

Contents

CH'OL — ESPAÑOL	2
A	2
Ä	6
B	7
K	14
K'	21
Ch	28
Ch'	37
D	43
E	43
G	44
I	45
J	48
L	60
M	69
Ñ	77
Ñ̃	78
O	84
P	86
P'	96
Q	99
Q'	100
R	102
S	102
Ty	110
Ty'	119
Ts	121
Ts'	126
U	131
W	134
X	142
X'	152
Y	153

CH'OL — ESPAÑOL

A

a- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona.*

ab *s* hamaca **J'mäl tyi ab.** Está acostado en hamaca.

abañ *s* laguna
Sab.: **petyem**
kolem abañ *s* mar

abäk *s* carbón

abälel (*Sab.*) *s* noche
Véase **ak'älel**

abi¹ *part* 1. oye **Abi ku.** ¡Oye! 2. así **Che'**
abi tsa' ujtyi. Así sucedió, se dice.

abi² (*Sab.*) *adv* ayer
Véase **ak'bi**

akaras (*Tila*) *s* cántaro chico para llevar agua

aktyañ *part* Palabra que introduce la oración o el discurso.

aktye' *s* palo de chapaya (*tiene muchas espigas*)

Aktye'pa' *s* Arroyo del Palmar (*colonia*)

akuxañ *s* aguja

ak'¹ *s* 1. lengua (*de la boca*) 2. bejuco
iyäk'il *s* su bejuco

ak'² *vt* dar **Tsa' majli tyi ak' juñ.** Fue a entregar una carta.

mi iyäk' ch'ämja' él bautiza

mi iyäk' tyi majaan' él presta

mi iyäk' tyi ñuk él cree

mi iyäk' tyi tsäñañ lo deja que se enfríe

x'ak'bety *s* el que lleva dinero para pagar la deuda de otra persona

ak'ach *s* guajolote (*macho o hembra*)

ak'äl *adj* limpio (*de vegetación*) **Ak'äl jiñi bij.** El camino está limpio. **Mach ak'älik.** No está limpio.

ak'älel *s* noche
Sab.: **abälel**

ak'bä ts'uñuñ gorrioncillo

ak'bi *adv* ayer **Ak'bi tsa' juliyoñ ilayi.** Ayer llegué acá.
Sab.: **abi**

ak'juñ *s* mensajero

ak'ñañ *vt* limpiar (*sembrados*) **Mi lakäk'ñañ jiñi cholel.** Limpiamos la milpa.

ak'ñäñtyel *vi* limpiarse

ak'ñibil *adj* limpio (*sembrado*) **Ak'ñibil**

jiñi bu'lel. El frijolar está limpio.

ach' *adj* mojado **Ach' jiñi lum.** La tierra está mojada.

ach'esañ *vt* mojarlo

mi iyäch'añ se moja

mi iyäch'esañ lo moja

ach'añ *vi* mojarse

ach'esäbil *adj* 1. mojado **Ach'esäbil jiñi lum cha'añja'al.** La tierra está mojada por la lluvia. 2. regado **Ach'esäbil jiñi päk'äbäl.** La hortaliza está regada.

aj- *Prefijo que se presenta con sustantivos de los dialectos de Sabanilla y Tila para indicar que se trata de una persona; p.ej.: ajkoltyaya* el que ayuda.

Véase **x-**

aja *part* una respuesta

ajakña *adj* quejándose **Ajakña jiñi wiñik cha'añ k'ux ijol.** Ese hombre se está quejando por el dolor de cabeza.

ajal (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es el más peligroso de los espíritus. Es el espíritu del diablo. Es capaz de aparecer en distintas formas. Puede aparecer como una mujer amante, pero no como esposa. Al pecar un hombre con ella, se vuelve un animal y muere.*)

ajapam (*Sab.*) *adv* adelante **Ajapam mi majlel ktyaty.** Mi papá va adelante.

Véase **ñaxaň**

ajaw *s* 1. espíritu malo de la tierra (*Información cultural: Lo nombran <lac tat> /r"nuestro padre"/r/i. Se cree que una persona puede hacer pacto con él. Esta persona puede hacerle peticiones a este espíritu a favor o en contra de otra persona. El hombre que tiene relaciones con el <ajaw> se llama sacristán. Si un hombre*

o una mujer ofende al sacristán, él acude a este espíritu para maldecir a la persona, y al poco tiempo la persona muere.) 2. espíritu del agua **Mi tsa' lakchoko lakbä tyi abañ mi ik'uxoňlajini ajaw.** Si nos metemos en el agua, nos comerá el espíritu del agua. 3. un compañero del diablo **Jiñi ajaw lajaläch ijoňtyolilbajche' xiba'.** La maldad del <ajaw> es igual a la del diablo.

ajbaj (*Sab.*) *s* tuza

Véase **baj**

ajk *s* tortuga negra

ajkal *s* esp alcalde (*Información cultural: La autoridad máxima que encabeza a los tres inferiores: <wasil, mayor, síntico>. Él posee dos bastones, varas bien adornadas con listones. Si un culpable no respeta a los tres inferiores, entonces el <ajcal> se lo comunica al presidente municipal para que él lo tome en cuenta. Permanecen como autoridades un año. Cada uno tiene que buscar a su sucesor. Sólo se aceptan personas de buen juicio y de más conocimientos. Deben ser ejemplo para mantener el orden.*)

ajkächol (*Sab.*) *s* preso

Véase **xkäjchel**

ajkäň *s* gemido **Woli tyi ajkäň juňtyikil xk'amäjel.** Está un enfermo gimiendo (lit.: está dando un gemido) de dolor.

ajkäňty'aň (*Sab.*) *s* discípulo

Véase **xk'äňty'aň**

ajkok (*Sab.*) *s* tortuga chica

ajkoltyaya (*Sab.*) *s* 1. auxiliador 2. uno que salva

Véase **xkoltyaya**

ajkum *s* camote

ajkum bik' papera

ajkuñts'u' *s* correcamino (*ave*)

ajchumtyäl (*Sab.*) *s* habitante
Véase **xchumtyäl**

-ajel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas, sustantivas y transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica algún estado; p. ej.: k'amäjel* en estado de enfermedad.

aji *part* ciertamente (*exclamación como '¡ya ves!'*) **Aji, mach kajik.** Ciertamente no se podrá.

ajiñ *s* 1. cocodrilo de pantano 2. cocodrilo de río 3. lagarto, caimán

ajlel *vi* 1. criticarse **Woli tyi ajlel.** Se están criticando. 2. decirse **Che' woli tyi ajlel.** Así están diciendo.

ajluk' *s* salamandra venenosa

ajlu' (*Tila*) *s* bagre barrigón (*pez*)

ajmulil (*Sab.*) *s* pecador
Véase **mulil, xmulil**

ajñibäl *s* lugar **Tyi pejtyelel ora ya'añ iyajñib.** Allí siempre es su lugar.

ajñel ¹ *vi* 1. correr **Wosiña jiñi ch'ityoñ kome woli tyi ajñel.** Está jadeante el joven por estar corriendo. 2. llegar a una parte **¿baki mi awajñel?** ¿A dónde llegas?

ajñel ² *vi* permanecer **Mi iyajñel jiñi wäyibäl ya' tyi' mal otyoty.** La cama permanece dentro de la casa.

ajñesañ *vt* 1. correr a, perseguir **Yom mi awajñesañ majlel jiñi chityam** Debes correr al puerco. 2. corretear **Yom mi awajñesañ lok'el tyi awotyoty jiñi wiñik.** Debes correr de tu casa a ese hombre.

ajp'eltye' (*Sab.*) *s* aserrador
Véase **xp'eltye'**

ajp'ujpuya (*Sab.*) *s* sembrador
Véase **xpak'**

ajk'iñijel (*Sab.*) *s* participante en fiesta

ajsubty'añ (*Sab.*) *s* orador, predicador

***ajty'al** *s* el hijo o la hija de la mujer

ajtso' *s* 1. pavo (*ave doméstica*) 2. espíritu malo que es compañero del brujo

ajts'ijb (*Sab.*) *s* escribano
Véase **sts'ijb**

ajxujch' (*Sab.*) *s* ladrón
Véase **xujch'**

al ¹ *adj* pesado **Weñ al jiñi kuchäl.** La carga es muy pesada.

al ² *vi* decir **Mi käl jiñi wolibä kña'tyañ.** Digo lo que estoy pensando.

-al ¹ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: ilumal* su país. *Var.* **2*-il**

-al ² *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: wa'al* parado. *Var.* **-äl, 2*-el, 1*-ol, -ul**

***al** *s* cría **Añ iyal jiñi xña'a ts'i'.** Esa perra tiene cría.

alas *s* juego **Woliyob tyi alas.** Están jugando.

Sab.: **'ñak**

alasäl *s* juguete

alas ty'añ *s* broma, chiste

alaxax *s* naranja

alaxaxil *s* naranjal

alä bij senda

aläk'äl *s* animal doméstico
Sab.: **aläk'il**

aläl *s* criatura

alämuty *s* 1. pollito 2. pájaro chico
Véase muty

aläk'il (*Sab.*) *s* animal doméstico
Véase aläk'äl

alä tyo *adj* pequeño **Jiñi chityam alätyo**. Ese puerco está pequeño todavía.

alä wakax *s* becerro

almasio *s esp* almácigo

almis *s* ocre

alob *s* niño
Sab.: **bi'tyal**

alo' (*Sab.*) *s* joven
Véase ch'ityoñ

alp'eñelob *s* niños **Añ alp'eñelob tyi kotyoty**. Hay niños en mi casa.

al'añ *vi* hacerse pesado (*físicamente*) **Woli iyal'añ kuchäl**. Se está haciendo pesada la carga.

al'iya (*Tila*) *s* regaño

am *s* 1. araña 2. tarántula (*venenosa*)

Amarko *s esp* Amado Nervo (*colonia*)

amäy *s* 1. carrizo 2. pito

am bä i ye'tyel una autoridad **Jiñi komisariado jiñäch juñtyikil ambä iye'tyel tyi ejido**. El comisario es una de las autoridades del ejido.

ame *part* no sea que **Yom ik'el doktyor ame muk'ik ichämel**. Debe consultar al doctor no sea que muera.

amiku *s* hombre tzeltal
x'amiku *s* mujer tzeltal

amila *s* guaje blanco (*árbol*)

añ *vi* hay **Weñ añ tsäñal**. Hace (lit.: hay) mucho frío

añ ku si lo hay

añik *vi* si hubiera

añix ora ya tiene tiempo

añtyo yom falta todavía

añäch *vi* si hay

-añ ¹ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar una raíz intransitiva; p. ej.:* **k'am'añ** enfermarse.

-añ ² *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.:* **jisañ** destruir. *Var. -iñ*

añ a jol 1. (*Tum.*) eres inteligente 2. (*Sab.*) estás loca

añkese *part esp* aunque **Añkese woli ija'al, che'äch mik majlel tyi e'tyel**. Aunque esté lloviendo, me voy a ir a trabajar.

añkimi (*Sab.*) *part* aunque **Añkimi ma'añ kmul, mi iyäl ibajñel añ**. Aunque no tengo delito, él dice que sí.

añk'iñil *part* a veces **Añk'iñil mi ikajel tsäñal**. A veces hace frío.

ak'eñ *imper* ¡dáselo! **Ak'eñ ak'äb**. Dale la mano.

ak'iñ *s* limpieza **Woli tyi ak'iñ tyi'chol**. Está haciendo la limpieza de su milpa.

araweño *s esp* hierbabuena
Véase x'araweño

arayojil *s esp* 1. arroyo 2. laguna

arieru *s esp* arriero

arus *s esp* arroz

askuñ *s* hermano mayor

Véase ***äskuñ**

askuñäl *s* hombre de más edad sea hermano o hijo

***asiñ** *vt* jugar (con un objeto)

Woli lakäsiñ pelotya. Estamos jugando pelota.

asiyal *s* chicote

asukal *s esp* azúcar

-atyax *Sufijo para enfatizar; p. ej.:*

Uts'atyax iyotyoty. Es muy bonita su casa.

ats'am *s* sal

iyäts'mil está salado

ats'am tye' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

awilañ *part* ya ves **Awilañ ma'añik tsa' mejli imel iye'tyel.** Ya ves, no pudo hacer su trabajo.

awokolik *part* por favor **Awokolik koltyañoñ** Por favor, ayúdame.

awujtyaya (*Sab.*) *s* curandero

Véase **xwujty**

ax *s* moju (*ramón; árbol de madera dura; la fruta es comestible*)

chäk ax *s* árbol con fruta colorada

axäñtye' *s* Es un tipo de verdura con hojas grandes y suaves que se comen.

axñal *s* sombra

iyäxñälel tye' la sombra del árbol

axux *s* ajo

a'leñ *vt* regañar **Jiñi wiñik woli iyä'leñ iyijñam.** Ese hombre está regañando a su mujer.

a'leya *s* regaño **Kabäl mi icha'leñ a'leya cha'añ mich'.** Regaña mucho (lit.: hace regaño) porque está enojado.

a'libäl (*Sab.*) *s* nuera

Véase **ä'lib**

Ä

äch'uñiyel *vi* rechinar **Mu' tyi äch'uñiyel jiñi ab che' mi lakcha'leñ jäjmel.** La hamaca rechina cuando nos mecemos.

äch'uña *ve* rechinando **Äch'uña jiñi abba' kächäl.** La hamaca está rechinando donde está amarrada.

äj *adv* aquí **Äjba tsa käk'ä.** Aquí lo puse. *Var. um*

äjäkña *ve* quejándose **Äjäkña jiñi xñox cha'añ k'ux ijol.** Ese anciano está quejándose porque le duele la cabeza.

-äl *Sufijo que se presenta con raíces transi-*

tivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: päkäl boca abajo Var. 2-al, 2*-el, 1*-ol, -ul*

***älas** *s* juguete

ämäl *adj* callado **Ämäl jiñi wiñik.** Ese hombre está callado.

***äskuñ** *s* hermano mayor

***äts'mil** *s* condimento **Ma'añik iyäts'mil jiñi bu'ul.** El frijol no tiene condimento.

***äxñilel** *s* sombra **Ya' mi ijijlelob tyi' yäxñilel jiñi kolem tye'.** Descansan allí,

a la sombra del árbol.
Véase **axñal**

***ä'lib** *s* 1. nuera 2. suegros de la mujer
Sab.: **a'libäl**

B

ba *part* Indica pregunta; *p. ej.:* ¿**amba ja'as?** ¿Hay plátanos?

bak *s* hueso **Tyo'obak jiñi ts'i'**. El perro es puro hueso.
ibäkel su hueso

Baktye'el *s* Bosque de Los Huesos (*ranchería*)

baj ¹ *s* tuza
Sab.: **ajbaj**

baj ² (*Sab., Tila*) *vt* 1. clavar **Yom ma'baj ochel lawux tyi tye'**. Hay que clavar el clavo en la tabla. 2. meter **Mi lak-baj ochel ixim tyi koxtyal**. Metemos el maíz en el costal.
Véase **ch'ij**

bajañ *adj* solo **Tyikbajañ jach tyik mele**. Yo solo lo hice.

bajbeñ *vt* pegar (*de golpe*)

-bajk' 1. *Sufijo numeral que usan para contar unidades de cuatrocientos; p. ej.:* **Tsa' ityempayob ibä jumbajk' wiñikob**. Se reunieron cuatrocientos hombres. 2. *s* zontle (*reg.*) zonte **Tsa' ik'aja jumbajk'**. Cosechó un zontle de mazorcas.

bajk'äl *adj* mucho **Bajk'äl wiñikob tsa' ityempayob ibä**. Muchos hombres se reunieron.

bajche' *adv* 1. como **Tsa' imele che'bajche' tsa' subeñtyi**. Lo hizo como fue indicado. 2. ¿cómo? ¿**bajche' awilal?** ¿Cómo estás? 3. ¿cuánto? ¿**bajche' ityol?** ¿Cuánto cuesta?

bajche' i kach comoquiera (*sin cuidado*)
Bajche' ikach mi imel iye'tyel jiñi wiñik. Ese hombre hace su trabajo comoquiera.

bajche' yilal ¿cómo está?

-bajl *Sufijo numeral que usan para contar rollos de algo; p. ej.:* **jumbajl yopom** un rollo de hojas.

bajlum *s* tigre, jaguar (*mamífero*)

bajñel *adj* solo **Ibajñel jaxyto añ**. Todavía es soltero.

ibajñel él solo
ibajñelil solito

bajk'el *s* 1. parto **Jiñi x'ixik woli ty-ibajk'el**. Esa mujer está sufriendo dolores de parto. 2. llanto (*en extremo*)

bajtyuñ *s* fruta tierna del árbol chapaya (*tipo de palmera*)

-bal *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas y transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.:* **Woli tyi sibal**. Está buscando leña.

balakña ¹ *adv* estruendosamente (*como creciente*) **Balakña jiñi ja' che' weñ buty'ul**. Cuando el río está lleno, corre estruendosamente.

balakña ² *adj* moviéndose (*como buena milpa*) **Balakña jiñi cholel**. La milpa está moviéndose muy bien.

balisajlel *s esp* estacas (*se meten en donde se van a sembrar las matas de café*)

baki *adv* 1. donde **Tsa' majlibaki weñ uts'aty jiñi lum.** Se fue donde la tierra es muy fértil. 2. ¿dónde? **¿baki tsajñiyety?** ¿Dónde fuiste?

bakibä ¿cuál es?

baki jachbä cualquiera

baki ora cuando, ¿cuándo?

baki añ ¿dónde está?

bak añ ¿dónde está?

baki jach dondequiera

Sab.: **ba'ika**

barsiñ *adj* rayado **Barsiñtyik iyok jiñi wakax.** La pata de la vaca está rayada.

batyika (*Sab.*) *part* será **Ma'ix mi ikāñob.** ¿**jimbattyika?** Ya no lo conocen. ¿Será que es él?

batyiya tye' *s esp* batea

bats' *s* mono

Baxija' *s* Piedritas de Agua (*comunidad*)

bayakña *adj* muy gordo **Bayakña jiñi chityam.** Ese cerdo está muy gordo.

bayil *s* bejuco silvestre (*Información cultural: Se usa para tejidos de muebles y canastas.*)

ba' *adv* donde

ba'ikach bä cualquiera **Ba'ikachbä mi mejlel lakmel.** Podemos hacer cualquier cosa.

ba'ikal (*Sab.*) *adv* dondequiera **Mi choñ ikapeba'ikal mi imämben'tyel.** Vende su café dondequiera que se lo compran.

ba'ixtyi *part* no sé

bä *part* 1. *Convierte el adjetivo en sustantivo; p. ej.:* **Yom mi ayajkañ juñko-**

jty jujp'embä. Debes escoger uno gordo (|ianimal|i). 2. *Da énfasis a un pronombre; p. ej.:* **Ibä jach tsa' majli.** Él se fue por su propia voluntad. 3. *Se presenta con palabras que indican el aspecto del verbo para marcar el sujeto u objeto de una acción; p. ej.:* **Jiñäach tsa'bä imele'.** Él es la persona que lo hizo. 4. *Se usa en los pronombres reflexivos; p. ej.:* **Tsa' ijats' ibä.** Él se pegó a sí mismo.

bäbäk'eñ *s* peligro **Bäbäk'eñ mi lakya-jlel.** Hay peligro de que caigamos.

bäkäl *s* olote

bäkbäkñiyel *vi* temblar **Woli tyibäk-bäkñiyel cha'añ tsäñal.** Está temblando de frío.

bäkch'ujm *s* pepita de calabaza

bäkch'umtye' *s* cuipu (*reg.*) piñoncillo (*árbol*)

bäk' ³ *vt* envolver (*criatura*) **Mi lakbäk' aläl tyi majts.** Envolvemos a la criatura con su pañal.

bäk' ¹ *s* 1. semilla **Añ ibäk' jiñi ch'ujm.** La calabaza tiene semilla. 2. pupila **ibäk' lakwuty** niña del ojo **ibäk' juloñib** tiro o cartucho de una arma **bäk' iyaty** testículos

bäk' ² *adv* luego **Tsi'bäk' tsäñsa.** Luego lo mató.

bäk'ñañ *vt* temer **Mikbäk'ñañ ts'i'.** Le tengo miedo al perro.

bäk'tyaläl *s* cuerpo

ibäk'tyal su cuerpo

bäk'tyesañ *vt* espantar

bäch' *vt* enrollar (*hilo o ixtle*) **Mi'bäch' chij che' yomix imel ab.** Enrolla el ixtle cuando va a hacer hamaca.

bäch'al *adj* enrollado (*estado*) **Bäch'al jiñi tye' tyi ak'**. El árbol está enrollado por el bejuco.

bäch'bil *adj* enrollado (*por alguien*) **Weñbäch'bil jiñi puy**. El hilo está bien enrollado.

bäch'tyäl *vi* enrollarse **Mi'bäch'tyäl jiñi puy**. Se enrolla el hilo.

bäjäch *adj* culpable **Bäjäch abä tsa' tyeche letyo**. Eres culpable de comenzar el pleito.

bäjix *adj* responsable **Bäjix ibä mi tsa' icha' lowo ibä**. Él es responsable si se vuelve a lastimar.

bäjlel *vi* ponerse (*el sol*) **Woli tyibäjlel k'iñ**. El sol está poniéndose.

***bäjlib k'iñ** poniente

bäjñel *adv* mucho **Bäjñeltyo kāk'iñ ka-jpelel**. Todavía me falta limpiar mucho en mi cafetal.

***bäjk'il** *s* 1. pañales 2. mortaja **Wersa yom ibäjk'il jiñi ch'ujleläl**. Es necesario que tenga mortaja el cadáver.

bäl ¹ *vt* enrollar (*tela o papel*) **Woli'bäl it-suts cha'añ mi ich'am majlel yik'oty**. Está enrollando su cobija para llevarla consigo.

bäl ² *s* 1. contenido, muchas cosas **Kabäl ibäl jiñi otyoty**. Esa casa tiene muchas cosas adentro. 2. alimento **Ma'añix ibäl latyu**. Su plato ya no tiene alimento.

bäläkña *adv* Se relaciona con la forma de rodar (*como un lápiz*).

bäläk' (*Tila*) 1. *adv* inmediatamente **Tsa'bäläk' kajiyo tyi letyo**. Inmediatamente empezaron a pelear. 2. *vi* revolcarse **Chäñkol tyibäläk' jiñi mula**. La mula está revolcándose.

bäläl *adj* empinado **Bäläl jiñi wits**. El cerro está empinado.

bälk'uñ *vt* rodar (*palo*) **Mi lakbälk'uñ jubel tye'**. Bajamos rodando el tronco del árbol.

bälch'uñ *vt* torcer (*con las manos*)

bälmatye'el *s* animal silvestre

bälñäk'al *s* alimento

ibäl lakñäk' nuestro alimento

bälulañ *vt* enrollar **Yom ma'bälulañ jiñi tsuts**. Debes enrollar la cobija.

bäñ *adj* Palabra para describir un objeto largo; *p. ej.*: **Mi lakbäñ ch'uy letsel jiñi kukuyl**. Levantamos la viga.

bäñäkña *adv* Se relaciona con el movimiento difícil o pesado (*de pez o de culebra*); *p. ej.* **Bäñäkña mi imajlel jiñi kolel chäy ya' tyi ja'**. Ese pez grande nada pesadamente en el agua.

bäñlaw *adv* desordenadamente **Baki jachixbäñlaw tsa' ikäyayob jiñi tye'**. Dejaron los palos desordenadamente, por dondequiera.

bäñäl *adj* Palabra para describir forma larga y delgada; *p. ej.*: **Jiñi lápizbäñäl tsa' käle tyi lum**. Ese lápiz se quedó en el suelo.

***bäkel ejäl** diente

***bäkel joläl** calavera

bäk'eñ *s* miedo **Woli tyibäk'eñ jiñi x'ixik che' mi ik'el lukum**. La mujer siente miedo al ver la culebra.

bäk'eñ **bäk'eñ** **jax** temeroso **Bäk'eñbäk'eñ jax yilal jiñi wiñik**. Parece que ese hombre es algo temeroso.

bätye'el *s* mamífero silvestre

bäwits (*Sab.*) *s* dueño del cerro, diablo

bäx *adj* activo **Bäx jiñi wiñik tyi'ye'tyel.** Ese hombre es activo en su trabajo.

***bäxlel** *s* energía **Añ ibäxlel jiñi x'ixik cha'añ e'tyel.** Esa mujer tiene energía para trabajar.

bek' *vt* derramar

bech 1. *vt* ladear **Jiñi avión mi ibech ibä.** El avión se ladea. 2. *adv* de lado **Tsa' bech yajli jiñi ch'ejew.** El cajete se cayó de lado.

bech' *vt* enrollar

bej *adv* 1. más **Bej choko tyilel abä.** Acércate más. 2. siempre **Mik bej k'elety.** Siempre te veo.

***bejch'il** *s* venda

bejch'iñ *vt* enrollar (*hilo o ixtle*)

bejlañ *vt* llevar o traer carga (*varios viajes*) **Yom mi abejlañ tyilel xajlel.** Hay que traer varios viajes de piedra.

bejts'el *vi* pasar (*mediodía*)

bejts'em *adj* pasado (*después del mediodía*)

belekña *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento en formación:* *p. ej.:* **Belekña mi icha'leñ xämbal jiñi xu'.** Las arrieras andan en formación. 2. constantemente **Belekña mi iñumel jiñi k'iñ.** Los días pasan constantemente.

belel *adv* 1. *Se relaciona con la formación en línea:* *p. ej.:* **Belel tyak tsa' awa'chokoñtyi jiñi otyoty tyak.** Esas casas se construyen en línea. 2. seguido **Belel ora mi ijulel jiñi avión.** Ese avión viene seguido.

beljul *vt* ensartar (*gargantillas*) **Mi kaj kbeljul jiñi uya'al.** Voy a ensartar los collares.

beljulbil *adj* ensartado (*gargantillas*) **Beljulbil ujäl tyi päy.** El collar está ensartado en hilo.

-beñ *Sufijo que ndica la persona que recibe la acción del verbo;* *p. ej.:* **Säkläbeñoñ juñkojty mula.** Busca una mula para mí.

bety *s* deuda **Samiktyoj kbety.** Voy a pagar mi deuda.

betyañ *vt* pedir fiado **Mi kaj kbetyañ jiñi lum.** Pediré fiado ese terreno.

bets' *vt* ladear **Weñ kabäl mi ibets' ibä jiñi jukub.** Se ladea mucho ese cayuco.

bets'el *adj* de lado **Bets'el jiñi avión che' mi kaj tyi joyokñiyel.** El avión está de lado al dar vuelta.

bets'uña *adv* *Se relaciona con el movimiento de algo ladeado;* *p. ej.:* **Bets'uña tsa' majli jiñi jukub.** Ese cayuco se fue de lado.

bexel *adj* desnivelado, canteado **Bexel tsa' käle jiñi kotyoty.** Se quedó desnivelada mi casa.

-bi *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica tiempo;* *p. ej.:* **ak'bi** ayer

bibesäbil *adj* sucio **Bibesäbil jiñi ja'.** El agua está sucia.

bibi' *adj* sucio **Weñ bibi' apislel.** Tu ropa está muy sucia.

***bibi'lel** *s* suciedad **Kabäl ibibi'lel jiñi pisil.** Esa ropa tiene mucha suciedad.

bibu *adj* listo **Weñ bibu jiñi wiñik**. Ese hombre es muy listo.

bib'añ *vi* ensuciarse **Tsa' bib'a ak'äb**. Se te ensució la mano.

bib'esañ *vt* ensuciar **Jiñi chityam mi ibib'esañ jiñi otyoty**. El puerco ensucia la casa.

bik' *s* cuello

ibik' **lakok** tobillo

ibik' **laj k'äb** coyuntura (*de la mano*)

bik'tyal 1. *s* molcate (*reg.*) mazorca pequeña 2. *adj* atrofiado, mal desarrollado

ibik'tyal ixim molcate del maíz

ibik'tyal tye' árboles pequeños

bik'tyi *adv* Se relaciona con algo convertido en pedazos pequeños; *p. ej.:* **Tsa' ibik'tyi xulu tye'**. Cortó el palo en pedacitos.

bik'tyi chä'tye' chicozapote (*árbol*)

bik'tyi ijts'iñ sobrino, nieto

bik'tyi pä'm tucanete verde (*ave*)

bij *s* camino

alä bij vereda senda

kolem bij camino real

***bijleyok ja'** zanja

bijty'el *vi* echarse a un lado por susto

bijyel *vi* frotarse **Woli tyi bijyel tyi ts'ajk jiñi ik'äb**. Se está frotando con medicina la mano.

-bil *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz atributiva que indica que fue terminado por un agente; p. ej.:* **yäpbil** *adj* apagado.

bilil *adj* delgado y alto **Bilil tsa' koli jiñi tye'**. Ese árbol creció muy delgado y

alto.

bilty'uñ *vt* frotar (*piel*)

bik'ity *adj* chico **Weñ bik'ity iwuty jiñi kajpe'**. Los granos del café están muy chicos.

Tila, Sab.: **chuty**

***bik'itye'lel** *s* varillas **Ibik'itye'lel k'äty kächbil tyakbä jiñächba' mi ikäjchel ijamil otyoty**. Las varillas que están atravesadas en el techo son las que sostienen el zacate.

bits' *s* cocsán, cuajinicuil (*árbol de hojas coloradas y fruta comestible*)

bits'chajk (*Tila*) *s* cuajinicuil (*árbol*)

Véase **xlasobits'**

Bits'ol *s* Arboleda de Cocsán (*ranchería*)

bixeltyik *adv* de vez en cuando **Bixeltyik mi ik'otyel tyi tyemplo**. De vez en cuando llega al templo.

biyulañ *vt* frotar (*cosa resbalosa*) **Yom mi abiyulañ awok yik'oty ts'ak**. Te debes frotar con medicina el pie.

bi'ijtyik *adj* asqueroso **Bi'ijtyik jiñi ts'i'**. Ese perro es asqueroso.

bi'leñ *vt* tener asco por mal olor **Tsa' ibi'le chämeñbätye'el**. Tuvo asco por un animal muerto.

bi'tyal (*Sab.*) *s* niño

Véase **alob**

bi'tyibi'tyäl (*Sab.*) *adv* poquito en poquito (*comer*) **Bi'tyibityäl mi ik'ux**. Come de poquito en poquito.

bi'tyi muty (*Sab., Tila*) pajarito

bi'tyi xajlel (*Sab.*) grava, piedra quebrada

bob *s* flor **Wolix ipasel ibob ja'as**. Está brotando la flor del plátano.

bok *vt* arrancar (*una mata*) **Yom mi abok jiñi ajkum**. Debes arrancar el camote.

bokbil *adj* arrancado (*camote, papas, cebollas*) **Bokbilix jiñi ajkum**. Ya está arrancado el camote.

bojlox *adj* con pocos granos (*la mazorca*)

***bojñib wutyäl** cosmético

***bojñil** *s* color, pintura

bojkel *vi* 1. arrancarse **Mi ibojkel jiñi ajkum**. Se arranca el camote. 2. caer **Wolix tyi bojkel itsutsel ijol**. Está cayéndose su cabello.

bojtye' *s* pared de madera

***bojtye'lel** *s* cerca (*de una casa*) **Añix ibojtye'lel iyotyoty**. Su casa ya tiene cerca.

bojy *adj* resbaloso **Bojy jiñi bij**. El camino está resbaloso.

bolomp'ejl *adj* nueve

Boloñajaw *s* Nueve Espíritus (*lugar*)

boloñij *adv* el noveno día

boloñlujump'ejl *adj* diecinueve

bolo'ty'axal *adj* disparejo (*poco*)

boltyäl (*Sab.*) *s* cerro **Mäkäl tyityokal jiñi boltyäl**. Ese cerro está tapado por la nube.

Véase **wits**

bombom jam manojo de zacate

boñ *vt* 1. pintar 2. repellar

boñtyäl *adv* así de grueso **Che' ya boñtyäl jiñi muty**. El pollo está así de grueso.

***boñtyilel** *s* el gordo **Che'äch iboñtyälel jiñi muty**. Así de gordo está el pollo.

boñxañ *s* tipo de planta alta (*la hoja sirve para techos*)

boñxañtye' *s* palma

borol *adj* trunco **Borol ikäb**. La mano está trunca.

borolbä tye' tronco (*árbol*)

borol i bik' sin cabeza **Borol ich'och' jiñi lukum che' mi laktsep**. La culebra se queda sin cabeza cuando se la cortamos.

boroñch'och *s* papera

borox *adj* sin pluma **Bixeltyik borox tyak jiñi alä muty**. A veces algunos pollitos están sin plumas.

borxa *s esp* bolsa

***borxajlel** *s esp* bolsa

bots *vi* criando **Jiñi bu'ul tsa'bä p'ajtyi wolix tyi bots**. El frijol que se cayó ya se está criando.

bots' *vt* arrancar (*poste*) **La'lakbots' jiñi postye**. Arranquemos ese poste.

boxol *adv* hoyado (*adentro en forma redonda*)

bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)

bo'oyel (*Sab.*) *vi* fastidiarse **Bo'oyelix muk'oñ**. Ya me fastidié.

Véase **k'ojyel**

bo'tyek' *vt* patear **Jiñi mulatsa' ibo'tyek'e jiñi wiñik**. La mula pateó al hombre.

buk' (*Sab.*) *vt* tragar **Tsa' ibuk'u pastyila**. Tragó la pastilla.
Véase mäsāñ

***buk'bal** *s* comida (*de animales*) **Tsa'ix kāk'e ibuk'bal chityam**. Ya le di su comida al puerco.

buk'sañ *vt* alimentar (*animales*) **Yom mi abuk'sañ mula**. Dale de comer a la mula.

buk'tsu' *s* mococha

buch *vt* derrumbar (*árbol, casa*) **Tyik'äl yomix mi abuch awotyoty**. Tal vez ya debes derrumbar tu casa.

buchbuchña *adv* moviéndose **Buchbuchña jiñi ñoxibä iyotyoty**. La casa vieja está moviéndose.

buchchokoñ *vt* sentar (*a una persona*) **Yom mi abuchchokoñ jiñi aläl tyi tyem**. Debes sentar al niño en el banco.
Sab.: ñakchokoñ

buchiña *adv* moviéndose **Buchiña jiñi ñoxibä iyotyoty**. Su casa vieja está moviéndose.

***buchlib** *s* asiento

buchtyañ *vt* sentar sobre **Mi lakbuchtyañ xajlel**. Nos sentamos sobre una piedra.

buchtyäl *vi* sentarse **Woli tyi buchtyäl jiñi aläl tyi tyem**. El niño se sentó en el banco.
Sab.: ñaktyäl

buchul *adj* sentado **Buchul jiñi aläl tyi tyem**. El niño está sentado en el banco.
Sab.: ñakal

buj *adv* con puño **Tsa' ibuj jats'be ipaty**. Le pegó con el puño en la espalda.

bujb *s* renacuajo

bujbujtyäl *adj* disparejo (*terreno*) **Ya' tyi klum puru bujbujtyäl**. Mi terreno está muy disparejo.

bujkäl *s* camisa

bujchem *adj* caído (*árbol, casa*) **Che' mi iñumel ik' kabäl mi laktyaj bujchem tyakbä tye'**. Cuando pasa un viento fuerte, encontramos muchos árboles caídos.

bujchuñ *vt* tornear (*mover para sacar*) **Woli ibujchuñ postye**. Está torneando el poste.

bujlel *vi* perder la cáscara **Mi ibujlel ixim che' mi ich'äxtyäl**. El maíz pierde la cáscara cuando se hierve.

bujlux *adj* subdesarrollado (*granos, plumas*)

bujtyäl *s* loma

bujul *adj* abultado **Bujul jiñi wits**. Ese cerrito está abultado.

bujulum *s* cima de una loma

bul *adv* *Se relaciona con la forma en que sale un tumor; p. ej.: Tsa' bul lok'i kchäkajl*. Me salió un tumor.

bulbulña *adv* *Se relaciona con la forma en que brota el agua; p. ej.: Bulbulña mi ilok'el ja' tyi lum*. El agua sale brotando del suelo.

bultyäl *adv* abultadamente (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

bulubexel *adj* disparejo (*piso de la casa*)

buluch *adj* once

Bulujib *s* nombre de una colonia

bulul ¹ *adj* con lobanillo

bulul ibik' lobanillo en el cuello

xbulubik' *s* hombre con lobanillo

bulul ² *adj* abultado **Bulul ipaty jiñi wakax**. El cebú tiene abultada la espalda.

bulu ok (*Tila*) espíritu malo (*Información cultural: Se cree que vive en los cerros. Hace que las personas se pierdan en los caminos de los cerros. Uno puede defenderse al ponerse al revés la ropa.*)

bulux *adj* 1. desnudo **Bulux jiñi muty**. Ese pollo está desnudo. 2. brotado **Bulux jiñi ja' tyi bij**. En el camino hay agua brotada.

bulux ja' brote de agua

burburña *adv* ruidosamente **Burburña woli tyi e'tyel jiñi makiña**. La máquina está trabajando ruidosamente.

burukña *adv* zumbando (*una creciente o una caída*) **Burukña jiñi ja' cha'añ weñ buty'ul**. El río corre zumbando porque está crecido.

busul *adj* montón (*de tierra*) **Busul lum tyi' tyi' bij**. Hay un montón de tierra en la orilla del camino.

buty' *vt* llenar **Mi lakbuty' tyi ja' jiñibalde**. Llenamos de agua el balde.

buty'ja' *s* creciente **Tyi ili jabil añ kabäl buty'ja'**. En este año hubo mucha creciente.

buty'ja'iyel *vi* inundarse **Wolix ikajel buty'ja'iyel kome weñ woli ija'al**. Ya se está inundando porque está lloviendo

mucho.

buty'ukña *adj* 1. rebalsando **Weñ buty'ukña jiñi ñoj ja'**. Está rebalsando el río. 2. lleno (*de gente*) **Buty'ukña jiñi tyejklum tyi wiñikob x'ixikob**. El pueblo está lleno de gente.

buty'ul *adj* lleno **Buty'ul tyi ixim jiñi koxyal**. El costal está lleno de maíz.

buts *s* 1. retoño **Mi laj k'uche' itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts**. Arqueamos la mata de café para que le salgan retoños. 2. nieto **Añix lujuntyikil ibuts jiñi chuchu'äl**. Ya son diez nietos que tiene la abuelita.

butstyäl *adv* así (*señalando un rollo de hierba*) **Che' ya butstyäl tsa' ich'ämä tyilel jiñi ch'ajuk**. Nada más trajo un rollito así de verdura.

buts' *s* humo

bux *s* 1. jícara 2. bejuco de tecomate **bux pok'** *s* jícara para tortillas

bu'lel *s* frijolar

bu'le waj memela, tortilla con frijol

bu'lich *s* sudor

bu'ul *s* frijol

bu'ultye' *s* hormiguillo (*palo de marimba; árbol grande que da fruta como frijolitos; la madera es maciza y colorada y se usa para marimbas*)

K

k- pron 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de 1ª persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de 1ª persona.*

kabäl *adj* 1. mucho **Añ kabäl tsäñal.** En enero hace mucho frío.

Tila: **joboñ** 2. muchas veces **Kabäl tyak mi ityilel ijula’.** Muchas veces le llegan visitantes.

Kakawatyal *s esp* Arboleda de Cacao (*colonia*)

kaktye’ *s* huarache

kaj *part* por causa de **Tyi kaj amul tsa’ käjchiyoñ.** Me encarcelaron por causa tuya.

kajajtyañ *vt* pelear por **Ak’bi tsa’ ikajatyayob jiñi kajpe’lel kome tyi cha’tyiklelob yomob ich’äm.** Ayer se pelearon por el cafetal, pues los dos quieren tomarlo.

kajkaña *adv* Se relaciona con el movimiento trastornado; *p. ej.:* **Ya’ kajkaña wiñik tsak tyaja.** Encontré a un hombre que caminaba trastornadamente. Véase **xkajka**

***kajchil** *s* faja

kajchiñäk’ *s* cinturón

kajel ¹ *vi* comenzar **Mux ikajel iyorajlel tyikwal.** Va a comenzar la temporada de calor.

Sab.: **ñijlel**

kajel ² *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo futuro; *p. ej.:* **Mi kajel imajlel tyi tyejklum.** Va a ir al pueblo.

kajoñtye’ *s esp* cajón

kajpe’ *s esp* café

Tila: **kajwe’**

Sab.: **kape**

kajpe’lel *s esp* cafetal

kaj tyestyigo *esp* mi testigo

kajwe’ (*Tila*) *s esp* café
Véase **kajpe’**

kal *vt* abrir (*una pared*) **Tsa’ ikalai bojtye’lel iyotyoty.** Abrió la pared de su casa.

kalal *adj* abierto (*p. ej.:* una pared, una tabla) **Kalal ijol otyoty.** Está abierto el techo de la casa.

kañ *vt* abrir (*los ojos*) **Tyi ojilil ak’älel tsa’ kajñi kwuty.** A medianoche me desperté (*lit.:* se abrieron mis ojos).

kañar *s esp* sueldo **Tsa’ majli tyi kañar.** Fue a trabajar para recibir sueldo.

kañar x’e’tyel jornalero

kañcheñek (*Sab.*) *s* frijol amarillo

kañtyil *s esp* candil (*víbora*)

kañal lak wuty despierto
Sab.: **p’ixil**

kape (*Sab.*) *s* café
Véase **kajpe’**

kapejol (*Sab.*) *s* cafetal
Véase **kajpe’lel**

kapityañ muty *s esp* tipo de pájaro con pico largo

kapom *adj esp* capado

kareña *s esp* cadena

karitya *s esp* garita

kas *s esp* petróleo

kasä *part esp* negativo **Kasä joñoñik tsak mele.** No fui yo el que lo hizo.

kastyiya *s esp* castellano

kats’ ¹ *adv* 1. Se relaciona con la forma de morder; *p. ej.:* **Jiñi ts’i’ tsa’ ikats’ k’uxu kok.** El perro me mordió el pie.

2. Se relaciona con la manera de comer una bola; p. ej.: **Tsa' ikats' kāmā tyi' yej alaxax**. Se metió una naranja en la boca.

kats' ² *adj* trabado **Tsa' kats' käle tyi jajp xajlel**. Se quedó trabado en la rendija de una piedra.

kats'tyäl *adv* así de ancho **Che' ya' kats'tyälba' mi iñumel jiñi tye'lal**. Así de ancho está el lugar por donde pasa el tepezcuinte.

kaw *vt* abrir (*boca*)

kawakña *adj* abierta (*boca*) **Kawakña iyej jiñi alob woli ik'el pañimil**. El niño está con la boca abierta, viendo las cosas de la calle.

kawal *adj* abierta (*boca*)

kawayu' *s esp* caballo

kawtyilel *s* abertura **Ch'och'ok ikawtyilel ityi' otyoty**. La abertura de la puerta de la casa es chica.

kaxatye' *s esp* cajón

kaxlañ *s* uno que no es indígena, ladino

kaxlañ waj pan

kayañoñ *s esp* 1. callejón 2. frontera

kayu *s esp* gallo

käkätye'ol *s* lugar donde hay muchas matas de cacaté

käkāw *s esp* cacao (*árbol*)

käkāwol *s esp* cacaotal

Käktye'pa' *s* nombre de una colonia

käktye'pa' *s* zapote de agua (*árbol*; la fruta es comestible y parecida a la fruta

del zapote; crece en la orilla de los arroyos)

käch *vt* amarrar

kächäl *adj* 1. amarrado **Kächäl kcha'añ jiñi chityam kome ñajty mi icha'leñ xāmbal**. Tengo el cerdo amarrado porque va muy lejos. 2. encarcelado **Kächäl jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsānsa**. Ese hombre está encarcelado porque cometió un homicidio.

käch'ākña *adv* Se relaciona con el sonido que produce una cuerda nueva al moverla.

kājchel *vi* 1. amarrarse **Yom mi ikājchel jiñi ts'i' cha'añ ma'añik mi ik'ux lakjula'**. Debe amarrarse al perro para que no muerda a nuestra visita. 2. encarcelar **Tsa' kājchi jiñi wiñik**. Fue encarcelado ese hombre.

***kājchil** *s* amarrador (*de tela*) **Ma'añik ikājchil cha'añ imajts aläl**. No tiene amarrador para el pañal de la criatura.

kälāx *adv* demasiado **Kälāx tsi'bajbe ja'al**. Llovió demasiado.

kälel *vi* quedarse **Kepel mi ikälel lake'tyel**. Nuestro trabajo se queda pendiente.

kälem *adj* dejado **Kälem jiñi otyoty**. Esa casa está dejada.

kām *vt* agarrar o llevar (*con la boca*) **Jiñi ts'i' tsa' iwox kāmā majlel tyumuty**. El perro se llevó el huevo (en la boca).

kāñ *vt* 1. conocer **Tsa'ix jkänā jiñi tye-jklum**. Ya conocí ese pueblo. *Sab., Tila:* **pojleñ** 2. aprender **Tsa'ix ikänā juñ**. Ya aprendió a leer.

känkälän *adv* Se relaciona con el ruido

que hace un palo seco al caer; p. ej.: **Kāñkālāñ che' tsa' k'otyí tyi lum jiñi tye'**. Sonó el palo seco al caer.

kāñkāñ *adv* a veces **Mi ikāñkāñ chāmel kome jubeñix ich'ich'el**. A veces se desmaya porque tiene poca sangre.

kāñtyañ *vt* cuidar

kāñtyābil *adj* 1. protegido **Kāñtyābil cha'añ iyerañob kome yomob it-sāñsañ**. Ese hombre está protegido por sus hermanos, porque otros lo quieren matar. 2. embarazada **Kāñtyābil icha'añ iyalobil jiñi x'ixik**. Esa mujer está embarazada.

kāñtyesa *s* enseñanza

xkāñtyesa *s* maestro

kāñtyesañ *vt* enseñar

kāñtyesaya *s* enseñanza

***kāñtyesābal** *s* enseñanza **Uts'aty ikāñtyesābal**. Su enseñanza es buena.

***kāñtyesāñtyel** *s* instrucción **Woli laktyaj laj kāñtyesāñtyel**. Estamos recibiendo instrucción.

Kāñtyok' *s* nombre de una colonia

-kāñāñ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido*.

kāñāl *adj* conocido **Kāñāl jiñi joñty-olbā wiñik**. El hombre malo es conocido.

kārākña *adj* gruñendo **Kārākña ibik jiñibajlum**. El jaguar está gruñendo.

käxtyi *part* negativo **Käxtyi añik tsa' majliyoñ**. Pues no fui.

käyäl *adj* dejado, abandonado **Käyäl jiñi x'ixik**. Esa mujer es abandonada.

käyleñ (*Sab.*) *adj* dejado

kibre *s esp* jengibre (*tipo de zacate*)

kiñtya laj ko' *esp* coralillo

kokorojo' *s* canto del gallo

kokoyol *s* coyol (*árbol*)

koch' *adv* *Se relaciona con instrumentos delgados; p. ej.:* **Tsi'koch' jek'eyoñ ch'ix**. Me picó la espina.

kojach *adv* sólo **Kojach juñyajl tsa' tyiliyoñ**. Sólo una vez vine.

kojax *adv* sólo esa vez **Kojax tsa' tyiliiliyi**. Sólo vino esa vez.

kojk *adj* sordo **Kojk jiñi wiñik**. Ese hombre está sordo.

kojko *adv* 1. menos **Ma'añik tsa' mājliyob icha'añ, kojkotyo jatyety**. Si ellos no pudieron, menos tú. 2. qué tal **Kojko tsa'ki majliyoñ ja'el**. ¡Qué tal si yo también hubiera ido!

kojkom *s* bejuco (*macizo y rollizo que se usa para amarrar cercos*)

kojix *adj* último **Jiñäch kojixbā kalobil**. Él es mi último hijo.

kojkm *adj* jadeante (*por falta de aire*) **Kojmatyax kpusik'al cha'añ woliyoñ tyi ajñel**. Estoy jadeante por correr.

kojoñ *adj* único **Kojoñ jachbā ch'ityoñ, ma'añik kerañ**. Soy el único muchacho, no tengo hermano.

-kojty *Sufijo numeral que se usa para contar animales; p. ej.:* **Ya' tyi potyrero añ jo'kojty kawayu'**. En el potrero están cinco caballos.

kojtyel *vi* gatear **Jiñi alāl mi ikojtyel tyi lum**. El niño gatea en el suelo.

koj tyo bā i yalobil primogénito

kojtyom *s* tejón (*mamífero*)

kol *vt* 1. soltar **Yomix lakol jiñi mulacha'añ mi imajlel ijap ja'**. Debemos soltar la mula para que vaya a tomar agua. 2. embrocar (*agua*) **Mi laj kol ochel ja' tyi p'ejty cha'añ mi lakch'äx bu'ul**. Embrocamos agua en la olla para cocer el frijol.

kolaj ¹ *s esp* pegamento

kolaj ² (*Tila*) *s* 1. diosa del agua de la creación 2. abuela

Véase **ko'al**

kolbil *adj* suelto **Kolbil jiñi mula**. La mula está suelta.

kolkolña *adv* *Se relaciona con el movimiento que tiene las características de un chorrito de agua que cae.*

kolel 1. *adv* casi **Kolel ichämel**. Casi se muere. 2. *vi* crecer **Tyi ora woli tyi kolel apäk'äb**. Está creciendo su siembra.

kolelix *adv* por poco **Kolelix kehämel sajmal**. Por poco me muero hoy.

kolem *adj* grande **Kolem jiñi otyoty**. Esa casa es grande.

kolem abal mar

kolembä xiye' águila real

kolem ja' río grande

***kolemal** *s* niñez **Che'äch yilal k'aläl tyi' kolemal**. Así es desde su niñez.

kolemäyel *vi* criarse **Wä'añoñ tyi tsänälel k'aläl che' tyi kolemäyel**. Aquí he estado en tierra fría desde que me vine criando.

kolem matye' chityam tamborcillo marina (*mamífero*)

kolem päm tucán, pico de canoa (*ave*)

kolem p'ok iguana (*reptil*)

kolib *s* viejo

kolmäjel *vi* cazar **Woli tyi kolmäjel jiñi ts'i'**. Ese perro está cazando.

kolokña *adj* un bosque sin monte bajo **Kolokña jiñi tye'el**. Ese bosque no tiene monte bajo.

***kolojbal** *s* sobra **Ma'añix ikolojbal jiñi waj**. Ya no quedaron sobras de tortillas.

kolol *adj* monte levantado **Kolol jiñi wumälel**. El acahual está levantado.

***kolom** *s* presa

koloso *adj esp* goloso **Koloso jax tyi we'eel jiñi wiñik**. Ese hombre es muy goloso con la carne.

***kolosojlel** *s esp* maldad **Jiñi wiñik mi itsajkañ ikolosojlel ipusik'al**. Ese hombre sigue la maldad de su corazón.

kolotye' *s* jaula grande para transportar aves

kolo'ity (*Tila*) *s* nalgas

Véase **cho'jity**

koltyañ *vt* 1. ayudar **Mik majlel jkoltyañ kijts'iñ tyi chobal**. Voy a ayudar a mi hermanito a rozar. 2. salvar **Ma'añix tsa' mejli ikoltyañ ibä cha'añ ikoñtyrajob**. No se pudo salvar de sus enemigos.

Véase **ajkoltyaya**

Véase **xkoltyaya**

koltyaya *s* ayuda **Tsa' icha'le koltyaya tyi'tyobjlel jiñi p'ump'uñbä**. Dio ayuda al pobre.

koltyäbil *adj* 1. ayudado **Koltyäbil jax jiñi x'ixik cha'añ mi ipäyob majlel tyi' yotyoty**. Esa mujer fue ayudada para

llegar a su casa. 2. salvado **Koltyäbilet** **tyi k'äb jiñi wiñik che'bä tsa' ya-jliyet** **tyi ja'**. Cuando caíste al agua, fuiste salvado por ese hombre.

koltyäntyel *s* 1. auxilio **Ipi'al tsa' iyäk'e ikoltyäntyel**. Su compañero le dio auxilio. 2. salvación **Tyilem tyi dios ikoltyäntyel wiñik**. La salvación del hombre viene de Dios.

kom ¹ [*1ª pers. sing. de om*] quiero **Kom e'tyel**. Quiero trabajar.

kom ² *adj* corto **Kom jiñik tyajbal**. Mi mecapan es corto.

komatyax *adj* muy corto **Komatyax iyok jiñi mesa**. Las patas de la mesa están demasiado cortas.

komkatsa' 1. *part* quisiera **Komkatsa'bäk sujtyel tsa kälä**. Quisiera regresar pronto. 2. *adv* apenas, difícilmente **Komkatsa' ats'aki**. Difícilmente hay medicina para ti.

kome *part* porque

komol *adj* juntos **Komol mi iyajkañob jiñi mu'bä kaj icha'leñ yumäl**. Juntos eligen al que los va a gobernar.

komol e'tyel trabajo comunal

komol jach lak cha'añ es de nosotros juntos (*modismo*)

kompírar *s* tipo de comida (*La comida que se ofrece a los santos y que se reparte para comer.*)

kom'esañ *vt* 1. acortar **Yom laj kom'esañ jiñi ch'ajañ**. Debemos acortar el mecate. 2. hacer breve **Yom mi akom'esañ aty'añ**. Debes hacer breve tu plática.

koñix *v irr* me voy

koñla *v irr* vamos

koñtyra *s esp* enemigo

koñtyrajiñ *vt esp* contrariar

koñerol *s esp* juez rural

Kokija' *s* nombre de colonia

koraläjem *adj* cercado **Koraläjem ipam otyoty**. El patio de la casa está cercado.

korälijel *vi* hacer cerco, cercar **Woliyoñ tyi korälijel**. Estoy haciendo un cerco.

koroso (*Tila*) *s* manaca (*palma*)

kosañ *vt* criar **Kabäl mi ikosañ imuty**. Cría muchos pollos.

kotyañety *part* saludo

kotykotyña *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento que se hace cuando se está en cuatro patas; p.ej.: Kotykotyña jiñi mulaty pam otyoty*. Esa mula está caminando en el patio de la casa. 2. en cuatro patas (*persona caminando*) **Kotykotyña mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik**. Ese hombre camina en cuatro patas.

kotychokoñ *vt* poner parado (*objetos de cuatro patas*) **Jiñi xch'ok tsa' ikotychoko mis tyi pam mesa**. La niña puso el gato encima de la mesa.

***kotyilel** *s* altura (*de animales*) **Chañ ikotyilel jiñi kawayu'**. Es mucha la altura del caballo.

kotyo *part* adiós

kotyokña *adv* *Se relaciona con la forma en que se paran los animales; p. ej.: Kotyokña jiñi wakax tyi mal potyrero*. La vaca está parada en el potrero.

kotyol *adj* 1. parado (*animales*) **Ñajtyi tsikil kotyol jiñi kawayu'**. El caballo se ve parado desde lejos. 2. agachado (*personas*) **Kotyol jiñi x'ixik woli isäk'**

iwaj. La mujer está agachada, lavando su maíz. 3. todo entero **Kotyol tsa' sup'i ochel majlel tyi ja' jiñi wiñik.** Ese hombre se hundió en el agua con todo el cuerpo.

kotyresiya *s esp* saludo **Yom mi lakäk'eñ lakbä kotyresiya.** Debemos dar saludos.

kotytyäl *vi* pararse (*animal*) **Ma'añik mi ikotytyäl jiñik kawayu'.** Mi caballo no se para.

kox *s* pava, cojolite (*ave*)

koxtyal *s esp* costal

koya' *s* tomate

koyoj *s* chinino (*árbol*)

ko'äl *s* 1. abuela **Kuxultyo iko'.** Todavía vive su abuela.

Tila: 2*kolaj 2. la hermana de la madre del padre 3. partera **Jiñi ko'äl tsa' ik'ele kalobil che'baki ora tsa' ik'ele pañimil.** La partera atendió a mi hijo cuando nació.

-ku 1. *Sufijo afirmativo; p. ej.: Sí, yomku.* Es conveniente. 2. *Sufijo que forma otra raíz indicando afirmación; p. ej.: Woli ku.* Sí, lo está (haciendo).

kukluñtya' *s* cocuyo (*insecto escarabajo negro que vuela por la noche, y que es relumbroso*)

kuktyal ¹ *s* tórax **Ñuk ikuktyal jiñi wiñik.** El tórax de ese hombre es grande.

kuktyal ² *s* manifestación de un espíritu **Tyoj sajtyel ipusik'al cha'añ tsa' ik'elbe ikuktyal jiñi xiba.** Se espantó al ver la manifestación del diablo.

kuku *imp* ¡Vete! **Kuku tyi e'tyel kome iyorajlelix.** Vete a tu trabajo, porque ya

es hora.

kukuch yopom tipo de insecto verde

kukujl *s* viga lateral de una casa

kukuñuñ *imp* ¡apresúrate!

***kuch** 1. *s* carga **Añ ikuch.** Tiene su carga. 2. *vt* cargar **Mi kaj ikuch majlel jiñi xk'amäjel.** Él va a cargar al enfermo en su espalda.

kuchäl *s* carga

kuchbil *adj* cargado (*sobre la espalda*) **Kuchbil tsa' majli jiñi xk'amäjel.** Llevaron cargado al enfermo.

kuchib pich vejiga
Véase chujyib jpich

kuchijel *vi* cargar (*sobre la espalda*) **Woli tyi kuchijel kome ma'añik imula.** Está cargando (en la espalda) porque no tiene mula.

kuchilu *s esp* cuchillo

***kuchi'tyuñ** *s* riñón

kuj *vt* 1. golpear **Yom mi akuj jiñi lum tyi' joytyilel iyebal jiñi postye.** Debes golpear la tierra alrededor del poste. 2. remachar **Mi laj kuj tsukul tyak'iñ.** Remachamos el fierro para componerlo.

***kujklel** (*Tila*) *s* suciedad **Añ akujklel cha'añ ma'añik mi acha'leñ ts'ämel.** Estás muy sucio (lit.: tienes mucha suciedad) porque no te bañas.
Véase bibi'lel

-kujch *Sufijo numeral para contar bultos; p. ej.: Tyi jujump'ejl jab mik tyuk' jo'kujch kajpe'.* Cada año cosecho cinco bultos de café.

kujchel *vi* ser llevado (*sobre la espalda*)

***kujchil** *s* Tela que se usa para cargar criaturas.

kujoñib *s* pisón

kujyel *vi* fingir **Mi ikujyel tyi riko.** Finge ser un hombre rico.

kulak' *s* cabeza de negro (*bejuco grande con espinas y muchas raíces duras*)

kulañtya *s esp* cilantro

kulukab *s* perdiz

kumale *s esp* comadre

kumkumña *adv* Se relaciona con el sonido que se oye al pasar una persona brincando.

kumpale *s esp* compadre

***kuñil** *s* plataforma para maíz **Woli its'äl ikuñil ixim.** Está hacinando el maíz en la plataforma.

kusiñaj *s esp* cocina

***kuxel** *s* moho **Añ ikuxel jiñi waj.** Esa tortilla tiene moho.

***kuxemal** *s* añublo

kuxeñtyik *adj* mugroso **Kuxeñtyik jiñi ch'ityoñ.** El muchacho está mugroso.

***kuxil** *s* añublo

***kuxtyälel** *s* vida **Ma'añik ikuxtyälel jiñi diostye'.** El ídolo no tiene vida.

kuxtyiyel *vi* vivir

kuxu i bajñel completamente solo

kuxu i ty'ojol simpático

kuxul *adj* vivo **Kuxultyo ktatuch.** Todavía vive (lit.: está vivo) mi abuelo.

kuy *vt* fingir **Mi ikuy ibä tyi riko.** Finge ser rico.

K'

***k'aba'** *s* nombre **Ik'aba'äch José.** Su nombre es José.

k'ak xäñ (*Sab.*) menear

k'ach *adj* torcer **Mi ik'ach ibä tyablatyi k'iñ.** La tabla se tuerce en el sol. *Sab.:* ts'oty

k'achal *adj* torcido **K'achal jiñi tyablaya' tyi k'iñ.** La tabla está torcida por el sol.

k'achulañ *vt* subir y bajar (*los extremos*) **Mi laj k'achulañ jiñi tye'.** Subimos y bajamos las puntas de un palo.

k'achuña *adv* Una manera de subir y bajar los brazos o las piernas.

k'aj *vt* tapiscar (*maíz*)

k'ajakña (*Sab.*) *adj* contento
Véase uts

k'ajakñayix yo (*Sab.*) le está gustando

k'ajal *adj* acordado **K'ajal icha'añ ibety.** Él recuerda (lit.: la tiene acordada) su deuda.

k'ajatyañ (*Sab.*) *vt* acordar **Mi ik'ajatyañ ipi'älob.** Se acuerda de sus compañeros. *Var.* **k'ajtyisañ**

k'ajbal *s* tapisca

k'ajk *s* 1. fuego **Yom mi axik' jiñi**

k'ajk. Debes atizar el fuego. 2. calentura **Tsa' iyubi k'ajk tyi ak'älel sajmäl.** Le dio calentura ayer por la noche. 3. luz **Ik'yoch'añjak imal kome ma'añik k'ajk.** Está muy oscuro adentro de la casa porque no hay luz.

***k'ajk** *s* 1. base de la cola de aves, 2. varilla

Véase **chuñchuñ muty**

k'ajkätye' *s* tipo de árbol (*de madera colorada que sirve para horcones*)

k'ajchel *vi* despegarse (*una parte*) **Mi ik'ajchel lakejk'ach.** Se despegó la uña.

k'ajchem *adj* despegada (*uña*)

k'aj la ko descansar **Mi laj k'aj lako tyi ojilil bij.** Descansamos a medio camino.

k'ajlel *vi* despegarse (*pintura o repello*) **Woli ik'ajlel ipajk'il jiñi otyoty.** Se está despegando el repello de la casa.

k'ajlem *adj* despegado (*pintura o repello*)

k'aj o *s* descanso **Lakomix k'aj o che' tyi ak'älel.** Queremos un descanso por la noche.

k'ajo'o' *s* lugar de descanso (*para la noche*) **Jiñäch k'ajo'o' tyi paso ñarañjo.** Paso Naranjo es un lugar de descanso para la noche.

k'ajpam *adv* a la vista **K'ajpam tsikil jiñi tyejklum.** El pueblo está a la vista.

k'ajpa'añ *adj* cerca, visible **K'ajpa'añ jiñi otyoty tyi' tyi' bij.** La casa está cerca (visible) de la orilla del camino.

k'ajtyesañ *vt* acordarse de **Woli jk'ajtyesañ chuki tsa' subeñtyiyon ak'bi.** Me acordé de lo que me dijeron ayer.

k'ajtye' (*Sab.*) *s* puente *Var.* **k'atye** Véase **pañtye'**

K'ajtye'ja' *s* Paso de Agua (*lugar*)

k'ajtyibeñ *vt* 1. preguntarle **Yom mi ak'ajtyibeñbajche' mi'tyoj kajpe'.** Debes preguntarle a cómo paga el café. 2. pedirle **Yom mi ak'ajtyibeñ lum jiñi komisariado.** Debes pedirle terreno al comisariado.

k'ajtyibil *adj* 1. comprometida (*una muchacha*) **K'ajtyibilix jiñi xch'ok.** La muchacha ya está comprometida. 2. preguntado **Maxtyo añik k'ajtyibil kcha'añbaki ora mi kaj ityilel.** No le he preguntado para cuándo va a venir. 3. pedido **Mach mejlik kchombeñety jiñi chityam kome k'ajtyibilix.** No puedo venderte el puerco porque está pedido.

k'ajtyiñ *vt* 1. preguntar **Woli jk'ajtyiñbajche' ma'tyoj juñkujch kajpe.** Estoy preguntando cuánto pagas por un bulto de café. 2. pedir **Mik majlel jk'ajtyiñ mi muk' iyäk'eñoñ tyi bety ityak'iñ.** Voy a pedir dinero prestado.

k'ajtyisañ (*Sab.*) [*variante de k'ajatyañ*] acordar

k'ajyem *adj* hallado

k'al *adv* Se relaciona con una cosa ancha que se despegó; *p. ej.:* **Tsa' ik'al lok'sa jiñi tyabla.** Despegó la tabla (aflojando).

-k'al *Sufijo numeral para contar unidades de veinte; p. ej.:* **juñk'al** *adj* veinte; **cha'k'al** *adj* cuarenta.

k'am ¹ *adj* enfermo **Pejtyelel ora k'am lakña'**. Nuestra mamá siempre está enferma.

k'am ² *adv* fuertemente **K'am tsi'bajbe**. Le pegó fuertemente.

k'am ja'al lluvia recia

k'ambä ty'añ voz fuerte

k'amäjel *s* enfermedad

Véase **xk'amäjel**

***k'amel** *s* abundancia **Añ ik'amel ixim**. Hay abundancia de maíz.

***k'amlel** *s* abundancia **Añ ik'amlel tyuk' kajpe'**. Es la temporada de abundancia de café.

k'am'añ *vi* enfermarse **Kabäl mi ik'am'añob jiñi alälob kome mach yäxik jiñi ja' mu'bä ijapob**. Los niños siempre se enferman porque el agua que toman no está limpia.

k'añal *adj* maíz amarillo **K'añal jiñi ixim**. Ese maíz es amarillo.

k'atye' (*Sab.*) [*variante de k'ajtye'*] puente

Véase **pañtye'**

k'atyinbak (*Sab.*) *s* Dominio de los demonios y destino de los malos.

k'axel *vi* 1. pasar **Yom laj k'axel tyi' lum juañ**. Debemos pasar por el terreno de Juan. 2. cruzar **Yom laj k'axel tyi ja'**. Debemos cruzar el río. 3. cambiar **Ijk'al mi kaj laj k'axel tyi yambä otyoty**. Mañana vamos a cambiarnos de casa.

k'axibäl *s* 1. paso (*por un río*) **Pek' jiñi ja' tyi k'axibäl**. El agua está baja en el paso. 2. puente

k'axtyañ *vt* cruzar **Tyi pañtye' mi laj k'axtyañ jiñi ja'**. Cruzamos el río por el puente.

k'ay *s* canto **Weñ ity'ojol jiñi k'ay**. Ese canto es muy bonito.

k'äbäl *s* mano, brazo

ik'äb *s* su mano, su brazo

***k'äbtye'** *s* gajo de un árbol **Tsa' yajli ik'äbtye'**. Se cayó el gajo del árbol.

k'äk *vt* encaramar **Mi lak'äk letsel chikib tyi' jol otyoty**. Encaramamos la canasta arriba de la casa.

k'äkäkña *adv* 1. pasando encima (*lentamente*) **K'äkäkña ñumel tyi' pam otyoty**. Está pasando, caminando lentamente, encima de la casa. 2. pasando flotando **K'äkäkña ñumel tyi pam ja' jiñi jukub**. El cayuco está pasando por el agua.

k'äkchokoñ *vt* 1. encaramar **Mi laj k'äkchokoñ ikukujlel otyoty**. Encaramamos la viga de la casa. 2. poner **Jiñi ch'ityoñ tsa' ik'äkchoko juñ tyi mesa**. El joven puso el libro sobre la mesa.

k'äklib *s* base **Ik'äklib jiñi otyoty ts'ajkibil tyi puru xajlel**. La base de la casa está hecha de concreto.

Sab.: **ñaklib**

***k'äklib i kuch** yugo

k'äktyäl *vt* colocar (*atravesado*) **Tyi ojli mi ik'äktyäl ikukujlel**. La viga se coloca en medio, atravesada.<>

***k'äk'al** *s* llama **Chañ mi iletsel ik'äk'al jiñi k'ajk**. La llama del fuego se levanta alto.

k'ächk'ächña *adv* *Se relaciona con la forma de montar; p. ej.* **K'ächk'ächña mi ityilel**. Viene montada.

k'ächchokoñ *vt* montar a **Yom mi ak'ächchokoñ jiñi alob tyi kawayu'**. Debes montar al niño en el caballo.

k'ächlibäl *s* caballo, mula

k'ächtyañ *vt* montar **Mi kaj jk'ächtyañ kawayu'**. Voy a montar el caballo.

k'äjk'äs *s* luciérnaga (*insecto*)

***k'äjñibal** *s* 1. importancia **Añ kabäl ik'äjñibäyel molino cha'añ juch'bal**. El molino tiene mucha importancia. 2. utilidad **Añ ik'äjñibäyel ili mákiña**. La máquina tiene utilidad. 3. deber **Mi iweñ mel ik'äjñibäyel cha'añ comisariado**. Cumple bien su deber de comisario.

***k'äjñibäyel** *s* importancia

k'äjñel *vi* usarse **Woli tyi k'äjñel jiñi machity**. Se está usando el machete.

k'äjkel *vi* 1. llegar (*a la cumbre*) **Tsa'ix k'äjkiyoñla**. Ya llegamos a la cumbre. 2. subir **Mi laklujb'añ che' woliyoñlatyi k'äjkel**. Nos cansamos al subir.

k'äl *vt* construir (*casa*) **Mi kaj k'äl ko-tyoty**. Voy a construir mi casa.

k'äläl *adv* hasta **Tsa' majli k'äläl tyi' tyi' kolem ñajb**. Se fue hasta la orilla del mar.

k'ämbil 1. *adj* usado **K'ämbilix jiñi-batyería**. Esa batería ya está usada. 2. *vi* usarse **K'ämbil jiñi jacha cha'añ sek' tye'**. Se usa el hacha para tumbar árboles.

k'ään *adj* 1. maduro **K'äänix jiñi kajpe'**. Ese café ya está maduro. 2. pálido **K'äänix jiñi x'ixik cha'añ k'am**. Esa mujer ya está pálida por la enfermedad.

k'ään bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)

K'äänk'ämpa' *s* Arroyo Amarillo (*finca*)

k'äänk'ään *adj* amarillo **K'äänk'ään jiñi max**. Ese zorro es amarillo.

k'äänk'ään max mico de noche (*mamífero*)

k'äänk'ään uch tizón, pulgón (*enfermedad del maíz*)

k'äänchejb *s* 1. otate verde (*planta*) 2.. bambú amarillo (*planta*)

k'ääncho *s* falsa nauyaca (*reptil*)

k'ään jaläjp canícula, temporada de sequía (*agosto a septiembre*)

k'äänjixil *s* culebra voladora (*reptil*)

k'äänjoläl *s* almohada

k'äänlemañ *adj* 1. brillante (*lámina en el sol*) 2. amarilla, pero sin cosechar (*milpa*)

k'äänsijñ *s* guachipilín (*árbol*)

k'ääntyijañ *adj* amarillo **Ñajtyä tsikil k'ääntyijañ iñich jiñi tye'**. Desde lejos se ve aquella flor amarilla.

k'ääntyok' *s* piedra de chispa (*Información cultural: Piedra amarilla o negra que se golpea con eslabón de fierro para sacar chispas. Se necesita mecha de hilo torcido. Se mete la mecha en un casquillo de cartucho ya quemado. La piedra amarilla da más chispas que la negra.*)

k'äänwaj (*Sab.*) *s* tortilla amarilla
Véase waj

k'äänwechañ *adj* objeto amarillo y plano **K'äänwechañ jiñi tyabla**. Esa tabla es amarilla y plana.

k'äänxañ *s* árbol grande (*de madera amarilla y maciza, y de fruta chica.*)

***k'äänajel** 1. *s* hepatitis (*enfermedad que deja la piel amarilla*) 2. *vi* madurarse 3. *vi* ponerse amarillo; p. ej.: (*hojas de árboles*)

***k'āñel** *s* 1. maduro **Añix ik'āñel jiñi jumpajl ja'as**. Ese racimo de plátanos ya tiene algunos maduros. 2. yema **Ma'añik ik'āñel jiñi tyumuty**. Ese huevo no tenía yema.

k'āñ'añ *vi* 1. madurarse **Woli tyi k'āñ'añ kajpe'**. Está madurándose el café. 2. palidecer **Woli tyi k'āñ'añ x'ixik cha'añ tyikwal**. La mujer está palideciendo por el calor.

k'ās *vt* quebrar (*palo, hueso*)

k'āsāb *s* cascajo

k'āskujel *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

k'āsix *adj* falta de cocimiento (*frijol*) **K'āsix jiñi bu'ul**. Al frijol le falta cocerse.

k'āslaw *adv* Se relaciona con el ruido de palos secos al quebrarse; *p. ej.*: **K'āslaw tsa' majli wakax tyi ma'tye'el**. La vaca se fue al acahual haciendo ruido al quebrar los palitos secos.
Véase **woch'law**

k'āstyāl *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

k'āstye' bij vereda

k'āty *adv* atravesado **Tsa' ik'āty ak'ā tye' tyi' yojlil bij**. Dejó atravesado un palo en medio del camino.

k'ātyāl *adj* atravesado **K'ātyāl jiñi tye' tyi bij**. Está atravesado el palo en el camino.

***k'ātyloñtye'el** *s* 1. dintel 2. travesaño donde se amarra el seto

k'ātsats *s* 1. (*Tila*) anona colorada o morada (*árbol*) 2. (*Turn.*) guanábana (*árbol*)
Véase **k'ewex**

k'āyiñ *vt* cantar **Ity'ojoljax mi ik'āyiñ jiñi k'ay**. Canta bonito esa canción.

k'ā'tyuñ *s* mano de metate

k'ok *vt* cortar (*cosa redonda*) **Awokolik mi ak'ok jiñi k'ātsats**. Por favor corta esa anona.

k'ok' *adj* sano

k'ok'añ *vi* sanar **Woli ik'ok'añ jiñi xk'amäjel**. El enfermo está sanando.

k'ok'chi *s* tipo de henequén (*Información cultural: Se come la flor, pero no se utiliza la fibra.*)

k'ok'lel *s* salud **Ma'añix ik'ok'lel**. No está bien de salud.

k'ochilañ *vt* doblar (*la mano*) **Mi laj k'ochilañ laj k'āb**. Doblamos la mano.

k'ochol *adj* torcido **K'ochol jiñi tye'**. El palo está torcido.

k'ocholmetyel *adj* sinuoso (*camino*) **K'ocholmetyel ibijlel kchol**. El camino de mi milpa está sinuoso.
Véase **xoyometyel**

k'oj ¹ *s* tábano (*insecto*)

k'oj ² *s* Término de desprecio para la cara; *p. ej.*: **Mach säkik ak'oj**. Tu cara no está limpia (hablado con desprecio).

k'ojchel bij curva del camino

-k'ojl *Sufijo numeral para contar objetos redondos; p. ej.*: **Che' mi lakmajlel tyi choel mi lakch'ām majlel juñk'ojl laksa'**. Cuando vamos a la milpa llevamos una bola de pozol.

k'ojlañ *vt* zangolotear, sacudir **Mi ik'ojlañlañjiñi mula**. La mula nos zangolotea.

- k'ojlel** *vi* arrancarse **Mi ik'ojlel iyal ja'as.** Se arranca el hijuelo del plátano.
- k'ojlom** *s* gallina ciega (*larva de cierto insecto*)
- k'ojlostyik** *adj* 1. áspero **K'ojlostyik jiñi tye'.** El palo es muy áspero. 2. anudado **K'ojlostyik jiñi laso.** El lazo está anudado.
- k'ojkel** *vi* 1. arrancarse **Mi ik'ojkel ibäkel iyej.** Se arranca el diente. 2. desprender **Mi ik'ojkel lok'el lakpäk' tyi laj k'äb.** Se desprende una verruga de la mano.
- k'ojty** *s* retoño
- k'ojyel** *vi* fastidiarse **K'ojyelix muk'oñ.** Ya me fastidié.
Sab.: **bo'oyel**
- k'oj'ojtyañ** *vt* preocuparse
- k'oj'ol** *s* preocupación **Añ ik'oj'ol cha'añ iyalobil.** Siente preocupación por su hijo.
- k'ol** *vt* 1. arrancar (*hijuelo de plátano*) **Tsa' ik'olo iyal ja'as.** Arrancó una mata de plátano. 2. desenterrar (*mata de plátano, piedra*) **Tsa' ik'olo lok'el xajlel.** Desenterró la piedra.
- k'olilañ** *vt* hacer una bola
- k'oliñ** *vt* hacer bolas **Jiñi ch'ityoñ mi ik'oliñ ok'ol tyi' k'äb.** El niño hace bolas de lodo con la mano.
- k'oliña** *adv* Se relaciona con el sonido de algo adentro de un envase; *p. ej.:* **K'oliña jiñi lew tyi mal jiñi latya.** La manteca suena adentro de la lata.
- K'olipa'** *s* nombre de colonia
- k'olok'** *s* guarumbo chancarro (*árbol que se utiliza para hacer canales para traer agua*)
- K'ololil** *s* nombre de colonia
- k'olol** *s* roble
- K'ololil** *s* Arboleda de Encino (*colonia*)
- k'omokña** *adj* hondonado **K'omokña jiñi kampo.** El campo está hondonado.
- k'omoch** *s* taco
- k'omol** *adj* hondonado **K'omol jiñi lum.** La tierra está hondonada.
- k'omtyäl** *s* rejoya **Jiñi kajpe'lel añ tyi k'omtyäl.** El cafetal está en una rejoya.
- k'okil ts'i'** (*Sab.*) perro de monte agutí (*mamífero*)
- k'ok'esañ** *vt* sanar
- k'osäl** *s* granos (*en la cabeza*)
- ik'os** *s* sus granos
- k'otya** (*Sab., Tila*) *adj* bonito **K'otyajax awotyoty.** Tu casa es muy bonita.
Véase ty'ojol
- k'otyel** *vi* llegar (*allá*) **Tsa' k'otyi tyi tyejklum ak'bi.** Llegó al pueblo ayer.
- k'otyem** *adj* llegado (*allá*) **Maxtyo añik k'otyem jiñi wiñik.** Ese hombre todavía no ha llegado (*allá*).
- k'otyib** *s* destino
- k'oxol** *adj* bola (*de masa, alimento, tierra*) **Tyikiñ k'oxol jiñi kaxlañ waj.** Está seco el (bola de) pan.
- k'oyem** *s* cerdito puerquito (*ave*)
Sab.: **ch'ämpäk'**
- k'o'awom** (*Sab.*) *adv* acaso

k'o'chokoñ *vt* colocar (*objeto esférico*)
Tsa' ik'o'choko juñk'ojl sa' tyi mesa.
 Colocó una bola de pozol sobre la mesa.

k'o'loch *s* tipo de hongo (*comestible*)

k'o'mäkäl *adj* cerrado de nubes
K'o'mäkäl jiñi pañimil. Está cerrado de nubes.

k'o'ol *adj* esférico (*p. ej.: pelota, bola de masa*)

k'o'omejl (*Tila*) *adj* puede ser que podamos
K'o'omejloñlatyi tyroñel. Puede ser que podamos trabajar.

k'o'o' (*Sab.*) *part* es verdad

k'ubujl *s* zacuilla, zanate de oro (*ave*)

k'ubul *s* zacua gigante (*ave*)

***k'uk'mal** *s* plumaje

***k'uk'umlel** *s* plumaje

K'uk'wits *s* Cerro Alto (*Tumbalá*)

k'uch *vt* arquear **Mi laj k'uch itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts.** Arqueamos el gajo de café para que le salga retoño.

k'uch buchul sentado, agachado **K'uch buchul tsak tyaja.** Lo encontré sentado con la cabeza agachada.

k'uchukña *adv* Relacionado con la forma de caminar encorvándose; *p. ej.:* **K'uchukña mi icha'leñ xjämbal jiñi ñoxbä.** El viejo camina encorvado.

k'uchu paty jorobado

k'uch'uchña *adv* Relacionado con la forma de caminar agachado.

k'ujts *s* 1. tabaco **Mi ityuk' iyopol k'ujts cha'añ mi ityikesañ.** Corta la

hoja del tabaco para secarla. 2. cigarro, puro **Jiñi wiñik woli'bäl ik'ujts cha'añ mi iñuk'.** Ese hombre está enrollando su cigarro para fumarlo.

k'ujtsijel *vi* fumar

k'ujyel *vi* doblarse el tobillo **Tsa' k'ujyi ibik' iyok.** Se le dobló el tobillo.

k'uñ *adj* 1. blando (*alimentos, tierra, palo*) **K'uñ jiñi tye'.** El palo es blando. 2. débil (*cuero*) **K'uñ pañimil cha'añ k'amäjel.** Está muy débil por su enfermedad. 3. pasivo **K'uñ ipusik'al jiñi wiñik.** Ese hombre es pasivo.

k'uñche'ix *adj* poco mejor (*persona*) **K'uñchix añ ktyaty.** Mi papá ya está un poco mejor.

k'uñlajam *adj* tibio **K'uñlajam jiñi ja'.** Esa agua es tibia.

k'uñlitsañ *adj* 1. débil (*palo largo*) **K'uñlitsañ jiñi tye'.** Ese palo es muy débil. 2. débil (*cuero*) **K'uñlitsañ cha'añ k'ajk.** Estoy débil por la calentura.

k'uñluk'añ *adj* suave (*madera*) **K'uñluk'añ jiñi tye'.** Ese palo es suave.

k'uñluyañ *adj* fofa (*piel*) **K'uñluyañ ipächälel aläl.** La piel de una criatura es fofa.

k'uñk'el *vt* ir por primera vez para averiguar **Muk'ix lakmajlel laj k'uñk'el jiñi xk'amäjel.** Quizás ya sea conveniente ir por primera vez para averiguar cómo está el enfermo.

k'uñk'ixiñ *adj* tibio **K'uñk'ixiñ ili kajpe'.** Este café está tibio.

k'uñtye' *adv* despacio **K'uñtye' yom mi lakmajlel.** Debemos ir despacio.

k'uñ tyo *adj* débil todavía **Añkese tsa' lajmi, k'uñtyo pañimil.** Aunque ya sanó, todavía está débil.

k'uñukñiyel *s* debilidad

k'uñyumañ *adj* muy blando (*palo*) **K'uñyumañ mi ipäjkel jiñi tye'.** Ese árbol se dobla porque está muy blando.

k'uñ'añ *vi* 1. ablandarse **Mi ik'uñ'añ lum cha'añ ja'al.** La tierra se ablanda con el agua. 2. debilitarse **Tsa' k'uñ'a jiñi wiñik cha'añ k'amäjel.** Ese hombre se debilitó por la enfermedad. 3. hacerse pacífico **Añtyo yom mi ik'uñ'añ ipusik'al ili wiñik.** Falta que se haga pacífico este hombre.

***k'uñel** *s* lóbulo

k'upin *vt* ansiar **Kabäl mi ik'upin we'eläl.** Ansiamos comer carne.

k'uty *vt* tamular, machucar (*chile*) **Mi ik'uty ich tyi ch'ejew.** Tamula chile en el molcajete.

k'utyilañ *vt* tamular, machucar (*chile*)

k'ux ¹ *vt* 1. comer (*tortillas, frijol, carne*) 2. morder **Mi kaj ik'uxety jiñi ts'i'.** El perro te va a morder.

k'ux ² 1. *vi* doler **K'ux ijol.** Le duele la cabeza. 2. *adj* adolorido **Añ k'ux jol.** Tiene la cabeza adolorida.

***k'uxbälel** (*Sab.*) *s* comestible

k'uxbibil *adj* querido **K'uxbibil jiñi xñox.** Ese viejo es querido.

k'uxbil *adj* 1. comestible **K'uxbil jiñi xpatye'.** Ese hongo es comestible. 2. comido **K'uxbil jiñi ixim che'bä tsak tyaja.** El maíz estaba comido cuando vine. *Sab.:* **k'uxbälel**

k'uxbiñ *vt* amar, querer

***k'uxlel i pusik'al** (*Sab.*) envidia **Añ kabäl ik'uxlel ipusik'al cha'añ ichubä'añ ipi'älob.** Tiene mucha envidia por los bienes de sus compañeros.

k'uxk'el (*Sab.*) *vt* odiar **Tsa' ik'uxk'ele ipi'äl.** Odió a su compañero.

k'uxtyayem (*Sab.*) *adj* triste **K'uxtyayem cha'añ ma'añ ja'al.** Está triste porque no llueve. *Véase* **ch'ijiyem**

k'uxuk *vt* comer (*negativo*) **Mach ak'uxuk awaj.** No comerás tu comida.

k'uxul *adj* mordido **K'uxul jiñi x'ixik tyi lukum.** La mujer fue mordida por una culebra.

k'uxultyañ *vt* estimar

k'uyiña *adv* cojeando **K'uyiña mi icha'leñ xämbal cha'añ k'ux iyok.** Camina cojeando porque le duele el pie.

k'u' *s* 1. nido (*de pájaros y de animales*) 2. broza **Kabäl tsa' tyempäyi ik'u' cholel.** Se juntó mucha broza de la milpa.

Ch

Ch

chab *s* miel

chabi *adv* pasado mañana **Chabij mik majlel tyi tyejklum**. Pasado mañana me voy al pueblo.

chakal (*Tila*) *adj* desnudo **Chakal jiñi alob**. Ese niño anda desnudo.
Véase pits'il

chakatyorex *s* hormiga colorada (*pica fuerte*)

chak wa'al desnudo y parado **Chak wa'al jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco está parado y desnudo.
Véase wakal

chajk *s* rayo (*Información cultural: Se cree que defiende a las colonias de espíritus malos.*)

-chajp *Sufijo numeral para contar clases; p. ej.: Jiñäch juñchajpbä pisil*. Esa es otra clase de tela.

chajpañ *vt* preparar

chajpäbil *adj* preparado **Chajpäbil jiñi ibäl ñäk'äl**. La comida está preparada.

chalakña *adv* fuerte (*el ruido cuando cae un aguacero*) **Chalakña tsa' tyili ja'al**. El aguacero vino fuerte.

chañ 1. *adj* alto **Chañ añ iwuty**. La fruta está alta. 2. (*Tila*) *s* cielo
Véase pañchañ
tyi chañ *adv* arriba

***chañlel** *s* altura

chañtye' *s* chanté, cocohuite (*árbol que sirve para postes*)

chañwox *s* golonchaco, codorniz, bolonchaco (*ave*)

chañäl *s* mirada **Mach acha'leñ chañäl che' woli tyi we'el lakjula'**. No estés

mirando (lit.: hacer una mirada) mientras está comiendo nuestra visita.

***chañelal** *s* 1. parte de arriba **Tyi' chañelal otyoty tsa' iyäk'ä tyi kãñ'añ ja'as**. Puso el plátano en la parte de arriba de la casa para que se madure. 2. altura **P'isbil yom ichañelal postye**. Debe ser medida la altura del poste.

chapäy *s esp* chapaya (*la fruta de la palma*)

chaw *vt* 1. desenvolver **Yom mi achaw jiñi arus**. Debes desenvolver el arroz. 2. quitar (*pañales*) **Yom mi achawbeñ imajts aläl**. Debes quitarle el pañal al niño.

chaxal *adj* 1. seco sin hojas (*árbol*) 2. sin paredes (*casa*)

-chaxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican cola y se refiere a huesos.*

chaxchaxtyäl *adv* así de larga y delgada (*espinas*) **Che' ya chaxchaxtyäl jiñi uch' ja'**. Así de delgado es el zancudo.

chax läktyik 1. raíces (*de árboles, que sobresalen del suelo.*) 2. gajos secos tirados en la milpa

***chaxtyiklel** *s* altura (*de un tapesco para secar café o frijol*)

***chaxwi'** *s* raíces que salen del suelo **Tsikil ichaxwi' jiñi ixim**. Aparecen las raíces del maíz.

cha' *adv* otra vez **Tsa' icha' alä**. Lo dijo otra vez.

cha'am *s* muela

cha'añ *part* 1. de 2. para **Tsa' tyiliyoyñ cha'añ mik tsiktyesäbeñety**. Vine para avisarte. 3. por **Ma'añix tsa'**

tyili cha'añ ja'al. Ya no vino por la lluvia.

kcha'añ mío

acha'añ tuyo

icha'añ suyo, suya

cha'añiñ *vt* adueñarse **Mi kaj acha'añiñ ichubä'añ.** Te vas a adueñar de sus bienes.

cha'chajp i pusik'al dos caras, hipócrita **Cha'chajp ipusik'al jiñi wiñik.** Ese hombre es hipócrita.

cha'leñ *vt* hacer **Uts'aty mi icha'leñ e'tyel.** Hace su trabajo muy bien.

mi icha'leñ alas jugar

mi icha'leñbäk'eñ temer

mi icha'leñ k'ay cantar

mi icha'leñ e'tyel trabajar

mi icha'leñ ja'al llover

mi icha'leñ ojbal toser

mi icha'leñ oñel gritar

mi icha'leñ ty'añ hablar

mi icha'leñ uk'el llorar

mi icha'leñ wäyel dormir

mi icha'leñ xämbal andar

cha'päjk *s* dos dobladas

cha'p'ejl *adj* dos

chäb *adj* dulce **Sumuk jiñi ul che' chäb.** El atole está sabroso cuando está dulce.

chäbäkña *adj* oloroso **Chäbäkña iya'lel jiñi sik'äb che' mi yäk'ob tyi paj'añ.** El jugo de la caña es oloroso cuando se está fermentando.

chäbiji *adv* anteayer **Chäbiji tsa kujtyesa jiñi pak'.** Terminé mi siembra anteayer.

chäk *adj* 1. sin hierba **Chäk jiñi lum ambä tyi xajlelol.** La tierra del pedregal es sin hierba. 2. limpio (*un camino*) **Chäk jiñi bij kome tsa' ipätyäyob ak'bi.** El

camino está limpio porque lo chaporrearón ayer. 3. tacaño **Weñ chäk ayumijel kome ma'añik mi iyäk' tyak'iñ.** Su tío es muy tacaño porque no da dinero.

chäkajl ¹ *s* 1. carbúnculo 2. tumor

chäkajl ² *s* mulato copal (*árbol de cáscara colorada, madera blanca y suave*)

chäkächäkäjax *adv* seguidamente (*se enferma*) **Chäkächäkäjax mi ik'am'añ jiñi wiñik.** Ese hombre se enferma muy seguido (lit.: seguidamente).

chäkäl *aty* insecto (*p. ej.: el zancudo*)

chäkä k'el *vt* 1. cuidar **Chäkä k'ele me abä tyi awe'tyel.** Cuídate mucho en tu trabajo. 2. dirigir (*a trabajadores*) **Añ tyi' weñtya cha'añ mi ichäkä k'el jiñi x'e'tyelob ya' tyi kajpe'lel.** Está encargado de dirigir a los trabajadores que están en el cafetal.

chäk bajlum puma (*mamífero*)

chäkbiñ *vt* no permite **Kabäl mi ichäkbiñ imula.** No me permite usar su mula.

chäkbulañ *adj* seco (*tierra*) **Ma'añix ik'äjñibal jiñi chäkbulañbä lum.** Ya no tiene utilidad ese terreno seco.

chäkkoljañ *adj* medio colorado (*trapo, perro*)

chäkkolañ *adj* 1. claro **Che' chäkkolañ pañimil mi lakmajlel tyi lake'tyel.** Cuando ya esté un poco claro, nos vamos a nuestro trabajo. 2. limpio (*de monte*) **Chäxkkolañ mi ikäytyäl jiñi matye'el che'baki ora mi laj kolchokoñ.** El monte queda limpio de abajo cuando rozamos el monte chico.

chäkchab *s* 1. tipo de abeja colorada 2. miel colorada 3. maíz negro

chäk **ik'lel** (*Sab.*) norte (*mal tiempo*)

chäkjocho chuch ardilla (*mamífero*)

chäkjocho chup osito lanudo (*larva de cierto insecto*)

chäkjol *s* pelo colorado

chäklak'añ *adj* colorada (*la piel*) **Chäklak'añ lakpächälel che' sijty'emba' lojweñ.** La piel se pone colorada cuando la parte lastimada está hinchada.

***chäklel** *s* tacañería **Ma'añik mi iyäk' ichubä'añ kome kabäl ichäklel.** Por su tacañería no da de sus bienes.

chäklemañ *adj* claro **Ñajtyä tsikil chäklemañ ik'äk'al jiñi k'ajk.** Desde lejos se ve que está clara la llama de fuego.

chäkluntye' *s* zapotillo (*árbol grande de madera roja y maciza*)

Chäkluntye'el *s* Arboleda de Madera Colorada (*colonia*)

chäkme' *s* venado cabrito

chäkmuty *s* 1. guan cornudo, pollo de pavón 2. hocofaisán, faisán americano

chäkol *s* tipo de árbol (*la cáscara se usa para mecate*)

chäk **ox** tipo de abeja grande y colorada

chäkpi *s* tipo de árbol (*de madera dura y amarilla con corazón colorado*)

chäkpiráñ jol calvo
Véase ch'umjol

chäktye' *s* [variante de **ch'ujtye'**] cedro

Chäktye'pa' *s* Arroyo del Palo Colorado (*colonia*)

chäkyijañ *adj* rubio **Chäkyijañ ijol jiñi ch'ityoñ.** Ese niño tiene el cabello rubio.

chäktsäñañ *adj* candente (*fierro*) **Chäktsäñañ yom jiñi alambre cha'añ mi lakch'ub tyabla.** Se necesita un alambre candente para poder agujerar la tabla.

chäkwatsañ *adj* colorado (*pelo*) **Chäkwatsañ ijol jiñi wiñik.** El hombre tiene el pelo colorado.

chäkwaxañ *adj* sonrojado **Chäkwaxañ iwuty cha'añ kisiñ.** Tiene la cara sonrojada, porque tiene vergüenza.

chäkwa'añ *adj* rojo (*llamas altas de fuego*)

chäkyumañ *adj* colorado (*líquido*) **Chäkyumañ jiñi lämälbä ts'ak.** Esa medicina en forma líquida es colorada.

chäk' *adv* goteando **Mi ichäk' p'ajtyel ja' tyi mal otyoty cha'añtyokolix ijamil.** El techo de la casa está agujerado y cae el agua goteando.

chäk'ak *s* tipo de zacate (*para techo de la casa*)

chäk'añ *vi* 1. madurarse **Tyi oktyubre mux kajel tyi chäk'añ kajpe'.** El café comienza a madurarse en octubre. 2. sonrojarse **Mi ichäk'añ iwuty jiñi x'ixik cha'añ kisiñ.** Se sonroja la cara de la mujer por vergüenza.

chäk'chäk'ña *adv* goteando **Chäk'chäk'ña woli iyochel och ja' tyi mal otyoty cha'añ woli ija'al.** El agua cae goteando por la gotera, porque está lloviendo.

chächäk *adj* colorado (*rojo*)

chächäklumil *s* tierra colorada

Chächäkruz *s* Cruz Colorada (*colonia*)

-chäjk' *Sufijo numeral para contar gotas; p. ej. Tsa' yajli juñchäjk' ja'.* Cayó una gota de agua.

chäläkña *adv* Se relaciona con la forma en que cae continuamente una cosa líquida; *p. ej.: Chäläkña woli tyi lok'el ich'ich'elba' tsejpem.* Continuamente le está saliendo sangre de la herida.

chäläl *adj* La forma del zacate nuevo que crece después de cortar el anterior. **Weñ chäläl iyal jiñi jam.** Los retoños del zacate están dispares.

chämel 1. *vi* morir **Añ mi ichämel aläbob che' mi iñumel k'amäjel.** Cuando pasa una enfermedad, a veces mueren muchos niños. 2. *s* enfermedad **Añ ichämel jiñi x'ixik k'äläl tyi wajali.** Esa mujer ha tenido la enfermedad desde hace mucho tiempo.
puk chämel desmayarse

chämeläyel *vi* estar a punto de morir **Woli tyi chämeläyel jiñi wiñik.** Ese hombre ya está a punto de morir.

chämeñ *adj* muerto

***chämib** *s* veneno

chämibäl *s* veneno

chämp'ejl *adj* cuatro

chäm'al *s* insecto que come maíz

chähn *adv* continuamente **Woli ichähn cha'leñ letyo.** Continuamente está peleando.

chähnchähn ik' (*Sab.*) epilepsia

chähni *adv* cuatro días **Chähni mik majlel tyi tyejklum.** Dentro de cuatro días me voy al pueblo.

***chähnil** *s* seres vivos pequeños

***chähnil chab** abeja

***chähnil ja'** pez, rana, tortuga, insectos del agua

***chähnil lakñäk'** parásitos intestinales

***chähnil pañimil** insectos, animales

chähnilujump'ejl *adj* catorce

chähntyañ (*Sab.*) *vt* mirar pasear **Mik majlel tyi lum cha'añ mik chähntyañ k'iñ.** Voy al pueblo para mirar la fiesta.
Véase wa'akñiyel

chäp *vt* hervir

chäpäkña *adj* caluroso **Chäpäkñajax pañimil.** Está muy caluroso.

chäkix *adj* colorado y maduro

chäy ¹ *vt* empapar **Jiñi tyähñam kabäl mi ichäy ja'.** El algodón se empapa mucho de agua.

chäy ² *s* pez, pescado

ichäyil ja' pez o pescado de agua

chäybil *adj* empapado **Jiñi pisil chäybil tyi ja'.** Este trapo está empapado de agua.

chä'chäk' *adv* varias veces (*acción repetida*) **Mi lakchä'chäk' jek' lum cha'añ mi lakpäk' ixim.** Hacemos los hoyos en acción repetida para sembrar el maíz.

chä'tye' *s* chicozapote (*árbol*)

chebi (*Sab.*) *adv* así

chek'chek'ña *adv* golpeándose (*máquina*) **Chek'chek'ña mi imel jiñi mákiña che' mi laj k'äh tyi ts'ijb.** Esa máquina funciona golpeándola cuando la usamos para escribir.

chējachi *adv* así nada más **Ma'añik tsa' ik'ajtyi ityojol. chējachi tsa'**

iyäk'eyoñ jiñi ixim. No me cobró el precio. Así nada más me dio el maíz.

chejboy *s* lugar donde hay mucho bambú

Chejopa' (*Tila*) *s* Lugar de bambú a la orilla del agua (*ranchería*)

chejp *s* bambú (*planta*)
Tila: jimba

chejpañ *vt* agitar (*costal*) **Mi lakchejpañ jiñi koxtyal cha'añ mi iweñ läts ibä ixim.** Agitamos el costal para que se acomode el maíz.

cheñek *s* animal muerto apestoso (*Información cultural: Se dice que el diablo come <cheñec>.*)

che' 1. *adv* así **Che' yom mi amele'.** Debes hacerlo así. 2. *part* cuando **Tsa' ya-jli iyotyoty che' tsa' ñumi ik'.** Se cayó su casa cuando pasó el viento.

che' bajche' así como **Tsa' imele iyotyoty che'bajche' ityaty.** Hizo su casa igual que la de su padre.

che' bä cuando **Jumuk' ijulel che'bä tsa' kaji ja'al.** Acababa de llegar cuando comenzó la lluvia.

Tila, Sab.: che' ñak

che'kuyi *part* así es (*respuesta*)

che'eñ *part* así dice (*Información cultural: Al repetir lo que ha dicho otra persona, termina con <che'en> 'así dice'.*)
Véase **che'ob**

che'ety *part* así debes decir (*Al enviar a una persona con un mensaje, termina la orden con la expresión <che'et> 'así debes decir'.*)

che'i *adv* así **Che'i mi kaj ik'extyāntyel jiñi ambä iye'tyel.** Así se va a cambiar la autoridad.

che'ix chaxtyäl k'iñ ya está alto el sol

che' jach así nada más **Che' jachbajche' iliyi tsa' subeñtyi.** Así nada más se lo dijeron.

che' ja'el *part* así también **Mach mejlikoñ tyi majlel kome k'am'oñ. che' ja'el k'am kña'.** No puedo ir porque estoy enfermo. Mi mamá también está enferma así.

che' jiñi entonces **Tsa' chämi iñoxi'al kchich. che' jiñi tsak melbe ichol.** Se murió el esposo de mi hermana. Entonces le hice su milpa.

che'li *adv* así (*señalando*) **Mach uts'atyikbajche' woliyetlatyi e'tyel. che'li yom mi la'mel.** No está bien la forma en que ustedes están trabajando. Deben de hacerlo así.

che' ñak (*Sab., Tila*) cuando **Che' ñak tsa' tyejchi k'iñ tsa' jkâyä ktyroñel.** Cuando comenzó la fiesta dejé mi trabajo. Véase **che'bä**

che'ob *part* así dicen (*terminación*)
Véase **che'eñ**

Che'opa' *s* Arroyo de Bambú (*colonia*)

chik *vt* colar

***chich** *s* hermana mayor

chicha *s* aguardiente (*la esencia del jugo de la caña ya fermentada*)

chichäl *s* hermana mayor

chij ¹ *vt* cortar (*fruta con un palo*) **Yom mi atsep xäk'tye' cha'añ mi achij jubel alaxax.** Hay que hacer una horqueta para cortar las naranjas.

chij ² *s* ixtle (*Información cultural: Se*

utiliza para hacer hamacas, costales y morrales.)

chijkañ *vt* colar

***chijil** *s* 1. ixtle **Mach jasälik ichijil cha'añ mi imel jump'ejl ab.** No es suficiente el ixtle para hacer una hamaca. 2. vena **Tsa' iyotsäbe akuxañ tyi' chijil.** Le puso la aguja en su vena.

chijlaw ¹ *adj* muy mojado (*por el rocío*) **Chijlaw jiñi tyijil tyi bij.** Está muy mojado el camino por el rocío.

chijlaw ² *adv* Se relaciona con el ruido que producen las hojas secas.

chijmay *s* venado común (*cola blanca*)
Tila: **säkmé**

chij ok venoso **Chijlo'tyik iyok jiñi x'ixik.** Se le nota la pierna venosa a esa mujer.

chijpel *vi* zafarse **Mi kaj ichijpel iwex jiñi aläl kome ma'añik ikäjchiñäk'.** Se le va a zafar el calzón a ese niño porque no tiene cinturón.

chijtyañ *vt* esperar (*presa*) **Mi lakmajlel lakchijtyañ me' tyi tye'el.** Vamos a esperar al venado en el bosque.

chijulañ *vt* mover (*maíz o frijol en un balde*) **Jiñi xch'ox woli ichijulañ ixim tyibalde.** La niña está moviendo el maíz en el balde.

chil ¹ *vt* quitar (*algo o una persona*) **Yom ichilbeñoñ lamityal jkajpe'lel jiñi komisariado.** El comisariado quiere quitarme una parte de mi cafetal.

chil ² *s* grillo (*insecto*)

chilikña *adv* El sonido que da una cosa sobre lámina; *p. ej.:* **Chilikña woli ijubel tyilel ja'al tyi lámiña.** La lluvia suena al caer sobre la lámina.

chilil (*Sab.*) *adv* lo más posible **Kom kpätyba'tyo chilil.** Quiero hacer lo más posible.

chim *s* red

chimk'ubul *s* nido de la zacua

chimo' chäy *s* red (*para pescar*)

chiñcho'ak' (*Sab.*) *s* puente de hamaca

chiñño *s* esp coyol

chiñtyok' *s* árbol (*de madera maciza, medio colorada*) (*Información cultural: Se utiliza para horcones y para la pechera de despulpadores de café.*)

chip *vt* zafar **Iña' mi ichipbeñ iwex iyalobil.** Su mamá zafa el calzón de su hijo.

chikib *s* canasta

chikiñ *s* oreja

***chikiñ i majts** el exceso de enaguas que sirve para llevar cosas

chikityín *s* esp tipo de insecto (*abunda en el tiempo de las rozaduras*)

chikix *s* maraca

chikixchañ *s* 1. tipo de víbora venenosa
2. semilla de un tipo de planta

chityam *s* cerdo

chityam tye' tipo de árbol (*el olor de su madera es como el olor de la carne de jabalí; la madera es maciza y medio morada.*)

chi' *s* nanche (*árbol alto que da un fruto comestible de color amarillo o verde*)

chobal *s* rozadura **Iyorajlelix chobal che' tyi marzo.** Marzo es el mes para hacer la rozadura.

***chobälel** *s* rozadura **Mi iñuk'añ ichobälel che' jujump'ejl k'iñ mi imajlel tyi chobal.** La rozadura se agranda cuando se va a rozar todos los días.

chobejtyañ *vt* ganar **Tsa' majli chobejtyañ tyak'iñ.** Fue a ganar dinero.

chobil *adj* pelado (*frijol, plátano*) **Jiñi ja'as wersa chobil ipaty.** Es necesario que el plátano sea pelado.

chok *vt* tirar **Tsa' majli ichok tyi ja' jiñi chämeñ ts'i'.** Se fue al río a tirar el perro muerto.

chok majlel enviar allá

chok tyilel enviar acá **Mi kaj ichok tyilel juñtyikil wiñik.** Enviará acá a un hombre.

***choj** *s* mejilla

-chojk' *Sufijo numeral para contar golpes de hacha; p. ej.: juñchojk'* *adj* un golpe de hacha; **cha'chojk'** *adj* dos golpes de hacha.

chojlaw *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrillo de agua.

chojol *adj* flojo **Chojol tsa' käle iyok mesa.** Quedó floja la pata de la mesa.

chojom *s* pedazo de machete que se usa para desgranar maíz

-chojp *Sufijo numeral para contar gajos con hojas.*

***chojk'ib** *s* hoyuelo, pocito **Añ ichojk'ib jiñi xch'ok.** La niña tiene hoyuelos en la cara.

***choj'ity** *s* nalga

Tila: kolo'ity

Sab.: ñuchil

cholel *s* milpa
ichol su milpa

cholokña *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrillo de agua; *p. ej.:* **Cholokña mi ijubel jiñi ja' ya' tyi' tyi' bij.** Se oye el ruido de un chorrillo de agua que cae en la orilla del camino.

choloñ *vt* rozar

chombil *adj* vendido **Maxtyo añik chombil jiñi kajpe'.** El café todavía no está vendido.

choñ *vt* vender

choñkol (*Tila*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* **Choñkol tyi tyroñel jiñi wiñik.** El hombre está trabajando.

Véase woli

choñtyi' (*Tila*) *s* chisme

Véase u'yaj

choñoñibäl *s* tienda

Tila: polmal

xchoñoñel *s* vendedor

-chopañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas, indica color y se refiere a flor o papel.*

chopol *adj* tirada (*rama de árbol con hojas*)

choxol *adj* abierto abajo **Choxol tyi yebal jiñi tye' cha'añ k'äkäl tyi pam jiñi lum.** Está abierto abajo del árbol porque está encaramado encima de la tierra.

cho' *vt* descascarar (*plátano, frijol, maíz*)

cho'oñ *part* así digo yo (*Información cultural: Cuando una persona pregunta: '¿Qué le decimos?', se le contesta terminando con la expresión <cho'on> 'así digo yo'.*)

***chubä'añ** *s* posesión **Weñ kabäl ichubä'añ jiñi wiñik.** Ese hombre tiene

muchas posesiones.

chuk *vt* agarrar

chukbil *adj* agarrado (*en la mano*) **Chukbil icha'añ imachity**. Tiene el machete agarrado en la mano.

chukchäy *s* pesca **Koñlatyi chukchäy ya' tyi ñoj ja'**. Vamos a la pesca en el río.

chuk majlel llevar agarrado (*en la mano*) **Yom mi achuk majlel chityam**. Vete a llevar al puerco agarrado.

chukoch *adv* ¿por qué? **¿chukoch tsa' chilbe ilum api'äl?** ¿Por qué le quitaste el terreno a tu compañero?

chukochka *adv* ¿por qué será? **¿chukochka weñ kabäl ja'al?** ¿Por qué está lloviendo mucho?

Véase **chu'ochka**

chukoñib *s* asa de los trastos (*donde se agarra*)

chuk tyilel traer agarrado **Yom mi achuk tyilel chityam**. Vaya y traiga agarrado al puerco.

chuch *s* ardilla (*mamífero*)

chuchu' *s* abuela

-chujk' *Sufijo numeral para contar medidas de alguna cosa espesa; p. ej.: Añix juñchujk' bu'ul*. Ya está cocido un poco de frijol.

chujkel *vi* 1. agarrarse 2. juntarse

chujkem *adj* con cría (*vaca, perra, puerca, yegua*)

chujkiñäk'äl *s* faja

***chujyil** *s* placenta

***chujyil i pich** vejiga

Chulum *s* nombre de colonia

chulu' ja' *s* chorrito de agua

chumchokoñ *vt* colocar encima de **Yom lakchumchokoñ oy tyi' pam xajlal**. Debemos colocar el horcón encima de una piedra.

chumlibäl *s* habitación **Ya'añ ichumlib tyi eñtyäl tyi' tyi' ja'**. Su habitación está allá abajo, a la orilla del río.

chumtyäl *vi* vivir **Woli tyi chumtyäl tyi' lum tsa'bä imäñä**. Está viviendo en el terreno que compró.

xchumtyäl *s* varios habitantes

chumtye' *s* padrón (*de la casa*) **Che' mi imelob iyotyoty tyi pajk' wersa yom ichumtye'lel**. Cuando hacen su casa con pared de lodo es necesario que esté el padrón.

chumul *adj* 1. residente **Chumuloñ tyi tyumbalá**. Soy residente de Tumbalá. 2. rico **Weñ chumul jiñi wiñik**. Ese hombre es muy rico.

***chumwi'** *ajkum* la primera raíz del camote

***chuñchuñ muty** 1. base de la cola de las aves 2. varilla

Véase ***k'ajk**

chup *s* oruga, larva

chup jam un tipo de zacate que da flor

chuki *part* 1. lo que **Chuki jach awom mi kāk'eñety**. Te doy lo que quieras. 2. ¿qué? **¿chuki tsa' mele sajmä?** ¿Qué hiciste hoy?

chuk'iña *adv* Se relaciona con el sonido de un líquido moviéndose dentro de un envase; p. ej.: **Mi mach buty'ulik jiñi ja' tyi latya, chuk'iña che'baki ora mi laj kuch majlel**. Si la lata de agua no está

llena, se moverá mucho haciendo un sonido cuando la carguemos.

chuty (*Sab., Tila*) *adj* chico **Ya' mi lak-jap sa'ba'añ chuty ja'**. Allá vamos a tomar pozol, en el arroyo chico.
Véase **bik'ity**

chuybil *adj* envuelto (*tamal de elote envuelto con joloche*)

***chuyib** *s* estómago

chuyo' (*Sab.*) *s* estómago

chuyuk' *s* planta que produce baya amarilla cuando está madura

chu' *s* 1. pecho 2. ubre, teta

cha'leñ chu' mamar

ichu' su pecho

ichu' chajk fuego de rayo

ichu' tyuñ piedra que parece como pecho

ichu' wakax ubre

xchu' *s* frijol grande (*de color amarillo*)

chu'äl *s* pecho

chu'ochka *adv* ¿por qué será?
¿chu'ochka weñ kabäl ja'al? ¿Por qué será que llueve mucho?

Véase **chukochka**

chu'tyuñ *s* estalagmita (*lit.: la teta de piedra*)

chu'umtye' *s* árbol (*de madera amarilla y corriente*)

chu'uñ *vt* mamar **Jiñi aläl woli ichu'uñ ichu'**. La criatura está mamando el pecho de su madre.

***chu'yib i yal** matriz

Ch'

Ch'

ch'ak *s* cama

ch'akutye' *s* tapasco donde se seca el frijol y el café

ch'aj *adj* amargo

ch'ajañ *s* capulín cimarrón (*árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapes*)

ch'ajb *s* 1. ayuno **Yom lakcha'leñ ch'ajb che' mi lakjap ts'ak**. El ayuno es necesario cuando tomamos medicina. 2. el cambio de hoja de los árboles **Che' tyi yorajlel tsäñal mi icha'leñ ch'ajb jiñi tye'**. En el invierno los árboles cambian de hojas.

ch'ajbañ *vt* ayunar

ch'ajñal *s* cordón de piel o de

mecate

ch'ajtyañ *vt* medio asar **Mi isäl alambre tyi'bäk'tyal muty cha'añ mi ich'ajtyañ**. Se ensarta un alambre en la carne de pollo para medio asarlo.

ch'ajuk' *s* hierba mora

ch'aplom *adj* rebelde **Ch'aplom jiñi alob cha'añ ma'añik mi iweñ-tyoj'esañ ityaty**. El niño es rebelde porque su padre casi no lo corrige.

ch'a'al *adv* boca arriba (*acostado*) **Ch'a'al tsa' ñole jiñi ch'ityoñ**. El niño se acostó boca arriba.

ch'a'chokoñ *vt* colocar boca arriba (*persona, animal*)

ch'a'ch'a'ña *adv* manera de caminar

echando la cabeza hacia atrás

ch'a'tyäl *adv* acostarse boca arriba

ch'äb *s* clase de bejuco grande

ch'äbix *imp* ¡cállate!

ch'äbtyesañ *vt* consolar (*a un niño*)

ch'äk ¹ *vt* maldecir **Jiñi xwujty tsa' ipejka jiñi xiba cha'añ mi ich'äkoñ**. El curandero habló con el diablo para maldecirme.

ch'äk ² *s* pulga

ch'äkojel *vi* maldecir **Woli tyi ch'äkojel jiñi xwujty cha'añ yom ityik'lañ jiñi año'bä tyi kotyoty**. El curandero está maldiciendo porque quiere perjudicar a mi familia.

ch'äkoñel *s* hechicería **Yujil ch'äkoñel jiñi x'ixik**. Esa mujer sabe hacer hechicería.

ch'äkyäl *s* loma u orilla de cerro que sirve como mirador

ch'äch' *vt* absorber (*algodón, trapo, tierra*) **Ora jach mi ich'äch' ja' jiñi lum**. La tierra absorbe el agua en seguida.

ch'äch'ak' *s* yagual (*tipo de canasta que se usa para guardar pozol*)

ch'äch'äntyik *adj* agujerada (*lámina*)

ch'äjilil *s* adorno

ch'äjy *adj* 1. durable **Tsa' aweñ jal'a kbujk kome ch'äjy**. Mi camisa duró mucho porque es de tela durable. 2. macizo **Tsäts tyi p'elol jiñi tye' komo weñ ch'äjy**. Ese palo es muy duro de aserrar porque es macizo.

ch'äjy'añ *vi* endurecerse **Mach mejlix jk'ux jiñi waj kome tsa'ix ch'äjy'a**.

No puedo comer esta tortilla porque ya se endureció.

ch'äl *vt* adornar

ch'älch'älña *adv* desorientada **Itiyeläch jiñi wiñiki ch'älchälña mi imel**. Ese hombre de por sí actúa de manera desorientada.

ch'äloñib *s* adorno

ch'äm *vt* tomar, llevar **Ch'ämä ajuloñib cha'añ mi ajul jiñi uch**. Lleva tu escopeta para que le tires al tlacuache.

ch'äm tyi majañ recibir prestado

ch'äm majlel llevar (*en la mano*)

ch'äm tyilel traer (*en la mano*)

ch'ämbeñ isujm comprender **Ch'ämbeñ isujm kome tyik'ol woli asubeñtyel**. Comprende, porque es un consejo que él te está dando.

ch'ämja' *s* bautismo (*lit.: lleva agua*) **Maxtyo komik mi iyäk'eñtyel ch'ämja' kalobil**. Todavía no quiero que sea bautizado (*lit.: que se le dé el bautismo*) mi hijo.

ch'ämoñel *s* enfermedad mortal **Ch'ämoñelix jiñi k'amäjel wolibä iyubiñ**. La enfermedad que tiene es mortal.

ch'ämpäk' (*Sab.*) *s* cerdito puerquito (*ave*)

Véase **k'oyem**

ch'äñch'äña *adv* impensadamente (*hablar*) **Ch'äñch'äña mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik**. Ese hombre habla impensadamente lo que dice.

ch'äx *vt* 1. hervir **Yom mi aweñ ch'äx jiñi ja' cha'añ mi ichämel ichäñil**. Debes hervir el agua para que se mueran los microbios. 2. cocer **Jal yom mi ach'äx bu'ul**. Hay que cocer el frijol mucho tiempo.

ch'äxbil *adj* hervido, cocido

ch'äxoñib *s* olla

ch'äyäkñā ¹ *adv* pegajosamente
Ch'äyäkñā mi iyajlel iyetsel tye'.
La savia del árbol gotea pegajosamente.

ch'äyäkñā ² *adj* 1. babeando **Bi'ityikax jiñi ch'ityoñ kome ch'äyäkñajax iya'lel iyej**. Ese chamaco da asco porque está babeando. 2. pegajoso **Ch'äyäkñā isits' wakax**. La saliva del ganado es pegajosa.

ch'ä'ch'äñtyik *adj* picado, agujerado (*tela, lámina*) **Ch'ä'ch'äñtyik jiñi lámíña**. Esa lámina está agujerada.

ch'ä'tyesañ (*Sab.*) *vt* callar

ch'ebel *adj* tirado boca arriba **Ch'ebel tsa' käle tyi kale jiñi xyäk'äjel**. El borracho se quedó tirado boca arriba en la calle.

ch'ebñolol *adj* acostado boca arriba

ch'ebtyots'ol *adj* acostado con las piernas estiradas

ch'ejew *s* cajete hecho de barro

ch'ejl *adj* 1. fuerte (*persona o animal*) **Cha'añ jiñi tsätsbä e'tyel yom ch'ejlbä wiñik**. Para un trabajo duro se necesita un hombre fuerte. 2. valiente **Yom ch'ejl lakpusik'al che' mi lakñumelba' chumul joñtyolbä wiñikob**. Debemos ser valientes al pasar por la aldea de los hombres malos. 3. bravo **Yom tsajalety che' mi ak'ächtyañ jiñi macho kome ch'ejl**. Debes tener cuidado al montar el macho, porque es bravo.

ch'ejlaw *adv* Se relaciona con el sonido que hacen las hojas y palitos que levanta el viento y caen sobre el techo.

***ch'ejñal tye'** (*Sab.*) hueco de un árbol
Véase ***ch'eñal**

ch'eñ *s* 1. cueva **Añ ch'eñ tyi joloñelba' tsa' ochiyob lakñoj-tye'elob ich'ujutyesañob idios tyak**. Hay una cueva en Joloñel, donde nuestros antepasados entraban a adorar a sus dioses. 2. hueco hondo **Jiñi ch'eñ tyak tyi tye'el jiñäch iyotyoty tyak jiñi tye'lal**. El tepezcuintle vive en los huecos hondos que hay en el bosque.

ch'eñbä ja' agua que sale de una cueva, nombre de una vertiente

***ch'eñal** ¹ *s* hueco de un árbol
Sab.: ***ch'ejñal tye'**

***ch'eñal** ² *s* sepulcro
Sab.: ***ch'eñäl**

ch'eñäl (*Sab.*) *s* sepulcro

ch'ep ¹ *s* pajarito (*pequeño y negro; hace su nido en los árboles*)

ch'ep ² *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*) **Woli ich'eñ ityi' koxtyal**. Está abriendo la boca del costal.

ch'ekek *s* pájaro negro

ch'ewe *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*)

ch'e' *adj* fuerte (*ruido*) **Weñ ch'e' iyuk'el jiñi pájaro**. El ruido del pájaro es muy fuerte.

ch'e'ekñā *adv* cacareando **Ch'e'ekñā jiñi muty che'baki ora mi'bäk'tyesañ jiñi wax**. Las gallinas andan cacareando porque el gato montés las espantó.

ch'e'lel *s* llanto **Kabäljax mi icha'leñ ch'e'lel jiñi aläl**. El niño llora mucho (lit.: el llanto es mucho).

ch'ib *s* una palma que da fruta comestible

- *ch'ibilel matye'el** palma del monte
- ch'ibol** *s* palmar
- ch'ik** *vt* meter (*instrumento pequeño en un agujero*) **Jiñi alob mi ich'ik iyal ik'äb tyi chikiñ.** Ese niño se mete el dedo en el oído.
- ch'ich'** *s* sangre **Yomix ts'ak kchich kome jilemix ich'ich'el.** Mi hermana mayor necesita medicina porque su sangre está agotada.
- ch'ich'tya'** *s* disentería (*lit.: excremento con sangre*)
- ch'ij** *vt* clavar
Sab., Tila: **²baj**
- ch'ijbol** *s* lugar donde hay mucho bambú
- ch'ijch'um** *s* chayote
- *ch'ijikñiyel** *s* 1. soledad **Añ ich'ijikñiyel jiñi x'ixik cha'añ tsa' chämi iñoxi'al.** Esa mujer vive en soledad porque se murió su esposo. 2. tristeza **Ma'añik mi ilajmel ich'ijikñiyel ipusik'al cha'añ tsa' majli iyalobil.** Tiene mucha tristeza, porque se fue su hijo.
- ch'ijiyem** *adj* 1. triste **Ch'ijiyem ipusik'al jiñi x'ixik cha'añ u'yaj ty'añ tyi'tyojlel.** Esa mujer está triste porque están hablando mal de ella. 2. quieto **Ch'ijiyem jiñi otyoty cha'añ ma'añik iyum.** Esa casa está muy quieta, porque no tiene dueño.
Sab.: **k'uxtyayem**
- ch'ijoñib** *s* 1. pedernal (*piedra que se usa para afilar machetes y para hacer chispas*) 2. martillo
- ch'ijo'lawux** *s* martillo (*lit.: con lo que se clava*)
- ch'ijty** *s* tipo de árbol de madera maciza
- ch'il** *vt* 1. freír (*con grasa*) 2. tostar (*café o maíz para hacer pinole*)
- ch'ilim** *s* pinole
- Ch'iliñtye'el** *s* Arboleda de árboles de madera blanca y dura y de hojas chicas. (*colonia*)
- *ch'il'aty** *s* costilla de persona o animal
- ch'iñch'iña** *adj* tranquilo **Ch'iñch'iña pañimil che' añoñlatyi lakbajñelil tyi lakotyoty.** Está tranquilo cuando estamos solos en la casa.
- ch'iñlaw** *adj* 1. Se relaciona con el sonido que se produce al dar un manotazo; *p. ej.:* **Ch'iñlaw pañimil che' mi iletsel tyi tye' muty.** Ya casi está oscuro cuando se suben las gallinas a su tapezco. 2. *adv* sonido de un manotazo
- ch'ip** *vt* abrir (*un poco como cartón u ojos*) **Woli ich'ip kartyoñ cha'añ mi ik'el chuki añ tyi mal.** Está abriendo un poco el cartón para ver lo que contiene.
- ch'ikijl** *s* chaquiste
- ch'ityikña** *adj* triste (*por estar ausente alguien*) **Ch'ityikña tsa' majli lakijts'iñ kome ma'añix tsikil tyi lakotyoty.** Estamos tristes porque nuestro hermanito está ausente de la casa.
- ch'ityoñ** *s* muchacho (*de los siete hasta los quince años*)
Sab.: **alo'**
- ch'ityoñ muty** *s* pollo chico, pollito
Sab.: **bi'tyi muty**
- ch'ix** ¹ *adv* Se relaciona con un objeto recto; *p. ej.:* **Ya' ch'ix kotyol jiñi me'.** Allí está el venado parado recto.

ch'ix ² *s* espina
ich'ixal su espina

ch'ix ajk chiquiguo tortuga cocodrilo
(reptil)

ch'ixluktyik *adj* corte alto (*vegetación*)
Ch'ixluktyik tsa' käle tye'baki ora tsa' puli cholel. Cuando se quemó la milpa, sólo quedaron los palos altos que no fueron cortados.

ch'ixol *s* lugar de muchas espinas

ch'ixpaty *s* columna vertebral

ch'ix tyak'iñ alambrado

ch'ixtyäl *adv* así de alto **Che' ch'ixtyäl ichañlel ch'ityoñ.** Así de alto es el niño.

ch'ix uch, ch'ix'uch puerco espín
(mamífero)

ch'ix wiñik (*Tila*) fantasma, un espíritu malo (*Información cultural: Se dice que aparece como hombre malo con espinas, pero es la creación de Dios. Se cree que al fin del mundo se va a comer a todos los malos.*)

ch'i'omal *s* musgo verde (*se forma sobre las piedras que están en los ríos; también se encuentra en los árboles*)

ich'i'ojñal su musgo

ch'ok aläl *s* criatura

ch'ok bu'ul frijol tierno

ch'ok tyo verde todavía **Ch'oktyo jiñi bu'ul che' tyi ñoviembre.** En noviembre el frijol está verde todavía.

ch'ok'añ (*Sab., Tila*) *vi* nacer
Véase k'el pañimil

ch'och' *s* garganta (*se refiere a toda la garganta*)

ch'och'oktyesañ *vt* achicar **Yom mi ach'och'oktyesañ jiñi mesa.** Hay que achicar la mesa.

ch'och'okiyel *vi* hacerse más pequeño
Mux ich'och'okiyel laklum kome jiñi komisariado tsa'ix ilamityal chili. Nuestro terreno se hizo más pequeño, porque el comisariado nos quitó una parte.

ch'oj 1. *vt* picar **Mi ich'ojoñlajiñi ña' muty che' xpäklojm.** La gallina nos pica cuando está clueca. 2. *vt* morder **Tsa'ix ich'ojoyoñ jiñi k'añcho.** Ya me mordió la víbora. 3. *adj* golpeado **Mi lakch'oj jats' tye' yik'oty xajlel** Golpeamos la madera (lit.: la madera está golpeada) con una piedra

ch'ojch'oj *adv* golpear ligeramente **Mi ich'ojch'oj jats' tye' jiñi karpinñtyero.** El carpintero golpea ligeramente el árbol.

ch'ojch'ojña *adv* *Se relaciona con el ruido que produce la madera cuando se corta con hacha, o el de los zapatos al caminar en la calle; p. ej.: Ch'ojch'ojña woli itsep tye'.* Está cortando un palo haciendo ruido al golpear.

ch'ojch'oñ *vt* picotear **Jiñi alä muty mi ich'ojch'oñ motso'.** El pollito picotea gusanos.

ch'ojiyel *vi* levantarse **Ik'tyo pañimil mi lakch'ojiyel.** Nos levantamos cuando todavía está obscuro.

ch'olokña *adv* *Se relaciona con el ruido que produce la lluvia al caer sobre una casa; p. ej.: Ch'olokña mi iyajlel jiñi ja'al tyi' pam lakotyoty.* La lluvia hace ruido al caer sobre el techo de nuestra casa.

ch'omol *adj* hueco, hundido **Ch'omol jiñi lum tyi' yojlil jiñi kajpe'lel.** El

terreno está hundido en medio de mi cafetal.

***ch'okel** *s* fruta verde del café **Pejtyelelix yik'oty ich'okel mi kaj ktyuk' jkajpe'**. Voy a cortar todo lo que queda de mi cosecha junto con la fruta verde.

ch'okiyem *adj* retoñado (*nuevamente*) **Cha' ch'okiyemix iyopol kajpe'**. Ya retoñó (lit.: está retoñado) el café.

ch'ox *s* lombrices

ch'oyol *adj* es de, viene de **Ch'oyol jiñi wiñik tyi tyila**. Ese hombre es de Tila.

ch'o'ch'ok *adj* chiquito

ch'ub *vt* agujerar

ch'ubul *adj* hoyado (*chico*) agujerado (*madera, balde, cuero, lámina*)

ch'uch'tye' *s* tipo de árbol grande (*de madera suave y blanca, como la balsa*)

ch'ujbiñ (*Tila*) *vt* 1. obedecer **Jiñi ch'ityoñ ma'añik mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty**. El joven no obedece a su padre. 2. tomar en cuenta **Yom lakch'ujbibeñ ity'añ jiñi komisariado** Debemos tomar en cuenta lo que dice el comisariado. 3. creer **Añix jiñi mu'ixbä ich'ujbiñob ity'añ dios**. Ya hay quienes han creído la Palabra de Dios.

ch'ujch'uj *adv* insistentemente (*mirar*) **Woli ich'ujch'uj k'el jiñi ch'ityoñ cha'añ woli imulañ dulce**. El niño mira insistentemente porque quiere el dulce.

***ch'ujlel** *s* 1. espíritu **Iwäy jiñi ktatuch lajal ich'ujlel yik'oty juñkojtybajlum, mi iyälob**. Dicen que el compañero de mi abuelo es un espíritu que corresponde al espíritu de un jaguar. 2. pulso **Jiñi**

xwujty mi ityälbeñ ich'ujlel wiñik cha'añ mi iña'tyäbeñ chuki tyi kaj tsa' ityechbe ik'amäjel. El curandero toma el pulso del hombre para saber cuál es la causa de su enfermedad.

***ch'ujlel iwuty** pupila

ch'ujleläl *s* cadáver

ch'ujm *s* calabaza

ch'ujtye' *s* cedro (*lit.: árbol santo*) (*Información cultural: Se utiliza para hacer los palitos de los tambores que se usan en las fiestas.*) *Var.* **chäktye'**

ch'ujukña *adv* lentamente **Ch'ujukña mi imajlel jiñi xch'ok**. Esa muchacha anda lentamente.

ch'ujul *adj* 1. permanente **Ch'ujul añ jiñi diostye' kome ma'añik mi iñijkañ ibä**. El ídolo está permanente en un solo lugar porque no se mueve. 2. santo **Woli iyäl cha'añ ch'ujul jiñi k'iñ kome mach yujilik p'ajoñel**. Dicen que el sol es santo porque no sabe maldecir.

ch'ujuña' *s* luna (*lit.: madre santa*)

ch'ujuña'iñ *vt* adorar (*como a la madre santa*) **Kabäl wiñikob mi ich'ujuña'iñob jiñi uw**. Muchos hombres adoran a la luna.

***ch'ujutyaty** *s* 1. Dios (*lit.: Padre Santo*) **Lakch'ujutyaty tsa' imele pañimil**. Dios hizo el mundo. 2. sol **K'uxatyax lakch'ujutyaty**. El sol está muy caliente. 3. imagen de Cristo **Jok'ol tyi bik' iyejtyal lakch'ujutyaty**. Tiene colgada en el cuello una imagen de Cristo. 4. sacerdote **Tyal lakch'ujutyaty cha'añ mi ikäñtyesañoñlatyi resar**. El sacerdote viene para enseñarnos a rezar.

ch'ujutyesañ *vt* adorar **Tyi wajali tsa' ich'ujutyesa diostye'**. Hace mucho

tiempo adoraba a los ídolos.

ch'ujwañaj (*Tila*) *s* mayordomo en la iglesia

ch'ujyel *vi* levantarse (*una cosa pesada*) **Woli ich'ujyel jiñi albä kuchäl.** Esa carga pesada no se levanta fácilmente.

ch'ujyijel *vi* orar **Jiñi pasaro woli tyi ch'ujyijel cha'añ iyalobil.** El exencargado ora por su hijo.

ch'umjol *adj* calvo (*lit.: cabeza de calabaza*)

Véase **chäkipirän jol**

ch'um'ak' *s* granadilla (*planta*)

ch'upujk *s* higuerilla (*planta*)

ch'uy *vt* levantar (*una cosa pesada*)

Cha'tyikil yom cha'añ mi lakch'uy letsel jiñi kukujl. Se necesitan dos personas para levantar la viga.

ch'uybañ *vt* chiflar **Ity'ojoljax mi ich'uybañ jiñi k'ay.** Él chifla muy bonito la canción.

ch'uybil *adj* levantada (*una cosa pesada*)

ch'uyijel (*Tila*) 1. *s* misa 2. *vi* rezar

***ch'uyity** *s* año

ch'uyub *s* silbido **Weñ k'am mi icha'leñ ch'uyub jiñi ch'ityoñ.** Ese muchacho da un silbido recio.

D

diosin *vt esp* adorar **Mi idiosin diostye'.** Él adora a un ídolo.

E

ekchokoñ *vt* colocar (*boca arriba*) **Tsa' iekchoko tyi' pam mesa.** Colocó el plato (boca arriba) encima de la mesa.

ek' ¹ *s* estrella **Tsikiljax jiñi ek' che' ma'añik uw.** Cuando no hay luna se ven muchas estrellas.

ek' ² *s* chaya (*yerba comestible*) **Mi ik'äñob jiñi ek' cha'añ kaldo.** Se usa la chaya para el caldo.

ek'xäñäb *s* constelaciones

echem *adj* sobre cocido **Weñ echem jiñi sa'.** El pozol está sobre cocido.

echmäl *vi* hervirse, hacerse tierno

ejäl *s* boca **Woli tyi jilel iyej.** Está enfermo de la boca.

Ejk-'ejk *Sufijo numeral para contar platos de comida; p. ej.: juñ'ejk* *adj* un plato de comida **cha'ejk** *adj* dos platos de comida.

ejk'ach *s* 1. uña 2. casco (*de caballo*)

iyejk'achil *s* su uña, su casco

ejmech *s* mapache (*mamífero*)

ejmel *s* derrumbe **Kabäl tsa' ujtyi ejmel tyi ili jabil.** Hubo muchos der-

rumbes este año.

ejtyaläl *s* 1. semejanza **Lajal iyejtyal iwutybajche' ityaty**. Hay mucha semejanza entre él y su padre. 2. foto **Ya' tyi tyejklum mi mejlel ilok'esañ iyejtyal lakwuty**. En el pueblo pueden sacar nuestra foto.

iyejtyal wokol agüero

-el ¹ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición: p. ej.: ich'ajel su amargura.*

-el ² *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición: p. ej.: ts'ejel de un lado. Var. 2*-al, -äl, 1*-ol, -ul*

-el ³ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras, para formar una raíz intransitiva: p. ej.: pulel quemarse.*

elekña *adj* brillante y liso **Elekña jiñi mesa**. La mesa es lisa y brillante.

-em *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar otras raíces atributivas: p. ej.: sajtyem perdido. Var. -eñ*

eñtyäl *adj* abajo **Jiñi tyejklum añ tyi eñtyäl**. El pueblo está abajo.

ekel *adj* colocado (cosas) **Ekel jiñi chikib tyi mesa**. La canasta está colocada sobre la mesa.

erañ *s esp* hermano

ermañ *s esp* hermano

-es- *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa; p. ej.: ñuk'esañ hacerlo grande. Var. -s-, -tyes*

esmañ *vi* 1. dedicarse **Jujump'ejl k'iñ mi iyesmañ alas**. Día tras día se dedica a jugar. 2. seguir **Pejtyel ora mi iyesmañ e'tyel**. Siempre sigue haciendo su trabajo.

-ety 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del sujeto. 2. Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del objeto.*

-etyla 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del sujeto. 2. Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del objeto.*

***e'tyel** *s* 1. trabajo **Añ kabäl lake'tyel**. Tengo mucho trabajo. 2. encargo **Añ iye'tyel jiñi wiñik**. A ese hombre le dieron un encargo.

Tila: tyroñel

ambä iye'tyel autoridad

e'tyijibäl *s* el equipo de trabajo (como despulpadora de café)

G

gloria (*Tila*) *s esp* cielo

Véase **pañchañ**

I

i- 1. Prefijo que indica adjetivo posesivo, 3ª persona 2. Prefijo que indica pronombre personal, 3ª persona

-i Sufijo que se presenta con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante; p. ej.: **chabi** dentro de dos días.

ib (*Tila*) s armadillo (*mamífero*)
Véase **wech**

-ib Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz sustantiva; p. ej.: **wäyib** cama.

-ibal Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar una raíz sustantiva que indica un punto en el tiempo; p. ej.: **jilibal** su fin.

-ik Sufijo que se presenta con raíces adjetivas e intransitivas, para formar expresiones negativas.

ik' s 1. aire **Ma'añik mi iyochel ik' che' weñ mäkäl lakotyoty**. Cuando nuestra casa está bien cerrada no entra aire. 2. viento **Tsa' aweñ yajli tyi ik' jiñi kchol**. El viento tumbó al suelo mi milpa.

ik'ajel s crepúsculo (*ya entrando la noche, pero todavía no muy oscuro*)

ik'añ vi anochecer

ik'atyax adv madrugada **Ik'atyax mi ich'ojyel jiñi x'ixik cha'añ mi imel waj**. Muy de madrugada se levanta la mujer para hacer las tortillas.

ik'bäty s árbol (*sirve para hacer tablas*)

ik'bo'lay s tigre frijolillo (*reg.*) ocelote

ik' k'uts flor de gusano (*hierba*)

ik'chäy s mojarra (*un pez negro*)

ik'ch'ipañ adj oscuro (*dentro de la casa o de una cueva*)

ik'jowañ adj 1. negro **Ik'jowañ tyi buts' ijol otyoty**. El techo de su casa está negro por el humo. 2. oscuro **Ik'jowañ jiñi ch'eñ**. La cueva está oscura.

ik' lukum (*Tila*) cola de fuego lagartijera olivácea (*reptil*)

ik'motyañ adj negro **Che' laj i'ik' jiñi muty ik'motyañ mi icha'leñ xämbal**. Una partida de gallinas negras está caminando.

ik'sajp s ocelote (*mamífero*)

ik'selañ adj 1. manchado (*con mancha redonda y negra, no permanente*) **Ik'selañ iwuty tyi abäk**. Tiene la cara manchada de negro por el carbón. 2. marca de nacimiento **Ik'selañ iwuty k'äläl tsa' iyilapañimil**. Tiene un lunar en la cara.

ik'sowañ adj sucio (*ropa, hilo*)

ik'tye' s tipo de árbol de madera negra

ik' tyo adv madrugada

Ik'tyumpa' (*Tila*) s Arroyo de Piedra Negra (*ranchería*)

ik'ty'ojal (*Tila*) s Espíritu que según se cree es bueno.

ik'ty'ojañ adj oscuro y bajo **Ik'ty'ojañ jiñityokal tyi tyejklum**. La nube está sobre el pueblo, oscura y baja.

ik'ty'ojñal (*Tila*) adj oscuro **Che' ik'ty'ojñal ma'añ uw**. Cuando está muy oscuro no hay luna.

ik'uyel *s* aire (*del estómago*) **Añ icha'añ ik'uyel.** Él tiene aire en el estómago.

ik'wa'añ *adv* oscuramente **Ik'wa'añ woli ityilel jiñi wiñik.** Ese hombre viene vestido oscuramente, con ropa negra.

ik'xi' *s* tipo de árbol (*de madera amarilla y maciza; tiene fruta grande*)

ik'yoch'añ *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva o afuera cuando no hay luna*) **Ik'yoch'añ imal otyoty kome ma'añik k'ajk.** Dentro de la casa está oscuro porque no hay luz.

ich *s* chile

***ichak'** *s* hijo de la hermana de mi padre (*primo hermano*)

***ichañ** *s* tío (*hermano de mi madre*)

ichitye' (*Sab.*) *s* jocotillo jobillo (*árbol*) Véase **yäxluluy**

ichtye' *s* malamujer

ichtyo' *s* pimienta de Jamaica (*árbol*)

ich'iñtye' *s* árbol malamujer

***ij** *s* nieto
Véase ***buts**

ijk'al max mono araña (*mamífero*)

ijk'al *part* mañana **Yom lakpejkañ lakbä ijk'al che' jiñi.** Entonces debemos hablarnos mañana.

-ijel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñuxijel nadar. Var. iyel*

***ijñam** *s* esposa

***ijty'añ** *s* hermana

***ijts'iñ** *s* hermanito

-il ¹ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica instrumento; p. ej.: imajkil su tapa. Ak'eñ imajkil p'ejty.* Pon una tapa sobre la olla.

-il ² *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: alaxaxil naranjal Var. 1*-al*

***ilal** *adj* Expresa la condición en que está; p. ej. ¿bajche' awilal? ¿Cómo estás?

-ilañ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: k'utyilañ tamular.*

***ilañ** ¹ *vt* 1. ver **Tsa kilajosé tyi tyejklum.** Vi a José en el pueblo 2. visitar **Jiñi wiñik tsajñi iyilañ ipi'älob.** El hombre fue a visitar a sus familiares. 3. curar (*por hechicería*)

***ilañ pañimil** nacer

***ilañ** ² *vt* 1. reconocer (*sus pensamientos*) **Woli jach kiläbeñ ipusik'al cha'añ mik ña'tyañbajche' mi iyäl.** Estoy nada más reconociendo sus pensamientos para saber que va a decir. 2. probar (*el corazón*) **Jiñi xk'el e'tyel mi iy-iläbeñoñlalakpusik'al mi uts'atyäch tsa'ix lakñopo.** El mayordomo nos prueba para saber si en verdad hemos aprendido.

ilawä (*Sab.*) *adv* aquí

ilayi *adv* aquí **Tsa' tyiliyoñ tyi wäyel ilayi.** Vine a dormir aquí.

ili *adj* este, esta **Woli jk'añ ili machity.** Estoy usando este machete.

iliyi *adj* este, esta **Iliyi jinäch kotyoty.** Esta casa es mía.

ilol *s* acción de curar (lo que hace un curandero)

-iñ [variante de **²-añ**] Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: **lotyiñ** engañar

ik'ix *adj* 1. ya (es) muy tarde **Ik'ix, koñixlatyi sujtyel**. Ya es muy tarde para que regresemos. 2. ya (está) oscuro **Ik'ix tsa' k'otyiyoñ tyi yajalón**. Ya estaba oscuro cuando llegué a Yajalón.

i sujm cierto, verdadero **Isujm chuki woli isub**. Es cierto lo que está diciendo. **isujmlel** *s* verdad

i tyajol a veces **Añ ityajol mi ijobel ityojol kajpe'**. A veces baja el precio de café.

i tyilel de por sí **Ityilel che'äch mi ityeñe esmañ tyi pejtyelel ora**. De por sí, así hace siempre.

i tyojol 1. precio **Wolix iletsel ityojol lakbujk**. El precio de las camisas está subiendo. 2. pago **Maxtyo añik tsa' iyäk'eyoñ ityojol jiñi kajpe'**. Todavía no me ha dado el pago del café.

ixäch *adv* allá (señalando) **Ixäch kotyol tsa' jk'ele jiñi mula**. Vi que allá estuvo parada la mula.

ixba'añ *adv* allí donde está eso

ixku *part* en cuanto a **ixku jatyety mu'ba amejlel tyi majlel?** En cuanto a usted, ¿puede ir?

***ixikp'eñel** *s* 1. hija grande 2. hija de hombre

***ixik'al** *s* hija de mujer

ixim *s* maíz

ixixi *adv* allá **Ixixi cha' wa'al jiñi wiñik**. Allá está parado otra vez ese hombre.

ixiyi *pron* aquél

ixmañ *vt* desgranar (maíz)

ixom *s* acción de desgranar **La'lakcha'leñ ixom**. Vamos a desgranar (lit.: vamos a hacer la acción de desgranar).

ixtye' *s* malamujer, chechén (árbol)

Ixtye'ja' *s* nombre de un rancho

ixtyi *adv* allá (hasta allá) **Ixtyi yambä tyieñda mi ichojñel weñ tyakbä pisil**. Allá en la otra tienda se vende buena ropa.

-ixtyi- Sufijo que indica opinión; p. ej.: **Mach mi lakña'tyañ mi ity'ojolixtyika jiñi lum**. No sabemos si el terreno está bonito.

ixtyok' *s* pimienta de la tierra (árbol)

-iyel [variante de **-ijel**] Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: **ñajiyel** olvidarse.

i'ik' *adj* negro

i'ik'bä way ja'as zapote prieto (árbol)

i'ik' max mico negro

i'ik' muty cuervo

i'ik'ax *adj* muy oscuro **I'ik'ax pañimil cha'añ ma'añik uw**. Está muy oscuro, porque no hay luna.

i'ik'tye' *s* tipo de árbol (de cáscara negra y da fruta como la ciruela)

i'ik'ix tyi buts' ahumado **I'ik'ix tyi buts' jiñi pixoläl**. El sombrero está ahumado.

J

jab *s* año

***jabilel** *s* edad

jak *vt* desgajar

jak' *vt* 1. contestar **Ma'añik tsa' iweñ jak'ä chuki tsa' jk'ajtyibe**. No contestó bien lo que le pregunté. 2. obedecer **Ma'añik tsa' ijak'beyoñ jiñi tsa'bä ksube**. No me obedeció en lo que le dije.

jak' ik' (*Sab.*) jadear **Yäkel tyi jak' ik' kome ajñel yäkel**. Como está corriendo, está jadeando.

jak' i yoj suspirar **Woli ijak' iyoj jiñi x'ixik cha'añ ch'ijiyem**. Esta mujer está suspirando de tristeza.

jak'ol *s* acción de obedecer

jach *adv* sólo **Ibajñel jach tsa' majli tyi e'tyel**. Sólo él se fue a trabajar.

jachaj *s esp* hacha

jacha lak mam obsidiana (*Información cultural: Algunos pedazos son verde oscuro, otros amarillos y otros negros; algunos son planos, otros redondos. Se dice que se producen por los rayos. Se encuentran en los arroyos.*)

jach' *vt* masticar

jaj *s* mosca

jajakña *adv* a carcajadas **Jajakña tyi tse'ñal jiñi ch'ityoñ kome tsa' yajli iyijts'iñ**. Ese chamaco se ríe a carcajadas porque se cayó su hermanito.

jajayajl *part* cada vez **Jajayajl mi amajlel tyi awe'tyel mach buchtyäl jach mi amajlel**. Cada vez que vas a tu trabajo no vayas solamente a sentarte.

jaja' *part* sí, pues (*una respuesta*)

-jajk *Sufijo numeral para contar extremidades, brazos o piernas; p. ej.: Tsak mãñã juñjajk iya' wakax*. Compré una pierna de res.

jajkuñ *vt* descuartizar **Ora jach mi lak-jakulañ jiñi chityam che' chämeñix**. Cuando el cerdo ya está muerto, rápidamente lo descuartizamos.

jajch *s* jilote

-jajl *Sufijo numeral para contar brazadas; p. ej.: Jiñi kotyoty añ wäkajl iña-jtyel*. Mi casa tiene seis brazadas.

jajlañ *vt* medir (*con brazadas*)

jajmel 1. *s* tiempo de seca **Wolix iläk'tyiyel iyorajlel jajmel**. Ya se está acercando el tiempo de seca. 2. *vi* aclararse **Mach ñoj yomix jajmel pañimil**. El tiempo ya no quiere aclararse. 3. *vi* abrir **Mux ijajmel jiñi korreo che' tyi bolomp'ejl ora**. Se va a abrir el correo a las nueve.

jajmeñ *adj* 1. claro **Jajmeñix pañimil che'bä tsa' majliyoñ tyi chobal**. Ya estaba claro el día cuando me fui a rozar. 2. abierto **Che' tyi säk'añ jajmeñix kotyoty**. Ya está abierta mi casa temprano en la mañana.

-jajp *Sufijo numeral para contar hendiduras o rajaduras.*

***jajp** *s* hendidura, rajadura **Kabäl ijajp tyak lum tyi kajpelel**. En mi cafetal hay muchas hendiduras.

jajpa' *s* arroyo (*pasa en medio de dos cerros*)

jajpiñ *vt* 1. acariciar **Mi ijajpiñ iyalobil**

cha'añ mi iwäytyesañ. Acaricia a su hijo para adormecerlo. 2. frotar (*con medicina*) **Jiñi x'ixik mi iajpibeñ ts'ak tyi' paty iyalobil.** Esa mujer frota con medicina la espalda de su hijo.

jaip wits paso (*entre dos cerros*)

jaip sepoñel (*Sab.*) rastrojo

jaityel *vi* rajarse **Ma'añik mi imejlel tyi jaityel jiñi si'.** Esa leña no se puede rajar.

***jaityemal** *s* rajada **Kabäl jax iajtyemal jiñi tyabla.** Tiene muchas rajadas esa tabla.

-jajts' *Sufijo numeral para contar períodos de música; p. ej.: juñjajts'* *adj* un período de música que ocupa un instrumento.

***jajts'** *s* viento leve **Ijajts' jach ik' tsa' iyäsa jiñi tye'.** Un viento leve hizo caer el árbol.

jajwel *vi* partirse **Mach wokolik mi iajwel jiñi poytye' che' mi lakjaty.** El corcho se parte fácilmente cuando lo rajamos.

jal ¹ *vt* tejer (*red, hamaca, morral, costal*)

jal ² *adv* mucho tiempo **Jal tsi'tyobjeyoñ ibety.** Dilató mucho tiempo en pagarme su deuda.

jalaj *adv* ¿cuándo? **¿jalaj mi kaj ityilel?** ¿Cuándo va a venir?

jalaña' *s* madrina

jalatyaty *s* padrino

jalaw (*Sab.*) *s* tepescuintle (*mamífero*)

***jala'al** *s* ahijado

jaläjp *s* 1. arco (*punto*) **Ili ora ma'añix mi ik'añob jaläjp lakpi'älob.** Nuestros

compañeros ya no usan el puente de arco. 2. arco (*arma*) **Weñtyoj yom imelol jaläjp cha'añtyoj mi laktyaj mu'bä lakjul.** El arco tiene que ser perfecto para poder alcanzar a lo que le tiramos.

jaläl *s* flauta (*Información cultural: Es hecha de carrizo. Tiene una lengüeta de cera. Hay dos tamaños: uno de veintinueve centímetros y otro de treinta y siete centímetros. La más corta tiene tres agujeros, y la más larga tiene siete.*)

jaläxki *adv* ¿cuándo? **¿jalixki tsa' k'otyji jiñi wiñik?** ¿Cuándo llegó ese hombre?

jalbal *s* tejido **Ora jach tsi'bäk' ñopo jalbal yik'oty chij.** Aprendió luego a hacer el tejido con ixtle.

jalba'am *s* tela de araña, telaraña

jalbil *adj* trenzado **Ity'ojoljax jiñi xch'ok che' jalbil ijol.** Esa muchacha se ve bonita cuando trae el cabello trenzado.

jalijel *vi* tardarse

jal'añ *vi* tardarse

jam ¹ *vt* abrir (*casa, libro, caja*)

jam ibä *vi* abrirse

jam ² *s* zacate

ijamil *s* paja de un techo

jamakña *adj* despejado **Jamakña pañimil che' tyi' yorajlel jajmel.** En el tiempo de secas el cielo está despejado.

-jamañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color; se refiere a la parte interior de una casa.*

jamäl *adj* buen tiempo **Jamälix pañimil che' mi ilajmel ja'al.** Cuando termine la lluvia hará buen tiempo.

jamil *s* zacatal
Sab.: majamol

jamoñ (*Tila*) *s* tapir (*mamífero*)
Véase tsimiñ

jamoñib *s* destapador (*de botellas*)

jañ *s* flor de maíz

jap *vt* beber

japal *adj* 1. abierto (*tablas, setos*) **Japal tyak ibojtye'lel lakotyoty.** El seto de nuestra casa está abierto. 2. cuenca (*de río*) **Japal jiñi lumba' mi iñumel kolem ja'.** Por donde pasa el río hay cuenca. 3. dividido (*cerro, montaña*) **Japal jiñi witsba' mi iñumel jiñi bij.** El cerro está dividido en donde pasa el camino. 4. marcado (*con cicatriz*) **Japal ichoj wiñikba' tsa' tsejpi tyi machity.** La mejilla del hombre está marcada con la cicatriz de cuando se cortó con el machete.

jap ik' respirar **Wokol jax mi ijap ik' kome weñ mākāl iñi' cha'añ sijmal.** Le es difícil respirar, porque su nariz está tapada por el catarro.

japtyäl *s* zanjón **Bāk'eñbāk'eñjax mi ayajlel ya' tyi japtyäl.** Hay peligro de que caigas en el zanjón.

japuñ *vt* abrir (*brecha, zanja*) **Yom mi lakjapuñ ibijlel yok ja' cha'añ mi icha'leñ ajñel.** Debemos abrir una zanja para que pueda correr el agua.

jasäl *adj* suficiente **Jasäl ts'itya' jkajpe'lel cha'añ mi mejlel kweñ kãñtyañ.** Con un poquito de mi cafetal es suficiente para que yo pueda atenderlo.

jastyiyel *vi* alcanzar (*alimento, paga, ropa*) **Ma'añik mi ijastyiyel ityojol jkajpe'.** No me alcanza la paga de mi café.

jaty *vt* rajar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ ijaty si'.** A ese muchacho le gusta rajar leña.

jatyety *pron* tú

jats' *vt* 1. pegar (*persona o animal*) 2. golpear (*con objeto*)

jaw *vt* 1. partir (*naranja, calabaza, corcho*) **Añ mu'bä ijawob jiñi alaxax che' mi ik'ux.** Hay algunos que parten la naranja cuando la comen. 2. cambiar (*moneda*) **Samik jaw ktyak'iñ cha'añ miktyoj kwiñik.** Voy a cambiar mi dinero para poder pagar a mis jornaleros.

***jawäñ** *s* cuñada de mujer

***jawtyälel** *s* espacio (*de una casa*) **Ñuk ijawtyälel imal jiñi otyoty.** El espacio de adentro de la casa es grande.

jax ¹ *vt* retorcer (*hilo, ixtle*)

jax ² *adv* rozando **Che' mik jul jiñi muty mu' jach ijax ñumel tyi' ts'ejtyä'lel.** Cuando le tiro a ese pájaro solamente le pasa rozando por los lados.

jaxakña 1. *adj* ajustado **Jaxakña tsa' käle ilamiñajlel otyoty tyi' joytyilel.** La lámina quedó ajustada a la medida de toda la casa. 2. *adv* justamente **Jaxakña tsa' jili kpak' che' tsa' ujtyi kpäk' kchol.** Se terminó mi semilla justamente cuando acabé de sembrar mi milpa.

jaxal (*Sab.*) *adj* 1. parejo **Jaxal tyak jiñi tyablaambä tyi mesa.** Las tablas están parejas en la mesa. 2. colindado **Jaxal ilum sabañilayik'oty ilum progreso.** El terreno de Sabanilla está colindado con el del Progreso.

jaxäl *adj* contiguo **Ya' jaxäl ikajpe'lel tyi' tyi' bij.** Su cafetal está contiguo a la orilla del camino.

jaxulañ *vt* enrollar (*ixtle o hilo*) **Mi iñaxañ jaxulañ chij cha'añ mi imel ab.** Primero enrolla el ixtle cuando va a hacer una hamaca.

jaxuñ *vt* 1. sobar (*brazo*) 2. untar (*grasa en una tortilla*)

jay *adj* 1. delgado **Ityileläch jay jiñi wiñik.** Ese hombre es de por sí delgado. 2. afilado **Yom jay jiñi lakmachity cha'añ k'uñ mi laktsep jiñi pimel.** Nuestro machete debe estar bien afilado para que sea fácil cortar el monte.

jay- *pref* ¿cuánto?

jayäb *s* bostezo **Cha'añ wolix tyi jayäb jiñi ch'ityoñ che' woliyoñ ja'el.** Los bostezos del niño ya se me contagiaron.

***jayel** *s* sien

***jaylel** ¹ *s* grueso (*de tabla, papel*) **Yom mi ap'is ijaylel jiñi tyabla.** Debes medir el grueso de la tabla.

***jaylel** ² *s* mollera **Che' alätyo jiñi aläl añ ijaylel ijol.** Cuando la criatura aún es pequeña tiene mollera.

jaymejl *adv* ya no **Jaymejloñ ma'añix mik chäñ majlel.** Ya no vuelvo a ir.

jaypochañ *adj* con mucho filo **Jaypochañ kmachity kome weñ juk'bil.** Mi machete tiene mucho filo.

ja' *s* 1. agua 2. vertiente 3. arroyo, río

awa'al agua de usted

kolem ja' río, mar

iya'al agua de él

ja' lumil tremedal, aguazal

ja'al *s* lluvia

ja'al pech garza (*lit.: pato de agua*)

ja'al ts'i' nutria (*lit.: perro de agua*)

***ja'añ** *s* cuñado de hombre

ja'as *s* plátano

ja'el *adv* también **Che' ja'el joñoñ mi mejlel kmajlel.** Así también yo puedo ir.

ja'jabil *s* cada año **Tyi ja'jabil mi'bajbeñ ja'al ilayi tyi tyumbalá.** Cada año llueve bastante aquí en Tumbalá.

ja'lel *s* aguacero

ja'lel k'iñ temporada de lluvia

ja'lumil *s* ciénaga, aguazal

ja'tye' *s* pimienta de la tierra (*árbol*)

ja'tsijm *s* estornudo **Mi lakcha'leñ ja'tsijm che' woliyoñlatyi sijmal.** Estornudamos (*lit.: hacer un estornudo*) cuando tenemos catarro.

jäk'jäk'ña *adv* 1. *Se relaciona con la forma de rebuznar; p. ej.: Ñajtyi tsikil jäk'jäk'ña woli tyi uk'el jiñi mula.* De lejos se conoce la mula por la manera en que rebuzna. 2. lloriqueando **Chäñ jäk'jäk'ñatyo tyi uk'el jiñi alob.** El niño sigue lloriqueando.

jäch'bik' *s* hipo **Woli ityik'lañoñ jäch'bik'.** Me está molestando el hipo.

jäjlel *vi* resbalar (*en camino*) **Kabäl mi ijäjlel lakok che' añ ok'ol.** Resbalamos mucho cuando hay lodo.

jäjluñ *vt* chicotear (*persona o animal*)

jäjmañ *vt* mecer (*en hamaca*) **Yom mi ajäjmañ jiñi aläl cha'añ mi**

iwäyel. Debes mecer al niño para que se duerma.

jäjmel *vi* mecer (*en hamaca*)

jäjmesañ *vt* mecer (*criatura*)

jäläkña *adv* arrastrando **Jäläkña tsa' majli jiñi lukum.** La culebra se fue arrastrando.

jäläl *adj* tirado (*un objeto largo*) **Jäläl juñty'ujm laso tsak tyaja tyi bij.** Encontré una sogá tirada en el camino.

jälol *adv* Concuerda con todo lo largo como palo, tabla, sogá, alambre; *p. ej.:* **Tyi jälol mi kaj jk'añ jiñi tye'.** Voy a ocupar todo el largo de ese palo.

jältyäl 1. *adv* así de largo 2. *adj* largo **Che'tyo jältyäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e.** Es bien largo el palo que tumbé.

jäm *adv* rápidamente (*tomar objeto*) **Tsa' ijäm ch'amä juloñib cha'añ mi ijul muty.** Tomó su escopeta rápidamente para tirarle a un pájaro.

jämchokoñ *vt* acostar (*en una hamaca*) **Yom mi ajämchokoñ aläl tyi ab.** Debes acostar al niño en la hamaca.

jämch'am *vt* tomar, agarrar (*un objeto rápidamente*)

jämjämña *adj* mareado **Jämjämña ijol cha'añ k'am.** Está mareado por la enfermedad.

jämtyäl *vi* acostarse (*en hamaca*) **Woli tyi jämtyäl tyi ab.** Está acostado en la hamaca.

jämty'suñ *vt* mecer **Mi lakjämty'suñ xña' muty cha'añ ma'añix mi ipäkyäl.** Mecemos a la gallina para que ya no se eche.

jämuña *adv* meciéndose **Jämuña tyi ab**

woli ik'aj iyo. Está descansando, meciéndose en la hamaca.

jäñäkña *adv* zumbando **Jäñäkña woli imajlel ichäñil chab cha'añ mi isäk-lañ iñich pimel.** La abeja se va zumbando para buscar flores.

jäpjäkña *adv* Se relaciona con la manera de soplar (*susurrando*); *p. ej.:* **Jäpäkña jiñi ik' che' mi iyochelba' kalal jiñi otyoty.** El viento entra susurrando donde está abierta la casa.

jäp' *adv* Se relaciona con la forma de dar un machetazo; *p. ej.:* **Tsa' ijäp' ty'ojbe ik'äb jiñi wiñik.** Le cortó la mano al hombre de un machetazo.

jäp'uña *adj* jadeando **Jäp'uña jiñi aläl cha'añ woli tyi k'ajk.** El niño está jadeando porque tiene fiebre.

jäx *s* escarabajo ciervo (*insecto*)

jeb *vt* sacar (*líquidos*)

jek' *vt* picar, apuñalar (*con cuchillo o aguja*)

jejex *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa larga; *p. ej.:* **Woli ijejex tyujk'añ lok'el ibik'itye'lel iyotyoty.** Está sacando las varillas de madera para su casa.

jejmel *vi* descomponerse **Tsa' jejmel jiñi bij cha'añ ja'lel.** Ese camino se descompuso por los aguaceros.

jejñex *adj* áspero (*piedra, tabla*)

jejtyel *vi* poner en el fuego

jel *vi* turnar **Yom mi la'jel la'bä tyi bij che' mi la'kuch majlel jiñi juñku-jch kajpe'.** Hay que turnarse en el camino cuando se lleva cargado el bulto de café.

jelchojk 1. *adj* distinto **Jelchojk tyak its'ijbal pisil**. Los colores de la tela son distintos. 2. *adv* diferente **Jelchojk mi ik'uxbiñ iyalobilob jiñi ityaty**. El padre no ama igual a sus hijos porque los trata diferente.

jel *adj* desajustado **Jel tyak tsa' kăle jiñi tye' che'bă tsa' tsejpi**. La madera quedó desajustada cuando se cortó.

jem *vt* 1. destruir **Jiñi yok ja' mi ijem jiñi bij**. El corrental (corriente impetuosa) destruye el camino. 2. desbaratar **Mi kaj kjem jiñi otyoty**. Voy a desbaratar mi casa. 3. anular (*un plan*) **Tsa' ijemeyob jiñi plañ**. Anularon el plan.

jemachtyika *part* ¡increíble! (*expresión de sorpresa*)

***jembal** *s* demolición

jeñk'extyik *adj* áspero (*árbol*) **Weñ jeñk'extyik jax ipaty jiñi tye'**. La cáscara de ese árbol es muy áspera.

jesuña *adv* fatigadamente **Jesuña mi iletsel tyi wits jiñi wiñik**. Ese hombre sube el cerro fatigadamente.

jety *vt* poner (*olla en el fuego*) **Tsa' ije-tye ip'ejtyal we'eläl tyi k'ajk**. Puso la olla de carne en el fuego.

jejtyel *vi* poner en el fuego

jetyejty *s* pirinola **Weñ yujil iyäsiñtyel ijetyejty jiñi alob**. Ese niño sabe jugar bien su pirinola.

jetyjetyña *adj* arrastrando **Jetyjetyña tyi lum jiñi alob**. El niño se está arrastrando en el suelo.

jety' *adv* Se relaciona con el ruido que produce una tela o papel al romperse; *p. ej.*: **Tsa' ijety' tsili pisil**. Se oyó el ruido de la tela al romperse.

jets *vt* bajar (*asiento*) **Jiñi ch'ilim mi**

ijets ibă ixixil che' jal mi iyajñel tyi vaso. Cuando el pinole se queda en el vaso, se asienta.

jexbañ *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Mi kaj jkexbañ tyilel itye'el ko-tyoty**. Voy a arrastrar la madera hacia mi casa.

jexk'uñ *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Woli ijexk'uñ majlel imulacha'añ mi ichok**. Está arrastrando su mula muerta para llevarla a tirar.

jexekña *adv* arrastrándose **K'uñtye' jex-ekña woli tyi majlel jiñi uchuchañ**. Esa boa se va arrastrando despacio.

jexjexña *adv* arrastrándose (*en el suelo*) **Jiñi machbă weñik iyok jexjexña mi imajlel**. La persona inválida va arrastrándose por el suelo.

jeyaj *imp* ¡Oye tú!

jik'tyañ *vt* ahogar (*con comida*) **Tsa' ijik'tya iwaj jiñi alob cha'añ woli tyi ty'añ che' woli tyi we'el**. El chamaco se ahogó con su comida por hablar mientras comía.

jichikña *adj* cantando (*la chicharra*) **Jichikña jiñi jichityiñ ya' tyi' mal chobalel**. Está cantando la chicharra en medio de la rozadura.

jichityiñ *s* cigarra (*insecto*)

jich' *vt* 1. lazar 2. colgar **Mi lakjich' lám-para tyi ch'ajañ**. Colgamos la lámpara con mecate.

jich'bil *adj* colgado (*por alguien*)

jich'chokobil *adj* colgado (*libremente*) **Jich'chokobil jump'ejlbalde lew tyi yojlil imal otyoty**. Un balde de manteca está colgado en medio de la casa.

jich'chokoñ *vt* colgar (*libremente*) **Mi lakjich'chokoñ lámpara tyi yojlil**

imal otyoty. Colgamos la lámpara en medio de la casa.

jich'il *adj* colgado (*cosa chica*)

jich'tyäl *vi* colgarse

jich'ye' *vt* llevar guindado de la mano
Che' mi imajlel tyi ja' jiñi x'ixik mi ijich'ye' majlel jiñibalde. Cuando la mujer va al arroyo, lleva el balde guindado de la mano.

jich'ye'el *adj* guindado de la mano
Jich'ye'el icha'añ ibalde tsa' majli tyi ja' jiñi x'ixik. La mujer se fue al arroyo con su balde colgando de la mano.

jijch *s* chicharra (*insecto*)

jijik' ojbäl *tos* ferina

jijlel *vi* descansar (*por la noche*) **Tsa' k'otyi tyi jijlel tyi pam xajlel.** Llegó a descansar donde hay una piedra.

-jijlel *Sufijo numeral para contar la distancia entre dos puntos de descanso; p. ej.:*
Juñjijlel tsa' ixäñä. Anduvo la distancia entre dos puntos de descanso.

jijleñ *imp* ¡descansa!

jijlibäl *s* descansadero (*en camino*)
Tsa'ix laktyaja jijlibäl. Ya hemos llegado al descansadero.

jijtye'ol *s* arboleda de avellano

jijts'el *vi* sufrir luxación (*al tener un movimiento violento de las coyunturas de los huesos*) **Tsa' jijts'i ibäkel kya' che'bä tsak cha'le ajñel.** Cuando corrí sufrí una luxación en mi cadera.

jilel *vi* terminarse

jilib *s* terminación

ijilibal jabil fin del año

ijilibal semana sábado

jimba (*Tila*) *s* bambú
Véase chejp

jimbä *pron* éste

jiñkuyi *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

jiñkwäyi (*Sab.*) *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

jiñi 1. *pron* él, ella, ése, ésa, éste, ésta 2. *artículo* el la

jiñikña *adj* gruñendo **Jiñikña jiñi ts'i' che' yom ik'uxoñla.** El perro está gruñendo porque nos quiere morder.

jiñi jach sólo ése

jiñjiñi *pron* ese, es aquél

jiñtyo *prep* hasta **Jiñtyo tyi yambä jabil miktyojbeñety kbety.** Te pago mi deuda hasta el otro año.

jiñäch *adv* eso es, ése es

jis *s* creta

jisañ *vt* 1. destruir **Tsa' ujtyi ijisañ otyoty jiñi ik'.** El viento acaba de destruir la casa. 2. matar **Mi kaj kjisañ ityi'lel jiñi wiñik.** Voy a matar a ese hombre.

***jisälel** *s* daño **Añ ijisälel mi tsa' laj k'uxu lew che' woli lakjap ts'ak.** Se dice que hace daño comer manteca cuando estamos tomando medicina.

jisil *adj* prohibido

jity *vt* desatar

jitybil *adj* desatado **Tsa' puts'i jiñi mulakome jitybil tsa' jkâyä.** La mula huyó porque la dejé desatada.

jity'bil *adj* amarrado (*cerco, puente*)

jits'kuyel *vi* descoyuntarse **Tsa' ujtyi tyi jits'kuyel ik'äb**. Acaba de descoyuntarse el brazo.

jits'kwäyel (*Sab.*) *vi* desmayarse **Tyi jits'kwäyi jiñi ajk'am'añ**. Se desmayó el enfermo.

ji' *s* arena

ji'il ¹ *s* arenal

ji'il ² 1. *adv* en formación **Ji'ilob tsa' icha'leyob marcha jiñi wiñikob che' tyi k'iñ**. El día de la fiesta, los hombres desfilaron en formación. 2. *adj* tendido (*en el suelo*) **Ji'ilix jiñi kajpe' tyi k'iñ**. El café ya está tendido en el sol.

ji'ilob *adj* en filas **Ji'ilob jiñi wiñikob ya tyi kale**. Los hombres están en filas en la calle.

ji'lumil *s* nombre de lugar arenoso

ji'tye'ol *s* 1. hamaca hecha de palitos 2. camino compuesto por palos atravesados

Jobel *s* San Cristóbal de las Casas

jobeñ *s* tablero (*de moler*) **Pek'atyax ijobeñba' mi ijuch' isa'**. Está muy bajo el tablero donde muele el pozol.

jobeñtye' xux *s* avispa polistes

joboñ (*Tila*) *adj* mucho **Joboñ orakióñ**. Reza mucho.

Véase **kabäl**

joktyäl *s* 1. planada **Mi iweñ mejlel ixim ya' tyi joktyäl**. Se da bien el maíz en las planadas. 2. valle **Ya' tyi joktyäl mi kaj kmel kotyoty**. Voy a hacer mi casa en el valle.

ijoktyälel su planada, su valle

jok' ¹ *vt* sacar (*con la mano*) **Mi lakjok' lok'el chab tyi mal tye'**. Sacamos (con la mano) la miel del árbol.

jok' ³ *s* pozo

jok' ² *vt* colgar (*contra una pared*) **Pejtyelel ora ya' mik jok' kpixol tyi lawux**. Siempre cuelgo mi sombrero en el clavo.

jok'chokoñ *vt* colgar (*contra una pared*) **Mi lakjok'chokoñ morral tyi lawux ts'äpälba tyi oy**. Colgamos nuestro morral en un clavo sembrado en el horcón.

***jok'lib** *s* garabato, gancho para colgar cosas, clavo para colgar cosas

jok'ol *adj* colgado **Jok'ol tyak jiñi bujkäl ya' tyi choñoñibäl**. Las camisas están colgadas en las tiendas.

joch *vt* quitar (*ropa*) **Che' mi lakcha'leñ ts'ämel mi lakjoch lakpislel**. Cuando nos bañamos nos quitamos nuestra ropa.

jochitye' *s* guacamayo (*árbol*)

jochokña *adj* desocupado **Jochokña tsa' käle jiñi otyoty cha'añ tsa' majli iyum**. Esa casa se quedó desocupada porque se fue el dueño.

jochojeh *s* yulo (*tipo de gusano*)

jochol *adj* 1. vacío **Jochol jiñi latya**. La lata está vacía. 2. desocupado **Jochol jiñi otyoty**. Esa casa está desocupada.

jocholbä lum terreno desocupado

jochtyesañ *vt* desocupar **Wersa mi lakjochtyesañ lakotyoty che' mi iñumel jiñi xmul otyoty**. Es necesario desocupar la casa cuando pase el rociador.

jochtyiyel *vi* desocuparse **Jiñi otyoty mux ikaj tyi jochtyiyel kome samix iyum**. Esa casa ya se va a desocupar porque ya se va su dueño.

joch' ¹ *vt* inyectar

joch' ³ *s* maíz picado
ijoch'il lo picado del maíz

joch' ² *vt* bordar (*tela*)

joch'añ *vi* picarse (*maíz*)

joch' lo' patye' hongo (*de árboles, blanco, comestible*)

jojchel *vi* 1. caer (*el calzón*) **Mi kaj ijojchel iwex jiñi ch'ityoñ kome ma'añik ikajchiñäk'**. Se le va a caer el pantalón a ese chamaco porque no tiene cinturón. 2. quitarse (*ropa*) **Yom ijojchel ibujk**. Quiere quitarse la camisa.

jojmañ *vt* comer demasiado **Woli ijojmañ bu'ul. mach jasälix icha'añ ipi'äl**. Está comiendo demasiado frijol. No hay suficiente para su esposa.

jojmay *s* garza

***jojmäntyel** *s* gran consumo (*de alimento*) **Kabäläch tsa' ujtyi ijojmäntyel bu'ul ilayi**. Hubo un gran consumo de frijol aquí.

jojmél *vi* acabar, acabarse **Ts'ityajax yom jojmél kchobal**. Ya falta poco para que acabe mi rozadura.

-jojjp *Sufijo numeral para contar puñados; p. ej.: Jiñi kerañ tsa' iyäk'eyoñ juñjojjp galetya*. Mi hermano me dio un puñado de galletas.

jojjp'el *vi* acusar falsamente **Woli ijojjp'el imul jiñi wiñik**. Se está acusando falsamente a ese hombre.

jojyel *vi* avanzar **Ma'añik mi ijojyel icha'añ iye'tyel**. No puede avanzar con su trabajo.

-jojyel *Sufijo numeral para medir la circunferencia; p. ej.: Juñjojyel jach mi lakcha'leñ ajñel tyi' yebal jiñi tye'. Solamente corremos una vuelta alrededor del árbol.*

***jol** *s* cabeza

***jol chu'** teta

***jol ik'aba'** apellido

***jol ixim** pelusa

***jol otyoty** techo caballete

***jol tyak'iñ** interés (*de dinero*)

***jol ya'** cadera

Jolako (*Tila*) *s* 1. nombre de colonia 2. tipo de árbol

Jolaktye'pa' (*Tila*) *s* nombre de colonia (*cabeza y arboleda de palmas*)

Joljamil *s* Cabeza del Zacatal (*colonia*)

Jolja' *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

Jolñopa' (*Tila*) *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

jolakña *adv* arrastrando **Jolakña majlel jiñi lukum**. La culebra se va arrastrando.

joloñtyesañ *vt* terminar (*un trabajo*) **Yom mi ajoloñtyesañ awe'tyel ya' tyi chañ**. Tienes que dejar terminado tu trabajo allí arriba.

Joloñel *s* nombre de colonia (*lit.: terminación*)

joloñel *vi* terminarse **Wolix ijoloñel majlel jiñi e'tyel**. El trabajo está terminándose.

Jolpañchil *s* nombre de colonia

Jolwits *s* Cabeza del Cerro (*colonia*)

jom *s* granos podridos (*mazorca*) **Añ ijom jiñi juñts'ijty ixim**. Esa mazorca tiene granos podridos.

***jomil** *s* mucho maíz podrido **Ma'añik tsa' aweñ mejli kchol kome kabäl tsa' lok'i ijomil**. Mi milpa no se dio bien

porque salieron muchas mazorcas podridas.

jomjomña *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre de hombres, animales o insectos; p. ej.: **Jomjomñayob mi iñumelob wiñikob x'ixikob ya' tyi tyejklum che' tyi yoralel k'iñ.** Hay una muchedumbre de gente moviéndose por el pueblo en el día de la fiesta.

jomokña *adv* moviéndose (*muchedumbre de hombres, animales o insectos*)

jomojch' *s* joloche cáscara del maíz

jomol *adj* amontonado (*gente*) **Ya' jomol wiñikob tyi' yotyoty komisariado.** Los hombres están amontonados allí, en la casa del comisariado.

jomtyäl *adv* amontonados así (*señalando personas o animales*) **Che' jomtyäl wiñikob woli ik'elob jiñi xch'ujleläl.** Los hombres están amontonados así, viendo el cadáver.

joñtyol (*Sab.*) *adj* malo **Joñtyol lakts'i' kome mach yomik ik'el lakjula'.** Nuestro perro es malo porque no quiere que lleguen visitas.

***joñtyolel** (*Sab.*) *s* su maldad

***joñtyolil** *s* su maldad

joñochoañ *s* joñon (*insecto que hace su nido en la tierra y que pica fuerte*)

joñoñ *pron* yo

jop¹ (*Sab.*) *vt* tratar

jop² *vt* juntar (*una cosa seca*)

jopjopña *adv* Se relaciona con el movimiento de gusanos u hormigas; p. ej.: **Jopjopña mi iñumel motso' tyi yojlil**

bij. Hay un montón de gusanos moviéndose en el camino.

jop ochel *vt* juntar (*café, frijol, maíz*) **Muk'ix lakjop ochel jiñi kajpe' che' tyikiñix.** Vamos a juntar el café cuando ya esté seco.

joptyäl *adv* así de medida como un puñado **Che' ya joptyäl bu'ul tsa' iyäk'eyoñ.** Nada más así me dio un puñado de frijol.

jop'¹ *vt* amarrar (*enaguas*)

jop'² *vt* acusar

jop'ty'añ *s* chisme **Kabäl mi imulañ jop'ty'añ jiñi x'ixik.** A esa mujer le gusta mucho el chisme.

joty *vt* cortar (*con machete*)

joty' *vt* rascar (*la cabeza*)

jots' *vt* 1. arrancar **Ora jach mi lakjots' lok'el postye che' mach tyamik ts'äpbil.** Cuando el poste no está enterado muy hondo, fácilmente lo arrancamos. 2. desenvainar **Mach jalik mi'bäk' jots' imachity jiñi wiñik che' yom itsepoñla.** Ese hombre desenvaina rápido su machete cuando nos quiere machetear. 3. sacar (*diente*) **Wokol mi lakjots' ibäkel lakej che' tsätstyo añ.** Es algo difícil sacar el diente cuando todavía está duro.

jots'amäy *s* cerbatana (*hecha de carrizo*)

jots'bil *adj* arrancado, sacado, extraído (*dientes, postes*) **Laj joty'bil ibäkel iyej jiñi x'ixik.** Todos los dientes de esa mujer han sido extraídos.

joy 1. *adv* Se relaciona con la forma de cercar; p. ej.: **Tsa' ijoy mäkä tyi ch'ix tyak'iñ ipotyrrero jiñi wiñik.** Ese hombre cercó con alambre su potrero. 2. *vt*

rodear **Mi ijoyob chityam.** Rodean el puerco.

joy bij vuelta de camino

Joyetya' *s* nombre de colonia

joyokña *adv* rodeando **Joyokña mi iñumel tyi xchumtyäl jiñi xchoñoñel.** El comerciante pasa rodeando toda la rancharía.

joyokñabä bij vuelta (*desviación*)

joyol *adj* circundado **Joyol tyi wits jiñi yajalón.** Yajalón está circundado por cerros.

joyolbä ja' remolino (*agua*)

joyol bij vuelta (*desviación*)

Joyo'ja' *s* Circundado por Agua (*colonia*)

***joytyilel** *s* alrededores **Añ kajpe'lel tyi' joytyilel xchumtyäl.** En los alrededores de la rancharía hay cafetales.

joyxujk *adj* cuadrado **Joyxujk tsak mele kotyoty.** Hice mi casa cuadrada.

jo' *vt* lavar (*cabeza*) **Tsa'tyo ñaxañ majli ijo' ijol.** Primero se fue a lavar la cabeza.

jo'jo'p'ejl *adj* cada cinco

jo'lujump'ejl *adj* quince

jo'lujuñk'al *adj* trescientos

jo'ñij *adv* quinto día del presente

jo'ñal *s* 1. interior del cuerpo, estómago, abdomen 2. interior de un árbol

jo'ox *s* achiote (*árbol que produce una fruta que es condimento*)

jo'p'ejl *adj* cinco

Jo'xil *s* nombre de colonia

jubel *vi* bajar **Che' mi laklok'el tyi tyumbalá mi lakjubel majlel k'äläl**

tyi hidalgo. Al salir de Tumbalá bajamos hasta llegar a Hidalgo.

jubeñ *adj* bajo (*precios*) **Weñ jubeñ ityojol kajpe'.** El precio del café está muy bajo.

juk ¹ *adv* así (*señalando la forma de meter algo*) **Jiñi aläl tsa' ijuk otsa ik'äb ya' tyi' p'ejtyal we'eläl.** El niño metió la mano así en la olla de carne.

juk ² *s* tipo de insecto

jukub *s* cayuco

juk' ¹ *vt* 1. cepillar (*madera, diente*) **Tsa'ix kñopojuk' tye'.** Ya aprendí a cepillar madera. 2. afilar **Yom mi ajuk'amachity.** Debes afilar tu machete.

juk' ² *s* quequeste (*planta*)

juk'o'ejäl *s* cepillo dental

juk'o' pisil plancha

juk'utyuñ *s* piñanona (*bejuco*)
Sab., Tila: poñch'ox

juk'xiñ *vt* restregar **Jiñi mulawoli iju'xiñ ipaty ya' tyi tye'.** La mula se está restregando la espalda en el árbol.

juchtyek' *vt* no cumplir **Jiñi wiñik mu' jach ijuchtyek'beñ imañdar jiñi yumälob.** Ese hombre no cumple las leyes de las autoridades.

juch' *vt* moler (*maíz, café*)

juch'bal *s* proceso de moler (*maíz o café*) **Jiñi x'ixik mi iweñ mulañ juch'bal.** A esa mujer le gusta (el proceso de) moler.

juch'bil *adj* molido (*maíz, café*) **Ma'añix mi kajel tyi juch'bal kome juch'bilix iwaj.** Ya no va a moler porque ya está molido su nixtamal.

juch'oñibäl *s* metate

judas (*Sab.*) *s* traicionero, diablo

judío (*Sab.*) *s* diablo **Woli iyäl jiñi judío tsa' itsäñsa laktyaty jesús.** Dicen que el judío (diablo) mató a nuestro Padre Jesús.

juj¹ *s* árbol de madera blanca y suave (*se chupa la fruta que es dulce*)

juj² *s* iguana (*reptil*)

jujk'uñ *vt* embarrar **Jiñi alob tsa' ijujk'u ibä tyi ok'ol.** El niño se embarró de lodo.

jujch *s* concha

jujchiñ *vt* 1. raspar **Che' ujtyemix lapits' jiñi chityam mi lakjujchibeñ itsutsel.** Al terminar de chamuscar al cerdo raspamos el pelo. 2. afeitar **Wersa mik jujchiñ ktsuktyi'.** Es necesario que me afeite.

jujl p'ok *s* iguana (*reptil*)

jujp'el *vi* engordarse

jujp'em *adj* gordo

jujujña *adv* bramando **Jujujña mi imajlel jiñibajlum tyi tye'el.** El jaguar va bramando por el bosque.

jujump'ejl *adj* uno por uno, cada uno **Lu-jump'ejl keñtyavo ityojol jujump'ejl alaxax.** El precio de cada naranja es de diez centavos.

jujump'ejl k'iñ cada día

jujuñchajp *adj* cada clase, toda clase **Tsa' imäñä jujuñchajp ipak' tyi garitya.** Compró toda clase de semilla en la garita.

jujuñyajl *adv* cada vez **Jujuñyajl che' mik majlel tyi cholel mik tyaj iyejtyal iyok ejmech.** Cada vez que voy a

mi milpa encuentro el rastro de los pies del mapache.

jul *vt* tirar (*con escopeta, piedra, tirador*)

jula' *s* 1. visitante **Sajmäl tsa' juliyo kabäl xjula'.** Hoy vinieron a mí muchos visitantes. 2. huésped **Jiñi xjula'jiñiäch juñtyikil maesttyro.** El huésped es un maestro.

jula'al (*Tila*) *s* visita **Mux klok'el tyi jula'al.** Voy a salir para hacer una visita.

jula'añ (*Sab.*) *vt* visitar

jula'tyañ *vt* visitar

julbäl *s* cacería **Koñlatyi julbäl.** Vamos a la cacería (lit.: tirando).

julel *vi* llegar (*acá*)

julio (*Tila*) *s* julio (*Información cultural: Dicen que es el mes de los judíos y del diablo, y que no se debe sembrar plátano o café.*)

juloñib *s* escopeta, rifle, arma

jultyesañ i pusik'al corregir **Ju-jump'ejl k'iñ woli ijultyesañ ipusik'al iyalobil.** Cada día está corrigiendo a su hijo.

-jumpaty *adj* afuera

jump'ejl *adj* uno

jump'ejl icha'k'al veintiuno

-jump'ejlel *adj* todo, cosa entera **Tyi jump'ejlel ipusik'al tsa' iña'tya ipäy iyijñam.** Pensó con todo su corazón en casarse.

jumuk' *adv* ratito **Jumuk'tyo mi kaj kmajlel awik'oty.** En un ratito voy contigo.

juñ¹ *s* 1. papel **Mi ik'āñ juñ cha'añ mi ipix asukal**. Se usa papel para envolver azúcar. 2. libro **Wolityo tyi k'e'l juñ tyi eskuelo**. Todavía está estudiando libros en la escuela. 3. carta **Mi kaj kts'ijbañ majlel juñ**. Voy a escribir una carta para enviarla.

juñ² *s* amate matapalo higuero (*árbol*) **Weñ kolel mi ikolel jiñi juñ**. El amate crece muy grande.

juñkujyel *adv* con una sola palabra **Juñkujyel mi jak'beñ ity'añ ityaty jiñi alob**. Ese niño obedece a su padre cuando le habla con una sola palabra.

juñk'al *adj* veinte

juñlajal *adv* igual **Juñlajal tsa' kajiyob tyi chobal jiñi kerañob**. Mis hermanos empezaron a rozar iguales.

juñlujump'ejl *adj* once

juññumel jach una sola vez **Juññumel jach tsa' tyili ja'al**. Una sola vez llovió.

juñsujm *adj* un, una (*género, clase*) **Juñsujm jachbä e'tyel mi iyesmañ**. Solamente hace una clase de trabajo.

juñwa'le (*Sab.*) *adv* una hora antes **Juñwa'le mach p'äjk k'iñ tsa' chämi**. Se murió una hora antes de ocultarse el sol.

juñyajlel *adv* 1. primera vez **Ijuñyajlel jaxtyo tsa' majliyoñ tyi yajalón**. Fue la primera vez que fui a Yajalón. 2. de una vez **Juñyajlel tsa' itsānsa ikoñtyra**. De una vez mató a su enemigo.

juñajb *s* una cuarta (*la punta del dedo pulgar hasta la punta del meñique*)

juk'ilañ *vt* restregar **Woli ijuk'ilañ ik'äb yik'oty xapom**. Está restregándose las manos con jabón.

jux *s* piedra para afilar

juxlum *s* notata (*tipo de lagartija*)

juxk'iyel *vi* resbalar (*sobre un palo o piedra*)

juxukña *adv* resbalando **K'uñtye' juxukña woli tyi jubel tyilel jiñi xajlel ya' tyi emel**. Esa piedra del derrumbe se está resbalando despacio hacia abajo.

juy *vt* mover con palo (*atole, pinole*)

juyib *s* palito para mover atole o pinole

juyts'iñ *vt* mover (*atole, pinole o maíz cocido*)

ju'ju'ña *adj* vociferando **Ju'ju'ñayob jiñi xyäk'ajelob tyi kañtyiña**. Los borrachos están vociferando en la cantina.

ju'sañ *vt* bajar (*alguna cosa*)

L

labityo *s* armónica

lak¹ *part* 1. *adjetivo posesivo, 1ª per. pl. incl.* 2. *pronombre personal, 1ª per. pl. incl.* **Mi lakmel**. Hacemos.

lak² *adj* agarrado (*objeto largo*) **Lakye'el icha'añ ijuloñib tyi' k'äb**. Tiene su escopeta agarrada en la mano.

lakal *adj* puesto (*objeto largo*) **Ya' lakal**

ijuloñib tyi' pam jiñi mesa. Ahí está puesta su escopeta encima de la mesa.

laj ¹ *adj* todo **Tsa' ilaj japäyob sa'.** Tomaron todo el pozol.

laj ² *vt* igualar (*un objeto con otro*)

lajal *adv* igual **Yom lajal mi lakmel otyoty bajche' jiñi.** Debemos hacer la casa igual que aquélla.

lajk' *s* ronda (*tipo de hormiga grande*)

lajchämp'ejl *adj* doce

lajchiñ *vt* rascar

lajiñ *vt* igualar **Mach mejlik laklajiñ lakbä yik'oty jiñi weñ yujilbä e'tyel.** No podemos igualarnos con uno que sabe trabajar bien.

lajlaj *adj* 1. palmeando (*acción repetida de palmea*) **Woli ilajlaj jats' ik'äb.** Está palmeándose. 2. golpeando (*acción repetida de golpear ligeramente*) **Woli ilajlaj jats'beñ ipaty ipi'al cha'añ ch'ijiyem ipusik'al.** Está golpeando ligeramente la espalda de su esposa porque está triste.

lajlajye' *vt* palpar **Jiñi xpots' mi ilajlajye' chuki tyak mi ityaj ityäl.** El ciego palpa cualquier objeto que alcanza a tocar.

-lajm *Sufijo numeral para contar capas o pisos* **Jiñi chañbä otyoty añ chäñlajm imal.** Esta casa alta tiene cuatro pisos.

lajmañ *vt* escoger **Che' mi lakñusañ jiñi waj tyi mesa mi laklajmañ jiñi weñ tyakbä.** Cuando pasamos las tortillas a la mesa escogemos las buenas.

lajmel *vi* 1. sanarse **Mach yomix lajmel ik'amäjel.** Ya no se quiere sanar de su en-

fermedad. 2. componerse (*el tiempo*) **Tsa' lajmi ja'al yik'oty ik'.** Se compuso el mal tiempo. 3. componerse (*en sentido figurado*) **Che' jach tsa' lajmi jiñi letyo tsa'bä ñaxañ tyejchi ya' tyi komisariado.** Así nada más se compuso la disputa que comenzó con el comisariado.

lajmesañ *vt* sanar, curar

lajtye' *s* tambor (*Información cultural: Está hecho de madera y piel de jaguar o venado. Se hacen los bolillos de palitos de cedro.*)

Lajtye'wits *s* Cerro del Tambor (*cerro*)

-lajts *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.: Ya' tyi otyoty añ cha'lajts jiñi si'.* En esa casa hay dos montones de leña.

lalaktyäl *adv* así (*señalando los pedazos*) **Che' lalaktyäl ip'akil jiñi sik'äb tsa'bä iyäk'eyoñ.** Así son los pedazos de los cañutos de la caña que me dio.

***lamiñajlel** *s esp* lámina

***lamiñajlel otyoty** láminas de la casa

lamityal (*Sab.*) *s* la mitad **Lamityal jaxyo tsak choño jkajpe'.** Únicamente he vendido la mitad de mi café.

Véase **ojlil, xiñol**

lañal *adj* cundido (*granos de sarampión*) **Lañal lächix ipulib tyi' kuktyal jiñi alob.** El cuerpo de ese chamaco está cundido de sarampión.

latyu *s esp* plato

-law *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: chijlaw* mucho (*rocío*).

lawux *s esp* clavo

la' *imp* ¡ven!

la'- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona de plural.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona de plural.*

la'ñuñ *imp* ¡apúrate!

la'tyika (*Sab.*) *part* a ver **La'tyika mi isujmäch awujiläch e'tyel.** A ver si es cierto que sabes trabajar.

la' tyo deja **La'tyo imelbajche' yom.** Deja que lo haga como él quiera.

läbäkña *adj* infinito **Läbäkña xiñich mi iletsel tyi lakok che' woliyoñlatyi ak'iñ.** Una infinidad de hormigas se nos suben a los pies cuando estamos limpiando.

läk' *adv* cerca **Wolix lakläk' majlel jiñi tyejklum.** Ya estamos llegando cerca del pueblo.

läk'äl *adj* 1. cerca **Läk'äl añ jiñi cholel tyi kolel xajlel.** La milpa está cerca al peñasco. 2. próximo **Läk'älix iyorajlel k'iñ cha'añ karñaval.** Ya está próxima la fiesta del carnaval.

läk'tyesañ *vt* acercar **Muk'ix kaj kläk'tyesañ majlel kotyoty ya' tyi' tyi' tyejklum.** Ya voy a acercar mi casa a la orilla del pueblo.

läch *vt* rascar

-läjts *Sufijo numeral para contar tongas, pilas o montones; p. ej.: Ya' tyi otyoty ya'añ cha'läjts ixim.* En esa casa están dos montones de maíz.

läjwel *vi* remendarse

***läjwil** *s* remiendo
Véase **läwoñib**

läm *vt* calmar (*enfermedad*) **Yom mi ajap ts'ak cha'añ mi iläm ak'amäjel.**

Debes tomar medicina para calmar tu enfermedad.

lämäkña *adv* 1. *Se relaciona con la forma en que se termina el agua o el caldo de una olla.* 2. *Se relaciona con la forma como se calma una enfermedad.*

lämä *adj* 1. encharcado **Lämä tsa' käle jiñi ja' ya'ba'tyokol jiñi lum.** El agua quedó encharcada en el hueco de la tierra. 2. quieto **Laj lämä jiñi wiñikob woli iñich'tyañob chuki woli iyäl jiñi presidenteñtye.** Los hombres están quietos escuchando lo que el presidente está diciendo.

lämlämña *adv* ondeante **K'uñtye' lämlämña woli tyi ajñel jiñi ja' ya' tyi bij.** El agua está fluyendo ondeante y tranquilamente en el camino.

lämp'ejl (*Tila*) *adj* diez
Véase **lujump'ejl**

lämtyäl (*Sab.*) *vi* 1. encharcarse (*agua*) **Ya' jach mi ilämtyäl jiñi ja'ba' joyol jiñi lum.** Allí no más se quedó encharcada el agua donde está hueca la tierra. 2. calmarse (*enfermedad*) **Mi ilämtyäl k'ajk che' mik buk'lats'ak.** Se calma la calentura cuando tomamos medicina.

Véase **lämä**

lämulañ *vt* mover (*líquido*) **Wolik lämulañ ja' tyi kolel p'ejty.** Estoy moviendo agua en una olla grande.

lämuña *adj* de una manera ondulante (*agua*) **Ity'ojol jax tyi k'elol che' lämuña jiñi ñajb.** Es bonito ver la mar cuando se muestra de una manera ondulante.

läp *vt* poner (*ropa*) **Mi kaj kläp kbujk.** Voy a ponerme la camisa.

läp' 1. *vt* pegar (*papel, tela*) **Mi kaj kläp' juñ tyi pajk'.** Voy a pegar el papel en la

pared. 2. *adj* pegajoso **Läp' iyetsel jiñi ñi'uk'**. La trementina del chayote es pegajosa.

läp'tyäl *vi* pegarse **Mi iläp'tyäl jiñi juñ ya' tyi pajk' yik'oty tya'chäb**. El papel se pega en la pared con cera.

läty' *vt* aguantar (*cosa pesada, dolor*) **Weñ oñ mik läty' kuchäl che' joktyäl bij mi jkuch majlel**. Aguanto mucha carga cuando la llevo cargada en camino plano.

läts *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Che' mi iyujtyel jk'aj ixim mi kajel kläts**. Cuando termine de tapiscar mi milpa comenzaré a hacinar.

lätsäl *adj* hacinado (*leña, maíz*) **Machtyojik lätsäl jiñi ixim**. El maíz está hacinado disperejo.

lätschokoñ *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Mi kaj klätschokoñ jump'ejl tyarea si'**. Voy a hacinar una tarea de leña.

läts'äl *adj* angosto (*camino*) **Läts'äl jiñi bijba' mi lakñumel**. El camino donde pasamos está angosto.

läw *vt* remendar

läwäl *adj* remendado **Läwäl ibujk jiñi ch'ityoñ yik'oty chächäk pisil**. La camisa del niño está remendada con tela roja.

***läwoñib** *s* remiendo **Che' tsijlemix jiñi bujkäl wersa yom iläwoñib**. Cuando la camisa está rota es necesario ponerle un remiendo.
Véase läjwil

läwoñel *s* actividad de remendar ropa **Jiñi x'ixik mi imulañ läwoñel**. A esa mujer le gusta estar remendando.

leb *vt* partir (*piedra*) **Mi laj k'äñ marro cha'añ mi lakleb xajlel**. Usamos un

marro para partir piedra.

leko *adj* 1. desagradable **Leko mi ich'äl ibä jiñi x'ixik**. Esa mujer se viste en forma desagradable. 2. deficiente **Leko jax tsa' iyäk'ña ichol jiñi wiñik kome chañatyax tsa' itsepe jiñi pimel**. Fue muy deficiente la forma en que limpió su milpa ese hombre; cortó muy alto el monte. 3. grosero **Leko mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik**. Es muy grosera la manera de hablar de ese hombre.

leko iyujts'il mal olor

lek' *vt* lamer **Jiñi ts'i' yom ilek' ja'**. El perro quiere tomar agua (lit.: quiere lamer agua).

lech *vt* sacar (*alimento*) **Mi laklech lakbu'ul yik'oty ixejty'il waj**. Sacamos nuestro frijol con un pedazo de tortilla.

lecho'k'ajk *s* tenazas para sacar tizones

legra (*Sab.*) *s esp* regla

-lejbe *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:* **Mi laj k'ux juñlejbe waj**. Comemos un pedazo de tortilla.

lejbel *vi* quebrarse (*un pedazo de piedra, madera, diente*) **Tsa' lejbi juñtyejk ibäkel iyej**. Se quebró un pedazo de diente.

lejbeñ *adj* roto (*piedra, tabla o diente*) **Wokol tyi lok'säñtyel ibäkel iyej kome lejbeñix**. Ya es difícil quitar el diente porque está roto.

***lejbil** *s* pedazo (*de piedra, diente o madera*)

-lejch *Sufijo numeral para contar cucharadas; p. ej.:* **Jiñi aläl mi iyotsäbeñtyel juñlejch ibäl iñäk' tyi' yej**. Al niño le dan su alimento por cucharadas.

lejchempaty *s* choza **Yom mi lak-mel laklejchempaty**. Hagamos una choza.

lejchiñpaty (*Sab.*) *s* champa

lejeñsia *adv* para probar **Lejeñsia jach mik majlel jk'el jiñi doktyor ame muk'ikixtyo klajmel**. Voy a ver al doctor para probar y ver si acaso puedo sanar.

lejlej *s* páncreas (*de ganado*)

lelejña *adj* acezando, jadeando **Lelejña jiñi ts'i' wolibä iyajñesañbätye'el**. Está acezando el perro que está correteando al animal.

lejles *adj* palmeando (*acción repetida con regla o machete*) **Woli jach ilejles jats' yik'oty wechelbä tye'**. Está nada más palmeando con una regla.

-lel ¹ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición; p. ej.: iyutslel* su bondad.

-lel ² *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva; p. ej.: kajpe'lel* cafetal.

lem 1. *vt* lamer **Jiñi ts'i' woli ilem ip'ejtyal we'eläl**. El perro está lamiendo la olla de la carne. 2. *vi* tomar (*bebidas alcohólicas*) **Mi kajel klem**. Voy a tomar.

-lemañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una calidad brillante*.

lembal *s* aguardiente

lemel *adj* borracho **Lemel icha'añ jiñi wiñik**. Ese hombre está borracho. *Sab.: k'ixiñ*

lemla *adj* flamante **Weñ lemlajiñi k'ajk**

che' tyikiñ isi'il. El fuego es muy flamante cuando la leña está seca.

lemlemña *adv* *Se relaciona con la forma en que arden las llamas; p. ej.: Lemlemña woli tyi lejmel jiñi k'ajk*. El fuego está ardiendo con llamas altas.

lemoñel *s* acción de tomar bebidas alcohólicas **Kabäl lächix mi imulañ lemoñel jiñi wiñik**. A ese hombre le gusta bastante tomar tragos.

leñ *adv* por lo pronto **Tsa' ileñ käyä iye'tyel jiñi wiñik cha'añ tsa' majli ik'el iyalobil**. Por lo pronto, ese hombre dejó su trabajo para ver a su hijo.

***leñtyilel** *s* anchura **Ñuk ileñtyilel imal otyoty**. Es grande la anchura de esa casa.

les *vt* pegar (*con alas*) **Mi ilesob ibä yik'oty iwich' jiñi tyaty muty che' mi icha'leñob letyo**. Cuando los gallos se pelean, se pegan con las alas.

lesia *s esp* iglesia

letyo *s esp* 1. disputa **Tsa' tyejchi letyo tyi juñtya**. Se levantó una disputa en la junta. 2. pleito **Tsa' kajiyob tyi letyo tyi bij**. Comenzaron un pleito en el camino. *Sab., Tila: periyal*

letsañ *vt* levantar subir de precio

letsel *vi* subir ascender

-letsel *Sufijo numeral para contar jornadas; p. ej.: Che' mi ilok'el juñletsel lake'tyel mi lakcha'leñ uch'el. Al terminar una jornada de nuestro trabajo, vamos a tomar nuestros alimentos.*

letsem *adj* 1. subido **Maxtyo añik letsem iyopol otyoty**. Todavía no han subido la paja de la casa. 2. caro **Letsem ityojol jiñi ixim che' tyi juñio**. El maíz es caro en junio.

lew *s* manteca

lewa *s esp* legua

le' *adv* Movimiento de la mano al abrir un costal; *p. ej.* **Tsa' ile' ch'ipi ityi' koxtyal**. Abrió la boca del costal con las manos.

le'ekña *adj* acostado (*persona acostada boca arriba y con las piernas abiertas*)

-lib *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento; p. ej.: k'ächlib* montura.

likchokoñ *vt* colgar en un palo **Pejtyelel ipislel jiñi x'ixik ya' mi ilikchokoñba' k'äty ch'ijbil jiñi tye'**. Esa mujer cuelga toda su ropa en el palo atravesado que tiene clavado.

lich' *vt* tender (*ropa*)

lich'bil *adj* tendido **Lich'bil jiñi pisil tyi k'iñ**. La ropa está tendida al sol.

lich'k'äbañ *vt* llamar (*con la mano*) **Woli ilich'k'äbañ ipi'äl jiñi x'ixik**. Esa mujer está llamando a su compañera.

lij *vt* inclinarse **Yom laklij lakbä che' woli lak'äleñtyel**. Nos inclinamos al ser regañados.

-lijk *Sufijo numeral para contar pedazos de tela; p. ej.: Sajmäl tsak määñ juñlijk* **jiñi pisil**. Hoy compré un pedazo de tela.

lijkañ *vt* sacudir

lijil *adj* inclinado (*la cabeza*) **Lijil ijol jiñi wiñik kome woli ityi orakiñ**. La cabeza de ese hombre está inclinada porque está orando.

lijk'el *vi* agobiarse **Wolix tyi lijk'el jiñi x'ixik cha'añ k'uñix**. Esa mujer está agobiándose porque está muy débil.

limetye *s esp* botella

limetyoñ *s esp* garrafón

limil *adj* acostado (*toda la familia por enfermedad*) **Limilob tyi wäyib iyalob bilob jiñi wiñik cha'añ k'amäjel**. Todos los hijos de ese hombre están acostados en la cama por enfermedad.

limón jam *s* Tipo de zacate que sirve para hacer un té.

lik'ikña *adv* Se relaciona con la forma en que se dobla algo; *p. ej.: Lik'ikña mi ijubel ik'äb tye'*. La rama del árbol se dobla por el peso de la fruta.

lik'il *adj* inclinado (*persona*) **Lik'il ijol jiñi wiñik che' yäk**. La cabeza de ese hombre está inclinada porque está borracho.

litsil *adj* guindado (*la cabeza de un pavo o el cuerpo de una culebra*) **Litsil jiñi kolek lukum ya' tyi xäk'tye'**. La culebra está guindada en la horqueta de un árbol.

litslitsña *adv* doblada (*manera*) **Litslitsña mi imajlel jiñi tye'**. El palo está doblándose.

lok *vt* doblar (*alambre, palo delgado*)

lokokña *adj* curvado (*árbol, palo*) **Mach mejlik lakp'el jiñi tye' kome lokokña-jax**. No podemos aserrar ese palo porque está muy curvado.

lokol *adj* curvado (*palo, alambre*)

lok' *vt* sacar **Yomix alok' jiñi we'eläl ya' tyi' p'ejtyal**. Ya debes sacar la comida de la olla.

lok' jol cortar el pelo

***lok'omlel** (*Sab.*) *s* copia **Jiñi bu-jkäl ilok'omlelächbajche' kcha'añ.** Esa camisa parece ser una copia de la mía.

lok'oñ baj (*Tila*) *s* cuadro retrato

lok'sañ vt sacar **Sami klok'sañ kerañ tyi mäjkiäl.** Voy a sacar a mi hermano de la cárcel.

lochol adj torcido (*palo, camino, alambre*) **Lochol jax iyoyel iyotyoty.** Está muy torcido el horcón de su casa.

loch' ¹ vt sacar líquido con las manos **Woli jach iloch' lok'el ja' tyi' k'äb cha'añ mi ijap.** Está sacando agua para tomar con las manos.

loch' ² adv en los brazos **Loch' mek'el icha'añ aläl jiñi xch'ok.** Esa muchacha tiene a la criatura en los brazos.

loch'ilañ vt sacar agua con la mano **Che' jach yatyoktyälba' mi lakloch'ilañ jiñi ja' yik'oty laj k'äb.** Es un hueco donde se saca el agua con la mano.

loj ¹ vt aflojar **Yom mi alojbeñ ichiñchajlel mula.** Debes aflojar la cincha de la mula.

loj ² s gemelos
Sab.: luty

lojk s 1. espuma **Kabäl mi iyäk' ilojk jiñi xapom.** Ese jabón da mucha espuma. 2. acción de hervir **Wolix tyi lojk jiñi bu'ul.** El frijol está hirviendo.

lojmel vi sumirse

lojoñ pron nosotros (*excluyendo a la persona con quien se está hablando*)

lojkesañ vt hacer hervir

lojwel 1. *vi* lastimarse **Tsa' poj ujtyi tyi lojwel yik'oty machity.** Acaba de

lastimarse con machete. 2. *s* herida **Mach käläx ñukik ilojwel.** No está tan grande su herida.

lojwem adj lastimado **Mach mejlik icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome lojwem iyok.** Ese hombre no puede caminar, porque tiene lastimado el pie.

***lojweñal s** cicatriz

lolom jach de balde **Lolom jach tsa' majliyoñ ksätye' k'iñ.** De balde fui a perder el día.

lom vt quebrar (*olla o caja*)

***lomojlel i paty s esp** lomo (*de animal*)

***lomtyilel s** hondonada del terreno

lokilañ vt doblar (*palo, alambre*) **Woli ilokilañ ibä jiñi tye' cha'añ mach tsätsik.** Se está doblando ese palo porque no está duro.

lok'el vi 1. salir **Sebtyo mi ilok'el tyi' yotyoty cha'añ mi imajlel tyi' ye'tyel.** Sale muy temprano de su casa para irse a su trabajo. 2. resultar **Ma'añix mi iweñ lok'el lakweñtya che' mi lakloñ mel cholel kome ma'añix mi iweñ mejlel.** Ya no resulta hacer la milpa por nuestra cuenta porque ya no se da muy bien.

***lok'ib ja'** vertiente

loty ¹ s mentira **¿chukoch mi acha'leñ loty?** ¿Por qué dices una mentira?

xloty adj mentiroso

xlotyiya s testigo falso

loty ² vt 1. recoger **Yom mi aloty jiñi ixim tsa'bä p'ajtyi.** Debes recoger el maíz que se cayó. 2. guardar **Wolix iweñ loty ityak'iñ.** Está guardando bien su dinero.

lotyiñ vt engañar

lotyiĩntyel *vi* engañarse

lotyiya [*variante* de **lo'loya**] engaño

low *vt* lastimar **Jiĩ ch'ityoñ tsa' ilowo iyok yik'oty limetyej**. El muchacho se lastimó el pie con un vidrio.

lo'chij *s* calambre

lo'chijtyik *adj* venoso (*en los pies*) **Lo'chijtyik iyok jiĩ lakña'**. A esa señora se le ven los pies muy venosos.

lo'lmomoy *s* árbol (*la madera es comestible cuando está tierna*)

lo'loñ *vt* engañar

lo'loya *s* engaño **Woli jach tyi lo'loya jiĩ wiñik kome mach isujmik chuki woli iyäl**. Lo que dice ese hombre es nada más un engaño, porque no es verdad. *Var.* **lotyiya**

luko' chäy *s* anzuelo

lukum *s* cualquier culebra

luk'bäl *s* pesca **Ijk'äl weñ sebyto mik majlel tyi lukbäl ya' tyi ñoja'** Mañana muy temprano me voy a la pesca en el río.

luk'law *adj* débil **Luk'law jiĩ tyablacha'añ jay**. La tabla está débil porque es delgada.

luk'luk'ña *adv* doblándose, meneándose **Luk'luk'ña jiĩ pañtye' che' mi laj k'axel**. El puente se menea al pasar.

luch *vt* sacar (*alimento o agua de un objeto*) **Mi lakluch lok'el bu'ul tyi' p'ejtyal che' tyik'añix**. Sacamos el frijol de la olla cuando ya está cocido.

luchoñib *s* cuchara

lucho'ja' *s* 1. taza para sacar agua 2. cubeta

lujb *adj* cansado (*persona o animal*) **Ma'añik lujb jiĩ kawayu' kome mach alik ikuch**. El caballo no está cansado porque su carga no es pesada.

***lujbel** *s* cansancio **Añix kabäl ilujbel kome ñoxix**. Él está cansado (lit.: tiene cansancio) porque está viejo.

lujbeñ *adj* cansado **Lujbeñ jiĩ alob kome mach ñämälik tyi kabäl xämbal**. El niño está cansado porque no está acostumbrado a andar mucho.

***lujbeñal** *s* cansancio **Ma'añix mik weñ mejlel tyi e'tyel kome añix kabäl ilujbeñal kbäk'tyal**. Ya no puedo trabajar por el cansancio de mi cuerpo.

lujb'añ *vi* cansarse **Wolix klujb'añ kome ñajtyix tsak cha'le xämbal**. Ya me estoy cansando porque he caminado desde muy lejos.

-lujch *Sufijo numeral para contar cucharadas de sal o azúcar; p. ej.:* **Ya' tyi p'etyal bu'ul mi iyochel juñlujch ats'am**. En la olla del frijol se echa una cucharada de sal.

lujchiñ *vt* cornear **Jiĩ wakax yom ilujchiñoñ**. El toro quiere cornearme.

lujchiya *s* acción de cornear **Jiĩ tyaty wakax ma'añik mi imejlel tyi lujchiya kome ma'añik ixulub**. Ese toro no puede cornear porque no tiene cuernos.

lujchuñ ej *s* uña de gato (*bejuco con espina curvada*)

lujk'el *vi* pandearse **Mi ilujk'el jiĩ tyablatyi' yojlil kome jayatyax**. La tabla se pandea en medio porque está muy delgada.

-**lujty** *Sufijo numeral para contar mazorcas; p. ej.:* **Ya' tyi lum ya'añ uxlujty ixim.** En el piso hay tres mazorcas.

lujty'el *vi* brincar **Woli tyi lujty'el jiñi alob kome woli'bajbeñtyel yik'oty asiyal.** Ese niño está brincando porque le están pegando con chicote.

lujump'ejl *adj* diez

Tila: **lämp'ejl**

lujump'ejl icha'k'al treinta

lujuñij *adv* el décimo día

luluy *s* 1. jobo ciruelo (*árbol*) 2. ujtui (*árbol*)

lum *s* 1. terreno **Mach weñik jiñi lum kome kabäl xajlel.** Este terreno no es bueno porque tiene muchas piedras. 2. pueblo (*Sab.*) **Mik majlel tyi lum cha'añ mik määñ xapom yik'oty käts'am.** Voy al pueblo a comprar jabón y sal. 3. suelo **Yom mi awotsäbeñ ja' jiñi lum cha'añ mi ikolel jiñi päk'äbäl.** Debes regar el suelo con agua para que el sembrado crezca. 4. piso **Tyi lum jach mi imel ik'ajk.** Hace lumbre en el piso de su casa.

***lumal** *s* 1. tierra (*de alguien*) **Käläx ñajtyatyax klumal.** Mi tierra está demasiado lejos. 2. país (*de alguien*) **Jiñi guatyemalajiñäch ilumal jiñi wiñik.** Guatemala es el país de ese hombre.

lumija' *s* ciénaga

***lumil** *s* pedazo de terreno (*de una siembra*) **Mach tyañtyo ñukik ilumil kajpe'lel.** No está tan grande el pedazo de terreno del cafetal.

xlumil bu'ul frijol de tierra

lukijel *vi* pescar **Wä' tyi jumuk' mik majlel tyi lukijel yik'oty kpi'älob.** Al rato me voy a pescar con mis compañeros.

luty (*Sab.*) *s* gemelos
Véase loj

luty'ul *adj* apretada (*las piernas*) **Luty'ul mi iyäk' iyok che' mi ibuchtyäl.** Cuando se sienta pone las piernas apretadas.

luts *adj* agachado **Luts buchul jiñi wiñik tyi yebal tye'.** El hombre está sentando en forma agachada debajo del árbol.

lutsañ *adj* empapado (*personas, animales*) **Ach' lutsañ tsa' k'oty kerañ tyi' yotyoty.** Mi hermano llegó a su casa empapado.

lutsukña *adj* triste y agachado (*gallo, gallina*) **Lutsukña mi imel ibä jiñi xña'muty che' woli tyi ñumel ichämel.** Triste y agachada se pone la gallina cuando está pasando la peste.

lutsul *adj* acurrucado (*persona, animal*) **Lutsul tyi jumpaty jiñi xñox; woli tyi k'ix k'iñ.** El viejo está acurrucado afuera, asoleándose.

luts' vt abrazar con alas **Jiñi xña'muty mi iluts' iyal che' alätyo.** La gallina abraza sus crías con sus alas cuando todavía están chicas.

lux vt 1. doblar (*rodilla o brazo*) **Wokol jax mi ilux ipix jiñi wiñik.** A ese hombre se le hace difícil doblar la rodilla. 2. doblar, desviar (*callejón*) **Jiñi kalejón mi ilux ibä ya'ba'añ kolembä xajlel.** El callejón se desvía donde está la roca grande.

luxul *adj* doblado (*rodilla, camino*) **Luxul jach iyok, ma'añik mi mejlel isäts'.** Su rodilla está doblada; no puede estirla.

lu' pron todos **Tsa' ilu' japäyob sa'.** Todos tomaron el pozol.

lu'chäy *s* filín (pez grande sin espinas)

lu'ichthyik *adj* arrugado (*persona*)

M

makom *s* mora

mako' *s* cucaracha (*insecto*)

makuliñ *s* Cáscara de un árbol que se usa como remedio para el paludismo.

makulis *s* matilisguate (*árbol*)

machik *part* si no hubiera **Machik tsa'** koltyayety tyi yäk'ñäñtyel acholi, ma'añik tsa' ujtyi acha'añ. Si no te hubiera ayudado a limpiar tu milpa, no hubieras terminado.

machiki *part* si no fuera por eso (*negativo y condicional*) **Machiki tsa'** jkotya ma'añik tsa' ujtyi iyäk'ñäñ ikajpe'lel. Si no fuera porque lo ayudé, no habría terminado de limpiar su cafetal.

machity *s esp* machete

machtyika *adv* quizás **Machtyika kajik imel ichol**. Quizás ya no podrá hacer su milpa.

mach...-ik *part* Forma negativa usada con verbos y atributivos; p. ej.: **mach lajalik** no es igual.

mach jalik pronto (lit.: no tarda)

mach mejlik imposible

mach ñukik no es grande

mach weñik no está bueno

mach wokolik fácil (lit.: no es difícil)

mach'añ (*Sab.*) *adv* no **Mach'añ lu-jbeñoñ**. No estoy cansado.

maestyr *s esp* maestro

majamol (*Sab.*) *s* zacatal

Véase **jamil**

majañ *adv* prestado **Tyi majañ jach tsa' iyäk'eyoñ jiñi mula**. Sólo me dio su mula prestada.

***majañ** *äskuñ hermanastro mayor

***majañ kalobil** hijastro

***majañ chich** hermanastra

***majañ ijtyi'añ** hermanastro, hermanastra

***majañ ña'** madrastra

***majañ tyaty** padrastro

majas *s* palito para mover atole

majaw *s* corcho

***majk** *s* tapa **Mach ip'isolik imajk jiñi limetye**. La tapa de esa botella no es de la medida.

majchil *s* 1. pariente 2. clan familia extendida (*Tila*; no se ha encontrado término que corresponda en el dialecto de Tumbalá.)

majchki (*Tila*) *pron* ¿quién?

Véase **majki**

majlel *vi* 1. ir **Che' tyi yambä tsik mux kmajlel tyi yajalón**. Para el próximo mes voy a ir a Yajalón. 2. resultar **Mach wiñik woli tyi majlel ke'tyel**. No está resultando bien mi trabajo. [3ª pers. sing. pret.: : tsajni]

Véase **Gram. 6.17**

***majlib k'iñ** (*Tila*) Oeste

majmaj ul tipo de mariposa chica (*sale en mayo*)

majñañ *vt* pedir prestado **Yom mi amajñañ palacha'añ mi ak'añ tyityop' lum.** Debes pedir prestada una pala para cavar tierra.

majñäbeñ *vt* pedirle prestado **Mik majlel kmañäbeñ ijuloñib.** Voy a pedirle prestada su escopeta.

majñäñtyel *vi* prestar **Woli jach iyäk' tyi majñäñtyel ityak'iñ.** Sólo está dando a prestar su dinero.

majki *pron* 1. quien **La'lakyajkañ majki mi iyochel.** Nosotros escogemos quien se pueda encargar de la responsabilidad. <> 2. ¿quién? ¿majki tsa' isek'e jiñi tye'? ¿Quién tumbó ese árbol?

Tila: majchki

majtyañäl *s* regalo

majts aläl pañal

majtsäl *s* enaguas falda

majts'añ *vt* chupar **Woli imajts'añ ik'äb jiñi aläl.** Esa criatura se está chupando la mano.

mal *adv* adentro

imal lakok planta del pie

imal laj k'äb palma de la mano

imal otyoty adentro de la casa

***malojlel** (*Sab.*) *s* pecado

mam ¹ *s* 1. hermano de la abuela paterna 2. partera que atiende un nacimiento

mam ² (*Tila*) *s* 1. nieto 2. descendiente
Véase buts

mañko *s esp* mango

mañdal *s esp* orden **Tsa' iyäk'eyoñ mañdal cha'añ mi jkän'tyañ jiñi wiñik.** Me dio la orden de cuidar a ese hombre.

mañdar *s esp* 1. ley del país o del pueblo **Wersa yom lakp'is tyi weñtya imañdar gobierno.** Es necesario tomar en cuenta la ley del gobierno. 2. órdenes y reglas de una familia **Jiñi tyatyäl jiñäch mu'bä icha'leñ mañdar tyi'tyojlel iyalobilob yik'oty iyijñam.** El padre es el que da órdenes a sus hijos y a su esposa.

mañsojiyel *vi esp* amansarse (*caballo, mula*) **Wersa mi mañsojiyel jiñi mula.** Es necesario que se amanse la mula.

mañtyekaty *s esp* puerco capado

maña *adj esp* mañoso **Wem mañajaxba-jche' mi ixujch'iñ tyak'iñ.** Es muy mañoso para robar dinero.

mañax bu'ul cacahuete

masamuñija' *s* 1. planta medicinal 2. nombre de una finca en el municipio de Sabanilla

Masoñija' *s* nombre de colonia

matyemuty *s* pájaro del monte de cualquier tipo

matye' chityam jabalí de collar (*mamífero*)

matye'el ts'i' coyote (*mamífero*)

matsa' *part* no poder **Matsa mik ña'tyañ mi muk'äch kaj iyäk'.** No puedo saber si va a dar su mula.

max *s* mico (*mamífero*)

max tyo todavía

mayor *s esp* autoridad (*Información cultural: El <mayor> ordena al <wasil.> También acompaña al <wasil> a cumplir la misión que se le encomendó.*)

ma' *adv* no **Mi atsa' añik mi kaj kmel kchol.** No voy a hacer mi milpa.

ma'añ (*Sab., Tila*) *adv* 1. no 2. no hay

ma'añik *adv* 1. no **Ma'añik mi kaj kmajlel tyi tyejklum ijk'al**. Mañana no voy al pueblo. 2. no hay **Ma'añik kcha'añ bu'ul tyi kotyoty**. No hay frijol en mi casa.

Ma'chäyil *s* Lugar de Bastante Pescado (*rancho*)

ma'tyika *adv* quizás **Ma'tyika muk'ix imejlel lakmajlel**. Quizás ya pueda uno irse.

mäk *vt* tapar **Jiñi wiñik woli imäk iyotyoty cha'añ mach mi iyochel ochja'**. Ese hombre está tapando el techo de su casa para que no tenga goteras.

mäkäkña *adv* cerrándose (*con nubes*) **Mäkäkña pañimil tyityokal**. Está cerrándose con nubes.

mäkäl *adj* brumoso, oscuro

mäktyañ *vt* atajar **Jiñi xmäñ ixim mi imajlel tyi bij cha'añ mi imäktyañ wiñikob wolibä ikuchob tyilel ixim**. El comprador de maíz se va por el camino para atajar a los que traen cargado su maíz para venderlo.

mäktya' *s* estreñimiento **Cha'añ mäktya' tsa' chämi jiñi wiñik**. Ese hombre se murió de estreñimiento.

mäk' *vt* comer (*alimento blando*) **Jiñi uch woli imäk' ja'as**. El tlacuache está comiendo plátano.

mäk'bil *adj* comestible

mäk'lañ *vt* mantener **Añ tyi weñtya jiñi x'ixik cha'añ mi imäk'lañ iyalobilob**. Esa mujer tiene la responsabilidad de mantener a sus hijos.

mächäkña *adv* 1. atardeciendo **Mächäkña iyik'añ tsa' k'otyiyon tyi**

kotyoty. Llegué a mi casa atardeciendo. 2. débilmente **Mächäkña jax mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome ñoxix**. Ese hombre camina débilmente porque ya está viejo.

mäch p'ok *s* iguana (*reptil*)

mäjkel *vi* nublarse **Wolix imäjkel pañimil kome tyalix ja'al**. Se está nublado porque ya va a llover.

mäjkibäl *s* cárcel

***mäjkib chityam** chiquero

mäl *vt* 1. aguantar (*trabajo*) **Ma'añik mi imäl jump'ejl k'iñ e'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre no aguanta un día de trabajo. 2. vencer **Weñ mi imäl alas jiñi ch'ityon**. El joven vence en sus juegos.

mäläl *s* pupo barrigón (*pez; vivíparo*)

mämäksijlel ja' *s* tipo de insecto de agua

mäñ *vt* comprar

mäñtyañ *vt* conseguir (*agua*) **Tsak mäñtya ja'ba'añ paskual**. Conseguí agua de Pascual.

mäp (*Sab.*) *s* cocoyol (*árbol*)

mäsañ *vt* tragar **K'ux kbik' che' mik mäsañ iya'lel kej**. Me duele la garganta al tragar saliva.
Sab.: buk'

mäsmäsña *adv* semifuerte **Mäsmäsña woli jiñi ja'al che' woli tyi tyejchel**. Cuando la lluvia comienza, cae semifuerte.

mätyk'äb *s* anillo

mätsab *s* ceja

mäy *vt* voltear (*la cara*) **Mu' jach wa' mäy iwuty jiñi wiñik che' mi ik'eloñ, kome mich' kik'oty.** Cuando ese hombre me mira, voltea la cara para otro lado porque está enojado conmigo.

mäyäj *s* tsílica (*tipo de calabaza*)

mäyxuñ *vt* apagar (*la vista*) **Mi imäyxuk lakwuty jiñi k'iñ.** El sol nos apaga la vista.

-me *Sufijo que señala una precaución; p. ej.:* **Käybiletyme.** Tú estás encargado de cuidar. **Ñaxañetyme.** Tú irás adelante. **Tsajaletyme.** Con cuidado.

meba' *s* dejado huérfano, viudo

meba' aläl huérfano

meba' ch'ityoñ muchacho dejado huérfano

meba' wiñik viudo

meba' xch'ok muchacha dejada huérfana

meba' x'ixik viuda

meba' jijch langosta (*tipo que se come*)

meku *part* ya ves **Meku che'ächbajchew' tsak subeyety.** Ya ves, así es como te dije.

mek' vt abrazar **Mi lakmek' aläl che' alätyo.** Abrazamos a la criatura cuando está chica.

mek' ajtso' (Tila) s ocelote (*mamífero*)

***mek'bal** *s* cosa o criatura abrazada **Añ imek'bal jiñi x'ixik.** Esa mujer tiene abrazada a una criatura.

mech *adj* inmovilizado **Buchul jach kome mech.** Sólo está sentado porque está inmovilizado.

mech' adj perjudicial **Weñ mech' jiñi alob komo mi ibok kajpe'.** Ese

chamaco es muy perjudicial porque arranca las matas de café.

mejlel vi poder **Mach mi lakña'tyañ mi muk' imejlel tyi e'tyel.** No sabemos si podrá trabajar.

Tila: tyok'e

mel vt 1. hacer **Uts'atybajche' tsa' imele ichol.** Está bien como hizo su milpa. 2. juzgar **Mi kaj imel ibäba'añ ambä iye'tyel.** La autoridad va a juzgar su caso. **mi imel ipusik'al** estar preocupado

melel adv es cierto **Melel chuki woli ksubeñety.** Es cierto lo que te estoy diciendo.

melojel s proceso **Jiñi wiñikob tsa' päjjiyob tyi melojel cha'añ tsa' ijats'äyob ibä.** Esos hombres fueron llevados a proceso porque se golpearon.

meloñel s proceso **Tsa' tyejchi meloñel tyi'tyojlelob jiñi wiñikob cha'añ tsa' icha'leyob tsäñsa.** Se comenzó un proceso contra esos hombres que cometieron un homicidio.

melo'mulil s tribunal

meme' s criatura **Weñ ity'ojoljax imeme' jiñi x'ixik.** La criatura de esa mujer es muy bonita.

mep' s cangrejo

mek'el adj abrazado **Mek'el icha'añ aläl.** Tiene abrazada una criatura.

mero adv esp casi **Mero lajal iwuty jiñi ch'ityoñbajche' ityaty.** La cara del chamaco es casi igual a la de su papá.

mety s nido

metyañ vt acostarse (*sobre*) **Jiñi ts'i' mi imetyañ koxtyal.** El perro se acuesta sobre el costal.

me' *s* venado

chäkme' *s* venado colorado (*mediano*)

wajch'me' *s* venado cabrito (*chico*)

yäxme' *s* venado azul (*grande*)

me'uñ *s* quequexte (*planta*)

mi *part* si **Mi tsa' tyili ja'al tyi ora, ma'añik mi kaj ichämel jiñi cholel.** Si llueve luego, no se secará la milpa.

mich' *adj* enojado **Pejtyelel ora mich' mi jk'el kyumijel.** Todo el tiempo estoy enojado con mi tío.

mich'ajel *s* coraje **Jiñi alob wili' cha'leñ mich'ajel cha'añ ma'añik tsa' se' ak'eñtyi iwaj.** Ese chamaco tiene coraje porque no le dieron luego su comida.

mich'añ *vi* enojarse **Che' añ chuki leko mik subeñtyel, ora jach mik mich'añ.** Cuando me dice algo desagradable, de inmediato me enoja.

mich'esañ *vt* enojar enfadar **Mach yomik mi amich'esañ atyaty.** No debes hacer enojar a tu papá.

mich'ikña *adj* enojado **Mich'ikña jax mi ik'eloñlajiñi xñox.** Ese viejo siempre nos ve enojado.

***mich'lel** *s* 1. coraje **Jiñi x'ixik ma'añik mi iñoj käy imich'lel.** Esa mujer nunca deja su coraje. 2. envidia **Añ imich'lel ipusik'al jiñi wiñik cha'añ weñ kabäl mi ityuk' kajpe' iyerañ.** Ese hombre tiene envidia porque su hermano corta mucho café.

mich'leñ *vt* enojarse con (*constantemente*) **Jiñi wiñik woli imich'leñ ityaty.** Ese hombre se enoja con su padre.

mijts'ity *s* anguila, culebra de agua

mil *vt* estrangular **Jiñi x'ixik mi imil jiñi muty che' yom itsäñsañ cha'añ mi ik'ux.** La mujer estrangula la gallina cuando la quiere matar para comerla.

milik *adv* de balde **Milik tsa' loñ ak'e ts'ak, ma'añik tsa' lajmi.** De balde le di medicina; no sanó.

mis *s* gato

Misolaj *s* nombre de río

mistyuñtyik *adj* sucio y pinto **Mistyuñtyik iwuty jiñi alob cha'añ ma'añik mi ipok.** Ese chamaco tiene toda la cara sucia y pinta, porque no se la lava.

misujel *vi* barrer **Woliyoñtyo tyi misujel.** Estoy barriendo todavía.

misujeläl *s* basura

***misujib** *s* escoba

misuñ *vt* barrer **Ma'añik mi imulañ imisuñ iyotyoty.** No le gusta barrer su casa.

misuñtyel *vi* barrer (*Información cultural: Es parte de una ceremonia. Se dice que cuando un hombre va para que lo cure un curandero, lo primero que éste hace es pulsarle la mano para saber cuál es el motivo de su enfermedad. Cuando termina con esto, el curandero ya sabe si el enfermo se ha caído en el agua o en el camino, porque dicen que si alguien se cae, allí se queda su espíritu. Entonces el curandero se va al sitio en donde el hombre se cayó para llamar al espíritu. Se va por el camino, barriendo con ramas para traer al espíritu del hombre que se cayó en el camino.*)

mits'ijty *s* falsa anguila (*pez*)

mits'tyi'añ *vt* saborear **Jiñi x'ixik mi imits'tyi'añ iya'lel jiñi we'eläl.** Esa mujer saborea el caldo de la carne.

mix *part* llamada que se hace al gato

mixuñ ¹ *vt* cegar **Jiñi k'iñ mi imixuñ lakwuty**. El sol nos ciega los ojos.

mixuñ ² *vt* llamar (*gato*) **Jiñi aläl woli imixuñ jiñi mis**. La criatura está llamando al gato.

mi' *part* Palabra que indica el aspecto de lo habitual; *p. ej.*: **Mi imel ichol che' tyi' yorajlel tyikwal**. Hace su milpa en el tiempo de calor.

mi' **mel i pusik'al** ponerse triste estar preocupado (*lit.: le hace su corazón*) **Kabäl mi imel ipusik'al kome mach mejlix imel ichol**. Está muy triste porque ya no puede hacer su milpa.

mok'tyäl *adv* Relativo a la forma de subir usando las dos piernas; *p. ej.* **Woli tyi mok'tyäl letsel tyi tye' jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco se está subiendo al árbol.

mochilañ *vt* amarrar (*animal*)

mochiñ *vt* 1. amarrar (*animal*) **Jiñi ch'ityoñ woli imochiñ tyi laso jiñi chityam**. El joven está amarrando con sogas el cerdo. 2. amarrar repetidas veces (*costal*)

mochol *adj* acostado (*con los pies encogidos*) **Ya' mochol tyi wäyib cha'añ tsäñal jiñi laktyaty**. Nuestro padre está acostado en su cama con los pies encogidos por el frío.

moch' ¹ *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'**

moch' ² *s* pigua (*crustáceos*)

moch'ol *adj* empuñada (*mano*) **Moch'ol ik'äb cha'añ mi ijats'oñ**. Su mano está empuñada para pegarme.

moch'ye' *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'ye'**

-mojañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al reflejo del color.*

mojch' *s* capa para taparse

mojch'añ *vi* taparse **Tsak ch'ämä tyilel kmojch' cha'añ mik mojch'añ che' woli ja'al**. Traje mi capa para taparme cuando está lloviendo.

mojtyañ *vt* amontonarse (*moscas*) **Woli imojtyañ us jiñi we'eläl**. Las moscas se están amontonando encima de la carne.

mojtyoy *s* quiba (*tipo de palma; árbol*)

mol *s* tornamil (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*)

Véase **sijom**

momotyña *adv* agrupadamente **Momotyña woliyob tyi e'tyel jiñi wiñikob**. Esos hombres están trabajando agrupadamente.

momoy *s* hierba santa (*arbusto*)

moñ *vt* alentar (*niño*) **Yom mi amoñ jiñi aläl**. Alienta al niño.

mop' [*variante de moch'*] empuñar (*mano*)

mop'ye' [*variante de moch'ye*] empuñar (*mano*)

mos *vt* tapar **Jiñi wiñik mi imos ibä yik'oty imosil che' tyi ak'äläl**. Ese hombre se tapa con cobija en la noche.

imosil *su* tapadera, *su* cobija, *su* chamarra

mosbil *adj* tapado **Mosbil yom jiñi aläl che' añ tsäñal**. Debe estar tapada la

criatura cuando hace frío.

moso *s esp* criado

mosojãntyel *vi* vivir y trabajar con un patrón por un sueldo bajo

mosojil (*Sab.*) *s* esclavitud **Pätyuñ mosojil muk' tyi' yum.** Se mantiene en esclavitud por su amo.

mosol *adj* tapado **Mosol iwuty jiñi x'ixik yik'oty irebus.** Está tapada la cara de esa mujer con su rebozo.

moskiyel *vi* taparse **Jiñi tsuts ch'och'okax, ma'añik mik laj moskiyel.** La cobija es muy chica; no puede taparme todo el cuerpo.

moty *vt* juntar (*leña, frijol, maíz*) **Woli-tyo kmoty ksi'.** Todavía estoy juntando mi leña.

-motyañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un grupo de personas o animales.*

motyol *adj* juntos (*casas*) **Jiñäch ya'ba' motyolob iyotyoty.** Allá es donde están juntas sus casas.

motyomaj *s* cuidador de la iglesia (*el que limpia la iglesia y atiende las velas*)

motyk'iñ *vt* juntar (*leña*)

motso' *s* gusano

imotso'lel sus gusanos

mo'ch' *adv* Relativo a la forma en que se lleva un manojo; *p. ej.:* **Tsa' imo'ch' ye'e ixim.** Llevó un manojo de maíz.

mo'och *s* tipo de guaco (*ave*)

mo'tye' *s* tipo de árbol (*sirve para postes crianderos*)

muk *vt* 1. esconder **Jiñi ch'ityoñ woli imuk ibä tyi yebal ch'ak.** Ese chamaco se está escondiendo debajo de la cama.

2. enterrar **Mach ñajtyikbaki tsajñi kmuk jiñi ktyaty.** No está lejos el lugar donde fui a enterrar a mi padre.

mukbil *adj* escondido **Mukbil tyak abi imachity tyi mal jamil.** Sus machetes están escondidos dentro del zacate.

mukoñibäl *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro *Var.* **mujkibäl**

mukuk pisil *s* bolsa donde se envasa el azúcar

mukujk *s* bolsa (*de tela*)

mukuty'añ *vi* cuchichear **Mach yomik mi lakcha'leñ mukuty'añ che' wili tyi sujbel ity'añ dios.** No debemos cuchichear cuando se está predicando la Palabra de Dios.

mukuy *s* paloma

muk' *s* corva

muk'uñ *adj* tiene ganas de obrar

much'chokoñ *vt* amontonar (*granos de café, piedras*) **Yom mi amuch'chokoñ jiñi xajlel ya' tyi' paty otyoty.** Debes amontonar las piedras detrás de la casa.

much'kiñ *vt* juntar (*frijol, café, maíz*)

much'tyäl *adv* así (*señalando un puñado de alimento seco*) **Che' ya much'tyäl bu'ul mi iyäk'eñoñlatyi cha'p'ejl peso.** Sólo un puñado así de frijol nos da por un peso.

much'ul *adj* amontonado (*como granos de café, piedras*) **Ya' much'ul jiñi ixim tyi xo'tyäl.** El maíz está amontonado en el rincón.

***mujk** *s* ombligo

mujkuñ *vi* 1. esconderse **Woli imujkuñ ibä jiñi ch'ityoñ tyi matye'el.** Ese

chamaco está escondiéndose en el monte.
2. esconderse de **Woli imujkuñety**. Está escondiéndose de ti.

mujchik' *adj* arrugado (*piel, fruta seca*)
Mujchik'tyik mi imajlel jiñi alaxax che' tyikiñix. La naranja se arruga (lit.: se vuelve arrugada) cuando se seca.

mujch'äl (*Sab.*) *s* rebozo
Véase **rebus**

***mujl** *s* nido

***mujl xu'** nido de hormiga, arriera

mujlañ *vt* cubrir (*con arena, hojas, tierra, zacate*) **Tsa' imujlabij yik'oty iyopol tye' ya' tyi' yojlil ichol**. Cubrió con hojas el camino en medio de su milpa.

mujläyem *adj* sumergido **Mujläyem jiñi kolel xajlel tyi ja'**. Esa piedra grande está sumergida en el agua.

mujkibäl *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro
Véase **mukoñibäl**

mul ¹ *vt* 1. mojar **Tsa' imuluyon tyi ja' jiñi ch'ityon**. El niño me mojó con agua.
2. regar **Yom mi lakmul jiñi päk'äbäl**. Debemos regar los sembrados.

mul ² *s* culpa **Tyi amul tsa' käjchiyon**. Por tu culpa fui encarcelado.

mulañ *vt* gustar **Kabäl mi imulañ imäk' dulce jiñi ch'ityon**. A ese chamaco le gusta comer dulce.

-mulañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto moteado.*

mulawil (*Sab., Tila*) *s* mundo
Véase **pañimil**

mulil *s* 1. maldad **Tyi pejtyelel ora mi ityaj imul jiñi wiñik**. Ese hombre siempre se mete en la maldad.

Sab.: **simaroniyel** 2. delito **Añ imul jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsäñsa**.

Ese hombre tiene culpa porque cometió un delito. 3. culpa **Tsa' tsiktyesäbeñtyi imul tyi'tyojlel jiñi año'bä iye'tyel**. Su culpa fue reconocida por las autoridades.
Sab.: **ajmulil**

Mulipa' *s* nombre de un arroyo

mumo *s* *Es una planta de tallo comestible cuando está tierno.*

murux *adj* encrespado **Muruxtyik itsutsel ijol jiñi x'ixik**. El pelo de esa mujer está encrespado.

musmusña *adj* lloviznando **Mach k'amik jiñi ja'al, musmusña jach**. El agua no está fuerte; sólo está lloviznando.

muty *s* 1. gallina 2. gallo 3. pájaro

muts *adv* *Se relaciona con la forma de cerrar la boca de una bolsa o costal para amarrarlo; p. ej.:* **Tsa' imuts kächbe ityi' koxtyal che' tsa' ujtyi ibuty' tyi kajpe'**. Al llenar el costal con café, lo cerró atándole la boca.

muts' *vt* cerrar (*los ojos*) **Mi lakmuts' lakwuty che' mi lakwäyel**. Cuando dormimos, cerramos los ojos.

muts'wutyañ *vt* *Hacer señas con los ojos para comunicar al compañero que el otro está mintiendo; p. ej.:* **Jiñi x'ixik woli jach imuts'wutyañ ipi'äl**. Esa mujer sólo le está haciendo señas con los ojos a su compañera para comunicarle que el otro está mintiendo.

mux *adv* ya **Mux ikajel tyi chämel jiñi muty**. Ya se va a morir esa gallina.

muyilañ *vt* torcer la boca de un lado al otro **Mi imuyilañ iyej jiñi alob che' mach mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty**. Ese chamaco sólo tuerce la boca cuando no quiere obedecer lo que le dice su padre.

muyul *adj* inclinado **Muyul jiñi otyoty** dos.
kome ok'beñix iyoyel. La casa está inclinada porque los horcones están podri-
***mu'** *s* cuñada del hombre

Ñ

ñaña *s* mamá

Ñaylum (*Sab.*) *s* nombre de colonia

ñew *adv* Se relaciona con la forma de inclinarse; *p. ej.:* **Tsa' iñew choko ik' jiñi otyoty.** El viento forzó la casa, inclinándola.

***ñich k'ajk** *s* brasa

ñichikña *adj* floreciente **Wäle ñichikña jiñi kajpe'.** El café está floreciente ahora.

ñichim *s* 1. flor 2. vela
iñich flor de planta o árbol

Ñichimbäja' *s* Flor del Agua (*colonia*)

ñich'käm *vt* comer poco

ñich'tyañ *vt* escuchar **Yom mi aweñ ñich'tyañ chuki mi asubeñtyel.** Debes escuchar bien lo que te dicen.

ñijkañ *vt* 1. mover **Jiñi mulama'añix mi iñijkañ ibä kome chämeñix.** Esa mula ya no se mueve porque está muerta.
 2. arrear **Woli iñijkañ majlel imuty jiñi x'ixik.** Esa mujer está arreando su pollo.

ñijkäbeñ i pusik'al tocar el corazón **Tsa' ñijkäbeñtyi ipusik'al jiñi wiñik.** Le tocó el corazón a ese hombre.

ñijkäñtyel *vi* arrear **Yom mi iñijkäñtyel lok'el jiñi muty ya' tyi mal.** Debe sacar arreando al pollo.

ñijlel (*Sab.*) *vi* comenzar
Véase kajlel

ñijkel *vi* moverse **Ma'añik mi iñijkel jiñi xajlel kome tyam ts'äpä.** Esa piedra no se mueve porque está enterrada muy hondo.

***ñij'al** *s* 1. suegro del hombre 2. yerno

***ñij'añ ña'** (*Sab.*) suegra

ñip *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa chica con algún instrumento; *p. ej.:* **Woli iñip lok'el motso' yik'oty isajl tye'.** Está sacando el gusano con una astilla.

ñip' *adv* Se relaciona con la forma de agarrar con la boca o el pico; *p. ej.* **Jiñi muty tsa' iñip' kämä majlel ixim.** El pollo se llevó el maíz en el pico.

ñik'i *adv* continuamente **¿chuki mi la'k'otyel lañik'i mel ya' tyi tyejklum?** ¿Qué cosa es lo que ustedes llegan a hacer al pueblo continuamente?

***ñi'** *s* nariz

***ñi' iwuty** última fruta

***ñi' muty** pico de pájaro

ñi'law *adv* Se relaciona con la forma en que se mueven muchos gusanos; *p. ej.* **Ñi'law jachix woli iñijkañ ibä jiñi motso' ya' tyi' lojwemal wakax.** Muchos gusanos se están moviendo en la herida del ganado.

ñi'tsil *s* Término recíproco usado por los parientes de las dos personas que se casan.

ñi'uk' *s* chayote

***ñi'wits** *s* cumbre

Ñ

-ña *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica calidad o condición; p. ej.: tyijikña* feliz

ñak ¹ *s* intención **Woli tyi ñak ipusik'al cha'añ yomix ñujp'uñijel.** Tiene la intención de casarse.

ñak ³ (*Sab., Tila*) *adv* cuando **Che' ñak tsa' bujty'i jiñi kolem ja' ma'ix tsa' mejli k'axel.** Cuando vino la creciente en el río ya no pude pasar.

ñak ² (*Sab.*) *s* juego **Kabäl mi imulañ ñak jiñi alob.** A ese niño le gusta mucho el juego.

Véase **alas**

ñakal (*Sab.*) *adv* sentado (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchul**

ñakchokoñ (*Sab.*) *vt* sentarlo (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchchokoñ**

***ñaklib** (*Sab.*) *s* base (*de casa*)

Véase **k'uklib**

ñakob *s* codorniz (*ave del tamaño de un pollo, de color oscuro, con copete, sin cola, y anda en el suelo*) *Var.* **ñakol**

ñaktyäl (*Sab.*) *vi* sentarse (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchtyäl**

ñakulañ *vt* remover (*piedra*) **Wokol mi lakñakulañ jiñi xajlel.** Será difícil remover esa piedra.

ñajal *s* sueño

cha'leñ ñajal *vt* soñar

ñajañ (*Sab.*) *adv* 1. adelante **Ñajañ yom mi amajlel.** Debes ir adelante. 2. primero **Ñajañ tsa' ujtyi ipäk ichol.** Él terminó primero de doblar su maíz.

Véase **ñaxañ**

ñajätyesañ *vt* olvidar **Wolik ñajätyesañ ibety jiñi wiñik.** Estoy olvidando la deuda del hombre.

ñajäyel *vi* olvidarse **Tsa' ñajäyi icha'añ jiñi juñtya.** Se le olvidó la junta.

ñajäyem *adj* olvidado **Ñajäyem kcha'añ jiñi tsa'bä isubeyoñ.** Ya está olvidado lo que me dijo.

ñajb *s* mar

-ñajb *Sufijo numeral para contar cuartas de la mano; p. ej.: Jiñi lápiz añ juññajb ichañlel.* Este lápiz tiene una cuarta de altura.

ñajbañ *vt* medir con la cuarta de la mano **Mi lakñajbañ ileñtyälel mesa.** Medimos con la cuarta de la mano la superficie de la mesa.

ñajleñ *vt* soñar

ñajp'äk *s* oruga agrimensora (*larva*)

ñajty *adv* lejos **Ñajtyba' tsak mele kchol.** Está lejos donde hice mi milpa.

ñaj'añ *vi* llenarse (*de comida*) **Mach komix bu'ul, ñajoñix.** Ya no quiero frijol, estoy satisfecho.

ñawaxax *s esp* navaja

ñaxañ 1. *adv* adelante **Ñaxañ mi imajlel tyi bij jiñi tyatyäl.** El padre va adelante en el camino. 2. *adj* primero **Jiñi ñaxambä wolibä tyilel jiñäch käskuñ.** El primero que viene es mi hermano mayor. *Sab.:* **ajapam, ñajañ**

ña' *s* madre

***ña'al** ¹ *s* palos a lo largo de la casa que están encaramados paralelos a los <cu-cujl>

***ña'al** ² *s* hembra de animal
ña'al gallina

ña' *ak'ache* pava

***ña'al laj k'äb** dedo pulgar

***ña'al tsäñal** hielo, helado

***ña'al** ³ *s* dios de la abundancia de plantas y animales (*Información cultural: Se dice que aparece en forma concreta en el maíz, frijol, pollos y puercos. Los ídolos antiguos de los choles fueron hechos por este dios.*)

ña'atyuñ *s* metate

ña'ik' *s* viento fuerte (*madre de viento*)

ña'iñ *vi* saludar a una vieja

***ña'jel** *s* tía (*hermana de la madre*)

ña' muty *s* gallina

ña'tyañ *vt* 1. pensar **Yom mi aña'tyañbajche' mi asubeñ ambä iye'tyel.** Debes pensar bien cómo vas

a hablar con la autoridad. 2. comprender **Yom mi aña'tyañ pañimil, mach yomik ch'äñch'aña mi acha'leñ ty'añ.** Hay que comprender las cosas para no hablar comoquiera. 3. recordar **Yom mi aña'tyañ chuki tsa' subeñtiyety cha'añ mi amañ majlel.** Hay que recordar lo que te dijeron que compraras.

***ña'tyābal** *s* 1. inteligencia **Weñ yujil imel iye'tyel jiñi wiñik kome añ kabäl iña'tyābal.** Ese hombre sabe hacer bien su trabajo porque tiene mucha inteligencia. 2. comprensión **Jiñi wiñik añix iye'tyel tyi komisariado kome añ iña'tyābal.** Ese hombre tiene la responsabilidad de comisario por su comprensión.

ña'tyāntyel *vi* pensar **Woli iña'tyāntyelbajche' mi kaj ityojtyäl.** Está pensando cómo le va a pagar.

ñäkāb *s* acción de dormitar **Woli tyi ñäkāb jiñi wiñik cha'añ weñ lujb.** Ese hombre está dormitando (lit.: está haciendo la acción de dormitar) porque está muy cansado.

ñäkākña *adv* atravesando **Ñäkākña mi iñumel jiñi bij ya' tyi' yojlil wits.** El camino pasa atravesando en medio del cerro.

ñäkāl *adj* inclinado **Ñäkāl tyi bojtye' jiñi lakña'.** Nuestra mamá está inclinada contra la pared.

ñäkbuchul *adj* sentado (*inclinado hacia atrás*) **Ñäkbuchul jiñi wiñik ya' tyi xo'tyäl.** Ese hombre está sentado, reclinado en el rincón.

ñäktyäl *vi* reclinarse **Kom ñäktyäl tyi bojtye'.** Quiero reclinarme en la pared.

ñäkwa'al *adj* parado e inclinado **Ñäkwa'al jach jiñi wiñik ya' tyi xujk**

otyoty. Ese hombre está nada más parado e inclinado en la esquina de la casa.

ñäkye'el *adj* inclinado en la mano **Ñäkye'el icha'añ ijuloñib tyi' kãb.** Tiene su escopeta inclinada en la mano.

***ñäk'** *s* estómago
ibäl ñäk'äl comida

ñäch'äl *adj* 1. callado **Ñäch'äl tsa' käle jiñi wiñik che' tsa' ujtyi tyi a'leñtyel.** Ese hombre se quedó callado cuando terminaron de regañarlo. 2. quieto **Ñäch'äl jiñi aläl che' wäyäl.** La criatura está quieta cuando está durmiendo.

ñäch'chokoya *s* paz **Jiñi xmeloñel mi icha'leñ ñäch'chokoya che' añ letyo.** El juez hace la paz cuando hay pleitos.

ñäch'tyesañ *vt* aquietar (*a una persona*)

***ñäch'tyilel** *s* paz **Dios mi iyäk'eñoñlai ñäch'tyilel lakpusik'al.** Dios nos da paz (lit.: la tranquilidad de nuestros corazones).

ñäjch'el *vi* 1. aquietarse **Mach yomik ñäjch'el tyi uk'el jiñi aläl.** La criatura no quiere aquietarse. 2. calmarse (*enfermedad*) **Mach yomik ñäjch'el ik'amäjel.** Su enfermedad no quiere calmarse.

Sab.: lämtyäl

ñäjch'em *adj* tranquilo **Ñäjch'em jiñi tyejklum che' tyi ak'äl.** El pueblo está tranquilo en la noche.

ñämtyesañ *vt* acostumbrar

ñäm'añ *vi* acostumbrarse **Jiñi alob wolix iñäm'añ tyi e'tyel.** Ese chamaco está acostumbrándose a trabajar.

ñäp' *vt* pegar (*con pegamento*) **Mi**

lakñäp' juñ tyi pajk'. Pegamos el papel en la pared.

ñäxäkña *adv* derechamente **Ñäxäkña tsa' ilok'o jiñi tyabla.** Hizo la tabla derechamente.

ñä'tye' (*Sab.*) *s* bordón

ñek (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Dicen que es un hombre negro que vive en las cuevas. Sale durante la cuaresma a comerse la lengua de la gente. Se toca la flauta para defenderse de él.*)

ñechekña *adv* Se relaciona con el sonido que hace la lluvia al caer; *p. ej.:* **Ñechekña woli ityilel ja'al.** Se oye que la lluvia viene acercándose.

ñechñechña *adv* Se relaciona con la forma en que muchos insectos mueven las alas; *p. ej.:* **Ñechñechña woli tyi wejlel jiñi chab.** Las abejas están enjambrando, y se ve cómo mueven las alas.

ñej *s* cola

ñejñañ *vi* 1. apuntar **Che' mi lakñejñañ lakjuloñib,tyoj mi laktyaj chuki mi lakjul.** Cuando apuntamos nuestra escopeta derecho, se le pega a lo que se tira. 2. ver con algún instrumento **Woli iñejñäbeñ ibalisajlelba' mi kaj ipäk' ikajpe'.** Está viendo con sus palitos dónde va a sembrar su café. 3. analizar **Jiñi doktyor mi iñejñäbeñ ich'ich'el xk'amäjelob.** El doctor analiza la sangre de los enfermos.

ñejp'añ *vi* 1. madurar **Maxtyo añik woli tyi ñejp'añ jiñi ja'as.** El plátano no se está madurando. 2. envejecer **Wolix iñejp'añ jiñi x'ixik.** Esa mujer ya está envejeciendo.

ñejp'äyel *vi* madurarse **Wolix iñejp'äyel jiñi ja'as.** El plátano ya se

está madurando.

***ñejtyib jolāl** *s* prensador de pelo

***ñejty'il** *s* 1. cuña **Juñts'jity tye' mi ik'añ cha'añ ñejty'il ityi' iyotyoty**. Usa un palo para la cuña de la puerta de su casa. 2. cerradura **Yom lakotsäbeñ ñejty'il ipuertyajlel otyoty**. Debemos poner una cerradura en la puerta de la casa.

ñejty'il jolāl prensa pelo

ñelekña *adv* Se relaciona con la forma en que se pasa algo por un lado; *p. ej.*: **Ñelekña jach tsa' ñumi jiñi kalejón**. Por un lado de mi casa pasó el callejón.

ñelel *adj* por un lado **Ñelel jach tsa' ñumi jiñi kalejón ya' tyi kotyoty**. El callejón pasó mi casa por un lado.

ñety *vt* echar candado **Yom mi añety jiñi otyoty che' mi alok'el**. Debes echar candado a la casa al salir.

ñety' *vt* aplastar **Tsa' ñety'e iyok tyi xajlel**. Se aplastó el pie con una piedra.

ñokchokoñ *vt* arrodillar **Mach yomik mi lakñokchokoñ lakbä tyi'tyojlel diostye'**. Uno no se debe arrodillar ante los ídolos.

ñokol *adj* arrodillado **Ñokol woli tyi orakión jiñi x'ixik**. Esa mujer está orando arrodillada.

ñoktyäl *vi* arrodillarse

ñocho *vt* acercar **Wolix lakñocho majlel yajalón**. Ya estamos acercándonos a Yajalón.

ñochol 1. *adj* pegado **Ñochol ityi' otyoty yik'oty pajk'**. La puerta está pegada a la pared de la casa. 2. *adv* cerca **Ya' jach**

ñochol añ iyotyoty jiñi wiñik. La casa de aquel hombre está muy cerca.

ñochtyañ *vt* acercarse **Jiñi alob ma'añik mi ñochtyañ iyäskuñ kome joñtyol**. El niño no se acerca a su hermano mayor porque es malo.

ñoj ³ *adv* siempre **Jiñi jach José mi ñoj tyeche juñtya**. Sólo José dirige siempre la junta.

Sab.: ñuj

ñoj ¹ *adj* grande

ñoj bij camino principal

ñoj chich hermana mayor

ñoj ek' planeta

ñoj *äskuñ hermano mayor

ñoj wits cerro grande

ñoj ² 1. *adj* derecho **Jiñi ñojbä laj k'äb jiñäch mu'bä laj k'añ tyi chobal**. Nuestra mano derecha es la que usamos para rozar. 2. *s* lado derecho

***ñojal** *s* altura (*de niños o animales*) **Che'äch ñojal che'li**. Así es su altura (señalando).

ñoja' *s* río

Sab.: ñojpa

ñojk' *s* ronquido **Tsa' kajñi kwuty cha'añ tsa kubi ñojk'**. Un ronquido me despertó.

***ñojel** *s* tamaño grande (*mazorca*) **Tsa'ix iyajka ñojemal ixim**. Ya escogió las grandes mazorcas.

ñojlel *vi* rodarse **Woli ñojlel tyilel xajlel ya' tyi wits**. Una piedra viene rodándose del cerro.

Ñoj lum *s* pueblo principal, nombre de Tumbalá

ñojpa' (*Sab.*) *s* río
Véase ñoja'

ñojk'ijel *vi* roncar

ñojtye'el (*Sab.*) *s* bosque

ñolchokoñ *vt* acostar **Ñolchokoñ jiñi alāl ya' tyi ch'ak.** Acuesta al niño en la cama.

ñolch'iñ *vt* 1. revolcar (*persona con persona o animal con animal*) 2. violar (*a una mujer*)

ñoliña *adj* dando vueltas **Ñoliña jiñi kañika tyi mal latyu.** La canica está dando vueltas en la lata.

ñolok' *s* revolcándose **Woli icha'leñ ñolok' jiñi alob ya' tyi jamil.** El chamaco está revolcándose en el zacatal.

ñolk'iñ *vt* rodar **Mi lakñolk'iñ jubel xajlel tyi wits.** Bajamos rodando una piedra del cerro.

ñoltyäl *vi* acostarse **Mach yomik ñoltyäl jiñi alob.** Ese niño no quiere acostarse.

ñomach *adv* verdad que así **¿ñomach che'äch tsa' iyälä?** ¿Verdad que dijo así?

ñoñochtey' *s* trepatronco gigante (*ave*)

ñop *vt* 1. aprender **Jalatyax woli iñop juñ jiñi ch'ityoñ.** Ese muchacho está tardando mucho en aprender. 2. creer **Ma'añik wolik ñop chuki woli isubeñoñ.** No estoy creyendo lo que me está diciendo. 3. probar **Mik majlel kñop mi muk'äch imejlel cholel ya' tyi yambä lum.** Voy a probar si se da la milpa en otro terreno.

ñokeb ja'as plátano enano
Véase xpek' ja'as

ñok'ijel *vi* hilar **Weñ mi imulañ ñok'ijel jiñi lakña'.** A esa señora le gusta mucho hilar.

ñok'ijibäl *s* malacate

ñok'iñ *vt* hilar (*Información cultural: Las ancianas hilan con un palito en una piedra redonda.*)

ñoroch' *adj* crespo **Jiñi x'ixik weñ ñoroch' ijol.** Esa mujer tiene el pelo muy crespo.

ñoroch'iyel *vi* encrespase **Jiñi x'ixik tsa' iyäk'ä tyi ñoroch'iyel ijol.** Esa mujer se encrespó el pelo.

ñoty *vt* pegar **Wolik ñoty juñ tyi pajk'.** Estoy pegando papel en la pared.

ñotyñotyña *adv* sube pegándose **Ñotyñotyña mi iletsel majlel tyi tye' jiñi xch'ejku.** El carpintero sube pegándose al árbol al ir ascendiendo.

ñotyol *adj* pegado **Ñotyol jiñi juñ ya' tyi tyabla.** El papel está pegado en la tabla.

ñox *adj* viejo *Var. xñox*

ñoxix *adj* ya está viejo

***ñoxi'al** *s* esposo

ñoxi'aliñ *vt* recibir como esposo **Jiñi x'ixik mi kaj iñoxi'aliñ pedro.** Esa mujer va a recibir a Pedro como esposo.

ñox'añ *vi* envejecerse **Wolix iñox'añ jiñi kmula.** Mi mula ya se está envejeciendo.

ñuk ¹ *adj* 1. grande **Weñ ñuk jiñi ch'ujtye'.** Ese cedro está muy grande. 2. importante **Ñuk iye'tyel jiñi jefe de zoña.** El trabajo del jefe de zona es importante.

Véase ñoj

ñuk ² *adv* 1. *Se relaciona con la forma doblada; p. ej.: Ñuk yajleñ tye' tyi' yojlil bij.* Un árbol se quedó doblado al caer a la mitad del camino. 2. agachada (*forma*

de persona caída en el camino) **Tsa' ñuk yajliyoñ tyi ok'lel.** Me caí agachado en el lodazal.

ñukchokoñ *vt* invertir, poner boca abajo **Ñukchokoñ jiñi p'ejty ya' tyi jobeñ.** Pon la olla invertida en el tablero.

***ñuklel** *s* 1. tamaño **Iñuklel iyotyoty che' lajalbajche kcha'añ.** El tamaño de su casa es igual al de la mía. 2. importancia **Yom lakp'is tyi weñtya chuki mi iyäl kome añ iñuklel jiñi wes.** Debemos tomar en cuenta lo que dice porque ese juez tiene importancia.

ñukñukña *adv* agachado **Ñukñukña mi icha'leñ xämbal jiñi xñox.** Ese anciano camina medio agachado.

ñuk ñumejach muy fácil

ñuktyäl *vi* agacharse **Woli tyi ñuktyäl cha'añ mi ijañ ja'.** Está agachándose para tomar agua.

ñukul *adj* embrocado **Ñukul jiñi chikib ya' tyi lum.** El canasto está embrocado en el suelo.

ñukye'el *adj* boca abajo, boca agachado (*persona, cubeta*)

ñuk' *vt* fumar **Tsa'ix iweñ ñäm'a jiñi x'ixik iñuk' k'ujts.** Esa mujer ya se acostumbra a fumar mucho cigarro.

ñuk'añ *vi* crecer **Ma'añik woli tyi ñuk'añ iyalobil.** Su hijo no está creciendo.

ñuchil (*Tila*) *s* nalgas
Véase choj'ity

***ñuchil** *s* tres palos en cada lado de la casa que sostiene el caballete (*puntales*)

ñuj (*Sab.*) *adv* siempre
Véase ³**ñoj**

ñujp *s* 1. par (*de animales, pájaros*) 2. lo que acompaña, lo que ajusta

ñujpañ *vt* 1. sustituir **Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi iñujpañ jiñi supleñtye.** Cuando el comisariado no está, lo sustituye el suplente. 2. formar un par **Jiñi wiñik mi iñujpañ ibä yik'oty jiñi x'ixik.** El hombre forma una pareja con la mujer.

ñujpuñel *vi* casarse **Mach jalix mi kaj iñujpuñel jiñi xch'ok.** Ya pronto se va a casar esa muchacha.

ñujp'ibäl *s* cárcel

***ñujp'ib** la kuk'ib angina

***ñujp'il** *s* puerta

ñul *vt* chupar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ iñul dulce.** A ese niño le gusta chupar dulce.

ñumel *vi* 1. pasar **Ya' jach mi kaj kñumel tyi' tyi' xchumtyäl.** Sólo voy a pasar a la orilla de la ranchería. 2. exceder **Añ iñumel ijol ityak'íñ mi ikajtyíñ.** El interés que pide por su dinero excede a lo que debe ser.

-ñumel *Sufijo numeral para contar vueltas, veces que se repite; p. ej.:* **Uxñumel mi laktyuk' jiñi kajpe'.** Cortamos el café en tres vueltas.

ñumeñächix *imp* ¡pásate adelante!

ñuñ *adv* luego

kukuñuñ *imp* ¡vete luego!

se'ñuñ *imp* ¡apúrate!

ñuñty'añ (*Sab.*) *adj* desobediente **Jiñi alob ñoj ñuñty'añ.** Ese joven es muy desobediente.

Véase **xñusaty'añ**

ñup' ¹ *s* colindancia, lindero **Jiñi kñup' mi iñumel tyi' ty'ejl kotyoty.** El lindero pasa cerca de mi casa.

ñup' ² *vt* cerrar **Yom lakñup' lakotyoty che' mi laklok'el.** Debemos cerrar la casa cuando salimos.

-ñup'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un pedregal o un peñasco.*

ñup'ip *s* epiglotis

ñup'ul *adj* 1. encerrado **Ñup'ul jiñi mulaya' tyi potyrero.** La mula está encerrada en el potrero. 2. cerrado **Ñup'ul jiñi otyoty.** La casa está cerrada.

ñuki *adv* comoquiera **Tsa' jach ñuki mele iyotyoty, mach ity'ojolik.** Su casa no está bonita porque la hizo comoquiera.

ñuki ik' *s* viento fuerte

ñukiña *adv* *Se relaciona con la forma o posición agachada; p. ej.: Ñukiña woli tyi xāmbal tsa' jk'ele.* Lo vi que estaba caminando medio agachado.

ñukityesañ (*Sab.*) *vt* consolar

Véase ñuk'esäbeñ

ñuk'esañ *vt* 1. ampliar **Mi kaj kñuk'esañ kotyoty kome kabälix kalobilob.** Ya voy a ampliar mi casa porque ya tengo muchos hijos. 2. engrandecer **Jiñi komisariado mi iñuk'esañ ibä cha'añ poj añ iye'tyel.** El comisario se engrandece sólo porque tiene ese cargo.

ñuk'esäbeñ *vt* consolar

Sab.: ñukityesañ

ñuk'esäñtyel *vi* 1. ampliarse **Mi kaj tyi ñuk'esäñtyel jiñi otyoty.** Esa casa va a ampliarse. 2. engrandecerse **Kabäl mi iñuk'esäñtyel jiñi wiñik.** Ese hombre se engrandece mucho.

ñusañ *vt* 1. pasar **Kabäl mi lakñusañ wiñikob yik'oty mulatyti bij.** Muchos hombres y mulas pasamos en el camino. 2. desobedecer **Jiñi alob mi iñusabeñ ity'añ iña'.** Ese niño desobedece a su mamá. 3. abortar **Jiñi x'ixik tsa' iñusa iyalobil.** Esa mujer abortó a su criatura.

ñuty'ul *adj* pegado (*una juntura*) **Lu' ñuty'ul jiñi tyablaambä tyi bojtye'.** Todas las tablas de la pared están pegadas.

ñuts *vt* unir **Woli iñuts xutyuñtye' cha'añ mi imel k'ajk.** Está uniendo la punta de los tizones para hacer fuego.

ñutsul *adj* estrecho

ñux (*Tila*) *adv* luego **Tsa' ñux k'ok'ä.** Sanó luego.

Véase tyi ora

ñuxijel *vi* nadar

ñuxukña *adv* nadando **Ñuxukña mi imajlel tyi ja' jiñi chäy.** Así va nadando el pez.

O

-ob *Sufijo que indica el plural.*

obol *adj* pobre **¡obol lakbä che' k'amoñla!** ¡Pobres de nosotros cuando estamos enfermos!

***ok** *s* pie

kok *s* mi pie

awok *tu* pie

iyok *su* pie

lakok nuestro pie

iña' lakok nuestro dedo grande

iyal lakok nuestro dedo chico

ok'beñ *adj* podrido **Ok'beñ jiñi tye' tsa'bä yajli**. El árbol que se cayó está podrido.

ok'beñal *s* pudrimiento **Añix iyok'beñal jiñi ch'ujm**. Esa calabaza ya está podrida (lit.: tiene pudrimiento).

ok'lel *s* lodazal **Añix kabäl ok'lel tyi bij cha'añ ja'al**. Ya hay lodazales en el camino por la lluvia.

ok'mäl *vi* podrirse **Woli tyi ok'mäl ilojwel jiñi chityam**. La herida del cerdo se está pudriendo.

ok'ol *s* lodo

ochel *vi* 1. entrar **Mach mik mulañ ochel tyi' yotyoty kyumijel**. No me gusta entrar a la casa de mi tío. 2. recibir el cargo de **Tyi yambä jabil mi kaj kochel tyi juez**. Para el año próximo voy a recibir el cargo de juez. 3. comenzar a ser **Tsa'ix ochiyon tyi xñopty'añ**. Ya comencé a ser creyente en la Palabra de Dios.

ochen *imp* ¡pase adelante! (*dentro de la casa*)

ochix k'iñ ya es tarde (*en el día*)

ochja' *s* gotera

och'ajel k'iñ de las tres hasta las cinco de la tarde

och'ä k'iñ (*Sab.*) de las tres hasta las cinco de la tarde

ojbal *s* tos

ojlil *adj* mitad
Sab.: **lamityal**

ojol *s* corcho, jolocín (*Información cultural: árbol que se usa para mecapan cuando*

está chico; cuando está grande se usa para seto.)

-ol ¹ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñolol acostado. Var. 2*-al, -äl, 2*-el, -ul*

-ol ² *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva que sirve como infinitivo. Se usa con una expresión verbal que significa 'saber hacer'; p. ej.: Yujil ik'ajol Sabe tapiscar maíz.*

***olmal** *s* hígado **Añ ik'amäjel iyolmal**. Está malo del hígado.

***om** *vt* querer (*conjugación irregular en ch'ol*)
Véase **Gram. 6.20**

kom yo quiero

awom tú quieres

yom él quiere

omos *s esp* humus, hojas podridas **Kabäl omos ya' tyi akajpe'lel**. En su cafetal hay muchas hojas podridas.

oñ *adj* bastante **Jujump'ejl jab oñ mi jk'ax ixim**. Cada año cosecho bastante maíz.

-oñ 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyoñ. Yo fui.* 2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del objeto; p. ej.: Tsa' ijats'äyoñ. Me pegó.*

-oñib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar raíces que indican instrumento.*

oñiyi *adv* hace mucho tiempo **Mi iyäl ktatuch cha'añ oñiyi tsa' yajli tyiñil**

k'ajk. Dice mi abuelo que hace mucho tiempo cayó ceniza.

-oñla 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyoña.* Fuimos. 2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del objeto; p. ej.: Tsa' ijats'äyoña.* Nos pegó.

oñel *s* grito **Mach mik mejlel tyi oñel kome so' kbik'.** No puedo gritar porque mi garganta está ronca.

ok'isañ (*Sab.*) *vt* juntar **Mi kok'isañlaixim tyi' yotylel.** Juntamos maíz en la troje.

ora (*Sab.*) *adv* 1. luego 2. ligero **Ora tsa' majli tyi lum.** Se fue ligero al pueblo. Véase **tyi ora**

ora jach *adv* de inmediato **Ora jach yom**

ma'bäk' k'ux awaj. Debes comer de inmediato.

otyañ *vt* gritar (a una persona) **Otyañ awijts'iñ cha'añ mi ityilel.** Grítale a tu hermanito para que venga.

otyoty *s* casa

ityi' otyoty entrada de una casa

iyotylel ixim troje

otyoty xux panal de avispa

otsañ *vt* 1. meter **Otsañ jiñi we'eläl tyi p'ejty.** Mete la carne en la olla. 2. escribir (*nombre*) **Otsañ ak'aba' ya' tyi juñ.** Escribe tu nombre en el papel.

-ox *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; p. ej.: bojlox* suelo disparejo. *Var. -ux*

oy *s* horcón

iyoyel otyoty horcón de la casa

o'chañ *s* camaleón (*reptil*)

P

pakal *adj* bien cargado (*maíz, fruta*) **Pakal ichol tsa' jk'ele.** Vi que su milpa está bien cargada (de mazorcas).

Paktyuñ *s* Piedras (*colonia*)

pak' *s* semilla

cha'leñ pak' sembrar

pak'akña *adj* con neblina baja **Pak'akña jiñityokal wä' tyi tyumbalá.** Aquí en Tumbalá hay mucha neblina baja.

pach'al *adj* ancho y largo (*pie, mano*)

Pach'al lakok. Nuestros pies son anchos y largos.

paj *adj* agrio **Weñ paj jiñi sa'.** Ese pozol

está muy agrio.

pajäl *s* sosa (*arbusto*)

pajäy *s* zorrillo (*mamífero*)

-pajk *Sufijo numeral para contar telas; p. ej.: Tsak määñä cha'pajk kpislel.* Compré dos mudas de ropa.

pajk' *s* pared de barro

pajch' *s* piña

pajch'il *s* sembrado de piña

pajch'iñ *vt* 1. revolcarse (*de dolor*) **Woli ipajch'iñ ibä cha'añ wokol.** Se está revolcando de dolor. 2. sufrir dolores (*de*

muerte)

-pajl *Sufijo numeral para contar racimos; p. ej.: Jiñi jumpajl ja'as añix ik'añel.* Ese racimo ya tiene plátanos maduros.

pajliñ *vt* 1. pelar (*corteza, cáscara*) **Yom mi apajlibeñ ipaty sik'āb cha'añ mi ak'ux.** Hay que pelar la cáscara de la caña para chuparla. 2. hacer punta **Mi lakpajlibeñ iñi' tye'.** Le hacemos punta al palo.

pajlumil *s* tierra agria (*Información cultural: Algunas mujeres comen esta tierra para quitarse la sed.*)

pajk'ibil *adj* embarrado **Pajk'ibil iyotyoty tsa' imele.** Hizo su casa embarrada de lodo.

paj sa' *s* pozol (pozole) agrio

pajtyo' *s* caña agria (*hierba*)

paj'añ *vi* agriar **Muk'ix ikajel tyi paj'añ jiñi bu'ul.** Ya se va a agriar el frijol.

palal *adj* arracimado **Palal iwuty jiñi ja'as.** La fruta del plátano está arracimada.

pale *s esp* padre (*religioso*) cura

pam *s* 1. frente (*de la cara*) **Añ iyejtyal machity tyi' pam jiñi wiñik.** Ese hombre tiene una cicatriz en la frente. 2. cima, vértice **Ya' ty'uchul jiñi wiñik tyi' pam otyoty.** Ese hombre está parado encima de la casa (lit.: en la cima de la casa). 3. patio **Wolityo kpäty ipam kotyoty.** Estoy chaporreando todavía el patio de mi casa.

ipamlel *adv* encima

pamakña *adj* 1. parejo **Pamakña jiñi lum ya' tyi joktyäl.** La tierra es pareja en la planada. 2. bien lleno **Pamakña jiñi**

ja' tyi p'ejty. La olla está bien llena de agua.

pamal *adj* nivelado **Pamal tsak melbe imal kotyoty.** El piso de mi casa está nivelado.

***pamäk** *ej* dientes

pambij *adv* primero (*en el camino*) **Pambij woli imajlel jiñi ambä iye'tyel.** El encargado va primero en el camino.

***pamlel** *s* superficie

pampañ (*Sab.*) *adv* hablar mal (de otro) **Jiñi wiñik mi ipampañ a'leñ ipi'äl.** Ese hombre habla mal de su prójimo.

pamuñ *vt* nivelar **Mi kajel kpamuñ ilumil kotyoty.** Voy a nivelar el terraplén de mi casa.

pañchañ *s* cielo

Tila: chañ

pañchañ wuty persona mirando al cielo **Pañchañ wuty jiñi alob kome tyi chañ jach añ iwuty.** El chamaco siempre anda mirando al cielo (lit.: el muchacho que está mirando al cielo, siempre tiene los ojos levantados hacia arriba).

pañch'eñ *s* lugar encima de una cueva, escarpa

pañpañichim *s* campana (*arbusto que da flores en forma de campana*)

pañtye' *s* 1. palo atravesado en un arroyo 2. puente **Tsa'ix k'äski jiñi pañtye' kome okbeñix.** El puente ya se quebró porque estaba podrido.

Sab.: k'ahtye', k'atye

***pañtye'lel** *s* tapesco (*cama tosca de madera o de carrizo colocada sobre cuatro palos*)

pañtyuñ (*Sab.*) *s* superficie de la piedra
Ma'añ chu' mi ikolel tyi pañtyuñ.
 En la superficie de una piedra no crece nada.

pañimil *s* 1. mundo **Jiñi lum yik'oty wits yik'otytyokal tyi pejtyelel añ tyi pañimil.** La tierra, los cerros y las nubes están en el mundo. 2. país **Tsajñi jkãñ yañ tyakbã pañimil.** Fui a conocer otros países.

Sab., Tila: mulawil

pañujl *s* esp pañuelo

partye (*Sab.*) *s* esp parte, partido, facción **Jiñi partyejo'bã wiñikob ma'añ mi ilajob ity'añ yik'oty komisariado.** Una parte no apoya al comisariado.

pasaru *s* esp 1. uno que ha salido con un cargo como presidente, comisariado o sacristán 2. estimado (por su edad)

pasel *vi* 1. salir (*el sol*) **Mux ikajel ipasel k'iñ.** El sol ya va a salir. 2. brotar (*una planta*) **Tyi' waxäkp'ejlel k'iñ mi ipasel jiñi ixim.** El maíz empieza a brotar a los ocho días.

***pasib k'iñ** Oriente

Pasija' (*Sab.*) *s* Agua Brotante (*colonia*)

paslam *s* inflamación **Woli ityi pasel paslam ya' tyi kok.** Me está saliendo una inflamación en el pie.

Sab.: pots'lom

paso' k'iñ (*Sab.*) Oriente

***paty** (*Sab.*) 1. *s* espalda **Käläx lojwem ipaty jiñi mula.** La espalda de la mula está muy lastimada. 2. *adv* atrás, detras **Wa'al juñtyikil wiñik tyi' paty otyoty.** Un hombre está parado detrás de la casa.
ipaty lakbik' nuca
ipaty lakok encima del pie
ipaty laj k'äb dorso de la mano

ipaty otyoty patio de la casa

ipaty tye' cáscara, corteza

ipaty xiñk'iñil la una de la tarde aproximadamente

pats' ¹ *s* petejul (*reg.;* *tamal* hecho de masa y frijol tierno)

pats' ² (*Sab.*) *s* huarache
Véase xäñäbäl

pats'al *adj* ancho (*el pie*) **Weñ pats'al iyok jiñi wiñik.** El pie de ese hombre es muy ancho.

pats'albã kok mi pie

***pats'tyilel laj k'äb** anchura de la mano

paxyal *s* esp 1. paseo **Mik majlel tyi paxyal tyi tyejklum.** Voy de paseo al pueblo. 2. excusado **Tsa' majli tyi paxyal.** Fue al excusado.

payxo *adj* falso **Woli ipayxo päs ibä.** Se muestra ser falsa.

payxo tsi'ijba escritura falsa

pa' *s* arroyo

Pa'as lum Vía Láctea

päk *vt* doblar (*una milpa*) **Ijk'al mi kaj kpäk kchol.** Mañana voy a doblar mi milpa.

päkäkña *adv* agachadamente **Päkäkña woli ityilel jiñibajlum.** El jaguar viene agachadamente.

päkäl *adj* echado (*animal*) **Päkäl jiñi ts'i' ya' tyi' pam koxyal.** El perro está echado encima del costal.

päkchokoñ *vt* echar (*gallina*) **Mu'tyo kaj ipäkchokoñ iña' muty.** Todavía va a echarse su gallina.

päkleñ *vt* postrar **Päkleñ ya' tyi mesa.** Póstrate en la mesa.

päktyañ *vt* echar sobre (*huevos*) **Jiñi xña'muty mi ipäktyañ ityuñ pech.** Esa gallina está echada sobre los huevos de la pata.

päkyäl *vi* 1. acostarse boca abajo 2. echarse (*sobre huevos*) **Mach yomik päktyäl jiñi xña'muty.** La gallina no quiere echarse.

päk' ⁴ *s* verruga **Kabäl ipäk' jiñi alob.** Ese chamaco tiene muchas verrugas.

päk' ¹ *vt* sembrar **Tyi jilibal abril mi päk' lakchol.** Sembramos nuestra milpa a fines de abril.

päk' ² *vt* manchar **Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk'ä ibä tyi ok'ol.** Ese chamaco se manchó con lodo.

päk' ³ *vt* culpar **Tsa' ipäk'äyob jiñi wiñik tyi xujch'.** A ese hombre lo culparon de robo.

päk'äbäl *s* hortaliza

päk'mäyel (*Sab.*) *vi* podrir **Mux ikajel tyi päk'mäyel jiñi tye'.** Ya se va a podrir ese árbol.

päk'ojib *s* macana (*palo con punta para sembrar maíz*)

***pächälel** (*Sab.*) *s* 1. piel **Pim ipächälel kawayu'.** La piel del caballo es gruesa. 2. cuerpo **Kolem ipächälel jiñi wakax.** El cuerpo de la vaca es grande. **ipächälel lakej** *s* labio **ipächälel lakwuty** *s* párpado

pächi *s* 1. cuero **Mi laj k'ään jiñi pächi cha'añ laktyajbal.** Utilizamos el cuero para mecapal. 2. chicote **Mi laj k'ään jiñi pächi cha'añ mi lakjats' mula.** Usamos el chicote para pegarle a la mula.

päjkem *adj* doblado **Maxtyo päjkemik ichol.** Su milpa todavía no está doblada.

päjk'el ¹ *vi* sembrar **Wäle iyorajlelix mi ipäjk'el jiñi cholel.** Ahora es el tiempo para sembrar la milpa.

päjk'el ² *vi* mancharse **Mi lakbäch' lakwex cha'añ ma'añik mi ipäjk'el tyi ok'ol.** Arremangamos nuestro pantalón para que no se manche con el lodo.

päl *adj* largo **Päl jiñi ktyajbal.** Mi mecapal está muy largo.

päl'esañ *vt* alargar (*mecate, sogá*)

päm *s* tucán cuello amarillo (*ave*)

päng *adj* primero (*fruta*) **Maxtyo añik mi lakchoñ, kome ipäng wutytyo.** Todavía no la vendemos; apenas es la primera fruta.

pän *numel* pasar de largo (*sin saludar*) **Mi ipän numel tyi lakty'ejl jiñi x'ixik.** Esa mujer pasa de largo a nuestro lado, sin saludar.

päntyesañ *vt* transformar **Jiñi xiba mi ipäntyesañ ibä tyi ts'i'.** El diablo se transforma a sí mismo en perro.

päntyiyel *vi* convertirse en **Jiñi wiñik mi ipäntyiyel tyi xiba, mi iyäl.** Se dice que el hombre se convierte en diablo.

pänts'uñ *vt* mover (*mano, machete o palo*) **Jiñi wiñik mi ipänts'uñ ik'äb che' woli tyi ty'añ.** Ese hombre mueve las manos cuando habla.

***päk'il** *s* antepasados

päk'il i wuty lunar del ojo

päräntyuñ *s* tirador, honda

päs *vt* 1. mostrar **Yom mi apäsbeñ majlel ibijlel tyila.** Hay que mostrarle el camino que va a Tila. 2. enseñar **Yom maestyro cha'añ mi ipäs juñ.**

Quiere un maestro para que le enseñe a leer.

***päsbal** *s* enseñanza

päty ¹ *vt* chaporrear (*camino*) **Mik majlel kpäty bij.** Voy para chaporrear el camino.

päty ² (*Tila*) *vt* hacer (*casa*) **Mu'tyo kajel kpäty kotyoty.** Voy a hacer mi casa.

pätya *s* guayabo (*árbol*)

pätyatye' *s* guayabillo (*árbol*)

pätye' *s* corteza de corcho (*que se utiliza para cama*)

päy *vt* 1. llamar **Woli ipäy iyijts'iñ.** Está llamando a su hermanito. 2. casarse **Jiñi ch'ityoñ mi kaj ipäy iyijñam.** Ese joven va a casarse.

päy majlel *vt* llevar

päy tyilel *vt* traer

peazul (*Tila*) *s* queisque grajo verde (*ave*) Véase **xkekex**

pek' *adj* 1. chaparrito **Pek' jiñi wiñik.** Ese hombre es chaparrito. 2. bajo **Pek' tsak mele kotyoty.** Hice mi casa baja. 3. humillado **Pek' tsa' imele ibä.** Se mostró humillado.

pech *s* pato

pechañ *vt* hacer tortillas

pechäbtye' *s* taburete (*reg.*) silla rústica

***pechäjib** *s* hoja de plátano (*donde se echan las tortillas*)

pechekña *adj* ancho **Pechekña jiñi xajlel ya' tyi bij.** Esa piedra en el camino es ancha.

pechel *adj* plano **Pechel iñi' jiñi pech.** El pico del pato es plano.

pechmañ (*Sab.*) *vt* hacer tortillas

pechom *s* acción de hacer tortillas **Añ ipechäbtye'ba' mi icha'leñ pechom.** Tiene un taburete en donde está haciendo las tortillas.

***pechkeñ** *s* omóplato

pechtyäl *adj* así de ancho **Che'tyo pechtyäl ikukujlel kotyoty.** Así de ancha es la viga de mi casa.

pechtyeñ *vt* aplastar **Jiñi yak mi ipechtyeñ jiñi tye'lal.** La trampa aplasta al tepescuintle.

pejkañ ¹ *vt* 1. hablar con **Mik majlel kpejkañ kerañob.** Voy a hablar con mis hermanos. 2. leer en voz alta **Mik pejkañ majlel juñ.** Leo el libro en voz alta.

pejkañ ² *vt* 1. enamorar a **Woli imuku pejkañ jiñi xch'ok.** Está enamorando en secreto a la muchacha. 2. copular con **Tsa' ipejka jiñi x'ixik.** Copuló con la mujer.

pejk' *s* mecapal de cuero

pejpem *s* mariposa (*de cualquier clase*) **kolem pejpem** mariposa gaviñana **pejpem wuty** tiña (*roncha*)

pejpeñ tye' árbol de mariposa (las hojas son semejantes a las alas de las mariposas)

-pejty *Sufijo numeral para contar partes de cafetal o milpa; p. ej.: jumpejty ka-jpe'lel* parte de un cafetal.

pejtyel ¹ *adj* todo

pejtyel ora siempre

pejtyel k'iñ todos los días

pejtyel jiñi todo ése

pejtyel jabil todos los años

pejtyel ² *vi* sacar (*la olla del fuego*) **Muk'ix ikaj tyi pejtyel ip'ejtyal**

we'eläl. Ya van a sacar la olla de la carne del fuego.

pejtyelel *adj* todo

peñsaliñ (*Sab.*) *vi esp* estar triste, preocuparse

Véase **k'oj'ojtyañ**

peñsar *s esp* tristeza **Woli tyi peñsar cha'añ kabäl ibety.** Tiene tristeza por sus muchas deudas.

pepech'ak' *s* bejuco que se tiende en el suelo

pepets' *adv* repetidamente **Woli ipepets' tyek' motso'.** Está pisoteando repetidamente los gusanos.

periyal (*Sab., Tila*) *s* pleito

Véase **letyo**

petyejty *s* huso (*palito para enrollar hilo*)

petyem (*Sab.*) *s* laguna

Véase **abañ**

petyol *adj* todo **Tyi petyol jiñi cholel tsa' ilaj yäsa ik'.** El viento botó toda la milpa.

pets *adv* Concuerta con los pies encogidos; *p. ej.:* **Pets buchjul jiñi aläl ya' tyi lum.** Ese niño está sentado en el suelo con los pies encogidos.

petsekña *adj* aplanado y ancho **Petsekña jiñi xajlel ya'ba' mi ijijlelob.** La piedra donde están descansando es aplanada y ancha.

petsel *adj* en forma aplanada **Petselbä ts'ak woli kap.** Estoy tomando medicina en forma de pastilla.

***petsetyuñ** *s* Piedra de Forma Aplanada (*colonia*)

petspetsña *adj* acurrucado **Petspetsña jaxytyo tyi lum jiñi aläl.** Ese niño está

acurrucado en el suelo.

petstyäl *adj* 1. redondo **Che'tyo petstyäl jiñi uw che' pomol.** Así de redonda es la luna cuando está llena. 2. redondo y sentado **Petstyäl jach mi imejlel tyi lum.** Sólo puede quedarse sentada en el suelo.

pets' *vt* 1. apretar (*con la mano*) **Tsäts mi ipets' ye' laj k'äb.** Nos aprieta fuertemente la mano. 2. exprimir **Woli ipets' alaxax cha'añ mi ijap.** Está exprimiendo el jugo de la naranja para tomarlo.

pewal *s* cucaracha (*insecto*)

pexel *adj* torcida (*la boca*) **Pexel iyej jiñi wiñik.** Ese hombre tiene la boca torcida.

peya' *s* pea papán (*ave*)

pi *s* sonzapote, zonzapote, zapote amarillo (*árbol*)

pik *vt* cavar **Mi kaj ipik jiñi lum cha'añ mi ipäk' ikajpe'.** Va a cavar la tierra para sembrar café.

-pik *Sufijo numeral para contar unidades de ocho mil; p. ej.:* **cha'pik** 16,000

pikoñib *s* coa para cavar tierra

pik'os *adv* repetidas veces (*amarrar*) **Jiñi alob woli ipik'os käch iyälas.** El niño está amarrando su juguete repetidas veces.

pik'xuñ *vt* manosear **Jiñi alob woli jach ipik'xuñ we'eläl.** Ese niño nada más está manoseando la carne.

pich *s* orina

cha'leñ pich *vt* orinar

pichon *s* paloma

pijtyañ *vt* esperar

pijtyäbil *adj* esperado **Pijtyäbil jiñi jefe de zoña kome tyal**. El jefe de zona es esperado porque ha de venir.

pim *adj* 1. grueso **Weñ pim mi imel iwaj**. Hace sus tortillas muy gruesas. 2. tupido **Käläx pim jiñi cholel**. La milpa está demasiado tupida.

pimel *s* hierba

piñka *s esp* finca

piñtsik' päm *s* pico de garza

piñxik'päm *s* pico de hacha tucán (*ave*)

pipäl *s* 1. guaje blanco (*árbol*) 2. tepaguaie (*árbol*)

pipity *adv* Se relaciona con objetos redondos; *p. ej.:* **Mu' jach ipipity k'ech tyi' kejlal jiñi xajlel**. Carga en su hombro la piedra.

pisil *s* 1. tela 2. ropa
ipisil su ropa

pityil *adj* piedra grande y redonda **Ya' pityil jiñi xajlel tyi' yojlil cholel**. Ahí está esa roca redonda y grande en medio de la milpa.

pitytyäl *adj* grande **Che'tyo pitytyäl jiñi xajlel ya'bä tyi bij**. Así de grande es la piedra que está a la orilla del camino.

***pitytyälel** *s* altura (*de animales*)

pits' *vt* escaldar **Tsa' ujtyi ipits' tyi tyikäw ja' iyalobil**. Acaba de escaldar con agua caliente a su hijo.

pits'chokoñ *vt* desnudar **Woli ipits'chokoñ iyalobil**. Está desnudando a su hijo.

pits'il *adj* desnudo **Pits'il jiñi alob kome mi kaj icha'leñ ñuxijel**. Ese

chamaco está desnudo porque va a nadar.
Tila: **chakal**

pix ¹ *vt* envolver **Mi laj k'äñ juñ cha'añ mi lakpix asukal**. Usamos papel para envolver el azúcar.

pix ² *s* rodilla

pixil *adj* envuelto **Pixil ijol tyi pisil jiñi x'ixik**. La cabeza de esa mujer está envuelta con un trapo.

***pixiñtyib** *s* material que se usa para envolver

pixoläl *s* sombrero

kpixol mi sombrero

***pixol xiba** *s* flor de pato, flor de pelícano (*bejuco*)

pixonib *s* tela que se usa para envolver

-piyañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto del cielo.*

piyikña *adj* liso y brillante **Piyikña jax ipaty jiñi chityam kome weñ jujp'em**. La espalda de ese puerco está lisa y brillante porque está bien gordo.

pi'äl *s* 1. compañero, amigo, vecino **Jiñäch juñtyikil kpi'äl tyi e'tyel**. Es uno de mis compañeros de trabajo. 2. esposo, esposa **Jiñäch kpi'äl**. Ella es mi esposa. 3. pariente. **Mero lakpi'äl lakbä**. De veras somos parientes.

pi'äl tyi chumtyäl *s* vecino

pi'leñ *vt* 1. acompañar **Woli ipi'leñ majlel iyijñam tyi tyejklum**. Va a acompañar a su esposa al pueblo. 2. tener relación sexual

pok *vt* lavar (*manos, cara, trastos*) **La'i pok ik'äb jiñi ch'ityoñ**. Que el joven se lave las manos.

pokok (*Sab.*) *s* sapo *Var.* **popok**
Véase **xpokok**

poko' *s* hoja de quequexte, mafafa

pok' *s* jicalpeste

poch 1. *vt* pelar **Wolik poch kch'ajañ.** Estoy pelando mi mecapal (cáscara). 2. *adv* La manera en que queda tirada una tela; *p.* *ej.*: **Tsa' poch yajli jiñi pisil tyi lum.** Se cayó el trapo al suelo.

-pochañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una reflexión como de una camisa o un machete.*

pochityok' *s esp* pochitoque, casquito (*tortuga pequeña*)

pochob ¹ *s* 1. carrizo 2. pito

pochob ² *s* Personas que participan en la fiesta de carnaval disfrazadas con cueros de tigres y enaguas negras.

pochol bă k'uts hoja de tabaco

pochtyäl *adj* así de ancho (*machete, hacha, cinturón*) **Che'tyo pochtyäl ika-jchiñäk'.** Así de ancho es su cinturón.

poch' *s* chinche (*insecto*)

***poch'il** *s* chinches

poch'iñ *vt* abofetear **Tsa' ipoch'i iyi-jts'iñ.** Abofeteó a su hermanito.

poj ¹ *adv* por favor (*por tiempo limitado*) **¿mu'ba apoj ak'eñoñ tyi majañ ajuloñib?** ¿Me prestas un rato tu escopeta, por favor?

poj ² *vt* 1. desarmar, desocupar **Woli ipoj ikarro.** Está desarmando su carro. 2. (*Sab.*) quitar **Tsi pojbeyoñ kmachity.** Me quitó mi machete.

pojkäm *s* frijol botil (*frijolillo*)

-pojch *Sufijo numeral para contar ropa; p.* *ej.*: **Ma'añik jaypojch ibujk.** No tiene muchas camisas.

pojleñ (*Sab., Tila*) *vt* conocer **Mi ipo-
jleñ majlel jiñi bij.** Él va conociendo el camino.

Véase **käñ**

pojob (*Sab.*) *adj* en balde **Pojobix kty-roñel.** Mi trabajo es en balde.

pojokña *adj* flojo **Pojokña tsa' käle ityorñilojlel karro.** Los tornillos del carro quedaron medio flojos.

Pojol (*Tila*) *s* Pojol (*colonia*)

pojol ³ (*Tila*) *adj* de balde

pojol ¹ *adj* desocupado (*casa*)

pojol ² (*Sab., Tila*) *adj* conocido (*camino*)

pojp *s* petate

pojpopbil *adj* asado **Pojpopbil jiñi we'eläl tsa'bä iyäk'eyoñ.** La carne que me dio está asada.

pojpoñ *vt* asar **Woli ipoipoñ we'eläl.** Está asando carne.

pojts'emal *s* vano (*cuando una fruta no produce y está seca*) **Añ kabäl ipo-
jts'emal jiñi kajpe'.** El café tiene mucho vano.

pom *s* incienso

***pomlel** *s* cantidad de agua **Ts'itya' jach ipomlel ja' añ tyi pok'.** Es muy poca el agua que hay en el jicalpeste.

pomol *adj* poco líquido (*en su envase*) **Pomol jiñi ja' ya' tyi pok'.** En el jicalpeste hay un poco de agua.

pomol uw luna llena **Pomol jiñi uw.** La luna está llena.

pomoy *s* capulín cimarrón (*árbol*)

pomtyäl *adv* poquito (*líquido*) **Che' pomtyäl ja' tsak ch'ämä tyilel**. Traje un poquito de agua.

poñch'ox (*Sab., Tila*) *s* piñanona (*bejuco*) Véase **juk'utyuñ**

popok (*Sab.*) [*variante* de **pokok**] sapo

pokik'äbäl *s* vasija

poki'ejäl *s* cepillo de dientes

porajiñ *vt* podar **Mu'tyo kajel kporajiñ jkajpe'lel**. Voy a podar mi cafetal.

porokña *adv* Se relaciona con la forma de respirar cuando hay una obstrucción.

potsokña *adj* muy espumoso **Potsokña jachix ilojk jiñi ñoja'**. El río está muy espumoso.

potsol *adj* espumoso **Ya' potsol ilojk ja'tyi' jajp xajlel**. El agua está espumosa en la rendija de la piedra.

***potsots** *s* pulmones

potspotsña *adj* espumándose **Potspot-sña ilojk xapom**. El jabón está espumándose.

pots' *adj* ciego **Pots' jiñi wiñik**. Ese hombre es ciego.

pots'lom (*Sab.*) *s* inflamación Véase **paslam**

pox *s* chincuya, anona morada (*árbol*)

poy *s* balsa

poytye' *s* corcho, jonote (*árbol*)

po'om *s* ocote agrio (*árbol*)

preñtya *s esp* prenda **Tsa' jkayä tyi preñtya jiñi kuloñib cha'añ tsa'**

jk'ajtyi tyak'iñ. Dejé mi escopeta como prenda por el dinero que pedí.

prowaliñ (*Sab.*) *vt* probar **Yom mi aprowaliñ jiñi pats'**. Hay que probarse los huaraches.

puk *vt* repartir **Woli ipuk ñumel juñ jiñi komityé**. El comité está repartiendo papeles.

puk ty'añ anunciar **Woli ipuk majlel ty'añ cha'añ tyal diputado**. Están anunciando que viene el diputado.

puk' *vt* batir **Yom mi apuk'beñoñ ksa'**. Hay que batir mi pozol.

puk'tya' *s* huevos que no brotan **Kabäl tsa' lok'i ipuk'tya'lel kmuty**. Quedaron muchos huevos de mi gallina sin brotar.

puk'tyäl *adj* así de gordo **Chetyo puk'tyäl jiñi ch'ityoñ**. Así de grueso es ese joven.

puch' *vt* apachurrar **Tsa' ujtyi ipuch' tyen iyok yik'oty xajlel**. Acaba de apachurrar su pie con una piedra.

pujbañ *vt* rociar (*líquido con la mano*) **Jiñi x'ixik mi ipujbañ tyi ja' jiñi pisil che' mi ijuk'**. La mujer rocía la ropa con agua cuando la va a planchar.

pujch'el *vi* 1. gastarse la punta o filo **Wolix ipujch'el machity tyi xajlel**. Se está gastando el filo del machete en la piedra. 2. echarse a perder **Mi kaj ipujch'el jiñi lum cha'añ woli isek'ob tye'**. Se va a echar a perder ese terreno porque están tumbando los árboles.

***pujil** *s* pus **Kabäl mi ityempañ ipujil laklojwel che' ma'añik mi laksujkuñ**. Cuando no limpiamos una herida, se junta mucha pus. *Var.* ***pujwil**

pujiña *adj* resoplando **Pujiña iñi' jiñi**

kawayu' cha'añ ajñel tsa' tyili. El caballo está resoplando porque vino corriendo.

pujmäyel *vi* formar pus **Woli ipujmäyel ilojwel.** Está formándose pus en su herida.

pujkel *vi* 1. distribuirse **Mi kaj ipujkel pak' cha'añ ch'ujm.** Se va a distribuir la semilla de calabaza. 2. divulgarse **Wolix tyi pujkel tyi alol jiñi tsa'bä imele jiñi wiñik.** Ya se está divulgando lo que hizo ese hombre.

pujkiktyik *adj* regado (*piedra, semilla*) **Pujkiktyik añ xajlel ya' tyi' pam ko-tyoty.** Las piedras están regadas en el patio de mi casa.

***pujwil** [*variante* de ***pujil**] pus

pujyu' *s* 1. tecolote (*ave; medio grande, canta a medianoche*) 2. caballero, chotacabra (*ave nocturna*)

pul *vt* quemar **Mach mi lakpul jiñi cholel kome mi iyäsiyel jiñi lum.** No sirve quemar la rozadura porque se descompone el terreno.

pulel *vi* 1. quemarse 2. (*Sab.*) haber eclipse **Chäñkol tyi pulel lakch'ujtyaty.** Hay un eclipse de sol (lit.: nuestro Padre Santo se está quemando).

pulem *adj* quemado

pulibäl *s* sarampión

pupuy *s* concha vacía de caracol

pus *s* baño de vapor

pusik'al *s* 1. corazón **Woli ityi k'ux ipusik'al.** Le está doliendo el corazón. 2. región central del cuerpo **Añ ik'amäjel ipusik'al.** Tiene un mal en su abdomen.

añix ipusik'al ya comprende

k'uñ ipusik'al es tratable

k'ux kpusik'al me duele el corazón

k'ux tsa' k'otyi tyi pusik'kal, k'ux tsa' k'otyi pusik'al se ofendió

cha'chajp ipusik'al tiene dos caras; es hipócrita

ch'ejl ipusik'al es valiente

ch'ijiyem ipusik'al está triste

jump'ejl ipusik'al un solo corazón; es fiel o recto

leko ipusik'al piensa mal

machtyojik ipusik'al sus intenciones no son buenas

mi imel ipusik'al está preocupado

tyi pejtyelel ipusik'al con todo su corazón

tyijikña ipusik'al está feliz

tyoj ipusik'al es recto de corazón (*actitud*)

tsäts ipusik'al es duro su carácter

tsa' k'otyi tyi' pusik'al llegó a su corazón, comprendió

uts ipusik'al es muy amable

woli tyi ty'añ ipusik'al está pensando algo

putyuñ *adv* 1. únicamente sólo **Putyuñ k'ay awom.** Únicamente tú quieres cantar. 2. mucho **Woli ityi putyuñ ty'añ.** Está hablando mucho.

puts'el *vi* huir **Woli tyi puts'el kawayu'.** Ese caballo está huyendo.

puts'ibäl *s* refugio

puts'tyañ *vt* esconder **Woli iputs'tyañ ibä jiñi alob.** Ese chamaco se está escondiendo.

puy *s* 1. hilo **Jiñi aläl tsa' isoko jiñi puy.** El niño enredó su hilo. 2. caracol **Kabäl mi ip'ojlel puy ya' tyi pa'.** Los caracoles se multiplican en el arroyo.

Puypa' *s* Arroyo con Caracoles (*lugar*)

P'

p'aj *vt* maldecir **Mach weñik mi lakp'aj lakpi'älob**. No es bueno maldecir a nuestros semejantes.

-p'ajk *Sufijo numeral para contar cañutos de algo*; *p. ej.*: **jump'ajk** *adj* cañuto de algo, **cha'p'ajk** *adj* dos cañutos de algo.

***p'ajomal** *s* lo que no sirve (*frijol, maíz, animales*) **Kabäl tsa' lok'i ip'ajomal kixim**. Salió mucho maíz que no sirve.

p'ajoñel *s* grosería **Kabäl woli tyi p'ajoñel**. Está diciendo muchas groserías.

p'ajtyel *vi* caer (*fruta, carne, dinero, tortillas*) **Tsa' p'ajtyi tyi lum alaxax**. La naranja se cayó al suelo.

p'akel *s* coyuntura

***p'akel laj k'äb** coyuntura de la mano

p'asuñ *vt* cortar (*en trozos*) **Mi kajel kp'asuñ jiñi tye'**. Voy a cortar ese palo en trozos.

p'äklaw *adv* así suena (*sonido de la lluvia*) **P'äklaw woli tyi tyejchel ja'al tyi pam otyoty**. Así suena la lluvia goteando encima de la casa.

p'äk' oka *vt* tropezar **Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk oka tye'**. Ese muchacho tropezó con un palo.

p'äjkel k'iñ (*Sab.*) *vi* ponerse el sol

p'äty *vt* amarrar carga **Mu'tyo kajel ip'äty isi'**. Todavía va a amarrar su leña.

p'ätyäl *adj* fuerte **P'ätyäl jiñi mulakome mi ikuch jo'k'al kilo**. La mula

es fuerte porque carga cien kilos.

p'äty'añ *vi* hacerse fuerte **Wolix tyi p'äty'añ jiñi alob**. Ese niño ya se está poniendo fuerte.

p'ätsañ *vt* dejar caer (*alimento, dinero*) **Tsa' ip'ätsa iwaj tyi lum**. Dejó caer su tortilla al suelo.

-p'ejl *Sufijo numeral para contar cosas en general*; *p. ej.*: **Añix jump'ejl jab jiñi kotyoty**. Mi casa ya tiene un año.

p'ejty *s* olla

***p'ejtyal** *s* olla **Tsa' ijetye ip'ejtyal bu'ul tyi k'ajk**. Puso la olla de frijol en el fuego.

p'ejw *vt* regalar (*en abundancia*) **Jiñi weñ chumulbä yom ip'ejw ichubä'añ**. El rico debe dar algo de su abundancia.

***p'ejwlel** *s* abundancia **Dios mi iyäk'eñoñlalakp'ejwlel tyi lakchubä'añ**. Dios nos da abundancia en nuestros bienes.

p'el *vt* aserrar **Mi kaj kp'el itye'el kotyoty**. Voy a aserrar la madera de mi casa.

***p'eñel** (*Sab.*) *s* 1. hijo (*del padre*) **¿amba ip'eñel jiñi wiñik?** ¿Tiene un hijo ese hombre? 2. esperma (*del hombre*)

p'ew *vt* aumentar **Dios woli ip'ewbeñ ichubä'añ jiñi wiñik**. Dios le está aumentando los bienes a ese hombre.

p'e' *adj* roto y abierto **P'e' ts'ijlem iwex**. Está roto y abierto su pantalón.

p'ik *vt* sacar, escarbar (*con aguja, palillo*) **Wolik p'ik lok'el ch'ix tyi kok**. Estoy sacándome una espina del pie.

p'iko'ch'ix *s* aguja para quitar espinas

p'ich *vt* hacer tacos **Woli ip'ich bu'ul**. Está haciendo tacos de frijol.

-p'ijch *Sufijo numeral para contar tacos; p. ej.:* **Ak'bi tsa' k'uxu jump'ejch bu'ul**. Ayer comí un taquito de frijol.

p'ijlistyik *adj* pinto **P'ijlistyik jiñi xña'muty**. La gallina es pinta.

p'ijtyel *vi* quebrarse **Mi ip'ijtyel ixim che' mi ichok jiñi ik'**. El tallo se quiebra cuando azota el viento.

p'ip' *adj* 1. arisco **P'ip' jiñi ma'tye'muty**. Los pájaros son ariscos. 2. inteligente **P'ip' ijol jiñi alob**. Ese chamaco es inteligente.

p'ip'añ *vi* ser inteligente **Tsa' ochiyon tyi eskuelacha'añ mik p'ip'añ**. Ingresé a la escuela para ser inteligente.

p'ip'iktyäl *adj* así de pequeño **Che' jach ya p'ip'iktyäl ibäk' jiñi ich**. Así de pequeña es la pepita del chile.

p'is *vt* medir **Yom mi ap'is akajpe' che' mi amejlel achoñ**. Hay que medir tu café antes de ir a venderlo.

-p'is *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.:* **Mi lakjap jump'is sa'**. Tomamos una taza de pozole.

p'isbeñtyel *vi* medir **Maxtyo añik mi kaj ip'isbeñtyel ilum**. Todavía no se le va a medir su terreno.

p'isbil *adj* medido **P'isbil jiñi ats'am che' mi lakmāñ**. La sal ya está medida cuando nosotros la compramos.

***p'isol** *s* medida, talla **Mach ip'isolik ibujk tsa'bä imāñä**. No es de su talla la camisa que se compró.

***p'isoñib** *s* medidor, metro, regla, balanza

p'ity *adv* así de chico **Tsa' p'ity k'äski iyok**. Así se le dislocaron los huesos chicos del pie.

p'ixel *vi* despertarse **Se'el mik p'ixel**. Me despierto temprano.

p'ixil (*Sab.*) *adj* despierto
Véase **kañal lakwuty**

p'ok *s* lagarto

p'oklaw *adv* *Se relaciona con el sonido de gotas de agua al caer; p. ej.:* **P'oklaw woli tyi yajlel ja'**. Están cayendo unas gotas de agua (dando sonido).

p'ojlel *vi* reproducirse **Kabäl woli tyi p'ojlel imuty**. Sus pollos se están reproduciendo mucho.

p'ojlesañ *vt* aumentar **Ibajñel jach woli ip'ojlesañ iye'tyel**. Él solo está aumentando su trabajo.

p'ojp'ostyäl *adj* grueso (*frijol*) **Che'ix p'ojp'ostyäl jiñi bu'ul kome ñejep'ix**. Los frijoles ya están gruesos porque ya están sazonados.

p'ojkiñ *vt* tropezar **Tsa' ujtyi kp'ojkiñ kok tyi xajlel**. Mi pie acaba de tropezar con un piedra.

p'ol *vt* 1. engendrar 2. producir (*animales*) **Mi kaj kp'ol muty**. Voy a dedicarme a la producción de pollos.

***p'olbal** *s* 1. hijos **Kabäl ix ip'olbal jiñi wiñik**. Ese hombre ya tiene muchos hijos. 2. descendientes **Ip'oljbaloñlajiñi mayajob**. Somos descendientes de los mayas.

p'olmal (*Tila*) *s* tienda
Véase **choñoñibäl**

***p'olmäjel** *s* mercancía **Ñoj kabäl ap'olmäjel**. Tienes mucha mercancía. Véase **p'olmulel**

p'osiñ *vt* tropezar

p'ots *adj* corto **P'ots ityajbal imorral**. El mecaval de su morral está corto.

p'o' ¹ *vt* 1. sacar tripa **Woli ip'o'ob jiñi wakax**. Están sacando la tripa de la vaca. 2. operar **Jiñi doktyor wolityo ip'o' jiñi wiñik**. El doctor todavía está operando a ese hombre.

p'o' ² (*Tila*) *s* vestido

p'o'tyo' *s* platanillo (*heliconia* 'sp.'; *planta*)

p'uchul *adj* 1. alomado **P'uchul jiñi lum**. El terreno está alomado. 2. amontonado **P'uchul jiñi ixim ya' tyi'yotyel**. El maíz está amontonado en la troje.

-p'ujl *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.:* **Wä'añ jump'ujl jiñi tyañ**. Aquí hay un montón de cal.

p'ujp'ubil *adj* regado **P'ujp'ubil ibäk' ich ya' tyi mal cholel**. Hay semilla de chile regada en medio de la milpa.

p'ujp'uñ *vt* regar (*semilla*) **Mi lakp'ujp'uñ ich**. Regamos semilla de chile.

p'ul *adj* amontonado **Ya' jach tsa' ip'ul käyä jiñi xajlel**. Ahí dejó nada más amontonadas las piedras.

-p'ulañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a animales o piedras amontonadas.*

p'ulbeñ *vt* apurar **Yom mi ap'ulbeñ xämbal cha'añ sebyto mi ak'otyel tyi awotyoty**. Debes apurarte para llegar temprano a tu casa.

p'ulchokoñ *vt* amontonar (*maíz, frijol, piedra*) **Mi kaj kp'ulchokoñ jiñi ixim ya' tyi mal otyoty**. Voy a amontonar el maíz en medio de la casa.

p'ultyäl *adv* así (*amontonado*) **Che'tyo p'ultyäl xajlel añ tyi pamtyo iyotyoty**. Las piedras están amontonadas así en el patio de su casa.

p'ulukña 1. *adv* *Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre (personas o animales); p. ej.:* **P'ulukña woli ik'ux jam wakax tyi potyrero**. Mucho ganado va comiendo en el potrero. 2. *adj* amontonado **P'ulukña wiñikob ya'ba woli iñujpuñel**. La gente está amontonada donde se están casando.

p'ulul *adj* amontonado **P'ulul tsa' käle tyi lum jiñi xajlel**. La piedra quedó amontonada en el suelo.

p'ump'uñ *adj* 1. pobre **Weñ p'ump'uñ jiñi wiñik**. Ese hombre es muy pobre. 2. lastimoso **P'ump'uñjax jiñi x'ixik**. Esa mujer es lastimosa.

p'ump'uña *adv* palpitando **Tsäts p'ump'uña kpusik'al che' mik cha'leñ ajñel**. Mi corazón va palpitando mucho cuando corro.

p'uñtyañ *vt* tener lástima de **Mi ip'uñtyañ iyalobil jiñi wiñik**. Ese hombre tiene lástima de su hijo.

p'uñtyäñtyel *vi* compadecerse **Ma'añik mi ip'uñtyäñtyel jiñi alob**. No se compadecen de ese chamaco.

Q

keb *s* eructo **Tsa' icha'le keb**. Eructó (lit.: dio un eructo).

kech'ekña *adv* rechinando **Kech'ekña woli imel ibäkel iyej**. Está rechinando los dientes.

kej *adv* Se relaciona con la forma de caer, ayudándose con una mano; *p. ej.:* **Tsa' kej yajli wiñik**. El hombre se cayó, salvándose con una mano.

kejkañ *vt* cortar **Woli ikejkañ jubel ik'äb tye'**. Está cortando los gajos del árbol.

***kejlab** (*Sab.*) *s* hombro

kejlo' *s* hombro

-kejp *Sufijo numeral para contar pencas;* *p. ej.:* **Ya' tyi kotyoty añ jo'kejp ja'as**. En mi casa tengo cinco pencas de plátano.

***kejp** *s* escalón **Ya' tyi ruiña añ kabäl ikejp tyak jiñi ts'ajk**. En las ruinas hay muchos escalones.

kejpuktyik *adj* gradado **Kejpuktyik jiñi witsba' tsa' letsiyon majlel**. El cerro que subí está gradado.

kelekña *adv* por filas **Kelekña woli tyi ñumel wiñikob**. La gente está pasando por filas.

kelkelña *adj* chorreando (*sangre, agua*) **Kelkelña woli tyi lok'el jiñi ch'ich'ba' tsa' tsejpi**. La sangre está chorreando de donde se hirió.

kep *adv* pendiente **Mu' jach ikep käy ichobal**. Únicamente deja pendiente su rozadura.

kepekña *adv* por tramos **Kepekña woli tyi ujtyel majlel jiñi e'tyel**. El trabajo

se va terminando por tramos.

kepel *adv* pendiente **Kepel ichobal tsa' käle**. Su rozadura quedó pendiente.

kepkepña *adv* por pedazos **Kepkepña woli ipulel majlel jiñi cholel**. La rozadura se va quemando por pedazos.

keptyäl *vi* quedar pendiente **Ya' jach mi ikeptyäl ichobalba' jaxäl**. La rozadura queda pendiente allí en donde termina su terreno

kepuñ *vt* hacer muescas **Tsa' ujtyi ikepuñ ityek'oñib**. Acaba de hacer muescas en su escalera.

kes *vt* moler (*la primera pasada*) **Wolityo ikes iwaj**. Apenas está dando la primera molida a su maíz.

kestyo *adj* nixtamal entero **Kestyo jiñi waj**. Todavía está entero el nixtamal.

kets' *adj* atorado, trabado **Kets'el tsa' käle jiñi lum tyi bej yok ja'**. La tierra quedó atorada en la pendiente de la zanja.

kets'el *adj* inconcluso (*trabajo*)

ke'ñañ *vt* entregar para cuidar (*taburete*) **Yom mi ake'ñañ jiñi we'ibäl jiñtyo mik cha' sujtyel**. Debes entregar el taburete para que lo cuiden hasta que regreses.

kich' *vt* lazar **Wokol mi lakich' jiñi wakax**. Es difícil lazar la vaca.

-kich'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a una superficie áspera.*

kilikña *adv* Se relaciona con el sonido de una cadena que se arrastra; *p. ej.:* **Kilikña mi laktyujk'añ tyilel kadeña**. La cadena viene sonando cuando la traemos jalando.

kiliñ wuluj *adv* Se relaciona con el ruido de un objeto al caer; *p. ej.:* **Kiliñ wuluj tsa' yajli jiñi kaxatye'**. El cofre se cayó (haciendo sonido).

kiñtyäl *adv* así **Che'tyo kiñtyäl jiñi otyoty**. La casa es así de larga.

***kiñtyälel** *s* lo largo **Lujump'ejl metyoro ikiñtyälel jiñi otyoty**. La casa tiene diez metros de largo.

kis *adv* Se relaciona con el olor de pescado; *p. ej.:* **Kis ik'äb cha'añ iyujts'il chäy**. La mano apesta a pescado.

kisiñ *s* vergüenza **Mu' tyi kisiñ jiñi x'ixik**. Esa mujer tiene vergüenza.

kisiñtyik *adv* vergonzosamente

kisñil (*Tila*) *s* vergüenza **Mi iyäk'oñ tyi kisñil**. Me da vergüenza.

kisñiñ *vt* avergonzar **Mi jkisñiñ jiñi kaxlañ kome mikbäk'ñañ kpejkañ**. Me avergüenzo con el latino porque tengo miedo de hablarle.

kitsil *adv* Se relaciona con un objeto largo colgado; *p. ej.:* **Kitsil tsa' käle jiñi lukum tyi ñi' tye'**. La culebra quedó colgada en la punta del palo.

kitstyäl *adv* así de largo (*y flexible*) **Che'tyo kitstyäl jiñi lukum tsa'bä kt-säñsa**. Así de larga es la culebra que maté.

kixtyañu (*Tila*) *s* persona, gente

kixtyä (*Tila*) *adv* negativo **Kixtyä komox**. No quiero.

Q'

k'ebäch *part* no hay de qué (*respuesta al dar lo que se pide*)

k'ebel *adv* apenas alcanza **Mach yomik ijisañ ts'itya' ityak'iñ kome k'ebel cha'añ mi imäñ iyäts'am**. No quiero gastar mucho dinero, porque apenas me alcanza para comprar sal.

k'ebiñ *vt* no prestar por ser tacaño **Ma'añik mi ik'ebiñ imula**. No presta su mula porque es tacaño.

k'ebtyo *part* de nada (*respuesta después a alguien que dice "gracias"*)
Sab.: **k'etyo sajl**

k'ech *vt* cargar (*en el hombro*) **Woli ik'ech majlel tye' tyi' kejlal**. Está llevando un palo en su hombro.

k'echel *adj* cargado (*en el hombro*) **K'echel tyi' kejlal jiñi kajpe'**. Tiene cargado un bulto de café en el hombro.

k'echulañ *vt* levantar (*el pie*) **Woli jach ik'echulañ letsel iyok**. Sólo está levantando su pie hacia arriba.

k'ej (*Tila*) *vt* hacer a un lado

k'ejcheñ k'ejcheñ *adv* cojeando **K'ejcheñ k'ejcheñ che' mi icha'leñ xämbal**. Camina cojeando.

***k'ejchil** *s* camilla de un muerto

-k'ejl *Sufijo numeral para contar objetos planos; p. ej.:* **Ya' tyi tyejklum tsak määñä jo'k'ejl tyabla**. Compré cinco

tablas en el pueblo.

k'ejlel *vi* ser visto

k'el *vt* ver

k'elekña *adj* despejado **K'elekña pañimil wäle**. Ahora está bien despejado.

k'eloñib *s* 1. lugar alto de donde se pueden ver los valles 2. ventana **Ch'och'ok jax tsa' imele ik'eloñib**. Hizo su ventana muy chica.

k'elo'pañimil *s* lugar para ver un paisaje

k'elo'k'iñ *s* reloj

k'el pañimil *vt* nacer

Sab., Tila: **ch'ok'añ**

k'em *s* jabalí (*mamífero*)

k'e tyo sajl (*Sab.*) de nada (respuesta después que se dice "gracias")

k'ewex *s* anona colorada (*árbol*)

Véase **k'ätsats**

k'ex *vt* cambiar **Tsa' ujtyi ik'ex ijuloñib**. Acaba de cambiar su escopeta.

***k'exol** *s* 1. trueque **Mach yomix iyäk' ik'exol ktyak'iñ**. Ya no quiero dar el trueque de mi dinero. 2. tocayo **Jiñi alob ik'exol ityaty**. Ese muchacho es tocayo de su padre.

k'exolañ *vt* sustituir (*cargo, nombre*) **Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi ik'exolañ jiñi supleñtye**. Cuando el comisario no está lo sustituye el suplente.

k'exoñel *s* 1. acción de mudar **Woli tyi k'exoñel itsutsel jiñi kawayu'**. El caballo está mudando de pelo. 2. acción de cambiar **Woli tyi k'exoñel jiñi año'bä**

tyi ye'tyel. Están cambiando a las autoridades.

k'extiyel *vi* cambiarse **Tsi'ityajax yom cha'añ mi ik'extiyel jabil**. Ya falta poco para que el año cambie.

k'ichil *adj* levantado (*el pie por estar lastimado*) **K'ichil iyok cha'añ k'ux**. Tiene el pie levantado porque le duele.

k'ichk'ichña *adv* cojeando **K'ichk'ichña mu' tyi xämbal**. Anda cojeando.

k'ijchiñ *vt* cojear

k'iñ *s* día

k'iñi ja'lel *adj* temporada de lluvia

k'iñijel *s* fiesta

k'iñil *adv* de día **Tyi k'iñil mi lakcha'leñ e'tyel**. Trabajamos de día.

***k'iñilel** *s* día especial **Wolix iläk'tyiyel ik'iñilel paxku**. Se está acercando la fiesta de la pascua.

k'iñlaw *adj* clara (*la noche*) **K'iñlaw ak'älel cha'añ añix uw**. La noche está clara porque ya hay luna.

k'iñ tyuñil tiempo de seca

k'iñ tyuñimuty cuco bobo, cuclillo chiflador (*ave*)

k'ix *s* acción de calentarse **Woli tyi k'ix tyi k'ajk**. Está calentándose en el fuego.

k'ixiñ¹ (*Sab.*) *adj* borracho

Véase **yäk**

k'ixiñ² *adj* caliente (*poco*) **K'ixiñ jiñi ja' wolibä ik'äñ cha'añ mi ipits' chityam**. El agua para chamuscar el cerdo está caliente.

k'ixiñ pañimil hacer calor **Wolix ichäk'añ kajpe' cha'añ k'ixiñ pañimil**.

El café está madurándose porque hace calor.

***k'ixñilel** *s* tierra caliente

k'ixñesañ *vt* calentar (*poco*) **Woli ik'ixñesañ ja'**. Está calentando el agua.

k'ix k'iñ *vi* asolearse **Jiñi xñox woli tyi k'ix k'iñ**. El hombre viejo está asoleándose.

k'iyikña *adj* parejo **K'iyikña jiñi lum tyi pam otyoty**. La tierra del patio de la

casa está pareja.

k'iyil *adj* tendido **K'iyil tyi k'iñ jiñi kajpe'**. El café está tendido al sol.

k'iyiñ *vt* tender al sol **Mu'tyo kajel jk'iyiñ jkajpe'**. Voy a tender mi café al sol.

k'iyiñtyib *s* tapesco

K'iyoy'ich *s* Tapesco de Chile (*colonia*)

k'iytyäl *vi* tenderse (*café, chile, frijol, ropa*)

R

rebus *s esp* rebozo

Sab.: **mujch'äl**

rejerol *s esp* regidor, suplente

resal *s esp* rezo **Maxtyo weñ kujilik resal**. Todavía no sé rezar (lit.: no sé cómo hacer el rezo).

***reyil** *s* reino

rima *s esp* lima (*para afilar*)

rok *s* garabato de hierro o palo

rus *s esp* 1. cruz **Tsa' imele juñts'ijty irus**. Hizo una cruz. 2. ídolo **Mi ich'ujutyesañ jiñi rus**. Adora al ídolo.

rus ek' Orión

rusibal bij crucero

rusiñ *vt esp* persignarse **Jiñi wiñik woli irusiñ iwuty**. Ese hombre está persignándose.

S

-s [variante de **-es-**] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: <tsu'san> /rdarle de mamar/r/i.*

sakaty *s* piojo

sakol *s* 1. grisón (*mamífero*) 2. viejo de monte (*mamífero*)

sak' *adj* escocido **Sak' ik'äb cha'añ tsa' ik'uxu sip**. Tiene la mano escocida por el

piquete de una garrapata.

sajbiñ *s* comadreja (*mamífero*)

sajkañ *vt* buscar **Woli isajkañ e'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre está buscando trabajo.

sajk' *s* chapulín (*insecto*)

***sajl** *s* migaja **Isajl jach waj tsa' iyäk'eyoñ**. Solamente me dio las miga-

jas de las tortillas.

***sajl tye'** astilla de palo

sajmāx *adv* desde hoy **Sajmāx tsa' majli.** Se fue desde hoy.

saj ora (*Sab.*) luego **Saj ora jach tsajñiyob tyi tyejklum.** Luego fueron al pueblo.

Véase tyi ora

sajp'el *vi* bajar (*agua*) **Muk'ix ikajel tyi sajp'el jiñi ñoja'.** El río ya va a bajar.

sajtyel (*Tila*) *vi* 1. perderse **Wolik sajtyel tyi bij.** Estoy perdiéndome en el camino. 2. morir **Tsa' ujtyi tyi sajtyel kalobil.** Mi hijo acaba de morir.

sajtyem (*Tila*) *adj* 1. perdido **Añix ora sajtyem kmula.** Ya hace tiempo que mi mula está perdida. 2. muerto **Sajtyem kalobil, ma'ix mi kaj kchāñ k'el.** Mi hijo está muerto. Ya no lo voy a ver.

sal *s* roncha, sarna

saliyel *vi* padecer sarna **Woli ityi saliyele ik'āb.** Tiene sarna en la mano.

sami *vi* ir **Samiyoñ tyi tyejklum.** Voy a ir al pueblo.

Véase Gram. 6.16.

sañtyo *s esp* 1. santo **Jiñi fotyo jiñäch sañtyo icha'añ.** Esa foto es su santo. 2. ídolo **Mi ich'ujutyesañ jiñi sañtyo.** Él adora ese ídolo.

***sak'el** *s* escozor **Kabäl mi ip'ol isak'el lakxix jol.** La caspa produce mucho escozor.

sa' *s* masa

säk *adj* limpio **Säk ipislele.** Su ropa está limpia.

säkbajlumtye' *s* árbol grande (*de madera dura y blanca, y de savia amarilla*)

säkkolañ *adj* ya aclarando (*de mañana*) **Yomix ch'ojyikoñlakome säkkolañix pañimil.** Levantémonos porque ya está aclarando.

säkchaxañ *adj* blanco **Ibäkel jach jiñi kawayu' säkchaxañ tsa' käle.** Solamente los huesos del caballo quedaron blancos.

säkjamañ *adj* claro (*el tiempo*) **Säkjamañ jiñi pañchañ; ma'añiktyokal.** El cielo está claro; no hay nubes.

säkjamyäl *s* claridad **Koñlaya'ba'añ säkjamyäl.** Vamos a donde haya claridad (cuando está en oscuridad una casa).

säk jilel *vt* desaparecer **Wolix isäk jilel its'ijbal ibujk.** Ya está desapareciendo el color de su ropa.

säklañ *vt* buscar **Tsa' kaji ksäklañ majlel bij.** Fui a buscar el camino.

Véase sajkañ

***säklele** *s* luz, claridad **Wolix itsiktyiyel isäklele pañimil.** Está apareciendo la claridad del día.

säklemañ *adj* brillante **Säklemañ jiñi lámiña che' tsijibtyo.** La lámina es brillante cuando está nueva.

säklibañ *adj* pálido **Säklibañ ipächilel lakej cha'añbäk'eñ.** Nuestros labios están pálidos de miedo.

***säklojk** *s* espuma

Säklumpa' *s* Arroyo de Tierra Blanca (*colonia*)

säkluts'añ *adj* blanco (*piel*) **Säkluts'añ ik'āb, cha'añ mach mi ipul tyi k'iñ.** Tiene la mano blanca porque no le quema el sol.

säkme' (*Tila*) *s* venado común
Véase chijmay

säkmotyañ *adj* blancas (*conjunto de piedras*) **Ya' mi apijtyañoñba' säkmotyañ xajlel.** Ahí me esperas donde está el conjunto de piedras blancas.

säkñup'añ *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajtyi säkñup'añ jiñi kolem xajlel.** De lejos esa roca se ve blanca.

säkpochañ ¹ *adj* bien afilado **Säkpochañ iyej imachity.** El machete está bien afilado.

säkpochañ ² *adj* limpio **Säkpochañ ibujk.** Está blanca y limpia su camisa.

säkpochañ *adj* 1. cara medio blanca 2. limpio (*río, cara*)

säkpoyañ (*Tila*) *adj* limpio (*casa o cuarto*) **Säkpoyañ lakotyoty.** Está bien limpia nuestra casa.

säkp'ilañ pañchañ *s* nubes altas y delgadas a distintos niveles

säktye' *s* árbol de madera blanca (*Información cultural: Se usa para hacer las paredes de una casa.*)

***säktye'lel** *s* varillas del techo **Tsa' jk'äñä amäy cha'añ isäktye'lel kotyoty.** Utilicé carrizo para las varillas del techo de mi casa.

säktiyañ *adj* 1. blanco **Che' mi iya-jlel iña'al tsäñal säktiyañ mi ikäytyäl jiñi jam.** Todo se pone blanco cuando la helada cae sobre el zacate. 2. blanco (*cabello, trenzas*) **Säktiyañ tyi tyañ ijol jiñi wiñik.** Ese hombre tiene el cabello blanco de cal.

säktylañ *adj* brillante y blanco **Säktylañ ek' tyi pañchañ che' tyi ak'älel.** Las estrellas en el cielo son blancas y brillantes por la noche.

säktyo 1. hay luz todavía 2. limpio todavía

Säktyo jiñi kpislel. Mi ropa está limpia todavía.

säktyojañ *adj* blanco oscuro (*como de nubes amenazantes*) **Ixix säktyojañ tyilel ja'al.** Allí se ve que viene la lluvia (por la apariencia de las nubes).

säktyo' *s* hoja grande para envolver pozol

säks'ijañ *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajtyi säks'ijañ jiñi xajlel.** Esa roca blanca se ve desde lejos.

säk waj maíz blanco

säkwa'añ *adj* blanco **Tsikil säkwa'añ jiñi tye' ya' tyi wits.** El palo que está en la cumbre se ve blanco desde lejos.

säkwelañ *adj* blanca (*tela*) **Säkwelañ jiñi pisil wolibä ichoñ.** La tela que está vendiendo es blanca.

säkwolañ *adj* blanco (*pelo*) **Säkwolañ ijol jiñi xñox.** La cabeza de ese anciano es blanca.

säkwutyiyel *vi* quedarse blanco **Mi isäkwutyiyel jiñi waj che' ma'añik mi laksutyk'iñ.** Un lado de la tortilla queda blanco cuando no se voltea.

säkxojañ *adj* se ve claro **Säkxojañ ik'ak'al lámpara.** La luz de la lámpara se ve clara.

säk' *vt* lavar (*café, maíz*) **Mi laksäk' jiñi kajpe' che' pajix.** Cuando el café está fermentado, lo lavamos.

säk'ajel *adv* al amanecer **Tyi säk'ajel tsa' majli.** Al amanecer se fue.

säk'oñel *s* acción de lavar (*maíz*) **Mach yujilik säk'oñel.** No sabe lavar maíz.

säjlel *vi* agotarse **Mux kaj tyi säjlel kixim.** Ya se va a agotar mi maíz.

säl *vt* ensartar **Mi laksäl we'eläl che' mi lakpojpõn.** Ensartamos la carne al asarla.

sälem *adj* jaspeado **Sälem jiñi xña'muty.** La gallina es jaspeada.

sämäkña *adj* ondeando **Juñsujm jachbä' sämäkña woli iñijkañ ibä jiñi ja'.** El agua está ondeando tranquilamente en un sólo lugar.

sämäl *adj* quieto, tranquilo (*líquido*) **Sämäl jiñi ja'.** El agua está quieta.

sämlaw i yik'añ oscuro **Sämlaw iyik'añ tsa' juliyoñ tyi kotyoty.** Llegué a mi casa cuando ya estaba oscuro.

sämtyäl *vi* bajar y quedar (*neblina*) **Pe-jtyelel ora ya' mi isämtyäl jiñityokal tyi ñoja'.** La neblina siempre baja y se queda sobre el río.

säp *adj* *Se relaciona con el sonido y la forma en que va una flecha; p. ej.: Tsak säp julu muty yik'oty kjaläjp.* Le tiré mi flecha a un pájaro.

säpäl *adj* estirado (*alambre, sogá*)

säpätý yopom hoja de pozol

säpla *adv* zumbando **Säplatyak tsa' ñu-mibalatyik chikiñ.** La bala pasó zumbando por mi oído.

säp'äl *adj* bajo (*agua*) vadoso **Säp'äl jiñi ñoja'.** El río ya está bajo.

***säkel tyumuty** clara de huevo

säkix i jol cabeza blanca

säsäk *adj* blanco

säsäk k'ätsats papausa, ilama (*árbol frutal*)

säsäk tye' árbol de madera blanca (*se utiliza para muebles y leña*)

säsäk uch' piojos del cuerpo

säty *vt* echar a perder **Tsa' ujtyi isäty ityak'iñ.** Acaba de perder su dinero.

säty k'iñ perder tiempo

säts' ¹ *vt* estirar **Woli isäts' ik'äb cha'añ tsa' xujli.** Está estirando la mano porque se la zafó.

säts' ² *s* gusano comestible

säy *vt* sacar (*del agua con la mano*)

seb *adv* 1. temprano **Seb mik ch'ojoyel cha'añ mik majlel tyi e'tyel.** Me levanto temprano para ir a trabajar. 2. rápido **Seb mi ipechañ iwaj jiñi x'ixik.** Esa mujer hace rápido sus tortillas.

seboñ *adv* rápido (yo)

sebety *adv* rápido (tú)

sebuñ *vt* apurarse **Sebuñ abä cha'añ mi amel awe'tyel.** Apúrate para que hagas tu trabajo.

sek' *vt* tumbar

sejb *adj* liviano **Sejb jach ikuch kmula.** La carga de mi mula está liviana.

sejb'añ *vi* hacerse liviano **Mi kaj kty'ox lok'sañ jiñi kuchäl cha'añ mi isejbañ.** Voy a quitar un poco de carga para hacerla más liviana.

sejel *adj* abundante **Sejel jiñi xiñich' tyij kajpe'lel.** Las hormigas son abundantes en mi cafetal.

sejluñ *vt* rebanar **Mi kaj isejluñ ochel seboria ya tyi' p'ejtyal we'eläl.** Vamos a rebanar cebolla en la olla de carne.

-sejm *Sufijo numeral para contar manojos; p. ej.: Wä'añ cha'sejm jiñi jam.* Aquí están dos manojos de zacate.

-sejty *Sufijo numeral para contar rollos de algo; p. ej.: Añ cha'sejty jiñi tye'.* Hay dos rollos de palos.

sel 1. *adv* Concuerda con un objeto rollizo ; *p. ej.* **Tsa' isel ty'ojo ch'ujm.** Ella partió la calabaza. 2. *vi* enrollarse **Ya' tyi' yebal xajlel mi isel ibä jiñi lukum.** La culebra se enrolla en la rendija de la piedra.

selel *adj* redondo **Selel tsa' imele isemejty.** Hizo su comal redondo.

selelob *adj* 1. reunidos **Selelob jiñi wiñikob wolibä ik'elob jiñi yumäl.** Todos los hombres que están reunidos miran al jefe. 2. gente en un círculo

selol *adj* alrededor **Tyi selol jiñi otyoty ya'añ jiñi wiñikob.** La gente está alrededor de la casa.

selulañ *vt* rodar **Mi kaj kselulañ jubel jiñi selelbä xajlel.** Voy a rodar esa piedra redonda.

selulañtyel *vi* enrollarse **Tsa'ix ujtyi tyi selulañtyel jiñi laso.** Se acaba de enrollar la sogá.

selu' *s* tipo de pájaro

semejty *s* comal

señ *adj* entumido **Señix ibäkel iyej.** Ya tiene el diente entumido.

señ'añ *vi* entumirse

sep' *vt* pellizcar **Mi imulañ sep' jiñi alob.** Al muchacho le gusta pellizcar.

sek'el *adj* tumbado **Wajalix sek'el jiñi tye'.** Ese árbol ya tiene tiempo de estar tumbado.

serbatyañ *s* zoyate, coyolito (*ar-busto*)

sesety *adv* Se relaciona con la idea de manojos; *p. ej.* **Sesety kächbil tyak jiñi jam.** El zacate está amarrado en manojos.

ses p'ok salamandra

setychokoñ *vt* dejar (rollo de palos) **Wä' mi kaj ksetychokoñ jiñi si'.** Voy a dejar aquí un rollo de leña.

setyejty *s* trompo

setyuñ *vt* cortar (*palo, tabla*) **Woli setyuñ iñi' kukujl.** Estoy cortando la punta de la viga.

sety' *vt* cortar (*papel, tela, pelo*) **Uts'aty mi isety' tyak joläl jiñi wiñik.** Ese hombre corta bien el pelo.

sety'el *adj* completo (*cantidad necesaria para ajustar*) **Sety'el tsa' iyäk'ä jump'ejl kilo ixim.** Dio un kilo de maíz completo para ajustar lo que faltaba.

sewal *s* red chica

sewel *adj* torcido **Sewel tsa' käle ityi' jiñi tyabla.** La orilla de la tabla quedó torcida.

se'ñuñ *imp* ¡apúrate!

se'sebety *imp* ¡debes apurarte!

sibal *s* acto de cortar leña **Tsa' majli tyi sibal.** Fue a cortar leña (lit.: donde está haciendo el acto de cortar leña).

sibik *s* 1. cohete 2. pólvora de armas

sibikchuch *s* un bejuco (*Información cultural: se encuentra en tierra caliente; la flor se usa para fermentar*)

sikojk *s* seso

sik' *vt* oler, olfatear **Jiñi ts'i' woli isik'beñ iyujts'il tye'lal.** El perro está olfateando el tufo de tepezcuintle.

sik'äb *s* caña

sik'bal *s* cañal **Tsa' ujtyi iyäk'ñañ isik'bal.** Terminó de limpiar su cañal.

*sik'bal ixim palo o tallo (de maíz)

sijiñ *vt* dar en casamiento **Mi kaj isijiñ xch'okbā iyalobil**. Va a dar en casamiento a su hija.

sijmal *s* catarro

sijmañ *vt* sonar (nariz) **Woli isijmañ iñi' cha'añ sijmal**. Se está sonando la nariz por el catarro.

sijom *s* tornamilpa (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*) *Var.* **sijomal**

sijpel *vi* 1. desprenderse de **Mi kaj tyi sijpel jiñi kukuyl ya' tyi' yoyel**. Se va a desprender la viga del horcón. 2. caer (*trampa*) **Tsa' loñ sijpi yak**. Cayó de balde la trampa.

sijty'em *adj* hinchado **Sijty'em iyokba' tsa' ijats'ä tyi xajlel**. Su pie está hinchado en donde se golpeó con la piedra.

sil *vt* rajar **Mi laksil tyi ojilil jiñi ch'ajañ**. Rajamos el mecate en medio.

silaj *s* esp sidra

silikña ¹ *adj* angosto **Silikña jach jiñi tyabla**. Esta tabla está angosta.

silikña ² *adv* ruidosamente (*sonido que da la madera al rajarse*) **Silikña jiñi tye' che' mi laksil**. La madera se raja ruidosamente.

simaroñ *adj* esp 1. (*Tila*) malo **Weñ simaroñ jiñi wiñik**. Ese hombre es muy malo. 2. violento, peligroso **Mach añochtyañ jiñi simaroñbä wiñik ame mi itsänsañety**. No te acerques a ese hombre peligroso; no sea que te mate.

*simaroñiyel (*Sab.*) *s* esp maldad **Mach yom ikäy isimaroñiyel**. No quiere dejar

su maldad.

Véase **mulil**

siñcho *s* esp cinturón

siñtyiko *s* esp síndico (*Información cultural: la autoridad que es superior al <mayor>. Recibe órdenes del <ajcal> y lo pasa al <mayor>, y el <mayor> se lo comunica al <wasil> para llevar a cabo tal orden. En asuntos graves es necesario la intervención del síndico para que los tres resuelvan el caso.*)

siñañ *s* alacrán

siñañ ak' *s* bejuco de alacrán (*Información cultural: Si uno está sudando y toca el bejuco, la piel arde mucho.*)

sip *s* garrapata (*insecto*)

sity'kuyel *vi* hincharse **Wolix isity'kuyel jiñi wiñik cha'añ jilemix ich'ich'el**. Ese hombre está hinchándose porque está anémico.

sity'il *adj* hinchado **Sity'il ik'äb jiñi alob**. La mano de ese muchacho está hinchada.

sity'olajel *vi* hincharse **Mi isity'olajel jiñi bu'ul yik'oty ixim che' mi lakotsañ tyi ja'**. El frijol y el maíz se hinchan al remojarlos en agua.

*sits' *s* 1. ganas de comer (*carne*) **Kabäl isits' cha'añ yom we'eläl**. Tiene ganas de comer carne. 2. saliva **Woli imäsañ isits'**. Se está tragando la saliva, porque tiene ganas de comer.

*sits'lel *s* glotonería **Kabäl isits'lel jiñi wiñik**. Ese hombre es muy glotón (lit.: tiene glotonería).

*siyajlel *s* esp montura **Tsukulix isiya-jlel jkawayu'**. La montura de mi caballo ya está vieja.

si' *s* leña

si'ilañ *vt* usar (como leña) **Woli isi'ilañ ibojtye'lel iyotyoty**. Está usando la cerca de su casa como leña.

si'im *s* 1. esposa del hermano de mi madre
2. tía política

sobrajiyel *vi esp* sobrar (comida) **Kabäl mi isobrajiyel jiñi waj**. Sobra mucha tortilla.

sok ¹ *vt* enredar **Jiñi aläl woli isokbeñ ipuy iña'**. El niño está enredando el hilo de su mamá.

sok ² *s* guabina (pez)

sokokña *adv* ruidosamente (animal pasando por la hierba) **Jiñi lukum sokokña mi iñijkañ majlel tyikiñ pimel**. La culebra va por las hojas secas ruidosamente.

sojlel *vi* 1. penetrar (frío, agua) **Ma'añik mi isojlel tsäñal che' cha'lajm lakmosil**. El frío no penetra cuando tenemos dos cobijas. 2. aprender **Wolix isojlel majlel tyi k'el juñ**. Está aprendiendo mucho en sus estudios.

sojlem *adj* capacitado **Maxtyo sojle-moñik tyi k'el juñ**. Todavía no estoy capacitado para leer.

sojkel *vi* 1. enredarse **Mi isojkel jiñi chij**. Se enreda el ixtle. 2. trastornarse

sojkem *adj* 1. enredado **Sojkem jiñi laso**. La sogá está enredada. 2. desorientado **Sojkem ijol che' tyi vierñes**. El viernes estuvo desorientado.

sojwik'tyik *adj* enredado **Sojwik'tyik jiñi puy**. Ese hilo está todo enredado.

solk'iñ (Tila) *s* Períodos de 52 años que están relacionados con el sol.

sombäl *vi* encogerse **Woli isombäl kwex**. Mi pantalón se está encogiendo.

sombrerón *s esp* fantasma (Información cultural: Se dice que tiene sombrero grande y que es de un metro de altura. También se dice que anda en la noche, y nos echa a la tierra para que nos enfermemos.)

soñ *s* baile **Mi mulañ soñ jiñi xyäk'äjel**. A ese borracho le gusta el baile.

soñso *adj esp* zonzo **Weñ soñsojety; ma'añik mi aña'tyañ pañimil**. Eres muy zonzo; no entiendes.

sop' *adj* cansado (los pies, las piernas) **Sop' jiñi kok cha'añ kabäl xämbal**. Tengo los pies muy cansados por caminar tanto.

soraru *s esp* soldado

sorarujiñtyel *vi esp* ser soldado **Jiñi ch'ityoñ tsa' majli tyi sorarujiñtyel**. El muchacho iba a ser soldado.

sorokña *adj* burbujeante **Sorokña ip'ejtyal bu'ul cha'añ woli tyi lojk**. La olla de frijoles está burbujeante porque está hirviendo.

***sos muty** molleja

***soty'oty'** *s* hígado

sowilañ ¹ *vt* arrugar (trapo) **Tsa' isowilatyi' k'äb**. Arrugó el trapo con la mano.

sowilañ ² *vt* enredar (hilo) **Tsa' isowila-jíñi puy**. Enredó el hilo.

sowol *adj* tirado (trapo) **Sowol jiñi pisil ya' tyi lum**. El trapo está tirado en el suelo.

soytia' *s* tripa

stsaja tyuñ chaya pica (*hierba que produce ronchas ardientes*)

stsats *s* sardina plateada (*pez*)

stselel *s* carpintero real, picotero (*ave*)

stsiyb *s* helecho

stsiyk *s* pico de oro, cerquero pico dorado (*ave*)

stsiytye' *s* temperante (*árbol*)

stsimajtye' *s* morro, cuautecomate (*árbol*)

stsuk bajlum *s* leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)

stsuk'ñichim *s* encendedor de las velas en la iglesia

stsuy *s* árbol de hojas comestibles

sts'äkaya *s* curandero, hierbatero, brujo (*Información cultural: El curandero frota el cuerpo del enfermo con agua y hierbas. Sopla el epazote. Mata un puerco, ave o pollo. Usa el caldo para soplarle al enfermo.*)

sts'äptye' bu'ul frijol de vara

sts'ijb *s* escriba
Sab.: ajts'ijb

sts'ijbaya *s* escritor, secretario

sts'ijbujel *s* escritor

sts'isoñel *s* sastre

sts'ots' *s* cría de puerco

sts'u'lel *s* haragán **Sts'u'lel jiñi ch'ityoñ.** Ese joven es un haragán.
Véase ts'u'lel

sub *vt* 1. decir **Che'äch yom mi asub-bajche' tsa' awälä.** Así debes decirlo, como lo oíste. 2. avisar **Tsa'tyo majli**

ñaxañ sub. Primero fue a avisar. 3. confesar **Tsa' isubu ibä tyi'tyojlel jiñi ambä iye'tyel.** Confesó a la autoridad lo que hizo.

sub ty'añ predicar

subty'añ *s* conferencia

subil *adj* dicho **Maxtyo añik subil-baki ora tyal.** No se ha dicho cuándo viene.

suboñel *s* mensajero

subbem *adj* dicho **Che' yom mi lakmel-bajche' subbem.** Así lo debemos hacer, como está dicho.

sujuñ *vt* limpiar **Tsa' isujku mesa.** Limpió la mesa.

-sujl *Sufijo numeral para contar zambullidas; p. ej.: Cha'sujl tsa' its'ajä ibä tyi ja'.* Se zambulló dos veces en el agua.

***sujl** *s* 1. cáscara (*de arroz, café, frijol, maíz*) **Tsa' jach käle isujl bu'ul.** Solamente quedó la cáscara del frijol. 2. escama **isujlil** su cáscara, su escama

sujlum *s* musgo que brota de la tierra

-sujm *Sufijo numeral para contar cosas de la misma sustancia o pieza; p. ej.: Juñ-sujm jach lakpislel.* Nuestras telas son de la misma pieza.

sujmityesañ *vt* aclarar **Mi kaj ksujmityesañ tsa'bä iyäläyob.** Voy a aclarar lo que dijeron.

***sujmlel** *s* verdad **Tsa' isubu isujmlel ity'añ dios.** Habló la verdad de la Palabra de Dios.

Véase isujm

sujp'el *vi* sumergir **Mi laksujp'el ochel tyi ja' che' mach lakujilik ñuxijel.** Nos

sumergimos en el agua cuando no sabemos nadar.

sujtyel *vi* regresar **Samiyoñix tyi sujtyel**. Ya me voy a regresar.

-sujtyel *Sufijo numeral para contar vueltas; p. ej.:* **Cha'sujtyel tsajñiyoñ tyi tyejklum sajmäl**. Hoy di dos vueltas al pueblo.

sujtyib *s* vuelto, cambio (*de dinero*) **Ma'añik tsa' iyäk'eyoñ isujtyib ktyak'iñ**. No me dio el vuelto de mi dinero.

sul *vt* 1. zambullir **Tsa' isulu ibä tyi ja'**. Se zambulló en el agua. 2. remojar **Tsa' ujtyi ksul kbä tyi ja'**. Acabo de remojarme en el agua.

sulul *adj* remojado **Sulul tyi ja' jiñi pisil**. El trapo está remojado en el agua.

sulup *s* mariposa del comején

sumuk *adj* sabroso **Sumuk jiñi we'eläl che' añ its'äkal**. La carne está sabrosa cuando está condimentada.

isumuklel *s* su sabor

sup *adj* sin sal **Sup jiñi bu'ul cha'añ ma'añik iyäts'mil**. El frijol está insípido porque no tiene sal (lit.: es sin sal).

susubil *adj* raspado **Susubil ipaty jiñi tye'**. La cáscara de ese palo está raspada.

susuñ *vt* raspar **Wolix susubeñ ipaty jiñi ñi'uk'**. Estoy raspando la cáscara del

chayote.

***sutyolel** *s* alrededor **Tyi' sutyolel iyotyoty tsa' ilaj mäkä tyi ch'ix tyak'iñ**. Cercó alrededor de su casa con alambre.

sutyk'iñ *vt* 1. voltear **Maxtyo mejlik isutyk'iñ jiñi waj tyi semejty**. Todavía no puede voltear la tortilla en el comal. 2. devolver **Mach yomix isutyk'iñ ktyak'iñ**. Ya no quiere devolverme mi dinero.

sutyujty *s* vueltas **Woli tyi sutyujty alob**. El chamaco está dando vueltas.

sutyuty ik' *s* remolino de viento

suty' kächbil *adj* amarrado (*un rollo*) **Suty' kächbil icha'añ juñsejm jam**. Tiene amarrado un rollo de zacate.

suty'chokoñ *vt* colocar (*un rollo*) **Mi kaj ksuty'chokoñ ili juñsejty si'**. Voy a colocar este rollo de leña en el suelo.

suts' *s* murciélago

suts'atyax i wuty tiene sueño (*lit.: tiene cara de murciélago; porque el murciélago duerme con la cabeza para abajo*)

suts'tye' *s* liquidámbar (*árbol de madera maciza*)

suts'tye'ol *s* arboleda de liquidámbar

suts'ul *s* caoba (*árbol*)

Ty

Ty

tyak' *s* menor **Jiñi askuñ jiñäch ityak' jiñi xñox.** Ese joven es el menor.

tyak'äl *adj* próximo en edad **Ili ch'ityoñ tyak'äl ibä yik'oty ili alob.** Este chamaco le sigue en edad a este niño.

tyaj ¹ *vt* 1. encontrar **Ma'añik woli ityaj e'tyel.** No está encontrando trabajo. 2. alcanzar **Tsa' majli ityaj tyilel ityaty.** Fue a alcanzar a su papá.

tyaj ² *s* ocote

tyajbachim *s* Criatura del agua con muchos pies, alcanza hasta treinta centímetros.

tyajbal *s* mecapal

tyajm (*Sab.*) *s* mecapal

tyajñ *s* pecho, pechuga (*de aves*)

tyajñañ *vt* golpear una herida **Tsa' ujtyi ktyajñañ jk'äbba' lojwem.** Me acabo de golpear la mano en donde está la herida.

tyajol ¹ *adv* a veces **Añ ityajol ma'añik mi iweñ mejlel cholel.** A veces la milpa no se da bien.

tyajol ² *s* ocotal

tyajpuñ *vt* afilar **Mu'tyo kaj kñaxañ tyajpuñ kmachity.** Primero voy a afilar mi machete.

tyal [^{3a} *pers. sing.* de **tyilel**] viene **Tyal lakjula'wäle.** Ya viene nuestra visita.

tyaloñ [^{1a} *pers. sing.* de **tyilel**] vengo

tyal'a (*Tila*) *s* cura

tyam *adj* 1. largo **Tyam tsa' iyäk'ä tyi melol iwex.** Mandó a hacer largo su pan-

alón. 2. hondo **Tyam iyebal jiñi ja'.** El agua está honda.

Tyambäpa' *s* Arroyo Hondo (*colonia*)

tyamboril *s* *esp* tambor

tyame ch'ijty *s* tzumi (*reg.; árbol*)

***tyamlel** *s* 1. largo **Ityamlel jiñi otyoty jiäch lujump'ejl metyro.** El largo de la casa es de diez metros. 2. hondo **Ityamlel jiñi ja' jiñäch uxp'ejl metyro.** El hondo del río es de tres metros.

tyañ *s* cal

ityañil k'ajk cenizas

Tyañija' *s* Agua de Cal (*colonia*)

tyañal (*Sab.*) *adj* desnudo **Tyañal jiñi aläl.** La criatura está desnuda.

tyak'iñ *s* moneda, dinero

tsukul tyak'iñ metal

tyak'iñ ch'ijty caimito (*árbol*)

tyak'iñ pimel planta que se tiende en el suelo (*Información cultural: Sirve para compresas en heridas. Se dice que cuando se crían tumores en el cuerpo, se puede despedazar en una jícara con agua. Luego se envuelve la herida y el hierbatero lo amarra, y así se cura.*)

tyasa *s* *esp* pedazo de vidrio **Tsa' ilowo iyok tyi tyasa.** Se lastimó el pie con vidrio.

***tyasil** *s* mantel, cobertor, pañal, sudadero

tyasiñ *vt* 1. poner (*mantel en la mesa*) 2. poner (*sudadero sobre la espalda de una mula*)

***tyaty** *s* padre

tyatya *s* papá

tyatyäl *s* padre

ityaty *su* padre, macho de animales

tyatye (*Sab.*) *voc* ¡anciano! (*saludo a un anciano por un joven*)

tyatyiñ *vt* reconocer como padre **Mi kaj ktyatyiñ**. Le voy a reconocer como padre.

***tatuch** *s* abuelo paterno

tya' *s* excremento, estiércol, óxido, herumbre

tya'chāb *s* cera

tya'ek' *s* meteoro (*lit.: excremento de estrella*)

tya'jibāl *s* excusado (*lugar en el campo que se usa como excusado*)

tya'jol *s* zopilote (*ave*)

tya'ñi' *s* moco

tya'ok *s* pantorrilla

tya'tya' *adj* 1. sucio manchado **Tya'tya'tyik iwuty jiñi alob**. Ese chamaco tiene toda la cara sucia. 2. oxidado **Tya'tya' tyikix jiñi kjuloñib**. Mi escopeta está muy oxidada.

***tya' tyokal** *s* neblina

tyäkäch *s* cosquilla

tyäkäl *adj* inclinado **Tyäkäl añ jiñi postye**. El poste está inclinado.

tyäkchuñ *vt* hacer cosquillas

tyäklaw *adv* tatarateando **Tyäklaw mi imajlel jiñi xyäk'ajel**. Va tatarateando ese borracho.

tyäk' 1. *vt* añadir **Mi kaj kcha' tyäk'yambä juñlajm kotyoty**. Voy a añadir otra división a mi casa. 2. *adj* pegajoso **Tyäk' iyetsel jiñi ñi'uk'**. Es pegajosa la trementina del chayote.

tyäk'äkña *adj* doloroso **Tyäk'äkña mi iyubiñ cha'añ ilojwel**. Su herida es muy dolorosa.

tyäjk' *s* quemadura aguda **Tyäjk' tsa' kubi che'bä tsa' ipuluyoñ ñich k'ajk**. Sentí una quemadura aguda cuando me quemó la chispa.

-tyäjk' *Sufijo numeral para contar añadiduras; p. ej.: Cha'tyäjk' tsa kotsäbe ilamiñajlel otyoty*. Puse dos añadiduras de lámina en el techo de la casa.

tyäjts'el *vi* resbalar **Mi ityäjts'el lakok che' bojy jiñi bij**. Se resbala el pie por estar lodoso el camino.

tyäl *vt* tocar **Mach atyäl awuty che' bibi' ak'äb**. No toques tus ojos cuando están sucias tus manos.

-tyäl *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: jomtyäl mucha (gente).*

tyälel (*Sab.*) *vi* venir
Véase tyilel

tyäñäl k'ajk ceniza

tyäñäm *s* algodón
Véase tyiñäm

tyäñäme' *s* oveja (*mamífero*)

tyäp'leñ *vt* seguir **Yom mi atyäp'leñ majlel jiñi wiñikob tyi bij**. Debes ir siguiendo a los hombres en el camino.

tyäkiñ (*Sab.*) *adj* seco
Véase tyikiñ

tyäs *vt* tender **Mi ityäs iwäyib tyi lum**. Tiende su cama en el suelo.

tyäsäkña *adj* nivelado (*terreno*)
Tyäsäkña jiñi lum tyi pam iyotyoty.

Está nivelada la tierra en el patio de su casa.

tyätyäk *adv* tambaleante **Tsa' majli ityätyäk k'el**. Tambaleante se fue a verlo.

tyäts' *vt* retirar **Yom mi atyäts' abäba'añ jiñi xyäk'äjelob**. Retírese de los borrachos.

tyäwäl *adj* pobre (*da lástima porque va a ser castigado*) **Tyäwäl jiñi alob, ¿chukoch tsa' ijats'ä ipi'äl?** ¿Pobre del niño!; ¿Por qué le pegó a su compañero?

tyek' *vt* pisar **Mi laktyek' ch'ix che' ma'añik lakwarach**. Cuando no tenemos huaraches pisamos las espinas.

tyek'jol *s* caballete (*de casa*)

tyek'oñib *s* 1. palo recortado para subir 2. escalera

tyech *vt* 1. empezar **Ijk'äl mik tyech kchobal**. Mañana empezaré a rozar. 2. levantar **Woli ityech iwäyib**. Está levantando su cama.

tyech ty'añ (*Sab.*) *vt* buscar pleito **Jiñi aj'e'tyelob pätyuñ tyech ty'añ yomob**. Las autoridades andan buscando pleitos.

-tyejk *Sufijo numeral para contar árboles; p. ej.: Tyij kajpelel añ jo'tyejk alaxax*. En mi cafetal tengo cinco matas de naranjas.

tyejklum *s* pueblo **Tsa' majliyob tyi tyejklum**. Se fueron al pueblo.
Sab.: lum

tyejchel *vi* 1. levantarse 2. despertarse

***tyejchibal** *s* comienzo, principio **Ili ora ityejchibalto tyuk' kajpe'**. Ahora apenas es el comienzo del corte de café.

***tyejchilañ** (*Sab.*) *s* principio
*Véase *yajñelañ*

-tyejm *Sufijo numeral para contar rollos; p. ej.: Yom mi ach'äm tyilel jumtyejm si'*. Debes traer un rollo de leña.

tyejñañ *vt* afirmar (*la tierra*)

tyem *s* banca

***tyem cha'añ** colectivo **Jiñi kajpe'lel ityem cha'añ wiñikob**. Este es un cafetal colectivo.

tyemel *adv* junto **Tyemel tsa' majliyob**. Se fueron juntos.

tyempañ *vt* juntar **Wolik tyempañ ktyak'iñ cha'añ mik mel kotyoty**. Estoy juntando dinero para hacer mi casa.

tyempäbil *adj* recogido **Tyempäbil jiñi xajlel cha'añ mi imejlel otyoty**. Esas piedras fueron recogidas para hacer una casa.

tyempäyel *vi* juntarse **Mi kaj tyi tyempäyel ibäl ñäk'äl cha'añ mi ik'uxob xk'iñijelob**. Se van a reunir víveres para que coman los que vienen a la fiesta.

tyeñ *vt* aplastar **Tsa' ujtyi ktyeñ tsuk tyi xajlel**. Aplasté un ratón con una piedra.

tyeñkech *s* hongo

ityeñkechlel tye' hongo que crece en los árboles

tyeñtsuñ *s* diablo, fantasma (*Información cultural: Se dice que este espíritu malo es el compañero del brujo. Se convierte en chivo. No tiene ojos, pero tiene cuatro patas. Se cree que es de un metro de altura, que apesta, que no se puede matar y que produce enfermedades.*)

tyeñe *adv* a menudo **Mi ityeñe tyilel ja'al**. Llueve a menudo.

tyep' *vt* envolver **Mi laktyep' tyi juñ jiñi ats'am.** Envolvemos la sal con papel.

tyep'bil *adj* envuelto **Tyep'bil jiñi juñk'ojl sa' yik'oty yopom.** El pozol está envuelto en una hoja.

tyekel *adj* parado **Juñtyejk tye' ya' tyekel tyi yojlil kchol.** Un árbol está (parado) en medio de mi milpa.

-tyes [*variante de -es-*] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: p. ej.: kãñ-tyesañ enseñar.*

tyestyiku *s esp* testigo

tyexelex *s esp* tijeras

tye' *s* árbol, palo, madera

tye' bu'ul *s* varita para que suba el frijol

tye'el *s* bosque (*pequeño*)

Sab.: ñajtye'el

itye'el kajpe' *s* mata de café

tye'e pimel *s* acahual

tye'jam *s* zacate duro como caña, pajón

tye'lal *s* agutí (*mamífero*)

tye'lemuty *s* pájaro

tye'ok *s* pierna de palo

tyi *palabra de enlace*

tyik *vt* desatar **Mi kaj ktyik kawayu'.** Voy a desatar el caballo.

-tyik *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad o grado; p. ej.: kisiñtyik vergonzoso.*

tyikāw *adj* caliente (*muy*) **Tyikāw ja' tsa' ik'āñā ipuk' isa'.** Usó agua caliente para batir su pozol.

tyikāw pañimil hace calor

-tyiklel *Sufijo numeral para contar personas con números ordinales; p. ej.: Tsa' k'otyi icha'tyiklelbä.* Llegó la segunda persona.

tyikwal *s* calor **Kabäl tyikwal.** Hace mucho calor.

tyikwak'iñ *s* reyezuelo (*pajarito*)

tyikwälel *s* tierra caliente **Tyikwälel yabaki samiyoñ.** A donde voy es tierra caliente.

tyikwesañ *vt* calentar (*mucho*) **Mi kaj ktyikwesañ ja'.** Voy a calentar agua.

tyik' *vt* prohibir **Jiñi forestyal mi ityik' cha'añ mach mi laksek' tye'.** La forestal prohíbe que tumbemos árboles.

tyik'añ *vi* cocer **Wolix ityik'añ jiñi bu'ul.** Ya se está cociendo el frijol.

tyik'äjib *s* lumbre, estufa

tyik'äl *adv* posiblemente, tal vez **Tyik'äl ijk'äl mik majlel tyi tyejklum.** Posiblemente mañana vaya (yo) al pueblo.

tyik'lañ *vt* molestar **Mach atyik'lañ aw-ijts'iñ.** No molestes a tu hermanito.

***tyik'ol** *s* amonestación **Jiñi tyatyäl mi iyäk'eñ ityik'ol iyalobil.** El padre amonesta (lit.: da amonestación) a su hijo

tyik'oñel *s* prohibición **Woli tyi tyik'oñel jiñi wiñik.** Ese hombre está anunciando una prohibición.

tyich' *vt* tender **Yom mi atyich' amosil.** Debes tender su cobija.

tyich'ikña *adv* con la mano extendida **Tyich'ikña ik'äb jiñi wiñik woli ik'ajtyiñ tyak'iñ.** El hombre está pidiendo dinero con la mano extendida.

tyich'il *adj* extendido

***tyiempojlel** (*Sab.*) *s esp* hora, tiempo
Tsa'ix k'otyí ityiempojlel chobal. Ya llegó el tiempo de rozar.

-tyijañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a puntas de pelo.*

tyijkañ *vt* sacudir **Woli ityijkañ its'ubeñal ibujk.** Está sacudiendo el polvo de su camisa.

tyijikña *adj* contento, satisfecho **Pejtyelel ora añ ityijikñäyel ipusik'al.** Siempre está contento.

tyijil *s* rocío, sereno

tyijlel *vi* deshilacharse

-tyijp' *Sufijo numeral para contar brincos.*

tyijp'ejl *vi* brincar **Chañ mi ityijp'el jiñi alob.** Ese chamaco brinca alto.

tyijtyiñ *vt* sacudir **Tyijtyiñ jiñi tsuts cha'añ mi ilok'el ityus'ubeñal.** Sacude la cobija para quitarle el polvo.

tyil *adv* desatar (*a manera de*) **Tsa' ityil jityi ich'ajñal ab.** Desató la sogá de la hamaca.

tyilel *vi* venir **Mi kaj ityilel lakmaestyro.** Viene nuestro maestro. [*3ª pers. sing. pret.: tsajni*]
Véase **Gram. 6.18**
Sab.: **tyälel**

tyilel bixel lak pusik'al inconstante
Mach yomik tyilel bixel lakpusik'al. No debemos ser inconstantes.

***tyilib** *s* tubería, canoa **Muk'ix ikajel iyots'äñtyel ityilib ja'.** Ya van a poner la tubería para el agua.

tyiñäm *s* 1. Fibra dentro de las capas de plátanos que sirve para mechas e hilos. 2.

algodón

Véase **tyäñäm**

Tyiñeral *s esp* Trinidad (*colonia*)

tyiñtyäl (*Sab.*) *vi* agacharse, inclinarse

tyi ora *adv* luego, de inmediato **Tyi ora mi icha' sujtyel.** Regresas de inmediato.
Tila: **ñux;**
Sab.: **ora**

tyip'tyip'ña *adj* 1. palpitando **Pejtyelel ora tyip'tyip'ña kpusik'al.** Mi corazón siempre está palpitando. 2. rebotando **Tyip'tyip'ña mi imajlel pelotya.** La pelota va rebotando.

tyikesañ *vt* secar **Tsa'ix ujtyi ktyikesañ jkajpe'.** Ya terminé de secar mi café.

-tyikil *Sufijo numeral para contar personas; p. ej.:* **Che' añ jo'tyikil lakpi'äl tyi chobal mi iñuk'añ jiñi lakchol.** Cuando hay cinco compañeros que nos ayudan a rozar, se agranda la rozadura.

tyikiñ *adj* seco (*camino, madera, café, arroyo*)
Sab.: **tyäkiñ**

tyikiñjopol *adj* sin caldo **Tyikiñjopol jiñi bu'ul.** El frijol ya está sin caldo.

tyis *s* pedo

tyiskok *s* una planta medicinal (*Información cultural: Crece en las piedras; y se usa para las heridas.*)

tyity *adj* 1. espeso **Tyity mi ijap isa'.** Toma su pozol espeso. 2. sucio (*líquido*) **Tyity jiñi ja'.** El agua está sucia.

tyi' *s* orilla **Mik pijtyañety ya' tyi' tyi' bij.** Te espero a la orilla del camino.
ityi'il *s* su orilla

tyok *vt* picar (*tierra*) **Woliktyok lum.** Estoy picando la tierra.

tyokal *s* nube

tyokal wuty ciego con los ojos abiertos

tyokbil *adj* hollado **Tyokbil jiñi lumba' mi its'äjpel jiñi oy.** La tierra donde se siembra el horcón está hollada.

Tyokob *s* 1. nombre de una colonia 2. árbol (*un tipo cuya fruta se come el tepescuintle*)

tyokol *adj* 1. abierto **Tyokol ityi' otyoty.** La entrada de la casa está abierta. 2. roto **Tyokol jiñi koxyal.** El costal está roto.

tyokolbä lum grieta

Tyokol ja' Vertiente de la Apertura (*nombre de lugar*)

tyoktyäl *adv* así de agujerado

tyoktyok *s* un pájaro (*amarillo en la parte de abajo*)

tyok' *s* piedra de chispa (*pedernal*)

tyok'bä tyuñ piedras chicas que sacan chispas

tyoj 1. *adj* recto **Weñtyoj jiñi tye'.** El palo es muy recto. 2. *adj* justo **Ma'añik mi juñjtyikiltyojbä wiñik.** No hay ni un hombre justo. 3. *vt* pagar **Tsa' majli ityoj ibety.** Fue a pagar su cuenta.

tyojbiñ *vt* apuntar **Tyoj mi laktyojbiñ jiñibä'tye'el che' mi lakjul.** Al tirarle al animal apuntamos derecho.

-tyojk *Sufijo numeral para contar rendijas; p. ej.: Ya' tyi pam jiñi kotyoty añ cha'tyojk jiñi lum.* En el patio de mi casa hay dos rendijas.

tyojklel *s* quemazón de monte, incendio

tyojk'ay *s* cuiche, codorniz común (*ave*)

tyojmel *vi* 1. tronar **Woli tyityojmel chajk.** El rayo está tronando. 2. explotar **Tsa'tyojmi diñamitya tyi bij.** La dinamita explotó en el camino. 3. reventar **Mi kaj tyityojmel ichäkajl.** Se le va a reventar el tumor.

tyojmesañ *vt* 1. disparar (*arma*) 2. tronar (*cohete*)

tyojmulil *s* castigo, infierno (*lit.: pagar pecado*)

tyojokña *adv* *Manera en que vienen las nubes; p. ej.: Tyojokña tyilel ja'al ya' tyi wits.* Viene un montón de nubes con agua.

***tyojol** *s* precio, valor, paga **Ma'añik tsa' isubu jayk'al añ ityojol kajpe'.** No dijo qué precio tiene el café.

tyojolañ *vt* pagar **Mach kajik ilajtyojolañ.** No alcanzará con eso para pagarlo.

tyojñoel *s* impuesto **Mi kaj ik'ajtyiñtyojñoel.** Va a pedir impuestos.

tyojsiñ *vt* remoler **Woli'tyojsiñ iwaj tyi ña'atyuñ.** Está remoliendo su nixtamal en el metate.

tyojty *s* calandria (*ave*)

tyojtyojil *vi* agotarse **Tyojtyojil jach iyixim jujump'ejl k'iñ.** Cada día se le agota su maíz.

tyojtyoñ *vt* sacudir (*tierra de una canasta*)

tyoj'esañ *vt* 1. enderezar **Mi kaj ktyoj'esañ ikuch jiñi mula.** Voy a enderezar la carga de esa mula. 2. guiar **Ma'añik majch mi'tyoj'esañ majlel**

tyi bij. No hay quien lo guíe en el camino.

tyoj'esaty'añ *s* corrección (*de acta o carta*) **Jiñi sekretuario mi icha'leñtyoj'esaty'añ.** El secretario hace correcciones.

xtyojesaty'añ *s* corregidor

***tyoj'ijib** *s* enseñanza, instrucción

tyom *s* raíz de plátano (*Información cultural: Se les da a comer a los pavos, pollos y cerdos.*)

***tyomel** *s* 1. muslo **K'ux ityomel iya'.** Le duelen los muslos. 2. raíz **Ñukix ityomel jiñi juk'.** La raíz del quequite es grande.

***tyomel lakya'** muslo

***tyomel laj k'äb** músculo del brazo

tyomokña *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p. ej.:* **Tyomokña woli iletsel but's'.** El humo está subiendo en forma de bola.

tyomtye' *s* árbol (*de madera negra que sirve para muebles*)

tyomtyom *adv* Se relaciona con la manera de disparar repetidas veces sin apuntar; *p. ej.:* **Tsi'tyomtyom julu majlel.** Disparó repetidamente sin apuntar.

tyoñkots *adj* atrasado, ignorante **Tyoñkots che'bä tsa' iyilapañimil jiñi wiñik.** Ese hombre es atrasado desde que nació.

tyoñtyek' *vt* dar patada **Tyi'tyoñtyek'eyoñk'amäjel.** Acaba de contagiarse de la enfermedad.

tyoñtye' *s* nogal (*árbol de madera negra y maciza*)

***tyoñtyojlel** *s* 1. estupidez **Cha'añ ityoñtyojlel ma'añik tsa' mejli iweñ**

cha'leñ iye'tyel. Por su estupidez no puede hacer bien su trabajo. 2. mala vida **Tsa' tyejchi wokol tyi' yotyoty cha'añ ityoñtyojlel.** Hubo dificultades en su casa por su mala vida.

tyoñel (*Tila*) *s* trabajo pequeño
Véase e'tyel

tyop' *vt* quebrar (*piedra, tierra, vidrio*) **Woli'tyop' lumba' mi kaj imel ipäk'äb.** Está quebrando la tierra donde va a hacer su hortaliza.

tyok'e (*Tila*) *vi* poder **Mu'tyotyok'e tyi e'tyel jiñi ñox.** Ese anciano todavía puede trabajar.
Véase mejlel

Tyok'ipa' *s* Piedras Chicas en el Arroyo (*colonia*)

tyots'chokoñ *vt* acostar **Tyots'chokoñ jiñi aläl.** Acuesta a la criatura en la cama.

tyots'ol *adj* acostado (*boca arriba*) **Tyots'ol aläl tyi ab.** La criatura está acostada boca arriba en la hamaca.

tyots'tyäl *vi* acostarse **Yom ma'tyots'tyäl ya' tyi wäyibäl.** Acuéstate en la cama.

tyow *s* silbo (*producido con los dedos en la boca*)

tyowiñ *vt* silbar (*con los dedos en la boca*) **Mi kaj ktyowiñ cha'añ mi ityilel.** Voy a silbar para que venga.

tyoy *vt* contagiar **Tsa' ujtyi ityoy tyoñk'amäjel.** Acaba de contagiarse de la enfermedad.

tyoyol *adj* pegado **Jiñi juñ ya' tyi pajk'tyoyol tyi tyachäb.** El papel que está pegado en la pared está pegado con cera.

tyo'ña' *s* un tipo de oruga

tyo'ol jach en vano **Tyo'ol jach tsa' imele iyotyoty mi ma'añik woli ik'āñ.** En vano hizo su casa si no la está usando.

tyratyo *s esp* 1. contrato **Tsa' imele tyratyo yik'oty iyum fiñka cha'añ mi imāmbeñ ilum.** Hizo un contrato con el dueño de la finca para comprar su terreno. 2. acuerdo **Tsa' ich'amäyob tyratyo ya' tyi juñtya.** Tomaron un acuerdo en la junta.

tyremeñtyiñatye' (*Tila*) *s* aguacatillo (*árbol*)
Véase **xpomtye'**

tyreñkipal *s esp* principal **Jiñi tyreñkipal mi icha'leñ mañdar ya tyi melo'bäjäl.** El principal da órdenes allá en el juzgado.

tyroñel (*Tila*) *s* trabajo grande
Véase **e'tyel**

tyroñeläl (*Sab.*) *s* cosecha

tyuk *s* chapay amargo sin espina (*vegetal comestible de una palmera*)

tyukñäk' *s* diarrea

tyuksiñ *vt* escarbar **Kabäl tsa' ujtyi ityuksiñ lum jiñi chityam.** El cerdo escarbó mucha tierra.

tyuk' *vt* cortar (*fruta*) **Mu'tyo kaj ktyuk' jkajpe'.** Todavía voy a cortar mi café.

Tyuk'oñichim (*Tila*) *s* Lugar Donde se Cortan Flores (*colonia*)

tyuk'o' bij *s* vereda

tyuk'ul *s* patzagua, guamúchil (*árbol*)

tyuk'uy *s* árbol de espinas venenosas (*Información cultural: Produce hinchazón*)

y calentura; se encuentra en tierra caliente.)

tyuch pajch' *s* piña chica

tyuchul *adj* nudoso (*cara o rama*) **Tyuchul ik'äb tye'.** La rama está nudosa.

tyuch' *vt* señalar **Woli ityuch' yik'oty iyal ik'äb.** Está señalando con su dedo.

tyuch'beñ *vt* señalar

***tyuch'oñib** *s* dedo índice

tyuch'k'iñ *s* campamocha (*insecto*)

***tyujb** *s* saliva

tyujbañ *vt* escupir **Woli ityujbañ iyijts'iñ.** Está escupiendo a su hermanito.

tyujk'añ *vt* jalar **Mi kaj ktyujk'añ majlel kmula.** Me voy a llevar a la mula jalando.

tyujlañ *vt* forzar para soltarse **Mi laktyujlañ lakbä cha'añ mi ikoloñla.** Nos forzamos para que nos suelte.

tyujlux *s* libélula caballito del diablo (*insecto*)

tyujk'el *vi* reventarse **Mux ityujk'el ktyajbal.** Ya se va a reventar mi mecaval.

tyujtyuñ *vt* desplumar **Mi laktyujtyuñ lok'el itsutsel xña'muty che' mi lakchajpañ.** Desplumamos la gallina cuando la preparamos.

tyujts' *s* rana (*reptil*)

tyul *adv* repentinamente **Tsäts tsa' ityul ye'e ik'äb.** Le agarró la mano fuerte y repentinamente.

Tyulija' *s* nombre de un río

***tyul mal tye'** corazón del árbol

tyul mek' *vt* abrazar **Jiñi kaxlañob mi ityul mek'ob ibä.** Los que no son indígenas se abrazan.

tyulul *adj* fijos (*ojos*) **Tyulul iwuty mi ik'eloñlawakax.** El ganado nos está mirando con los ojos fijos.

tyulum *s* 1. corazón de árbol 2. chicle (*árbol*)

Tyumbalá *s* Lugar de la Piedra Aquí (*pueblo*)

tyumbeñ *vt* hacer **¿chuki woli atyumbeñ awerañ?** ¿Qué le estás haciendo a tu hermano?

tyumbiñ (*Sab.*) *vt* orientar, aconsejar **Mi kajel ityumbiñoñob.** Van a orientarme.

tyumtyumña *adj* palpitando **Tyi pejtyel ora tyumtyumña kpusik'al.** Mi corazón siempre está palpitando.

tyumuty *s* huevo

tyuñ (*Tila*) *s* 1. piedra **Añ kabäl tyuñ tyik chol.** Hay muchas piedras en mi milpa. 2. huevo (*de pájaro, pez, tortuga, gusano*) **Jiñi chäy mi iyäk' ityuñ tyi' tyi' ja'.** El pez pone sus huevos en la orilla del río.

Véase **xajlel**

tyuñija' *s* granizo, hielo

***tyuñil la kok** talón

tyuñtyo' *s* hoja que se usa para envolver pozol

tyuñ'aty *s* testículos

***tyuñ'ok** *s* talón

tyup *vi* apachurrarse **Mi ityup ibä jiñi lámiña che' jay.** La lámina se apachurra cuando es delgada.

tyutsul *adj* corto **Tyutsul jax imachity.** Es muy corto su machete.

tyuts' *s* pataste (*Información cultural: Árbol que da fruta no comestible; la madera se usa para hacer cucharas.*)

-tyuts' *Sufijo numeral para contar cucharadas de algo; p. ej.: juñtyuts'* *adj* una cucharada de algo.

tyuw *adj* apestoso **Weñ tyuw jiñi chämeñ ts'i'.** Ya está apestoso ese perro muerto. *Var. tyuweñ*

***tyuwel** *s* fetidez

tyuxbañ *vt* llamar (*aves de corral*) **Jiñi x'ixik mi ityuxbañ muty cha'añ mi ibuk'sañ.** La mujer llama a sus pollos para darles de comer.

tyuyub *s* periquito de aliamarillo (*ave*)

Ty'

Ty'

ty'ajchel *vi* despegarse (*una parte*) **Wolix ity'ajchel ipajk'il iyotyoty.** Se le está despegando la pared de su casa.

***ty'añ** *s* 1. palabra **Pejtyel ora jiñi jachbä ty'añ mi iyäl.** Siempre dice

la misma palabra. 2. idioma **Jiñi ch'ol jiñäch ity'añ jiñi año'bä tyi tyumbalá.** Chol es el idioma de los habitantes de Tumbalá.

ty'äläkña *adv* estruendosamente (*agua*)

Ty'älākña jiñi ja' ya' tyi aguazul. El agua cae estruendosamente en Agua Azul.

ty'älty'älña 1. *adj* temblando la tierra (por terremoto o rayo) **Ty'älty'älña jiñi lum cha'añ yujkel.** La tierra está temblando por el terremoto. 2. *adv* Se relaciona con la manera de temblar; p. ej.: **Ty'älty'älña tyibäk'eñ cha'añ mi kaj ikäjchel.** Está temblando de miedo porque va a estar encarcelado.

ty'äsläk *s* sapillo (grano de carne del cerdo)

ty'äty'äña (*Tila*) *adj* temblando (de miedo) **Ty'äty'äñayōñ tyibäk'eñ.** Yo estaba temblando de miedo.

***ty'ejl** *s* lado **Ya jach chumul tyi' ty'ejl kotyoty.** Él vive al lado de mi casa.

ty'ejty'ej *adv* palmeando **Woli ity'ejty'ej jats'beñ ipaty iyerañ.** Está palmeando la espalda de su hermano.

ty'es *vt* sonar (los dedos) **Mi ity'es tyak ik'äb.** Hace sonar sus dedos.

ty'ichty'ichña *adv* de puntillas **Ty'ichty'ichña iyok woli tyi xämbal.** Está caminando de puntillas.

ty'ijchiñ *vt* brincar con un pie

ty'ity'ichñayok *adv* caminando de puntillas **Ty'ity'ichñayok mi icha'leñ xämbal.** De puntillas va caminando.

Ty'obojuñ *s* Amate Hollado por Dentro (*colonia*)

ty'oj *vt* cortar (*carne, piedra, madera*) **Tsa' ity'ojo we'eläl.** Cortó la carne.

ty'ojchiñ *vt* desgranar (*con el pulgar*) **Woli ity'ojchiñ ixim yik'oty ik'äb.**

Está desgranando maíz con la uña del dedo pulgar.

ty'ojlāwel *vi* mejorarse **Yom mi aweñ ak'ñañ akajpe'lel cha'añ mi ity'ojlāwel.** Debes limpiar bien tu cafetal para que se mejore.

***ty'ojlāwib** *s* belleza **Cha'añ ity'ojlāwib jiñi kotyoty mi kaj kboñ.** Voy a pintar mi casa para que esté bonita (lit.: para que tenga belleza).

ty'ojlox *adj* disparejo (*pared o suelo*) **Ty'ojloxyik jiñi lum tyi' mal iyotyoty.** Está disparejo el piso de su casa.

***ty'ojol** *adj* 1. bonito **Ity'ojol jiñi tyejklum.** Es bonito el pueblo. 2. recomendable **Ity'ojolbajche' tsa' mele awe'tyel tyi presidenteñtye.** Es recomendable la forma en que hiciste tu trabajo como presidente. *Sab., Tila:* k'otya

ty'ojtyi'ñ *vt* maldecir **Jiñi xwujty mi kajel ity'ojtyi'ñ ipi'äl.** El brujo va a maldecir a su compañero.

ty'olokña *adj* sonando fuerte (*lluvia*) **Ty'olokña ja'al tyi' pam otyoty.** Está sonando fuerte la lluvia en el techo.

ty'olol *adj* disparejo **Ty'olol bexel jiñi lum.** La tierra está dispareja.

ty'orjol (*Sab.*) *s* toloque basilisco pasar-ríos (*reptil*)

ty'os *part* Onomatopeya que indica el sonido al abrir un refresco; p. ej.: **Che' mi lakjam refresco "ty'os", che'eñ.** Cuando abrimos un refresco se oye el sonido "t'os".

ty'oty' *s* caracol del monte

ty'ox *vt* dividir **Mi kaj ity'ox ilum.** Va a dividir su terreno.

ty'ox ja' *s* arco iris

ty'oxlem *adj* dividido **Ty'oxlem cha'añ komisariado ikajpe'lel**. Su cafetal fue dividido por el comisariado.

***ty'uchlib** *s* tapesco, percha (*lugar para pararse*) **Mi kaj kmel ity'uchlib kmuty**. Voy a hacer el tapesco para mis gallinas.

ty'uchtyañ *vt* pisar **Tsa' ujtyi kty'uchtyañ ch'ix**. Acabo de pisar una espina.

ty'uchtyäl *vi* pararse **Jiñi muty mi ity'uchtyäl tyi tye'**. El pájaro se para en el árbol.

ty'uchul *adj* trepado **Ty'uchul jiñi ch'ityoñ tyi' ñi' tye'**. El chamaco está trepado encima del árbol.

-ty'ujm *Sufijo numeral para contar hilos; p. ej.:* **Che' mi lakts'is jiñi pimbä pisil wersa yom cha'ty'ujum jiñi puy**. Cuando cosemos una tela muy gruesa es conveniente usar hilo doble.

ty'ul *s* conejo (*mamífero*)

ty'um *vt* seguir **Ty'oj mi aty'um majlel**

jiñi ñoj bij. Vas a seguir derecho por el camino real.

ty'uñul *adj* 1. grande **Ty'uñul itye'elal jkajpe'lel**. Ya están grandes los árboles de mi cafetal. 2. grueso **Ty'uñulix jiñi ixim**. Ya están gruesas las mazorcas.

ty'us *adv* Se relaciona con la forma gruesa (*de algo que está echado*); *p. ej.:* **Ty'us ñolol tyi lum jiñi chityam**. Está echado en el suelo ese cerdo gordo.

ty'ustyäl *adj* así de grueso **Che'tyo ty'ustyäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e**. Así de grueso es el árbol que tumbé.

***ty'ustyälel** *s* tamaño (*de trozo, de cerdo*) **Ma'añik tsak p'isi ity'ustyälel jiñi tye'**. No medí el grueso del palo.

ty'usul *adj* botado (*una cosa gruesa*) **Ya' ty'usul jiñi tye, tyi' mal kchol**. Ahí está botado el trozo grueso de un árbol en medio de mi milpa.

ty'utspajch' (*Tila*) *s* piñuela
Véase **xch'ix pajch'**

Ts

Ts

tsaj *adj* dulce **Tsa' jjiñi kajpe'**. Es dulce el café.

tsaja bul'ich *s* salpullido (*Erupción cutánea que se produce en tiempo de sequía y calor, cuando no se baña uno diario.*)

tsajkañ *vt* seguir **Mach yomik mi at-sajkañ jiñi joñtyolbä wiñik**. No debes seguir a ese hombre malo.

tsajilety *vt irr* cuidado **Yom tsajilety-bajche' mi acha'leñ ty'añ**. Debes tener

cuidado cuando hablas.

tsajiñ *vt* 1. examinar **Yom mi atsajiñ jiñi lum mu'bä amañ**. Debes examinar el terreno que vas a comprar. 2. cuidarse **Yom mi atsajiñ abä che' mi amajlel tyi kolem tyejklum**. Debes cuidarte cuando vayas al pueblo grande.

tsajñi ¹ [*3ª pers. sing. pret.* de **majlel**] fue **Tsajñi imel ichol**. Fue a hacer su milpa.

tsajñi ² [*3ª pers. sing. pret.* de **tyilel**]

vino **Tsajñi ijula'tyañoñ**. Vino a visitarme.

tsal *adv* apenas **Tsa' jaxtyo ktsal tyeche kchobal**. Apenas he comenzado a rozar mi milpa.

tsaläl *s esp* cuarto
itsal tye' división, pared

tsak'iñ *s* chicle (*goma de mascar*)

tsa' *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo pasado; *p. ej.:* **Ñikolás tsa' majli tyi tyejklum**. Nicolás fue al pueblo.

tsa'ix *adv* ya **Tsa'ix ujtyi kpäk' kchol**. Ya terminé de sembrar mi milpa.

tsäkleñ *vt* seguir **Jiñi ts'i' mi itsäkleñ majlel iyum**. El perro va siguiendo a su amo.

tsäksäkña *adv* después (*por detrás*) **Tsäksäkña majlel jiñi ts'i' tyi' paty iyum**. El perro va caminando detrás (después) de su dueño.

tsäk'mäl *vi* consumirse (*en fuego*) **Mi itsäk'mäl majlel jiñi ja' che' mi lakotsañ tyi k'ajk**. El agua se consume cuando la ponemos en el fuego.

tsäk'mesañ *vt* consumir por hervir **Mi kaj itsäk'mesañ iya'lel bu'ul**. Se le va a consumir el caldo del frijol.

tsäk'ojm *adj* seco (*frijol*) **Tsäk'ojm bu'ul woli ik'ux**. Está comiendo frijol seco.

tsäk'om *adj* seco (*frijol*) **Tsäjk'om bu'ul che' mi iweñ tyik'añ**. El frijol queda sin caldo (seco) cuando se cuece mucho.

tsäjyuñ *vt* rehusar (*tortilla cuando está torteando*) **Jiñi x'ixik mi itsäjyuñ iwaj che' mi ipechañ**. Esa mujer rehúsa dar tortillas cuando está torteando.

tsäñsa *s* homicidio **Tsa' käjchi cha'añ tsa' icha'le tsäñsa**. Está encarcelado porque cometió un homicidio.

tsäñsañ *vt* matar **Sebtyo tsa' ch'ojoyi itsäñsañ ichityam**. Se levantó temprano para matar su puerco.

tsäñsän'tyel *vi* matarse **Mi kaj itsäñsän'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre se va a matar.

tsäñtsäña *adj* bonito (*sonido*) **Tsäñtsäña jiñi guityarra**. La guitarra se oye bonito.

tsäñal *s* frío **Tyalix iyorajlel tsäñal**. Ya se aproxima el tiempo de frío.

tsäñä *adj* frío **Yom mi awotsañ tsäñä ja' tyi sa'**. Debes ponerle agua fría al pozol.

tsäñä wäyel *vi* dormir sin cobija (*sufriendo el frío*) **Che' tsajñi tyi tyejklum tsa' icha'le tsäñä wäyel**. Durmió sin cobija cuando fue al pueblo.

tsäñesañ *vt* enfriar **Yom mi atsäñesañ jiñi sa' yik'oty tsäñä ja'**. Hay que enfriar el pozol con agua fría.

tsäts *adj* 1. duro **Tsäts jiñi lumba' tsak päk'ä kixim**. La tierra donde sembré mi maíz es dura. 2. áspero **Tsäts tsa' icha'le ty'añ jiñi komisariado**. El comisario habló con palabras ásperas. 3. responsable **Tsäts iye'tyel tsa' ityaja jiñi kerañ**. A mi hermano se le dio un trabajo responsable.

tsätsä bichil *adj* tieso **Tsätsä bichil ik'äb**. Tiene tiesa la mano.

tsätsä ñu'ty'ul *adj* reducido **Tsäts ñuty'ul jax jiñi kotyoty**. Mi casa está muy reducida.

***tsätslel** *s* dureza **Kabäl itsätslel jiñi lum**. Esa tierra es muy dura (lit.: tiene

dureza).

tsäwañ pañimil tierra fría

tsäy ¹ *adv* de momento, por un rato **Tsa' itsäy kächä tyi tye' imula**. Amarró su mula en un palo durante un rato.

tsäy ² *vt* encoger **Mi itsäy ibä lakñäk' che' k'amoñla**. Cuando estamos enfermos, el estómago se nos encoge.

tsäyäkña *adj* pegajoso **Tsäyäkña jiñi tya'chäb tyi laj k'äb**. La cera es pegajosa en la mano.

tsäyäl *adj* angosto **Tsäyäl inäk'ba' mi ikäch ibä**. Él tiene la cintura angosta.

tsäytsäyña *adj* tacaño **Tsäytsäyña ipusik'al cha'añ mach yomik iyäk' tyi majaan imula**. Su corazón es tacaño por no querer prestar su mula.

tsejluk ak' bejuco de uva

***tsejpel** *s* herida (*cortada*)

tselekña *adv* *Se relaciona con el movimiento de alguien o algo que corre; p. ej.:* **Tselekña ñumel jiñi ts'i'**. El perro va corriendo.

tseljol *s* basilisco, iguana (*reptil*)

***tsel muty** *s* cresta de pájaro o gallo

***tseñek** *s* canilla de la pierna

tsep *vt* cortar **Tsa' majli itsep jam**. Se fue a cortar zacate.

tse'ñal *s* risa, sonrisa **Mach yomik mi acha'leñ tse'ñal tyi juñtya**. No debes reírte (lit.: dar risa) en la junta

tse'tyañ *vt* reírse de **Woli itse'tyañ iy-ijts'iñ cha'añ tsa' yajli**. Está riéndose de su hermanito porque se cayó.

tse'tyeñtyik *adv* chistosamente **Tse'tyeñtyik mi imel jiñi wiñik**. Ese hombre habla chistosamente.

tsik 1. *vt* contar **Mach weñ yulilik tsik**. No puede contar muy bien. 2. *s* mes **Ora jach woli iñumel tyak majlel jiñi tsik**. Muy pronto están pasando los meses. **tsik pusik'al** preocupación

tsiktyesañ *vt* 1. declarar **Che'äch yom mi atsiktyesañbajche' tsa' k'ele**. Debes declarar tal como lo viste. 2. dar a saber **Tsa' tyili itsiktyesañ cha'añ tyal jiñi yumäl**. Vino para dar a saber que vendrá un gobernante.

tsiktyesäbil *adj* anunciado **Tsiktyesäbil tyi pejtyelel koloña tyak cha'añ tyal jiñi delegado**. Está anunciado en todas las colonias que viene el delegado.

tsiktyiyel *vi* 1. descubrirse **Ma'añik woli itsiktyiyel majki tsa' itsänsa jiñi wiñik**. No se ha descubierto quién fue el que mató a ese hombre. 2. aparecer **Mi kaj itsiktyiyel wits che' mi ilajmel buts'**. Los cerros aparecerán cuando desaparezca el humo.

tsij *adj* crudo **Tsijtyo jiñi bu'ul**. El frijol está crudo todavía.

tsijkañ *vt* rociar **Jiñi x'ixik mi itsijkañ ja' tyi pisil cha'añ mi cha'leñ juk'oñel**. La mujer rocía la ropa con agua para plancharla.

tsijkotso' *s* chicantor (*ave*)

tsijib *adj* nuevo **Tsijib ibujk tsa' ixojo tyilel**. Era nueva la camisa que trajo puesta.

tsijibtyesañ *vt* hacer de nuevo, renovar **Woli itsijibtyesañ iyotyoty**. Están renovando su casa.

tsijlem *adj* roto (*ropa, costal*) **Tsijlem ibujk jiñi ch'ityoñ**. Está rota la camisa

de ese chamaco.

***tsijlemal** *s* rasgadura **Ñuk itsijlemal iwex**. Es grande la rasgadura de su pantalón.

tsil *vt* romper **Tsa' ujtyi itsil iwex yik'oty ch'ix**. Acaba de romper su pantalón con una espina.

tsiltsilñiyel *vi* temblar (*de frío o miedo*) **Woli tyi tsiltsilñiyel cha'añbäk'eñ**. Está temblando de miedo.

tsiltsilña *adj* temblando de miedo **Tsilt-silña jiñi wiñik cha'añ añ imul**. Ese hombre está temblando de miedo porque cometió un delito.

tsima *s* jícara

tsimajil *s* arboleda de huacales (*guacal*)

tsimiñ *s* tapir (*mamífero*)
Tila: jamoñ

tsiñ *vt* disminuir (*como meteoro*) **Jiñi itya' ek' mi itsiñ ibä**. Va disminuyéndose el tamaño del meteorito.

tsiñtyäl *adv* disminuyendo **Che' ya tsiñtyäl tsa' jili majlel itya' ek'**. El meteoro se fue disminuyendo.

tsiñtsiña *adj* 1. retumbante **Tsiñtsiña jiñi kampaña che' mi lakjats**. La campana es retumbante al golpearla. 2. sonoro **Tsiñtsiña woli ijats' guityarra**. La guitarra es sonora cuando la toca.

tsikil *adj* 1. visible **Che' mi isäjp'el jubel ja' tsikil xajlelal tyak**. Cuando el río está bajo, las piedras del fondo están visibles. 2. comprensible **Weñ tsikil isujmlel**. El significado es comprensible.

tsoklaw *adv* *Se relaciona con el ruido que hacen los palitos y las hojas secas cuando pasan muchos animales o pájaros; p. ej.*: **Tsoklaw tsa' majli kabäl matye'**

chityam. Los marranos del monte se fueron haciendo mucho ruido con las hojas y palitos secos.

tsoktsokña *adv* *Manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos; p. ej.*: **Tsoktsokña mi imajlelbäktye'el tyi ma'tye'el**. El animal va por el bosque haciendo ruido con las hojas y palitos secos. Véase **tsoklaw**

tsok'ol *adj* guindado **Ya'tyo tsok'ol jiñi jumpajl ja'as**. Ahí está guindado un racimo de plátanos.

-tsojk' *Sufijo numeral para contar racimos de plátanos o uvas; p. ej.*: **Tsa' yajli juñtsojk' ja'as**. Se cayó un racimo de mi plátano.

tsojtyel *vi* gatear (*niño*) **Woli'tyo iñop tsojtyel jiñi aläl**. Ese niño apenas está aprendiendo a gatear.

tsol *vt* alinear, poner en fila **Mi kaj kt-sol ak' xajlel tyi' paty kotyoty**. Voy a alinear las piedras atrás de mi casa.

tsolokña *adv* en filas **Tsolokña woli imajlel wiñikob tyi bij**. Los hombres van en filas por el camino.

tsolol *adj* en filas **Tsolol tyak otyoty ya' tyi tyejklum**. Las casas del pueblo están en filas.

-tsolom *Sufijo numeral para contar filas; p. ej.*: **Che' mi lakcha'leñ ak'iñ, ñaxañ mi laklok' jujuñtsolom**. Cuando limpiamos el cafetal, primero sacamos la jornada de cada fila.

tsoltsolñiyel *vi* pasar de fila en fila **Mi kaj icha'leñob tsoltsolñiyel ilatyi kale**. Van a caminar en filas aquí en la calle.

tsostyäl *adv* así de alto (*de animal*) **Che' ya' tsostyäl jiñi ts'i'**. El perro es así de alto.

tsotytyäl *vi* sentarse (*agachado*) **Tsotytyäl jaxyo mi icha'leñ jiñi aläl.** Ese niño apenas se sienta agachado.

tsots *s* fruta de un bejuco que es comestible

tsoy *s* llaga

tsoy'ajel *vi* llagarse **Wolix tyi weñ tsoy'ajel iyok.** Se le está llagando el pie.

tsuk *s* ratón (*mamífero*)

tsuk bajlum ocelote, tigrillo (*mamífero*)

***tsuktyi'** *s* barba

tsuktsukñiyel *vi* pasar (*de casa en casa*) **Tsuktsukñiyel jach mi icha'leñ jiñi x'ixik.** A esa mujer solo le gusta pasar de casa en casa.

tsuktsukña *adv* rondando (*en busca de su presa*) **Tsuktsukña woli iñumel jiñi ts'i' cha'añ mi isäklañ iwe'el.** Ese perro anda rondando en busca de su presa.

tsukul *adj* 1. gastado **Maxtyo tsukulik jiñi machity.** Todavía no está gastado el machete. 2. viejo **Maxtyo añik tsukul jiñi julioñib.** Todavía no está vieja mi escopeta.

tsukul pisil ropa vieja

***tsukulel** *s* 1. lo gastado **Tsikilix itsukulel jiñi moñtyura.** Ya se ve lo gastado de la montura. 2. herrumbre **Kabäl itsukulel ijuloñib.** Su escopeta tiene mucha herrumbre. 3. grosería **Añ itsukulel ity'añ.** Él habla con groserías.

tsukutyak'iñ *s* metal

tsuk' ¹ *adv* Se relaciona con la manera de introducir una cosa delgada; *p. ej.:* **Tsa' jach itsuk' ts'aja ik'äb tyi tyikäw ja'.**

Sólo mojó la punta de su dedo en el agua caliente.

tsuk' ² *vt* encender **Mi laktsuk' jiñi k'ajk che' wolix iyik'añ.** Cuando está oscuro encendemos el candil.

tsujk'em *adj* encendido **Maxtyo añik tsujk'em jiñi kas.** El candil todavía no está encendido.

tsuñkay *s* tipo de ave (*de tamaño regular; de cola corta; anda en el suelo; sirve de alimento*)

tsuñtye'chañ *s* nauyaca cornuda (*víbora verde que es muy venenosa*)

***tsuñtye'lel** *s* tipo de musgo (*verde oscuro que se cría en la corteza de algunos árboles*)

***tsukil ixim** sobras del ratón **Jiñi jachix itsukil ixim tsa käle.** Del maíz solamente quedaron las sobras del ratón.

tsuts ¹ *vt* sembrar **Yom lakcha' tsuts jiñi cholelba' ma'añik tsa' pasi ixim.** Resembramos la milpa donde no nació el maíz.

tsuts ² *s* 1. lana **Jiñi tyäñäme' mi iyäq'keñoñlatsuts.** La oveja nos da lana. 2. cobija **Yom cha'p'ejl tsuts che' tsäwañ pañimil.** Se necesitan dos cobijas cuando hace frío. 3. chamarra **Yom añ at-suts che' mi amajlel tyi jobel.** Quiere que lleves una chamarra cuando vayas a Las Casas.

tsuts chikiñ *s* tipo de hongo (*de color café arriba y blanco abajo, que se cría en los árboles; se come cuando está brotando*)

tsutschoj *s* hombre con mucha barba

***tsutsel** *s* 1. pluma de pájaro 2. pelo 3. vello de hombre

***tsutsel lakol** cabellos
 ***tsutsel laj k'äb** vello
 ***tsutsel lakchoj** barba
 ***tsutsel lakwuty** pestaña
 ***tsutsel muty** plumas
 ***tsutsel tyiñäme'** lana

tsutsob *s* gente de Tenejapa

tsutspuy (*Sab.*) *s* esponja

tsuy ¹ *s* hierba laxante que se come

***tsuy me'** planta

tsuy ² *vt* 1. pegar (*papel, tela*) **Mi lak-**
tsuy juñ tyi tyabla. Pegamos papel en

la tabla. 2. extender **Yom laktsuy lakot-**
tyoty kome ch'och'ok. Quiere extender
 la casa porque está chica. 3. llevar (fuego)
Mi itsuy tyilel k'ajk tyi xutyuñtye'.
 Trae lumbre con tizón.

tsu'sañ *vt* dar de mamar **Jiñi x'ixik woli**
itsu'sañ iyalobil. La mujer está dando de
 mamar a su criatura.

tsu'um *s* amate, matapalo (*planta*
parásita, sube por cualquier árbol, enrollán-
dolo; puede tener una circunferencia hasta
de diez metros en la base.)

Ts'

Ts'

ts'ak *s* medicina, remedio

ts'aj *vt* remojar **Mi lakts'aj jiñi pisil**
tyi ja'. Remojamos la ropa en el
 agua.

ts'ajk *s* pared de piedra, banquetta, pared
 de cemento

-**ts'ajl** *Sufijo numeral para contar hacinadas*
(de leña, maíz); p. ej.: Tyi ili jabil
tsak lok'o cha'ts'ajl jiñi ixim. Este año
 coseché dos hacinadas de maíz.

ts'ajmel *vi* entrar (*agua en casa*) **Wolix**
its'ajmel ochel jiñi bej yok ja' tyi mal
otyoty. El corrental está entrando dentro
 de la casa.

ts'ajkiñ *vt* poner piedras en su lugar para
 hacer una casa

ts'ajts'añ *vt* remojar (*la cabeza*) **Woli**
jach its'ajts'añ ijol. Sólo se está remo-
 jando la cabeza.

ts'ayakña *adj* liso **Ts'ayakña tsa' käle**
kmesa. Mi mesa quedó lisa.

ts'a' *adv* odiosamente **Ts'a' mi ik'elob**
ibä jiñi wiñikob. Esos hombres se ven
 odiosamente.

ts'a'añ (*Sab.*) 1. *adj* picante **Ma'añik**
ts'a'añ jiñi ich. Ese chile no es picante.
 2. *s* aguardiente **Mi imulañ ijap ts'a'añ.**
 Le gusta tomar aguardiente.

ts'a'lebil *adj* 1. despreciado **Ts'a'lebil**
cha'añ ipi'älob jiñi x'ixik. Esa mujer
 es despreciada por sus hermanos. 2. abor-
 recido **Ts'a'lebil jiñi wiñik cha'añ tsa'**
tyajle imul. Ese hombre es aborrecido
 porque se descubrió su maldad.

ts'a'leñ *vt* aborrecer **Jiñi wiñik mi**
its'a'leñ iyijñam. Ese hombre aborrece
 a su mujer.

***ts'a'ñal** *s* fuerza (*de la cal*) **Weñ aňtyo**
its'a'ñal jiñi tyañ che' ujtyeltyo tyi
pulel. La cal tiene mucha fuerza cuando
 se acaba de quemar.

ts'äb *vt* encender **Ak'älelix, yom mi**
ats'äb kas. Ya está oscuro, hay que en-

cender el candil.

ts'äbab *s* clase de bejuco chico y espinoso

ts'äbäkña *adj* molido (*granos finos o remolidos de arena, azúcar*)

***ts'äboñib** *s* encendedor **Añ its'äboñib cha'añ ik'ujts**. Lleva encendedor para su cigarro.

***ts'äkal** *s* 1. recaudo **Jiñäch its'äkal we'eläl**. Es el recaudo de la comida. 2. medicina **Jiñäch its'äkal ak'amäjel**. Es la medicina para tu enfermedad.

ts'äkañ *vt* curar **Yom mi ats'äkañ jiñi awojbal**. Debes curarte la tos.

ts'äkäbil *adj* tratado (*con medicina o químicos*) **Ts'äkäbil jiñi xkamatyilo tsa'bä ipäk'ä**. Las papas que sembró fueron tratadas con insecticida.

ts'äkäl *adj* completo **Ts'äkäl jiñi kajpe' tsa'bä kchoño**. El café que vendí estuvo completo.

ts'äkäñtyel *vi* curarse **Tsa' majli tyi ts'äkäñtyel tyi tyuxtyla**. Fue a Tuxtla para curarse.

ts'äktyesañ *vt* completar **Tsajñi kts'äktyesañ iwäkp'ejlel k'iñ ke'tyel tyi karretyera**. Fui a completar mis seis días de trabajo en la carretera.

ts'äktyesäñtyel *vi* cumplirse **Che'äch mi kaj tyi ts'äktyesäñtyelbajche' tsa' ajli**. Así se va a cumplir, como se dijo.

ts'äl *vt* hacinar **Woli its'äl jump'ejl tyarea si'**. Está hacinando una tarea de leña.

ts'äläl *adj* hacinado **Tyi' yojlil iyotyoty ts'äläl icha'añ ikajpe'**. En medio de su casa tiene sus bultos de café hacinados.

ts'älbil *adj* hacinado **Ts'älbil tyak jiñi tyablacha'añ mi ityikiñ**. Las tablas están hacinadas para que se sequen.

ts'ältye'ebil *adj* entarimado (*con palos*) **Ts'ältye'ebil jiñi bijba' weñ kabäl ok'ol**. El camino donde hay mucho lodo está entarimado.

ts'ämäl *adj* tranquilo (*agua, río*) **Ts'ämäl jach añ jiñi ja'**. El agua está tranquila.

ts'ämel *s* baño **Tsäwañ ja' mi jk'äñ tyi ts'ämel**. Uso agua fría para mi baño.

ts'ämi' **chityam** bañadero de puerco

ts'äñsañ *vt* bañar **Wersa yom mi lakts'äñsañ jiñi kawayu'**. Es necesario bañar al caballo.

ts'äñsäbil *adj* bañado **Maxtyo añik ts'äñsäbil jiñi alob**. El niño todavía no está bañado.

ts'äñsäñtyel *vi* bañarse **Mi iñaxañ ts'äñsäñtyel jiñi ch'ujleläl cha'añ mi'bäjk'el**. Primero se baña el cadáver para envolverlo.

ts'äp *vt* sembrar (*poste*) **Tsa' its'äpä postye tyi potyrero**. Sembró postes en el potrero.

ts'äpä *adj* enterrado (*poste*) **Tyam ts'äpä jiñi postye**. El poste está enterrado hondo.

ts'äplaw *adv* cayendo (*unas cuantas gotas*) **Ts'äplaw tsa' ñumi ja'al**. Unas cuantas gotas de agua cayeron al pasar la lluvia (lit.: la lluvia pasó cayendo unas cuantas gotas).

ts'äyäkña *adv* Se relaciona con la manera de alumbrar; *p. ej.:* **Ts'äyäkña jiñi k'iñ che' mi ipoj tyäts' ibä jiñityokal**.

El sol sale alumbrando cuando la nube se retira.

ts'äyäl *adj* encendido **Ts'äyäl jiñi k'ajk che' tyi ak'älel**. La luz queda encendida por la noche.

ts'äylaw *adj* chispeante **Ts'äylaw ik'äk'al xajlel che' mi laktsep yik'oty machity**. La piedra da chispas (lit.: está chispeante) cuando le pegamos con el machete.

ts'ej *adv* de lado **Tsa' ts'ej ñole tyi wäyib**. Se acostó de lado en su cama.

***ts'ej** *s* mano izquierda **Mi ik'ään its'ej tyi e'tyel**. Usa su mano izquierda para trabajar.

ts'ejchokoñ *vt* colocar de lado **Ts'ejchokoñ jiñi jobeñ ya' tyi lum**. Coloca de lado ese tablero en el suelo.

ts'ejel *adv* de lado **Ts'ejel tsa' yajliyoñ**. Me caí de lado.

ts'ej ñolol acostado de lado **Ts'ej ñolol tyi' wäyib jiñi ch'ityoñ**. Ese muchacho está acostado de lado en su cama.

ts'ej ñoltyäl acostarse de lado **Mi kaj kts'ej ñoltyäl ilatyi wäyibäl**. Me voy a acostar de lado en esta cama.

***ts'ejtyäl** *s* lado **Jiñi kchol ya' jach tsak mele tyi' ts'ejtyäl jakajpe'lel**. Hice mi milpa al lado de mi cafetal.

ts'ējuña *adv* de lado a lado **Ts'ējuña tsa' majli jiñi chäy, ma'añik tsa' chämi**. El pez se fue de lado a lado, pero no se murió.

ts'elekña *adv* a gritos **Ts'elekña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ**. Ese niño está llorando a gritos.

ts'ij¹ *adv* ruidosamente **Tsa' its'ij ty'ojo xajlel**. Ruidosamente cortó la piedra con su machete.

ts'ij² *vt* quebrar (*leña, piedra, calabaza*) **Woli its'ij xajlel yik'oty marro**. Está quebrando piedra con marro.

ts'ij³ *vt* rajar **Mi kaj kñaxa ts'ij ksi'**. Primero voy a rajar mi leña.

-ts'ijañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un cerro o a una peña.*

ts'ijb *s* 1. letra **Kolem mi imel its'ijb**. Hace sus letras grandes. 2. escritura **Ma'añik mi lakch'ämbeñ isujm its'ijb**. No entendemos su escritura.

***ts'ijbal** *s* 1. dibujo **Ity'ojoljax its'ijbal ibujk**. Es muy bonito el dibujo de su camisa. 2. color **K'äänk'ään its'ijbal jiñi muty**. El color de ese pájaro es amarillo.

ts'ijbañ *vt* escribir **Yom mi ats'ijbañ ak'aba' ya' tyi' juñilel alum**. Debes escribir tu nombre en el certificado de tu terreno. *Var.* **ts'ijbuñ**

ts'ijbaya *s* el que escribe

ts'ijbujel 1. *vi* escribir **Weñ yujil ts'ijbujel tyi mákiña**. Sabe escribir bien a máquina. 2. *s* escrito **Jiñi aktya jinäch its'ijbujel sekretario**. La acta es el escrito del secretario.

Véase sts'ijbujel

ts'ijbuñ [*variante* de **ts'ijbañ**] escribir

ts'ijñ *s* yuca (*planta*)

ts'ijkityiñ *s* chicharra (*insecto*)

-ts'ijty *Sufijo numeral para contar lápices; p. ej.:* **Añ kcha'añ tyi kotyoty**

cha'ts'ijty lápiz. Tengo dos lápices en la casa.

ts'ilikña (*Sab.*) *adv* fuertemente (*llorando*) **Ts'ilikña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ.** Ese chamaco está llorando fuertemente. Véase **wo'okña**

ts'iñ (*Sab.*) *adv* poquito **Mi ts'iñ sajlik tyik japä.** No tomé ni otro poquito.

***ts'iñsaj** (*Sab.*) *s* poquito **Abeñoñtyo yambä its'iñsaj.** Dame otro poquito.

ts'iñtyäl *adv* así de delgado **Che' jax ya' ts'iñtyäl jiñi x'ixik kome ma'añix woli tyi we'el.** Esa mujer está así de delgada porque no come.

ts'iplaw *adv* echando chispas **Ts'iplaw tyak woli imel jiñi k'ajk.** El fuego arde echando chispas.

ts'ikijk *s* chiquitín

ts'ir bu'ul tipo de frijol chico

ts'is *vt* costurar **Mi kaj its'is kbujk.** Va a costurar mi vestido.

ts'islum *s* comején (*hormiga blanca*)

ts'itya' 1. *adj* poco **Kojach ts'itya' kom bu'ul.** Sólo quiero pocos frijoles. 2. *adv* casi (*falta poco*) **Ts'itya' yom cha'añ mi laj k'otyel tyi tyejklum.** Ya casi llegamos al pueblo.

ts'iwil *adj* mucho, bastante **Ts'iwil lächix wiñikob che' tyi k'iñ.** Hay mucha gente en la fiesta.

ts'iwí *s* chuy (*hierba*)

ts'i' *s* perro

***ts'i'lel** *s* 1. fornicación **Wajali tsa'tyo iweñ cha'le its'i'lel.** Anteriormente cometió mucha fornicación. 2. adulterio

Tsa' ityaja its'i'lel yik'oty yambä x'ixik. Cometió adulterio con otra mujer.

ts'i'ts'i'ña *adj* piando **Ts'i'ts'i'ña jiñi alä muty cha'añ añix iwi'ñal.** Los politos están piando porque ya tienen hambre.

ts'obokña *adj* humeante **Ts'obokña jach ibuts'il jiñi cholel; ma'añik woli tyi pulel.** La milpa sólo está humeante; no está quemándose.

ts'ok *vt* reventar (*lazo, hilo*) **Tsa' ujtyi its'ok ilasojlel jiñi mula.** Esa mula acaba de reventar la sogá.

ts'ojkel *vi* reventarse (*alambre, cordón, hilo*) **Muk'ix ikajel tyi ts'ojkel jiñi chij.** El cordón ya se va a reventar. Véase **tyujk'el**

ts'omtye' *s* mástil (*Información cultural: Se coloca atravesado entre los padrones para amarrar el seto en una casa.*)

***ts'omtye'lel** *s* cinta de casa **Its'omtye'lel jiñi otyoty jiñäch mu'bä laj k'äty käch tyi' chumtye'lelba' mi laj kächbeñ ibojtye'lel.** La cinta es un palo que se amarra atravesado en el padrón donde se amarra el seto.

ts'opts'opña *adv* chapoteando **Ts'opts'opña woli ity'um ok'ol.** Pasa chapoteando por el lodo.

ts'oty (*Sab.*) *vt* 1. torcer **Woli its'oty ich'ajaan cha'añ mi ik'äñ ikäch ibojtye'lel iyotyoty.** Está torciendo su mecate para usarlo al amarrar el seto de su casa. 2. cerrar con llave **Tyi' tyäli its'oty iyotyoty.** Vino a cerrar su casa con llave. Véase **k'ach**

ts'otyíñ *vt* retorcer **Yom mi ats'otyíñ jiñi ch'ajaan cha'añ ma'añik mi**

its'oikel. Hay que retorcer el mecate para que no se reviente.

ts'otyol *adj* torcido **Ts'otyol jiñi tye'.** El árbol está torcido.

ts'otyol metyel torcido **Ts'otyol metyel jiñi bij.** Ese camino está muy torcido.

ts'o' ¹ *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p. ej.:* **Wolix its'o' ochel iwuty jiñi xñox.** A ese anciano ya se le están sumiendo los ojos.

ts'o' ² *adv* Se relaciona con la manera de pisar una cosa blanda; *p. ej.:* **Tsak ts'o' tyek'e tsuk.** Pisé un ratón (cosa blanda).

ts'ub *adj* flojo, perezoso **Ts'ub jiñi ch'ityoñ, mach yomik e'tyel.** Ese chamaco es perezoso; no quiere trabajar.

ts'ubejñ *s* polvo

***ts'ubejñal** *s* su polvo

***ts'ubeñal** *s* polvo (que tiene un objeto) **Añ kabäl its'ubeñal jiñi ch'ak.** La cama tiene mucho polvo.

***ts'ubil** *s* moronas de galletas

ts'ubukña *adj* molido, fino **Ts'u'bukña jiñi kajpe' che' chāmeñ juch'bil.** Cuando el café se remuele bien, sale muy fino.

ts'ukul *adj* puntiagudo **Ts'ukul iñi' tsa' imele imachity.** Hizo la punta de su machete puntiaguda.

ts'uj *vt* derramar un poco **Tsa' ujtyi tyi ts'uj yajlel kas tyi lum.** Se acaba de derramar un poco de petróleo en el suelo.

ts'ujk *s* úvula

***ts'ujkil lakbik'** *s* úvula

ts'ujlaw *adv* gota por gota **Wolix tyi tyikiñ jiñi ja', ya ts'ujlaw jax woli tyi yajlel.** Ya se va a acabar el agua, nada más está cayendo gota por gota.

ts'ujlel *vi* pelarse **Mi its'ujlel ipächälel laj k'äb yik'oty tyikāw ja'.** La piel de la mano se pela con agua caliente.

ts'ujlem *adj* pelado (*piel, cáscara*)

ts'ujtyäl *adj* poquito (*líquido*) **Che' jach ya ts'ujtyäl mi ijab sa'.** Toma sólo un poquito de pozol.

ts'ujts'uñ *vt* besar **Jiñi x'ixik woli its'ujts'uñ iyalobil.** Esa mujer está besando a su hijo.

ts'ujy *adj* duro (*cáscara de fruta*) **Ts'ujyatyax ipaty jiñi alaxax che' tyikiñ.** La cáscara de la naranja es muy dura cuando se seca.

ts'ujyel *vi* colgarse (*sube y baja*) **Woli tyi ts'ujyel tyi' ñi' tye'.** Está colgándose en la punta del árbol.

ts'ul 1. *adj* desnudo (*de pelo*) **Ts'ul jiñi chityam.** Ese puerco está pelón (lit.: sin pelo). 2. *adv* despegando **Mi its'ul let-sel ik' jiñi lámiña.** El viento levanta la lámina, despegándola. 3. *vt* pelar **Mi lakts'ul ipächälel akax.** Pelamos la piel de la res.

ts'uñuñ *s* colibrí, chupafloor (*ave*)

ts'usub *s* uva

ts'usubil *s* viña

ts'usu'ol (*Sab.*) *s* viña

ts'uts'ub *s* tejón coatí (*mamífero*)

ts'uy *adv* Se relaciona con la idea de algo guindado; *p. ej.:* **Ts'uy kächbil we'eläl tyi' mal otyoty.** La carne está amarrada y guindada adentro de la casa.

ts'uychokoñ *vt* colgar **Yom mi** **ats'uychokoñ jiñi p'isoñib che' mi** **ap'is jiñi kajpe'**. Tienes que colgar la romana cuando peses el café.

ts'uye'el *adj* colgado de la mano **Ts'uye'el icha'añ jump'ejl ch'ujm.** Lleva una calabaza colgada de la mano.

ts'uyiña *adv* Se relaciona con la manera de colgarse; *p. ej.:* **Ts'uyiña jiñi max tyi ak'.** El mono está colgándose en los beju-cos.

ts'u' *vt* chupar **Che' jach yik'oty ipaty woli its'u' jiñi alaxax.** Está chupando la naranja con la cáscara.

ts'u' chab oso hormiguero, chupamiel

(*mamífero*)

***ts'u'lel** *s* flojera **Cha'añ its'u'lel ma'añik tsa' majli tyi e'tyel.** No se fue a trabajar por flojera.

ts'u' lukum tipo de pájaro con pico largo (*Tiene la cabeza blanca y amarilla, el cuerpo negro y amarillo arriba, y blanco abajo. Las alas son negras y amarillas, la cola verde y negra, y los pies blancos. Se encuentra en tierra fría.*)

ts'u'ts'uñ *vt* chupar (*jugo de fruta*) **Woli its'i'ts'uñ lok'el iya'lel alaxax.** Está chupando el jugo de la naranja.

ts'u'umiyel *vi* secarse **Wolix its'u'umiyel jiñi kajpe'.** El café se está secando.

U

ubiñ *vt* 1. escuchar **Ubiñbajche' woli isubeñety.** Escucha lo que te está diciendo. 2. sentir **Ma'añik k'ux mi iyu-biñ.** No siente si le duele.

ubiñtyel *vi* 1. oír **Ma'añik tsa' ubiñtyibaki ora tsa' tyili.** No se oyó cuando vino. 2. saber **Ma'añik woli tyi ubiñtyel tyi'tyojlel jiñi yumulobbajche' wolik tyik'lāñtyel.** Las autoridades no saben que soy explotado. 3. sentir **Ch'ijiyem tsa' ubiñtyi cha'añ jiñi tsa'bā subeñtyi.** Está sentido por lo que le fue dicho.

uk'tyañ *vt* lamentar **Woli iyuk'tyañ iyalobil tsa'bā chāmi.** Está lamentándose por su hijo que murió.

uk'um *s* cántaro

uch *s* tlacuache (*mamífero*)

uchchañ *s* boa mazacoatl (*reptil*)

uch' *s* piojo (*insecto*)

uch'el *s* 1. acto de tomar o beber **Yom lakcha'leñ uch'el ya' tyi ja'.** Vamos a tomar (lit.: hacemos el acto de beber) algo allá en el arroyo 2. acto de comer **Iyora-jlelix mi lakmajlel tyi uch'el.** Ya es hora de ir a comer (lit.: para hacer el acto de comer).

uch'eñ *vt* 1. tomar (*agua, café, pozol, refresco, aguardiente*) **Yom mi kuch'eñlasa'.** Vamos a tomar pozol. 2. comer **Maxtyo añik uch'em.** Todavía no he comido.

uch'ibäl *s* taza

uch'ijibäl *s* trastos

uch'ja' *s* zancudo (*insecto*)

uch'uñtye' *s* papaya

ujañ *s* gargantillas **Jiñi xch'ok woli iyu-**

jañ ich'äjilil ibik'. Esa muchacha está añadiendo gargantillas a su collar.

ujax *part* mira (*no más*) **Ujax kilal cha'añ tyi amul.** Mira cómo estoy por tu culpa.

ujäl *s* gargantilla

ujkuts *s* paloma

ujchib *s* uco, agutí (*mamífero*)

***ujil** *vt* saber **Joñoñ kujil e'tyel.** Yo sé trabajar. **Jatyety awujil jats' kityara.** Tú sabes tocar la guitarra. **Jiñi wiñik yujil imelol rebosäl.** Ese hombre sabe hacer rebosos.

ujrich' *s* loro verde (*ave*)

ujtyel *vi* terminarse **Muk'ix ikajel tyi ujtyel jiñi e'tyel.** El trabajo ya se va a terminar.

ujtyesañ *vt* terminar **Mik majlel kujtyesañ kchobal.** Voy a terminar mi rozadura.

ujtyuy *s* tipo de árbol (*no se seca, de madera colorada; sirve para postes*)

ujts'il *s* olor **Leko iyuts'il jiñi pajäy.** El zorrillo tiene mal olor.

ujts'iñ *vt* saludar (*besando la mano o tocando la frente*) **Jiñi xch'ok mi iyujts'ibeñ ik'äb jiñi x'ixik.** La muchacha besa la mano de la mujer.

ujux chaxtyäl k'iñ ¡mira qué alto está ya el sol!

ul *s* atole (*de masa*)

-ul *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñup'ul* cerrado. *Var. 2*-al, -äl, 2*-el, 1*-ol*

-ulañ *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz transitiva que*

indica movimiento; p. ej.: lämulañ agitar.

ulej *s esp* tirador

ulmäl *vi* derretirse **Jiñi tyuñija' mi iyulmäl tyi ora.** El hielo se derrite luego.

ulmesañ *vt* derretir **Jiñi k'ajk mi iyulmesañ jiñi ñichim.** El fuego derrite la vela.

ulukña *adj* liso **Ulukña jiñi tye' che' weñ juk'bil.** La madera es lisa cuando está bien cepillada.

ul'ulña *adv* *Se relaciona con la forma de derretirse; p. ej.: Ul'ulña jiñi ñichim* **cha'añ ts'äbil.** La vela se agota deritiéndose cuando está encendida.

um [*variante de äj*] aquí

uma' *s* mudo

um ba'añ aquí está **Umba'añ awaj.** Aquí están tus tortillas.

***um ja'** *vt* enjuagar (*la boca*) **Yom mi lakum ja' che' mi isäk'añ.** Debemos enjuagarnos la boca al amanecer.

-uñ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: jaxuñ* enrollar.

uñix *s* perico (*ave*)

uñtye' *s* palo de humo laurel (*árbol*)

uñ tsa' aquí está, mira **Uñ tsa' mi atsa' awomik.** ¡Mira!, ya ves que no quieres.

uñx *part* ves **Uñx awilal.** Ves cómo estás.

uñe' *s* criatura chiquita que llora

uk'el 1. *s* llanto 2. *s* canto (*radio, tocadisco, gallo*) 3. *vi* llorar **Woli tyi uk'el cha'añ tsa' ijats'äyob.** Está llorando porque le pegaron.

us *s* mosca

uts *adj* 1. bueno **Uts jiñi wiñik.** Ese hombre es bueno. 2. contento **Utsix jiñi alob.** Ese chamaco ya está contento.

Sab.: **utyesañ**

utsbiñ *vt* amansar **Woli iyutsbiñ imula.** Está amansando su mula.

utsesañ (*Sab.*) *vt* contentar **Mach yom mich'ety, yom mi autsesañ abä.** No estés enojado, debes contentarte.

utsi *adv* cada vez más **Utsi woli ik'am'añ.** Se pone más grave cada vez.

utsil (*Tila*) *adj* despejado, abierto (*tiempo*) **Utsilix pañimil.** Ya está despejado.

Véase **jamäl**

uts'aty 1. *adv* bien **Uts'atybajche' tsa' mele.** Está bien como lo hiciste. 2. *adj* bueno, sí (una repuesta) **Uts'aty, mi kaj kmajlel awik'oty.** Bueno, voy contigo.

uts'atyiyl (*Sab.*) *vi* 1. recuperarse **Jiñi wiñik tyi' cha' uty'atyiyl.** Ese hombre ya se recuperó. 2. componerse (*el tiempo*) **Tsa'ix uts'atyiyl, ma'añix mi icha'leñ ja'al.** Ya se compuso el tiempo; ya no va a llover.

uw *s* 1. luna **Yom laktsep tye' cha'añ oy che' tyi' chämel uw.** Hay que cortar los palos para horcones cuando la luna se muere. 2. mes **Jiñi cholel mi ikolel tyi cha'p'ejl jach uw.** La milpa crece en sólo

dos meses.

iyuwil *s* su mes

-ux [*variante de -ox*] *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; p. ej.:* **bujlux** maíz con pocos granos.

***uxchajplel** *s* tercer tipo **Iyuxchajplel e'tyel cha'añ cholel jiñäch ak'iñ.** El tercer tipo de trabajo en la milpa es la limpia.

uxi *adv* de aquí a tres días

uxix (*Tila*) *s* pajarera (*culebra arbórea*)

uxlajm *adj* de tres pisos **Uxlajm iyotyoty tsa' imele.** Hizo su casa de tres pisos.

uxlujump'ejl *adj* trece

uxp'ejl *adj* tres

uxp'ejk'iñ *s* miércoles, media semana

uxwäyel *adv* tres noches (*de dormir*) **Uxwäyel tsak ñusa ya tyi matye'el.** Dormí tres noches en el monte.

uxyajl *adv* tres veces **Uxyajl mi ik'ajtyiñtyojoñel tyi jump'ejl jab.** Tres veces al año pide impuestos.

uxyi (*Sab.*) *adv* en tres días **Uxyityo mik majlel tyi lum.** De aquí a tres días iré al pueblo.

uya' *s* arete

uyuj *s* mico de noche (*mamífero*)

u'yaj *s* chisme **Mi imulañ u'yaj jiñi x'ixik.** A esa mujer le gusta decir chismes. *Tila:* **choñtyi'**

W

wakal *adj* sin pantalón **Wakal jiñi ch'ityoñ.** Ese chamaco anda sin pantalones.

wakax *s* toro, vaca

waj *s* tortilla

Sab.: **k'añwaj** (*amarilla*)

wajal *s* burla **Mi icha'leñ wajal che' mach weñik lakotyoty.** Él nos hace burla cuando nuestra casa no está arreglada.

wajalix *adv* hace tiempo, anteriormente **Wajalix tsa' cha' juliyoñ.** Ya hace tiempo que regresé.

wajawajal (*Sab.*) *adv* orgullosamente **Wajawajal mi isutyk'isañ ibä.** Orgullosamente vuelve la espalda.

wajleñ *vt* burlar **Mi iwajleñoñlache' ma'añik laktyak'iñ.** Se burlan de nosotros cuando no tenemos dinero.

wajmäl *s* compañero (*expresión ofensiva*) **Ma'añik chuki yujil awajmäl.** Tu compañero no sabe nada.

wajpam *s* barro (*en la cara*) **Kabäl jax awajam.** Tienes mucho barro en la cara.

wajtyañ *s* elote

wajyuñ *vt* lavarse (*la cara*) **Yom mi awajyuñ awuty.** Debes lavarte la cara.

waj'um (*Tila*) *s* planta o caldo que tiene <ña'al> (*el espíritu de la abundancia*) (*Información cultural: Se dice que estos espíritus tienen distintos poderes. Pueden producir bastante maíz en una parte de una milpa. Los más poderosos son de color verde-gris y habitan en las cuevas.*)

walk'uñ *vt* mezclar (*maíz con frijol*) **Mi lakwalk'uñ ixim yik'oty bu'ul.** Mezclamos maíz con frijol.

walts'uñ *vt* mezclar (*con condimento*) **Yom mi awalts'uñ we'eläl tyi ich.** Hay que mezclar el chile con la carne.

wamal *adj* amontonado (*muchas cosas*) **Wamal jiñi pisil tyi otyoty.** La ropa está amontonada en la casa.

wamlaw *adj* turbulento **Ya'baki wamlaw jiñi ja' mach mejlik lakñumel.** No podemos pasar donde el agua está turbulenta. *Var.* **watylaw**

wamtyäl *adv* 1. así de volumen **Che' wamtyäl tsa' ich'ämä majlel pisil.** Así era la cantidad de ropa que llevó. 2. así de largo (*el pelo*) **Che' wamtyäl ijol.** Así de largo es su pelo.

wañku (*Sab.*) *s* esp banca

warach *s* esp huarache

wasil *s* esp 1. alguacil (*Información cultural: Es el encargado de entregar cartas y citatorios a las personas que cometen algún delito, y también de detener a las personas por cualquier delito.*) 2. auxiliar de ayuntamiento

watyax *v irr* revolcarse **Wolil tyi watyax jiñi alob.** Ese niño se está revolcando.

watylaw [*variante de wamlaw*] turbulento

wats *s* plátano endosado

-watsañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color.*

watstyäl *adv* así de cantidad de broza o pelo **Che'tyo watstyäl ik'u' cholel**. Así es el montón de broza de la milpa.

waw *s esp* guao tres lomas (*tortuga*)

wax *s* zorra gris (*mamífero*)

-waxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la cara.*

waxäklujump'ejl *adj* dieciocho

waxäkñij *adv* octavo día

waxäkp'ejl *adj* ocho

waxk'uñ *vt* rodar (*piedra, bola*) **Woli iwaxk'uñ jubel xajlel ya' tyi wits**. Está rodando una piedra del cerro.

way ja'as *s* zapote (*árbol*)

wa' (Sab.) *adv* luego **Mi iwa' tyälel yujkel che' mach ña'tyäbil lakcha'añ**. Luego el temblor viene cuando menos lo pensamos.
Véase tyi ora

wa'akñiyel *vi* pasear **Woli ityi wa'akñiyel ya' tyi tyejklum**. Está paseándose en el pueblo.
Sab.: chätyañ

wa'al *adj* parado **Ibajñel jach ya' wa'al**. Él solo está parado.

-wa'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se aplica a toda la ropa que lleva una persona.*

wa'chokoñ *vt* 1. edificar, levantar (*casa*) **Woli iwa'chokoñ iyotyoty**. Está levantando su casa. 2. nombrar (*a un puesto*) **Tsa' iwa'chokoyob komityé**. El comité fue nombrado.

***wa'lib** *s* 1. andamiada, miradero (*lugar donde el cazador espera la caza*) 2. andamiaje **Jiñi karpiñtyero ñaxañ tsa' imele**

iwa'lib otyoty. El carpintero hizo primero el andamiaje de la casa.

wa'tyäl *vi* pararse **Jiñi aläl maxtyo añik mi imejlel tyi wa'tyäl**. La criatura todavía no puede pararse.

***wa'tyilel** *s* 1. altura **Iwa'tyilel jiñi wiñik jiñäch cha'p'ejl metyro**. Ese hombre tiene dos metros de altura. 2. tiro (*de pantalón*) **Tyam iwa'tyilel jiñik wex**. El tiro de mi pantalón es largo.

wa'wa'ña *adv* paseando tranquilamente **Wa'wa'ña jiñi wiñik tyi mal cholel**. El hombre está paseando tranquilamente en su milpa.

wäklujump'ejl *adj* dieciséis

wäkñij *adv* de hoy en seis días

wäkp'ejl *adj* seis

wäch' *s* guapaque (*árbol*)

wäläk *adj* mismo **Tsa' iwäläk tsepe ibä**. Él mismo se cortó.

wäläk paty ok espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es peligroso quedarse solo en la casa o en el camino, porque el <wälac pat oc> viene hablando y muerde la punta de nuestra lengua de la cual emana cantidad de sangre. Después nos deja muertos. Sucede que el mismo espíritu aparece en la selva como perdiz, chachalaca, etc. Entonces la persona va siguiendo al animal con el fin de cazarlo, pero no se imagina que al estar siguiéndolo queda desorientado, sin saber por dónde seguir.*)

wäle *adv* ahora, hoy **Wäle samiyoñ tyi cholel**. Hoy voy a mi milpa.

wälilañ *vt* criticar **Lakpi'älob mi iwälilañña**. Nuestros compañeros nos critican.

wälwäl ty'añ murmuración

wäñ *adv* de antemano **Mi iwäñ k'ajtyiñbajche' añ ityojol.** De antemano pregunta cuál es el precio.

wäts' *vt* voltear (*objeto*) **Tsa' ujtyi kwäts' kbujk.** Acabo de voltear mi camisa.

wäts'äl *adj* volteado **Wäts'äl jiñi koxtyal.** El costal está volteado.

wäy *s* compañero (*un espíritu*) **Iwäy ktatuch jiñäch juñkojtybajlum.** El compañero de mi abuelo es un jaguar. (*Información cultural: Esta creencia es semejante a la creencia de la tona que hay en Oaxaca.*)

wäyäl *adj* dormido

wäyel *vi* dormir

wäyib *s* cama (*movible*)

wäyib aläl cuna

wäyibäl *s* cama (*movible*)

wäysañ *vt* adormecer

wäytyañ *vt* usar para dormir **Yom mi awäytyañ koxtyal.** Debes usar el costal para dormir.

wäytyäbil *adj* usado (*para dormir*) **Wäytyäbil jiñi koxtyal.** Ese costal es usado para dormir.

wäytyesañ *vt* adormecer

wä' *adv* aquí **Wä' mi acha' tyilel.** Vas a volver a venir aquí.

wä'añ *adv* aquí está **Añix jump'ejl jab wä'añ kik'oty.** Ya tiene un año que está aquí conmigo.

wä'i *adv* aquí **Yom mi ach'ämbeñoñ tyilel postye wä'i.** Debes traerme aquí el poste.

wek'uña *adv* de corriente rápida **Wek'uña mi ik'otyel jiñi ja' ya' tyi' tyi' ja'.** De corriente rápida llega el torrente a la orilla del río.

wech ¹ *adv* Se relaciona con la forma de tomar una cosa plana; *p. ej.:* **Jiñi ts'i' tsa' iwech k'uxu majlel waj.** El perro se llevó la tortilla para comérsela.

wech ² *s* armadillo (*mamífero*) *Var.* **xwech**

Tila: **ib**

wechekña *adj* bien plano **Wechekña jiñi tyabla.** Esa tabla está bien plana.

wechel *adj* plano (*libro, papel, tortilla, tabla*) **Wechel jiñi waj.** La tortilla es plana.

wechtyäl *adv* así de ancho **Che'tyo' wechtyäl ipuertyajlel kotyoty.** Así de ancha es la puerta de mi casa.

wech wech ancho **Wech wech lamiña.** Esa lámina es muy ancha.

wejk'añ *vt* sacar (*agua*) **Yom mi awejk'añ lok'el ja' ya'ba' tsa' ochi.** Hay que sacar el agua de donde entró.

wejch'uñ *vt* regar (*semilla*) **Mi kajel kwejch'uñ ibäk' ich ya'ba' ak'näbil kcha'añ.** Voy a regar semilla de chile en donde tengo limpiado.

-wejl *Sufijo numeral para contar lados; p. ej.:* **Tyi juñwejl jiñi tyablamach wer-sajik mi lakjuk'.** Del otro lado de la tabla no se necesita cepillar.

wejlañ *vt* soplar (*con abanico*) **Yom mi awejlañ k'ajk cha'añ mi ilejmel.** Debes soplar el fuego para que arda.

wejlel *vi* volar **Mach mejlix tyi wejlel jiñi muty kome tsa' xujli iwich'.** El pájaro ya no puede volar porque se le quebró

el ala.

***wejlib ja'** caída de agua

wejlujel *vi* chaporrear **Jiñi wiñik tsa'** **majli tyi wejlujel**. Ese hombre fue a chaporrear.

wejluñ ¹ *vt* mecer **Woli iwejluñ majlel imachity jiñi xyäk'äjel**. Ese borracho va meciendo su machete.

wejluñ ² *vt* chaporrear **Woli iwejluñ pimel tyi yebal cholel**. Está chaporreando la hierba en su milpa.

-wejty *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.: Tsak ch'ämä juñxejty ktyaza*. Compré una taza.

wejtyuñ *vt* regar, sembrar (*regado*) **Mi lakwejtyuñ iwuty jam**. Regamos la semilla de zacate.

wejtyuyel *vi* caerse (*arroz, frijol, maíz*) **Woli iwejtyuyel lok'el bu'ul tyi koxyal kome buty'ul**. Está cayéndose el frijol del costal porque está lleno.

wel *adv* *Se relaciona con la forma de tirar un objeto plano; p. ej.: Tsa' iwel choko juñ tyi lum*. Tiró un papel en el suelo.

-welañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a papel o tela*.

welekña *adv* 1. volando **Welekña tsa' majli jiñi xäye'**. El águila se fue volando. 2. yendo

wel *adj* tendido, plano **Ya'añ juñ wel** **tyi pam mexa**. Allí sobre la mesa está extendido el papel.

welñäk' *s* delantal

weltyäl *adv* *Se relaciona con la forma de un objeto plano y ancho; p. ej.: Che' weltyäl yom mi ach'ämbeñoñ tyilel*

jiñi tyabla. Me traes la tabla así de ancha.

***weltyiklel** *s* anchura

weluña *ve* meneando **Weluña jiñi pisil cha'añ ik'**. La ropa se está meneando por el viento.

welux *s esp* puerro (*planta semejante a la cebolla*)

welwelña *ve* volando **Welwelña woli ityilel jiñi xäye'**. Volando está viniendo ese gavilán.

weñ *adv* bien

***weñlel** *s esp* bienestar

weñtya *s esp* 1. responsabilidad **Mux lakäk'eñ tyi' weñtya**. Vamos a dejarlo como su responsabilidad. 2. símbolo **Tsa' ak'eñtyibastyón iweñtyajlel iye'tyel**. Le dio un bastón como símbolo de su autoridad.

wersa ² *adj* necesario, preciso **Wersa mi amajlel**. Es necesario que vayas.

wersa ¹ *s esp* fuerza **Weñ añ iwersa jiñi wiñik**. Ese hombre tiene mucha fuerza.

wertya *s esp* puerta **iwertyajlel ityi'** su puerta

weswesña *adj* lluvioso **Weswesña jiñi ja'al che' tyi' yorajlel tsäñal**. En el invierno el tiempo es lluvioso.

wets' *vt* 1. arrear, correatar **Yom mi awets' lok'el kawayu' tyi cholel**. Hay que arrear al caballo de la milpa. 2. enviar, traer **Yom mi awets' tyilel wiñikob**. Hay que traer a los hombres. 3. sacar **Yom mi awets' lok'el ts'ubejñ tyi otyoty**. Debes sacar el polvo de la casa.

wets'ekña *adj* bastante (*hombres, animales, nubes*) **Wets'ekñaba' mi ik'ux**

jam jiñi wakax. Bastantes vacas están comiendo zacate.

***wex** *s* pantalón, calzoncillo

wexäl *s* pantalón, calzoncillo

Wexib *s* nombre de una ranchería

we'ekña [*variante de wo'okña*] ruidosamente (*llanto*) **We'ekña tyi uk'el jiñi x'ixik.** Esa mujer está llorando ruidosamente.

Sab.: **ts'ilikña**

***we'el** *s* carne, alimento

cha'leñ we'el *vt* comer

we'eläl *s* carne alimento

***we'el chajk** tipo de gusano (*de aproximadamente doce centímetros de largo y con muchos pies*)

we'ibañ *vt* usar (*para comer*) **Yom mi awe'ibañ mesajtye'.** Debes usar la mesa para la comida.

we'sañ *vt* dar alimento **Yom mi awe'sañ lakjula'.** Debes dar alimento a nuestra visita.

we'tye' *s* mesita (*para comer*), tortillador

wicheñop (*Tila*) *s* fantasmas (*Información cultural: espíritus que son dueños de <ña'al>. Según la creencia, pueden ser niños en la mañana. Al mediodía pueden ser jóvenes; y en la noche pueden ser ancianos. Los rayos defienden las colonias de estos espíritus.*)

wich' *s* ala

wijlel *vi* dar vueltas **Woli tyi wijlel jiñi mákiña jucho' kajpe'.** El despulpador está dando vueltas.

wijts'añ *vt* mojar **Jiñi x'ixik mi iwi-jts'añ ja' ya' tyi lum.** La mujer moja el piso con agua.

wijwis *adv* en pedacitos **Mu' jach iwi-jwis k'ux iwaj.** Solamente come tortilla en pedacitos.

wijwistyäl *adj* chiquito

wilijtyañ *vt* rodear **Jiñi ts'i' mi iwili-jtyañ matye'chityam.** El perro rodea al puerco de monte.

wilts'uñ *vt* dar vuelta, dar cuerda **Yom mi awilts'uñ jiñi músika.** Debes dar cuerda a la vitrola.

wiñik *s* 1. hombre 2. empleado

wiñikbä ***alobil** hijo adulto

wiñikañ *vt* emplear para trabajo **Mi awom awiñikañ, mik päy tyilel.** Si quieres emplearlo, voy a traerlo.

***wiñiklel** *s* empleado

***wiñkilel** (*Sab.*) *s* empleado

wirischañ *s* golondrina (*ave*)

wis *adv* poquito **Ma'añik mi iwis cha'leñ e'tyel.** No trabaja ni un poquito.

wischokoñ *vt* poner un poco (*café, pozol*)

wisil *adj* chiquito **Bik'tyi wisil tsak tsepe jiñi lukum.** Corté esa culebra en pedazos muy chiquitos.

wisik'iñ *s* tipo de planta con espinas

wity *adv* manera de caer **Tsa' awity yajli tyi' jol otyoty.** Se cayó del techo de la casa.

wity' *vt* apretar (*cincha de mula, rollo de leña*) **Yom mi awity' siñcha.** Debes apretar la cincha.

wits 1. *s* cerro, serranía **Kolem jiñi wits ambä tyi paty yajalón.** Es grande el

cerro que está atrás de Yajalón. 2. *adj* inclinado **Weñ wits bijlel cholel**. El camino a la milpa está muy inclinado.

Sab.: **boltyäl**

witsikña *adj* amontonado (*maíz, café, frijol*) **Witsikña jach woli tyi p'ajtyel ixim tyi lum**. Amontonado se cae el maíz.

***witsilel** *s* región montañosa

wits'law *adv* *Se relaciona con la forma en que sale el agua en chorros pequeños.*

***wi'** *s* raíz

wi'il *adv* 1. atrás **Ñaxañ mi imajlel wiñik tyi bij; wi'il mi imajlel iyijñam**. Primero va el hombre en el camino. Atrás va su mujer. 2. después **Tyi wi'il yom mi atyilel ja'el**. También debes venir después.

wi'ilix *adj* último

wi'ñal *s* hambre

***wi'ts'ijñ** *s* raíz de yuca

wokol ¹ 1. *adj* difícil, duro **Weñ wokol tyi sek'ol tye'**. Es muy difícil tumbar un árbol. 2. *s* dificultad **Añ iwokol ktyaty kome ma'añix mi imel ichol**. Mi papá tiene dificultad porque ya no hace su milpa.

wokol ² *s* enfermedad **Añ iwokol, woli tyi weñ ojbal**. Está enfermo (lit.: tiene enfermedad), pues está tosiendo mucho.

wokolix a wälä gracias

awokolik *part* por favor

wokol awälä gracias

wokol ty'añ por favor

woch' *s* tostada **Yom mi amelbeñoñ kwoch'**. Hágame mis tostadas, por favor.

woch'esañ *vt* tostar **Woch'esañ lakwaj**. Debes tostar nuestras tortillas.

woch'esäbil *adj* tostada **Woch'esäbilix lakwaj cha'añ mi lakch'äm majlel tyi bij**. Las tortillas ya están tostadas para llevarlas en el camino.

woch'law *adv* *Se relaciona con el ruido que producen los palitos y los papeles secos; p. ej.:* **Woch'law tsa' majli wiñik tyi tye'el**. El hombre se fue por el bosque haciendo ruido con los palitos secos al quebrarlos.

woch'okña *adj* crujiente **Woch'okña iyopol tye' che' añ majki mi iñumel tyi tye'el**. Las hojas dan un sonido crujiente cuando alguno pasa por el bosque.

woj *s* ladrido

wojiñ *vt* ladrar **Joñtyol jiñi ts'i'; mi iwojiñoñla**. El perro es bravo; nos ladra.

-wojl *Sufijo numeral para contar botellas; p. ej.:* **Ya' tyi tyieñda mi lakmāñ juñwojl jiñi akeitye tyriuñfo**. En la tienda compramos una botella de Aceite Triunfo.

wojlel jach de vez en cuando **Wojlel jach mi ityilel ktatuch**. De vez en cuando viene mi abuelo.

wojsiña *ve* respirando **K'ele, wojsiñatyo jiñi me'**. ¡Mira, todavía el venado está respirando!

wojts *adj* bofa, inútil (*madera, tierra*) **Wojts jiñi tye', kome mach mejlik laktsep**. La madera está bofa, porque no podemos cortarla.

wojtsik'tyik *adj* arrugado **Wojtsik'tyik lakpisil**. Nuestra ropa está arrugada.

wojwojña *adv* ladrando **Wojwojña mi**

imajlel jiñi ts'i'. woli iyajñesañ me'. El perro va ladrando al cazar un venado.

-wolañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a objetos redondos.*

woli *part* Una palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* **Woli tyi e'tyel jiñi wiñik.** El hombre está trabajando.

Tila: **choñkol**

Sab.: **yäkel**

wolix i bājlel k'iñ ya se está poniendo el sol

wolix tyi pasel k'iñ ya está saliendo el sol

wolol *adj* esférico **¿ma'añik tsa' k'ele pelotya wolol tyi lum?** ¿No viste la pelota esférica en el suelo?

wolts'iñ *vt* molestar (*con palabras*) **Jatyety jach woli awolts'iñoñ tyi ty'añ.** Tú me estás molestando con palabras.

wom *adv* Se relaciona con un cuerpo redondo o una bola de hojas, pelo o trapo; *p. ej.:* **Tsa' iwom tyek'e chāmeñ ts'i'.** Pisoteó un perro muerto.

wosilañ *vt* oprimir e inflar **Jiñi ch'ityoñ woli iwosilañ pelotya.** Ese chamaco está oprimiendo e inflando la pelota.

***wosmäjel** *s* ampolla, vejiga

wosmäl *vi* ampollarse **Tsa' awosmi ipächälel cha'añ pulibäl.** Se ampolló su piel por la viruela.

wosol *adj* ampollado **Wosol ipächälel cha'añ pulibäl.** Su piel está ampollada por la viruela.

woswosña *adj* jadeante **Woswosña jiñi ch'ityoñ cha'añ woli tyi ajñel.** Ese niño está jadeante por correr.

wotyokña *adv* Se relaciona con la manera en que se mueve un ramo de flores por el viento.

wotyol *adj* esférico **Wotyol mi ikolel jiñi ñichim tyak.** La flor crece esférica.

wotsilañ *vt* mullir **Woli iwotsilañ ipaty bu'ul.** Está mulliendo la cáscara del frijol.

wotsokña *adv* Se relaciona con la manera de mover un bulto pesado de un lugar a otro.

wotsol *adj* 1. espumoso **Wotsol woli ikäy ilojk ja'.** El agua se queda espumosa. 2. amontonado (*arriera o avispa ya muerta*) **Ya wotsol ichäñäl xux tsa' chämi.** Allí están amontonadas las avispas que se murieron. 3. amontonado (*ropa*) **Ya' wotsol jiñi pisil tyi ch'ak.** La ropa está amontonada allí, en la cama. 4. mullido **Wotsolix ipaty bu'ul.** La cáscara del frijol ya está mullida.

wotswotsña *adj* 1. espumajoso **Wotswotsña ilojk ya'ba' woli iyajlel ja'.** El agua está espumajosa donde está cayendo. 2. enjambrado **Wotswotsña jiñi xux woli isajkañbaki mi imel iyotyoty.** Las avispas enjambradas están buscando dónde hacer su nido.

wox ¹ *adv* Se relaciona con un objeto esférico; *p. ej.:* **Jiñi ch'ityoñ tsa' iwox ch'ämä alaxax.** El muchacho tomó una naranja.

wox ² *vt* enroscar **Jiñi lukum mi iwox ibä.** La culebra se enrosca en sí misma.

-wox *Sufijo numeral para contar objetos esféricos (huevos, piedras); p. ej.:* **juñwox** una bola

woxbil *adj* empelotado **Woxbil jiñi puy**

cha'añ mi ityempañ. El hilo está em-pelotado por estar guardado.

woxilañ *vt* hacer una bola (*masa, tierra*)
Mi iwoxilañ sa' tyi' k'äb. Hace la masa en una bola.

woxokña *adv* *Se relaciona con el movimiento de un objeto esférico; p. ej.:*
Woxokña mi imajlel pelotya. La pelota se va rodando.

woxol *adj* esférico **Woxol mi lakmel jiñi tyulum cha'añ kujoñib.** Hacemos la madera de chicle en forma esférica para un pisón.

wo'atyax *adj* glotón **Wo'atyax jiñi wiñik. tyi pejtyelel ora yom dulce.** Ese hombre es un glotón; siempre quiere dulce.

wo'okña *adv* recio (*llorando*) **Wo'okña tyi uk'el jiñi alob.** Ese niño está llorando recio. *Var. we'ekña*
Sab.: ts'ilikña

wo'wo *adv* a cada rato **Woli tyi wo'wo uk'el aläl.** A cada rato llora el niño.

wuklujump'ejl *adj* diecisiete

wukñij *adv* séptimo día

wukpik *s* pájaro (*de cabeza azul, patas cortas y cola larga*)

wukp'ejl *adj* siete

wuj *vt* vaciar (*maíz, frijol, café, arroz*)
Wujbeñ ixim lakchityam. Vacía el maíz para nuestros puercos.

wujty *s* hechicería

wujtyañ *vt* soplar **Tsa' iwujtya lok'el its'ubejñalbañka cha'añ mi ibuchtyañ.** Sopló el polvo de la banca para sentarse.

wujtyiñtyel *vi* curar (*por brujo*) **Mi kaj iyäk' ibä tyi wujtyiñtyel.** Él va a dejarse curar por el brujo.
Véase xwujty

wulwulña *adv* 1. brotando lentamente
Wulwulña woli ilok'el ja' tyi lum. El agua sale brotando lentamente del suelo.
2. en murmullo **Wulwulña woliyob tyi ty'añ jiñi wiñikob.** Esos hombres están hablando en murmullo.

wulwul ty'añ regañada **Woli tyi chãñ wulwul ty'añ tyi' koñtyra ipi'äl.** Está dándole una regañada a su compañero.

wumälel *s* acahual (*la milpa después de una cosecha*)

wus 1. *vt* tocar (*caracol, pito, trompeta*)
2. *vt* soplar (*hule*) 3. *adv* con soplo **Wus jek'e jpelotya.** Penetra la pelota con soplo (con instrumento).

***wuty** ² *s* fruta **Kabäl iwuty alaxax.** El naranjo tiene mucha fruta.

***wuty tyaj** piña de pino

***wuty tye'** fruta del árbol

***wuty** ¹ *s* 1. cara **Kãñäl iwuty kome añ iyejtyal machity.** Su cara es conocida porque tiene la marca de un machetazo.
2. ojo **Mach weñik jump'ejl iwuty.** No tiene bueno un ojo.

***wuty lakok** tobillo (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

wutschokoñ *vt* poner agachado **Yom mi awutschokoñ aläl.** Debes poner al niño agachado.

wutstyäl *vi* agacharse **Jiñi wiñik woli iwutstyäl tyi lum.** Aquel hombre está agachándose en el suelo.

wutsukña *adv* agachadamente **Wutsukña mi imajlel jiñi wiñik.** Ese hombre va agachadamente.

wutsul *adj* agachado **Wutsul jiñi wiñik tyi lum.** Ese hombre está agachado en el suelo.

wutswutsña *adv* en posición agachada **Wutswutsña mi imajlel jiñi wiñik ya' tyi mal cholel cha'añ mi ijul me'.** Ese

hombre avanza en posición agachada para tirarle a un venado.

wuts' *vt* lavar (*ropa*) **Kña' woli iwuts' pisil.** Mi mamá está lavando la ropa.

X

x- *Prefijo que se presenta con sustantivos para indicar que es persona; p. ej.:* **xkoltyaya** ayudante.

Sab., Tila: **aj-**

xakal *adj* ahorquillado **Xakal ik'äb tye'.** Las ramas del árbol está ahorquilladas. *Var.* **xäk'äl**

xak' *adj* a horcadas (*sobre un palo*) **Xak' buchul tyi pañtye' jiñi wiñik.** Ese hombre está a horcadas sobre un palo.

xajb *s* hierba para condimentar carne

xajlel *s* piedra

Tila: **tyuñ**

xajlelal pa' piedras de arroyo

xajlelol *s* pedregal

xalal *adj* 1. rajado **Xalal jiñi tyabla.** La tabla está rajada. 2. abierto (*corral*) **Xalal jiñi korral.** El corral está abierto. 3. astillado **Xalal jiñi latyu.** El plato está astillado.

xañ *s* palma real (*árbol*)

xapom *s* jabón

xatyal *adj* separado (*pies, patas*) **Xatyal iyok jiñi wakax.** Las patas de la vaca están separadas.

xaty wa'al parado con los pies separados

Xaty wa'al jiñi wiñik tyi pam otyoty. El hombre está parado afuera de la casa con los pies separados.

xaxañ *vt* 1. contaminar **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lakbäk'tyal.** Esa medicina contamina todo el cuerpo. 2. manchar (*extendiéndose*) **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lakbäk'tyal.** La medicina mancha nuestro cuerpo.

xäb *vt* mezclar (*frijol con maíz*)

xäk' *vt* mezclar (*arena, cal, cemento*)

***xäk'** *s* donde sale el gajo

***xäk' bij** tijera del camino (reg.) bifurcación, desviación, entronque

xäk'äl [*variante de xakal*] ahorquillado **Xäk'äl ik'äb tye'.** Las ramas del árbol están ahorquilladas.

xäk'bil *adj* revuelto **Xäk'bil tyi ich jiñi bu'ul.** El frijol está revuelto con chile.

xäk'tye' horqueta

***xäk'tyi'** *s* 1. quijada 2. barbilla, mentón

xäl'ity *s* tijerilla (*insecto de cola horqueta*)

xämbal *s* paseo

cha'leñ xämbal andar

- xāñ** *vi* andar
xāñ pañimil el que siempre anda paseando
xāñtyesañ *vt* hacer caminar **Woli ixāñtyesañ iyalobil**. Está haciendo caminar a su hijo.
xāñwi (*Sab.*) *adv* caminando **Tyi' xāñwi majlel**. Se fue caminado.
xāñwibāl (*Sab.*) *s* barco
Xāñāb *s* Pléyades
xāñābāl *s* huarache, zapato
Sab.: ²**pats'**
***xāp'ākñāyel** *s* tristeza
xāye' *s* gavilán (*ave grande*)
xä' *adv* de vez en cuando **Mi ixä'mel kaxlañ waj**. Hace pan de vez en cuando.
xbakñej *s* 1. cola que es puro hueso 2. nombre del diablo
xba' *s* criatura
xbāk ch'ip tipo de palma sin espinas (*chocón, chapalla*)
xbäläl *s* tipo de langosta de tierra caliente
xbijlum *s* insecto parecido a la avispa (*de color negro; hace su nido de tierra*)
xbijmuty *s* carpintero (*ave*)
xbits *s* cola larga de gallina o gallo
xboch jol capulinero (*ave*)
xborox *s* gallina sin plumas
xbuk'utsu' *s* nauyaca saltadora (*reptil*)
xbujb *s* renacuajos
xbulubik' *s* hombre con lobanillo
xkajka *s* hombre que anda confuso
Véase kajkaña
xkañso pech *s esp* ganso de collar (*ave*)
xkastyaña *s* árbol del pan
xkājchel *s* preso
Sab.: **ajkächol**
xkāñtyaya *s* cuidador
xkāñañ *s* cuidador
xkāñä aläl la que cuida una criatura
xkāñtyesa *s* maestro
kāñtyesa *s* enseñanza
xkojk *s* sordo
xkoltyaya *s* 1. ayudante **Jiñi xch'okbä kalobil jiñi jach juñtyikil xkoltyaya kcha'añ**. Mi ayudante es mi hija. 2. salvador **Ma'añik tsa' chāmi jiñi wiñik tsa'bä yajli tyi ja' kome ora jach tsa'tyili jiñi xkoltyaya ilok'sañ**. Ese hombre que se cayó en el río no murió porque vino uno que lo salvó.
Sab.: **ajkoltyaya**
xko'siñ *s* cueza (*reg.; raíz de chayote*)
xku *s* lechuza (*tipo de tecolote; ave*)
xkukluñtya' *s* escarabajo buey (*insecto*)
xkukuchyopom *s* chapulín fraile (*insecto verde*)
xkuchijel *s* cargador (*sobre la espalda*)
xkulañtye *s esp* cilantro (*planta*)
xkulix *s* mostaza (*planta*)
xkulukab *s* francolina gallina de monte gran tinamú (*ave*)

xkuway *s* pico blanco piquiamarillo (*ave*)

xk'ajbasajk' *s* chapulín (*insecto chico*)

xk'ajk'äy aty mítica mora (*tipo de insecto como avispa; grande, pica fuerte y tiene alas coloradas*) Var. **xk'ajk'äy'aty**

xk'ajtyiya *s* 1. el que pide ayuda 2. el que pide esposa

xk'amäjel *s* enfermo

k'amäjel *s* enfermedad

xk'äjk'äs *s* luciérnaga (*insecto*)

xk'äjñibäyel *s* empleado (*a la fuerza en una finca o en el gobierno*)

xk'äñchäy *s* carpa (*pez*)

xk'äñty'añ *s* 1. discípulo 2. el que acusa Sab.: **ajk'äñty'añ**

xk'äñäñej *s* tipo de víbora

xk'äskujel *s* persona con hueso quebrado

xk'ok' chij conjoyo izote (*árbol*)

xk'o'k'obäläl *s* tipo de langosta (*verde, comestible*)

xk'o'loch *s* oreja de palo (*hongo*)

xk'umajtye' *s* zarza (*arbusto que da fruta colorada*)

xk'ux tsuk coralillo (*víbora*)

xchañtye' *s* cuchunuc, madre de cacao (*árbol*)

xchañäl *s* mirón **Jiñi xchañäl woli ty-ityo'ol xämbal ñumel.** Ese mirón está parrandeando.

xchawatye' *s* tipo de árbol (*Información cultural: La fruta tiene semilla chica, como arroz. La utilizan los brujos para remedios:*

raspan la cáscara, la tuestan y la dan al enfermo contra dolores de huesos. También lo usan como remedio para “el aire” y el mareo: queman las hojas con el pelo del puerco y echan el humo encima del enfermo.)

xchawa'ik' *s* guaco (*planta*)

xchäkäl aty *s* tipo de insecto

xchäk chab ixim maíz negro

xchäkjabäñtye' *s* árbol grande (*de madera colorada y dura, con fruta amarga*)

xchäk jalä'tye' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

xchäläl *s* 1. codorniz, perdiz chica, tinamú pequeño (*pájaro con patas verdes*) 2. mancolón (*pájaro que anda en el suelo; otro tipo de tinamú*)

xchäkerech' *s* trepador (*ave*)

xchejkel *s* timbrillo, palo de pulque (*ar-busto*) (*Información cultural: Se deja fermentar la cáscara para curar pieles y preparar aguardiente.*)

xchijty *s* 1. espía 2. el que está emboscado

xchilib *s* varisco (*Planta de un metro de altura; la hoja es como la del chile; la fruta no es comestible.*) (*Información cultural: La planta entera se usa para escoba.*)

xchoñoñel *s* vendedor

xchumchumñiyel *s* nómada (*La persona que está aquí un año, otro año en otra parte; un poco trastornado.*)

xchumtyäl *s* habitantes **Che' mi amajlel tyi yajalón yom mi añumel ya' tyi yojlil xchumtyäl cha'añ hidalgo.** Cuando vayas a Yajalón debes pasar por

en medio de los habitantes de Hidalgo.
Sab.: **ajchumtyäl**

xchuwaña (*Tila*) *s* sacristán

xchu' bu'ul tipo de frijol grande

xch'ajch'ib *s* arbusto (*tiene hojas como las de la palma*)

xch'aj päm pitorreal tucancillo collarejo (*ave*)

xch'ajtye' *s* árbol amargo

xch'asip *s* mostacilla (*una garrapata chica; insecto*)

xch'ebak *s* tenguayaca (*tipo de mojarra; pez de río*)

xch'ejku' *s* 1. cheje (*carpintero listado*) 2. cheje (*ave arrendajo*)

xch'ekejk *s* pajuil, chachalaca negra (*ave*)

xch'e' *s* pájaro chico (*de color oscuro; se encuentra en los acahuales*)

xch'ich'bäty *s* sangre de dragón, árbol de sangre

xch'ich'itye' *s* cualquier palo delgado y fuerte que se usa para castigar a los niños

xch'ijch'ip *s* cualquier tipo de pajarito

xch'ix pajch' *s* piñuela, piña silvestre (*planta*)
Tila: **ty'utspajch'**

xch'ok *s* niña (*muchacha no casada*)
xch'oktyobä x'ixik soltera

xej *s* vómito

-xejty *Sufijo numeral para contar objetos convexos.*

xejtyañ *vt* vomitar

xejty'el *vt* quebrarse (*barro, tortilla*)

***xejty'il** *s* pedazo (*papel, tortilla*) *Var.*
***xujty'el**

xejwel *vi* volcarse **Tsa' xejwi jukub ikolem ja'**. Se volcó el cayuco en el río.

xep *s* Una designación diminutiva para jóvenes y hombres.

xep' *adv* poco **Tsa' xep' ochi buty' ja' tyi cholel**. Entró un poco la inundación en la milpa.

xep'el *adj* muy reducido **Xep'el tsa' käle jiñi lum**. Muy reducido quedó el terreno.

xekel *adj* bien crecidas (*hojas*) **Xekel iyopol tye'**. Están bien crecidas las hojas.

xetychokoñ *vt* colocar con objeto redondo

xetyekña *adv* Se relaciona con un objeto redondo; *p. ej.:* **Xetyekña tsa' majli pixol tyi ik'**. El sombrero se fue girando con el viento.

xetyel *adj* dejado, puesto (*objeto redondo*)
Xetyel añ jiñi tyza tyi mesa. La taza está puesta sobre la mesa.

xewel *adj* inclinado (*en el agua*) **Xewel jiñi jukub tyi ja'**. Ese cayuco está inclinado en el río.

xewuña *adv* ladeándose **Xewuña woli tyi majlel jiñi jukub, mach weñ mel-bilik**. El cayuco va ladeándose; no es capaz de navegar.

xex *s* 1. camarón 2. piedras chicas revueltas con barro

xexkokil *s* lugar de camarones

xiba *s* 1. diablo 2. brujo

ts ixibäjlel espíritu malo de él, demonio de él

xibañ *vt* peinar

xiba yopom judas (*Información cultural: figura que se cuelga durante la Semana Santa*)

xikñi'ĩñ *vt* echar puntal (*para reforzar*)

xik' ¹ *vt* atizar **Yom mi axik' ak'ajk.** Debes atizar tu fuego.

xik' ² *vt* obligar **Woli ixik' tyi e'tyel iyalobil.** Él está obligando a su hijo a trabajar.

xik' sajp jaguar, tigre americano

xij *part* Palabra que se usa para arrear gallinas o pavos.

xijk'otye'añ *vt* apuntalar **Yomix mi axijk'otye'añ awotyoty.** Ya debes apuntalar tu casa.

xijiñ *adj* desagradable, asqueroso (*olor*) **Xijiñ jiñi ch'ich'.** La sangre tiene un olor desagradable.

ixijñal *s* olor desagradable

xijiñtye' *s* chaperla balché (*árbol*)

Tila: **yaxokiñtye'**

-xijp *Sufijo numeral para contar envoltorios chicos; p. ej.: Tsa' imañä juñxijp azukal.* Compró un envoltorio de azúcar.

xijty'añ *vt* apoyarse con (*palo, piedra*) **Añ itye' cha'añ mi ixijty'añ tyi xämbal.** Tiene el bastón que usa para apoyarse al caminar.

xijty'el *vi* rendir **Mi ixijty'el jiñi bu'ul che' mi lakch'äx.** El frijol rinde cuando se hierve.

ximal *adv* en medio **Ximal mi kaj lakäk' tsaläl.** Vamos a poner un cuarto en medio.

xiñ *adv* en medio

xiñk'äb *s* dedo mayor

xiñich' *s* hormiga (*insecto*)

xiñil (*Sab.*) *adv* en medio **Tyik melbe iyotylel kixim tyi xiñil kchol.** Hice la troje en medio de mi milpa.

xiñ pañchañ uw *Se dice cuando la luna está en cuarto menguante.*

xiñk'iñil *s* mediodía

xiñol *adj* mitad **Tyi' xiñol jach tsa' bujty'i tyi wiñikob jiñi otyoty.** Nada más la mitad de la casa se llenó de gente.

xiñolaj *s* mujer que no es indígena

xip *adv* *Se relaciona con un objeto envuelto en papeles o plumas.*

xipikña *adj* envuelta **Xipikña mi ich'am majlel iwuts'oñel.** Sobre la cabeza lleva envuelta su ropa para lavar.

xipil *adj* botado (*ave*) **Ya' xipil muty tyi jumpaty.** Ahí está botada una gallina afuera.

xipulañ *vt* juntar (*ropa*) **Jiñi x'ixik woli xipulañ ipislel.** La mujer está juntando su ropa.

xity *adv* boca abajo **Tsa' ixity käyä ibalde.** Dejó su balde boca abajo.

xitychokoñ *vt* poner boca abajo **Yom mi axitychokoñ jiñi p'ejty ya' tyi lum.** Debes poner la olla boca abajo en el suelo.

xityikña *adv* de cabeza **Xityikña tsa' yajli tyibältyäl jiñi ch'ityoñ.** El niño se cayó de cabeza.

xityil *adj* boca abajo

xitytyek' *vt* empujar **Tsa' ixitytyek'e jiñi xyäk'äjel.** Empujó al borracho.

xity' *adv* rápidamente (*levantarse, pararse*) **Tsa' xity' ch'ojiyoñ.** Me levanté rápidamente.

xix *s* asiento (*de café*)

xixbañ *vt* adormecer **Woli ixixbañ iyalobil cha'añ mi iwäyel.** Está adormeciendo a su hijo.

xixjol *s* caspa

xiyäb *s* peine

xiye' *s* gavilán (*ave grande*)

xjabi bu'ul frijol del año

xjak'oñel *s* obediente

xjol max flor de corazón yolosóchil (*árbol*)

xjuk'tye' *s* carpintero (*ave*)

xjuy'ul *s* tipo de insecto

xlasobits' *s* cuajinicuil jinicuil (*árbol*)

xlecheñtyo' *s* guano (*palma*)

xlemoñel *s* tomador (*de aguardiente*)

xles ak' *s* tartamudo

xlilik *s* gavilán (*ave chica*)

xlok' joläl *s* peluquero

xloty *s* mentiroso

loty *s* mentira

xlotyiya *s* testigo falso

xlo' patye' tipo de hongo (*colorado, comestible*)

xlumil bu'ul *s* frijol de tierra

xlu' ¹ *s* bagre barrigón (*pez*)

Tila: **ajlu'**

xlu' ² *s* puerco sin pelo

xmañk'uk' *s* quetzal (*ave*)

xmañchajk *s* lagartija trepadora anolis

xma'ity *s* gente que está adentro de la tierra (*Información cultural: Según la creencia, es como otro mundo. Nosotros no podemos ir allá, pero ellos vienen acá. Pasan por las casas donde son invitados por medio del <ajaw>. Los <xma'it> no toman alimento, pero olfatean el olor de la comida donde visitan. Dejan la presa que queda en los platos. Con eso les basta. Al terminar de comer desaparecen. Personas que tienen comunicación con el <ajaw> pueden oír a medianoche el canto de los gallos de los <xma'it> debajo de la tierra. Dicen que cuando aquí, en la tierra es de noche, allá abajo es de día.*)

xmäjmäs *s* luciérnaga (*insecto*)

xmäläl *s* topota (*pez*)

xmääñäksi *s* larva del mosquito

xmel waj *s* molendera **Jiñi xmel waj woli imel waj cha'añ mi ik'uxob jiñi x'e'tyelob.** La molendera está haciendo tortillas para que coman los trabajadores.

Xmikimañesa *s* nombre de niña

xmoja *s* prostituta

xmukuy *s* paloma alas blancas, paloma real

xmulil *s* pecador

Sab.: **ajmulil**

mulil *s* maldad; delito; culpa

xñichimtye' *s* flor de mayo (*árbol*)

xñakom *s* perdiz chica (*ave de tierra caliente, patas de color verde, es comestible*)

xñakow *s* tinamú canelo, perdiz canela (*ave*)

xña'ak'bal *s* tipo de grillo

xña'a xu' *s* culebra arroyera

xñätyechil *s* insecto que habita en la tierra

xñejep' *s* mujer de edad

xñojol *s* oreja de palo (*hongo colorado, no comestible*)

xñox [*variante de ñox*] viejo

xñumi *vt irr* ya pasó **Xñumi** ili jabil. Ya pasó este año.

xñusaty'añ *s* persona desobediente
Sab.: **ñuñty'añ**

Xoktyik (*Tila*) *s* nombre de una colonia

xoj *vt* vestir **Mi kaj kxoj tsiji'bä kbujk**. Voy a vestirme con una camisa nueva.

***xojñil** *s* cuña

ixojñil *s* cuña

xojñiñ *vt* acuanar **Mi lakxojñiñ jiñi mesa cha'añ mach mi iñijkañ ibä**. Acuanamos la mesa para que no se mueva.

***xojob** *s* claridad, rayos

ixojob chajk relámpago

ixojob k'iñ rayos del sol

ixojob uw rayos de la luna

***xojoblel** *s* reflexión, resplandor de la luz
Kabäl ixojoblel k'iñ. Hay mucho resplandor del sol.

xojokña *adj* aromático

-xojty *Sufijo numeral para contar aros; p. ej.:* **Mi kaj kch'am jiñi juñxojty alambre**. Voy a agarrar este aro hecho de metal.

xopiñ *vt* enrollar (*ropa*)

xoty *adv* en forma redonda **Mi lakxoty mel tye' cha'añ ch'äch'ak**. Hacemos el palo en forma redonda para un yagual.

xotyilañ *vt* enrollar (*alambre, sogá*)

xotyokña *adv* moviéndose (*en un círculo*)
Xotyokña tsa' imäkä majlel iyotyoty yik'oty korral. Hizo la cerca en círculo alrededor de su casa.

xotyol *adj* redondo **Xotyol jiñi mätyäk'äbäl**. Ese anillo es redondo.

xotyolbä tye' aro

xotyo'chel *s* coralillo (*víbora*)

***xotytyilel** *s* 1. circunferencia 2. medida de una casa adentro, medida de un cafetal, medida de un potrero

xoty' *vt* 1. partir (*leña*) 2. terminar culto o fiesta

-xoxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la reflexión del color.*

xoy ¹ *s* avispa de cabeza amarilla

xoy ² *vt* dar vuelta **Mi ixoy majlel bij cha'añ mach yomik ñumel tyi' yojlil xchumtyäl**. Da vuelta para no pasar en medio de la rancharía.

xoy bij *s* vuelta

xoyometyel *adj* sinuoso (*camino, vereda*)
Xoyometyel ibijlel kchol. El camino de mi milpa es sinuoso.

Véase **k'ocholmetyel**

xo'tyäl *s* rincón

xpak' *s sembrador*
Sab.: ajp'ujp'uya

xpajlek' *s* 1. pavo **Mach yomix kolel xpajlek'**. No quiere crecer el pavo. 2. término de regaño

xpajtyo' tsuk tipo de uva silvestre con fruta colorada y agria (*Información cultural: Se come el racimo de las frutitas; se masean para tomar el jugo.*)

xpampaja' *s* insecto del agua

xpapañichim *s* campana (*ar-busto*)

xpapastye' *s* cuaulote (*árbol*)

xpapätyal *s* guayabillo (*árbol*)

xpasa' *s* tipo de pájaro amarillo

xpay *s* una comisión de personas que llevan un mensaje o una carga

xpäklojm *s* culeca (reg.), clueca

xpäk'oñel *s* 1. sembrador 2. el que mancha

xpäsbij *s* guía

xpäyoñel *s* llamador

xpek' ja'as plátano enano

xpech bu'ul frijol pato

xpejka xotyäl hechicero

xpeloña *s* esp gallina (*sin plumaje en el cuello*)

xpekejke *s* sapo

xpermax *s* frijol de rabia

xpetstyok' *s* tarántula

xpiñtsik *s* tucancillo collarejo (*ave*)

xpokok *s* sapo grande

xpok'jol *s* calvo

xpojkäm *s* botil (*reg.; frijol grande y colorado*)

xpomaros pätyal pomarroza (*árbol*)

xpomtye' *s* aguacatillo (*árbol*)

Tila: tyremeñtyiñatye'

xpots' *s* ciego **Yom juñtyikil mu'bä ityoj'esañ majlel jiñi xpots'**. El ciego necesita que uno lo guíe.

xpujm *s* tipo de árbol (*Información cultural: La cáscara se usa para bañarse.*)

xpujyu' *s* tapacamino (*ave chica*)

xpumuk *s* tipo de paloma que vive en el suelo

xpuruwok *s* tortolita (*ave chica de color blanco, moteado de rojo*)

xpuy ch'ajañ *s* talismecate cuero de toro (*árbol*)

xp'eltye' *s* aserrador

Sab.: ajp'eltye'

xkejkex *s* queisque, grajo verde (*ave verde y grande; come plátanos*)

xkel *s* chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*)

xkeñzal *s* quetzal (*ave*)

xkekex *s* queisque, grajo verde (*ave*)

Tila: peazul

xkeräch' patye' *s* tipo de hongo negro (*comestible*)

xk'elojel *s* 1. guardia 2. espía

xk'iñijel *s* participante en una fiesta

k'iñijel *s* fiesta

xrokiñ ok *adj* cojo

xsäklaya *s* buscador **Tsa'ix chojki majlel juñtyikil xsäklaya**. Ya fue enviado un buscador.

xyajbachim *s* gusano de agua

xyamijol *s* mujer de pelo largo

xya'jol *s* zopilote negro

xya'lety *s* tipo de frijol de tierra (*no se enreda y no tiene punta*)

xyexelex *s* tijera, tijerilla (*tipo de insecto*)

xye' bu'ul chícharo (*tipo de hierba*)

xyiñjol *s* flor de muerto (*Información cultural: La riegan alrededor del sepulcro. Se dice que el olor asciende al cielo.*)

xyi'jamuty *s* pájaro chico y colorado

xyi'ja' *s* piscoy, vaquero (*ave*)

xyojkay *s* tipo de pájaro grande (*rayado, negro; anda en el suelo*)

xyow *s* gavián negro (*de tierra caliente*)

xyukuk *s* tiuca (*ave; tiene la cabeza amarilla arriba y blanca abajo; la cola es amarilla y las patas blancas; es de tierra fría y anda solita*)

xyuk' kajpe' *s* cortador de café

xyuk'oñel *s* persona que corta (*fruta*)

xyuch' k'iñ *s* insecto palo, zacatón

xyujk'atye' wakax toro

xyujtye' *s* rana

xyuñich *s* temanchile (*hierba*)

xyutyuy *s* lechuga chica (*ave*)

xyuts *s* paloma perdiz, paloma codorniz

xy'ojty'ojbak *s* 1. hormiga (*negra, grande; pica*) 2. insecto parecido a la lechuza

xuk'chokoñ *vt* 1. afirmar **Yom mi axuk'chokoñ jiñi oy**. Debes afirmar el horcón. 2. confirmar **Yom mi axuk'chokoñ aty'añ**. Debes confirmar tu palabra.

xuk'tyäl *vi* quedarse firme **Mi ixuk'tyäl postye che' tsäts ts'äpbil**. El poste se queda firme cuando está bien sembrado.

xuk'ukña *adv* despacio **Xuk'ukña mi icha'leñ xämbal**. Camina despacio.

xuk'ul 1. *adj* firme **Xuk'ul jiñi otyoty**. Esa casa está firme. 2. *adj* fiel **Xuk'ul jiñi wiñik**. Ese hombre es fiel. 3. *adv* (*Sab.*) despacio, seguramente **Xuk'ul yom mi amajlel tyi bij**. Debes ir despacio en el camino.

xuchiip *s* guaunque negro, agutí (*mamífero*)

***xujk** *s* esquina

xujk'äb *s* codo

xujk'uñtye' *s* tronco

***xujk'uñtye'lel** *s* tronco (*de árbol, maíz o plátano*)

xujch' *s* ladrón

Sab.: **ajxujch'**

xujch'iñ *vt* robar

xujlel *vi* quebrarse (*hueso, palo*) **Yomix xujlel ikukujlel kotyoty**. La viga de mi casa ya se quiere quebrar.

xujlem *adj* quebrado (*hueso, madera*) **Xujlem ilápiz jiñi alob**. El lápiz del niño

se quebró (lit: está quebrado).

-xujty' *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.: Mi laj k'ux juñxujty' pañ.* Comemos un pedazo de pan.

xujty'el *vi* 1. despedazarse **Yom mi ixujty'el jiñi waj che' mi laj k'uxe'**. La tortilla debe despedazarse cuando la comemos. 2. quebrarse **Tsa' ujtyi tyi xujty'el klápiz**. Se acaba de quebrar mi lápiz.

***xujty'el** [*variante de *xejty'il*] pedazo (*de tela, o de madera*)

xujty'om *s* mitad (*vela*) **Xujty'om jach tsa' kále**. Solamente quedó la mitad de la vela.

xul *vt* quebrar (*hueso, palo*) **Tsa' ixulu jiñi tye'**. Quebró el palo.

xulub *s* cuerno

xuñ *s* camarón (*crustáceo*)

xuñxulu' *s* gavilán (*chico*)

xuty *s* hermano menor

***xuty laj k'äb** dedo meñique

***xuty wich'** punta de ala

xutyäl *s* último hijo

xutyuñtye' *s* tizón (*palo quemado*)

xuty' *vt* partir **Mi lakxuty' jiñi waj che' mi laj k'ux**. Partimos la tortilla al comerla.

xuty' ochel meter por pedazos

xux *s* avispa (*insecto*)

xuxjoño (*Sab.*) *adj* envidioso

xuxuk' pimel repollo, col

xuyiña *adv* a punto de caer (*carga de animal*) **Xuyiña ikuch jiñi mula**. La carga de la mula está a punto de caer.

xu' *s* arriera (*tipo de hormiga*)

***xu'chajk** *s* relámpago

***xu'ch'il** *s* savia del pino, resina
Véase yetsel tye'

***xu'il** *s* pedazo, astilla

ixu'il tye' *s* nudo de la madera

ixu'il chajk *s* relámpago

Xu'wits *s* Cerro Firme, nombre de Tumbalá

xwak che'e' codorniz común (*ave*)

xwak ch'e' cojolita (*ave*)

xwakway (*Tila*) *s* pico blanco, piquiamarillo (*ave*)

Véase xkuway

xwachiñ *s* tipo de pájaro de color negro

xwach' bu'ul frijol de castilla

xwajch' me' venado colorado, temazate

xwaj'uñ *s* hoja de tamales

xwarach' *s* gallina crespa

xwax *s* jonote (*árbol*) (*Información cultural: La cáscara se utiliza para amarrar las cercas, también para postes y leña.*)

xwayeñch'ix *s* tipo de planta (*con espinas*)

xwech [*variante de ²wech*] armadillo (*mamífero*)

xwets' mula arriero

xwich' *s* avión

xwilis *s* vencejo listado golondrina de cueva (*ave*)

xwirischañ *s* golondrina

xwis *s* tipo de pájaro negro

xworch'ich' *s* tipo de pájaro negro

xwukpik *s* guardabarranco jilguero común (*ave*)

xwujty *s* brujo, curandero (*Información cultural: Se cree que tiene un compañero que es un espíritu malo, el <tentsun> o el <ajtso'>.*)

Sab.: **awujtyaya**

wujtyiñtyel *vi* curarse

xwukip *s* péndulo de corona turco real (*ave*)

xyäx chup *s* larva de mariposa

xyäxñich *s* árbol (*de madera blanca y flor verde*)

xyäx p'ok *s* lagartija de color verde

xyk'ak' *s* tipo de bejuco

xyok muty patye' *s* hongo

xyojch'oya *s* espía

yojch'oñ *vt* espiar

X'

x'ak'bety *s* el que lleva dinero (*para pagar la deuda de otra persona*)

x'ak'juñ *s* mensajero
Véase ak'

x'ak'xi' *s* pájaro negro

x'ajlum *s* tijera gris mosquera tijereta (*ave*)

x'ajñel *s* persona que está corriendo

x'al mis *s* viborina (*Información cultural: La semilla de esta hierba se usa para el piquete de culebra o de alacrán.*)

x'almis kajpe' *s* hierba grande (*Información cultural: La fruta se usa para una bebida.*)

x'alty'añ *s* orador, el que habla
Sab.: **ajsubty'añ**

x'alum *s* golondrina

x'amiku *s* tzeltal

x'araweño *s* hierbabuena
Véase araweño

X'axija' *s* nombre de ranchería

x'axux *s* ajo

x'ek' *s* chaya, malamujer (*árbol*)

x'eñtyoj *s* eneldo (*hierba*)

x'e'tyel *s* trabajador

x'ik' bāk'tyal *s* animal o ave negro

x'ik'chäy *s* mojarra jaspeada (*pez*)

x'ik'ujts' *s* espatifilo (*planta*)

x'ik'uts *s* fruta comestible de una planta que madura en junio

x'ichtyäk' *s* planta de aproximadamente ochenta centímetros de altura (*da fruta verde, no comestible; es comida para la paloma*)

x'ilo *s* curander

x'ixik *s* mujer

x'joch' *s* lechuga chica (*de color amarillo*)

x'ob *s* planta que alcanza un metro y medio de altura (*Información cultural: Tiene gajos colorados. Las hojas se utilizan para lavar. Da frutitas redondas, moradas, con mucha semilla; se ponen negras cuando*

ya están maduras. Se dice que una mujer de edad puede usar las hojas para avarse; pero niñas no, porque les puede dar viruela.)

x'obes *s* sitit (árbol chico de madera suave que da flor en abril, y que es aromático)

x'oñkoñak *s* sapo grande

x'ujkuts *s* paloma ocotera, paloma de collar

x'uma' *s* mudo

x'uxkuruñwech patye' *s* hongo gris, comestible

x'yok muty patye' *s* tipo de hongo blanco, comestible

Y

-ya *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.: k'ajtyiya pregunta*

***yabejlel** *s* esp llave

yak *s* trampa

yaj¹ *s* tumor, papera

***yaj**² *s* rendija (de una tabla)

***yaj**³ *s* hermano

yajbiñ *vt* remoler **Tsa'ix ujtyi iyajbiñ iwaj jiñi x'ixik**. La mujer ya terminó de remoler su nixtamal.

yajkañ *vt* escoger **Yom mi lakyajkañ jiñi weñbä lakbujk**. Debemos escoger ropa buena.

yajkabil *adj* escogido, elegido **Maxtyo añix yajkabil jiñi mu'bä iyochel tyi' ye'tyel ili jabil**. Todavía no está elegida la persona que será la autoridad de este año.

-yajl *Sufijo numeral para contar veces; p. ej.: Tsajñiyoñ cha'yajl tyi tyuxty-lacha'añ mik säklañ ts'ak. Fui dos veces a Tuxtla en busca de medicina.*

yajlel *vi* caer **Tsa' yajliyoñ tyi ja'**. Me caí en el agua.

yajlem *adj* caído **Yajlem juñts'ijty ty'e ya' tyi' yojlil bij**. Un árbol está caído en medio del camino.

***yajlib xwich'** *s* campo de aterrizaje

***yajñib k'ajk** *s* lámpara

***yajñib chab** *s* abejera, colmena

***yajñib ñich k'ajk** *s* brasero

yajñel *vi* 1. quedarse, morar **Wäx abi mi kajel iyajñel lakik'oty**. Aquí va a quedarse con nosotros. 2. continuar **Che'äch tyi pejtyelel ora mi kaj iyajñel jiñi komol ty'añ**. Así va a continuar el acuerdo. 3. llegar (siempre) **Mi iyajñel tyi yajalón**. Siempre llega a Yajalón.

***yajñelañ** (*Sab.*) *s* principio
*Véase *tyejchilañ*

yajñesañ *vt* perseguir **Woli iyajñesañ majlel wax jiñik ts'i'**. Mi perro está persiguiendo un gato silvestre.

yajpel *vi* apagarse **Mux ikajel iyajpel jiñi kas**. Ya se va a apagar el candil.

yajpem *adj* apagado **Yajpem ik'ajk tyi' yotyoty che' tsa' k'otyioñ**. La

luz estaba apagada cuando llegué a su casa.

***yajtyi'al** *s* primero, crianza primera

***yajwälel** (*Sab.*) *s* paz **Mi ichumtyälob jiñi kixtyañob tyi yajwälel.** Esa gente vive en paz.

yajyaj *adj* delgado, flaco **Yajyaj jiñi aläl cha'añ pejtyelel ora mi ik'am'añ.** El niño está flaco porque siempre se enferma.

yaj'añ *vi* enflaquecer **Jiñi xk'amäjel wolix iyaj'añ.** Ese enfermo está enflaqueciendo.

yaj'ojl *part* expresión de desprecio (*dírigida a un joven por uno de mayor edad.*)

***yal i k'äb** *s* meñique

***yal la kok** *s* dedo de los pies

yalobtyesañ *vt* adoptar **Mi kajel iyalobtyesañ iyalobil ichich.** Va a adoptar al hijo de su hermana.

yambä *adj* otro **Añ tyak yambä wits tyi' joytyälel.** Hay otros cerros alrededor.

yame *s esp* raíz de chayote, chayotes-
tle

***yara** (*Sab.*) *s* criada

yaräjäl (*Sab.*) *s* criada

***yaty** *s* testículos

***yaty k'ajk** *s* llama de fuego

yats' *s* mal de ojo (*Información cultural: La enfermedad que sufre una criatura cuando una persona ve la ropa de la criatura, según dicen. La mujer que la ve tiene que lavar el pañal de la criatura. Si no*

quiere venir a lavar el pañal, tiene que mandarle su vestido a la mamá de la criatura. Así se alivia.)

yax *adj* verde (*no maduro*) **Yaxtyo ik'u' chobälel.** La broza de la milpa todavía está verde.

yaxajachañ *s* 1. bejuquillo verde (*reptil*)
2. ranera verde (*reptil*)

yaxä'tye' *s* paloverde

yaxokiñtye' (*Tila*) *s* chaperla balché (*árbol*)

Véase xijiñtye'

yaxum (*Sab.*) *s* maíz negro

ya' ¹ *adv* allá **Tsa' majli ya'ba'añ ityaty.** Se fue allá, a donde está su padre.

***ya'** ² *s* pierna, muslo

ya'äch *adv* ahí **Ya'äch añ tyi' yotyoty.** Ahí está en su casa.

ya'i *adv* allí, ahí **Ya'i yom mi ak'otyel.** Debes llegar allí.

***ya'lel** ¹ *s* 1. líquido 2. jugo

iya'lel lakwuty lágrima

iya'lel lakej saliva

iya'lel we'eläl caldo

***ya'lel** ² (*Sab.*) *s* 1. jugo **Maxtyo añik iya'lel jiñi alaxax.** Las naranjas todavía no tienen jugo. 2. caldo **Tsäwañix iya'lel we'eläl.** El caldo de la carne ya está frío. 3. aguardiente **Mach yomik ikäy ijap iya'lel.** No quiere dejar de tomar aguardiente.

***yäbäklel** *s* carbón

yäk *adj* borracho
Sab.: **k'ixiñ**

***yäklel** *s* su tiempo **Weñ iyäkleltyo ak'iñ.** Todavía ahora es el tiempo de limpiar.

yäk'añ *vi* emborracharse

yäk'bal *s* 1. fruta 2. obra

***yäk'bal** *s* período de un día y una noche después de la luna nueva

yäk'ñañ *vt* limpiar (*milpa, cafetal*) **Tsa' majli iyäk'ñañ ichol**. Se fue a limpiar su milpa.

***yäch'lel** *s* humedad
Véase ach'

yäjil (*Sab.*) *s* vergüenza **Añ iyäjil wiñik**. El hombre tiene vergüenza.

yäjmañ *vt* mecer **Yom mi ayäjmañ tyi ab jiñi aläl**. Debes mecer al niño en la hamaca.

yäjñel *vi* cambiar **Wolix iyäjñel iwuty jiñi alob**. Ya está cambiando la cara de ese niño.

yäjäx *adj* 1. verde **Laj yäjäx iyopol tye'**. Todas las hojas de los árboles son verdes. 2. azul **Yäjäx jiñi pañchañ**. El cielo es azul.

yäjäx xajlel *s* obsidiana

yäñ *vt* 1. cambiar (*color o dibujo*) **Tsa' iyämbe ibojñil otyoty**. Cambió el color de la casa. 2. cambiar (*lugar*) **Tsa' iyäñä ichumlib**. Cambió su habitación.

yäñäl *adj* cambiado **Yäñäl iwuty jiñi wiñik**. La cara de ese hombre está cambiada.

yäp *vt* apagar **Mi lakwujtyañ jiñi kas che' mi lakyäp**. Soplamos el candil al apagarlo.

yäpyäpña *adj* apagándose (*un candil cuando le falta petróleo*)

yäkel (*Sab.*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* **Yäkel tyi ty-roñel jiñi wiñik**. El hombre está traba-

jando.

Véase woli

yäsañ *vt* dejar caer **Jiñi xch'ok tsa' ujtyi iyäsañ iyijts'iñ**. La niña acaba de dejar caer a su hermanito.

yäsiyel *vi* descomponerse **Wolix iyäsiyel jiñi laklum**. Ya se está descomponiendo nuestra tierra.

yäty' *vt* apretar **Tsäts woli iyäty' isi'**. Está apretando duro su tercio de leña.

yäts' *vt* exprimir **Mi iyäts' jiñi pisil che' tsa'ix ujtyi iwuts**. Exprime la ropa cuando termina de lavarla.

***yäts'mil** *s* su sabor salado

yäts'oñel *s* acción de exprimir **Jiñi kña' woli tyi yäts'oñel**. Mi mamá está exprimiendo la ropa (lit: está haciendo la acción de exprimir la ropa).

yäx *adj* 1. claro limpio (*agua*) **Yäx yom jiñi ja' mu'bä ajap**. Quiere que tomes agua limpia. 2. aguado **Yäx ja' jiñi sa' mik jap**. Yo tomo el pozol aguado.

yäxmulañ *adj* azul o verde oscuro
yäxmojañ *adj* azul, verde (*reflejado*)

yäxak'ach *s* pavo silvestre

yäxajachañ *s* coralillo (*víbora*)

yäxäl *adj* prevenido **Yom yäxäl lako kome añ laj koñtyra**. Debemos estar prevenidos porque tenemos enemigos.

yäxkãñañ *adj* aguado **Yäxkãñañ jiñi sa'**. El pozol está aguado.

yäxk'ãñcho *s* nauyaca verde (*reptil venenoso arbóreo*)

***yäxel** *s* de color verde o azul

yäx i yo *vt* vigilar **Mi iyäx iyo tyi pej-tyelel ora jiñi wiñik.** Ese hombre vigila todo el tiempo.

yäx jaj *s* mosca verde

yäxlemañ *adj* azul **Yäxlemañ jiñi ñoja' che' ñajty mi laj k'el.** El río se ve azul cuando estamos lejos.

yäxluluy *s* jocotillo (*árbol*)
Véase **ichitye'**

Yäxlumil *s* Tierra Verde (*colonia*)

yäxme' *s* venado azul (*mamífero grande*)

yäxmojañ *adj* morado

yäxmulañ *adj* azul oscuro

yäxñich (*Sab.*) *s* tabaquillo (*árbol*)

yäxpiyañ *adj* despejado **Yäxpiyañ jiñi pañchañ.** El cielo está despejado.

yäxkich'añ *adj* verdoso **Yäxkich'añix jiñi ja'.** Toda el agua está verdosa.

yäxtye' *s* ceiba (*árbol grande*)

***yäx'al** *s* 1. primer hijo 2. crianza primera

yäx'aläl *s* primer hijo o hija

yäx'añ *vi* 1. palidecer **Woli iyäx'añ iwuty cha'añ tsa' ikuju ibä.** Está palideciendo porque se golpeó. 2. ponerse morado

***yä'k'il** *s* guía de una planta

yebal *adv* debajo **Päkäl xña'muty tyi' yebal ch'ak.** La gallina está echada debajo de la cama.

Yebalch'eñ *s* Abajo de la Cueva (*colonia*)

yebeñ *vt* dar **Mi lakebeñ isa' jiñi ak'ach.** Le damos de comer con la mano a los pavitos.

yebil *adj* agarrado (*en la mano*) **Yebil jiñibaltye tyi' k'äb.** Tiene agarrado el balde en la mano.

***yeklib i bäl ñäk'al** mesa para comer

***yej** *s* 1. filo 2. boca

yejmel *vi* derrumbarse **Woli yejmel jubel jiñi lum.** La tierra está derrumbándose.

***yejtyal** *s* 1. marca **Añ iyejtyal jiñi mula.** Esa mula tiene su marca. 2. foto **Tsa'ix klok'sa iyejtyal kwuty.** Ya me fui a sacar mi foto.

-yel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz sustantiva que indica calidad; p. ej.: ityijikñäyel* su felicidad.

***yesomal** *s* costumbres vanas

yesumil (*Tila*) *s* fantasma (*Información cultural: Se cree que muere en la cruz.*)

***yetsel** *s* savia

***yetsel tye'** trementina

ye' *vt* llevar, tomar (*en la mano*) **Mi lakey' majlel ch'ejew.** Llevamos en la mano un cajete.

ye'eb *s* sereno

ye'el *adj* agarrado (*en la mano*) **Ye'el icha'añ ilatyuba' woli ik'ux iwaj.** Tiene agarrado el plato donde está comiendo.

Ye'wits *s* Abajo del Cerro (*colonia*)

***yik'al i yej** *s* caries

yik'oty *part* 1. con **Tsa' majli yik'oty ipi'al.** Se fue con su esposo. 2. y **Ysi' yäk'e kijñam tyumuty yik'oty welux.** Le dio huevos y puerros a mi esposa. *Var.*

yity'ok

kik'oty *part* yo con él

***yilal** *s* bastante **Iyilaltyo tsa' käle iye'tyel.** Quedó bastante de su trabajo.

yilbejtyañ (*Sab.*) *vt* probar **Jiñi wokol mi iyilbejtyañ apusik'al.** La dificultad está probándose.

yilol jach espontáneamente, de por sí **Yilol jach tsa' tyejchi ik'amäjel.** De por sí comenzó su enfermedad.

***yik'el lum** 1. tierra negra 2. abono

***yik'il** *s* brisa de un río

yity'ok [*variante* de **yik'oty**] con

yokä ¹ *adj* bastante **Yokä añäch e'tyel.** Hay bastante trabajo.

yokä ² (*Sab.*) *adv* ni siquiera

yokä ja'as (*Sab.*) plátano enano

***yok ja'lel** *s* zanja

***yok'äjib** *s* añadidura **Mach lajalik its'ijbal iyok'äjib cha'añ ibujk.** La añadidura del vestido no es del mismo color.

***yok'beñal** *s* podredumbre

***yok'liyel** *s* lodo **Kabäl iyok'liyel iyok.** Tiene mucho lodo en su pie.

***yochib** *s* entrada

yojch'oñ *vt* espiar
Véase **xyojch'oya**

***yojlil tye'** *s* corazón del árbol

yojlom *s* tuétano

yojyoñ *vt* embrocar **Wolik yojyoñ lok'el ixim tyi koxtyal.** Estoy embrocando maíz del costal.

yol ¹ *adv* rápidamente (*la forma de tomar algo líquido*) **Tsa' iyol japä jump'is sa'.** Tomó rápidamente una taza de pozol.

yol ² (*Sab.*) *s* perrito de agua (*insecto*)

yolokña ² *Se relaciona con la manera como se arrastra una culebra; p. ej.* **Yolokña mi imajlel jiñi lukum.** Esa culebra se va arrastrando.

yolokña ¹ *adv* en raudal

yolk'iñ *vt* batir **Woli iyolk'iñ ok'ol yik'oty iyok.** Está batiendo lodo con su pie.

yolyolña *adv* fuertemente (*forma en que corre el agua*) **Yolyolña woli tyi xämbal ja'.** Es río baja fuertemente.

yom *part* 1. está bien (*una respuesta*) **Yom, kuku che' jiñi.** Está bien, vete pues. 2. mejor (*de salud*) **Yomix pañimil woli iyubiñ kña'.** Mi mamá ya se siente mejor. 3. deber **Yom mi amajlel ak'el jiñi xk'amäjel.** Debes ir a ver al enfermo.

yomal *adv* casi **Yomal kolelix ichämel.** Casi se muere.

yomäch sí, es conveniente

yom i tyaj xiñk'iñil ya falta poco para el mediodía

yomix bäjlel k'iñ ya se está poniendo el sol

yomojax ser urgente **Yomojax mi'bäk' ujtyel iye'tyel.** Es urgente que termine pronto su trabajo.

yomol *adj* amontonado **Ya' yomol jiñi si' tyi lum.** Ahí está amontonada la leña en el suelo.

yomox ya quiere **Yomox** **sujtyel majlel**. Ya quiere regresarse.

yopmal (*Sab.*) *s* hoja **Ma'añix iyopmal jiñi tye'**. Ese árbol ya no tiene hojas.

yopol *s* hoja

***yopol otyoty** techo

yopom *s* una sola hoja

***yopotye'** *s* follaje

***yokejty** *s* tenamaste (*las piedras que componen al fogón*)

yokeñ (*Sab.*) *adv* verdaderamente **Mik yokeñ subeñety**. Te digo verdaderamente.

***yorajlel** *s* tiempo

yosiñ *vt* adorar **Ya' tyi ch'eñ mi iyosiñ idios tye'**. Adora a su ídolo en la cueva.

***yotylel** *s* 1. almacén (*maíz*) 2. casa de animales

***yotylel chab** *s* colmena

***yotyoty xux** *s* panal de avispa

yoty' *vt* ejercer presión (*sobre el estómago*)

yots' *vt* apretar (*con la mano*) **Tsa' iyots'o juñkojty tsuk tyi' k'äb**. Apretó un ratón con la mano.

yowix *s* vapor

yowyowña *adj* caluroso (*adentro del cuerpo*) **Yowyowña ipusik'al woli iyubiñ**. Tiene caluroso el estómago.

yo'okñajax *adj* caluroso, con fiebre **Yo'okñajax kpusik'al mi kubiñ**. Mi corazón está caluroso.

***yuk'** *s* verdura que comen los guajolotes

yuch' muty piojo de gallina

yujkuñ *vt* sacudir (*planta, árbol*) **Woli iyujkuñ itye'el alaxax**. Está sacudiendo una mata de naranjas.

yujil *vi* saber **Jiñi ch'ityoñ yujil juñ**. El muchacho sabe leer.

yujlel *vi* bajar por un palo

yujmañ *vt* agitar **Yom mi ayujmañ ts'ak ambä tyi limetye**. Hay que agitar la medicina que está en la botella.

yujkel *s* temblor

***yujtyibal** *s* fin

***yujts'il** *s* aroma, olor

yujyum *s* bolsero espalda amarilla calandria real (*ave*)

yulyulña *adv* ondeándose **Yulyulña mi imajlel ja'**. El río fluye ondeándose.

yumañ *vt* tener por jefe **¿majki yom mi ayumañ?** ¿A quién quieres tener por jefe?

-yumañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

yumäl (*Sab.*) *s* 1. dueño de una finca 2. una autoridad que no es indígena 3. dueño del cerro (*Información cultural: Se dice que es un espíritu que molesta al hombre; los curanderos oran al dueño del cerro.*)

iyum su dueño, su patrón

yumäñ *vt* servir, ser súbdito **Joñoñ mik yumäñ jiñi wiñik**. Yo sirvo a ese hombre.

***yumäñtyel** *s* jurisdicción **Jiñi ambä iye'tyel tyi yajalón añ iyumäñtyel tyi pejtyelel yajalón yik'oty tyila**. La autoridad en Yajalón tiene su jurisdicción en todo Yajalón, Tumbalá y Tila.

***yumijel** *s* hermano de mi padre

meneando por el viento.

yumilañ *vt* agitar **Mi lakyumilañ ka-jpe' tyi vaso.** Agitamos el café en la taza.

***yutybal** *s* cáliz

yukiña ¹ *adj* ladeándose **Yukiña jiñi otyoty cha'añ mi iñijkañ yujkel.** La casa se está ladeando por el temblor.

***yutslel** *s* bondad **Kabäl iyutslel jiñi wiñik.** Ese hombre es muy bondadoso (lit: tiene mucha bondad).

yukiña ² *adj* meneando **Yukiña ik'äb tye' tyi ik'.** Los gajos del árbol se están

yu' *vt* jalar **Mi lakyu' jubel ik'äb ka-jpe' che' mi laktyuk'.** Jalamos para abajo el gajo de café para cortar la fruta.